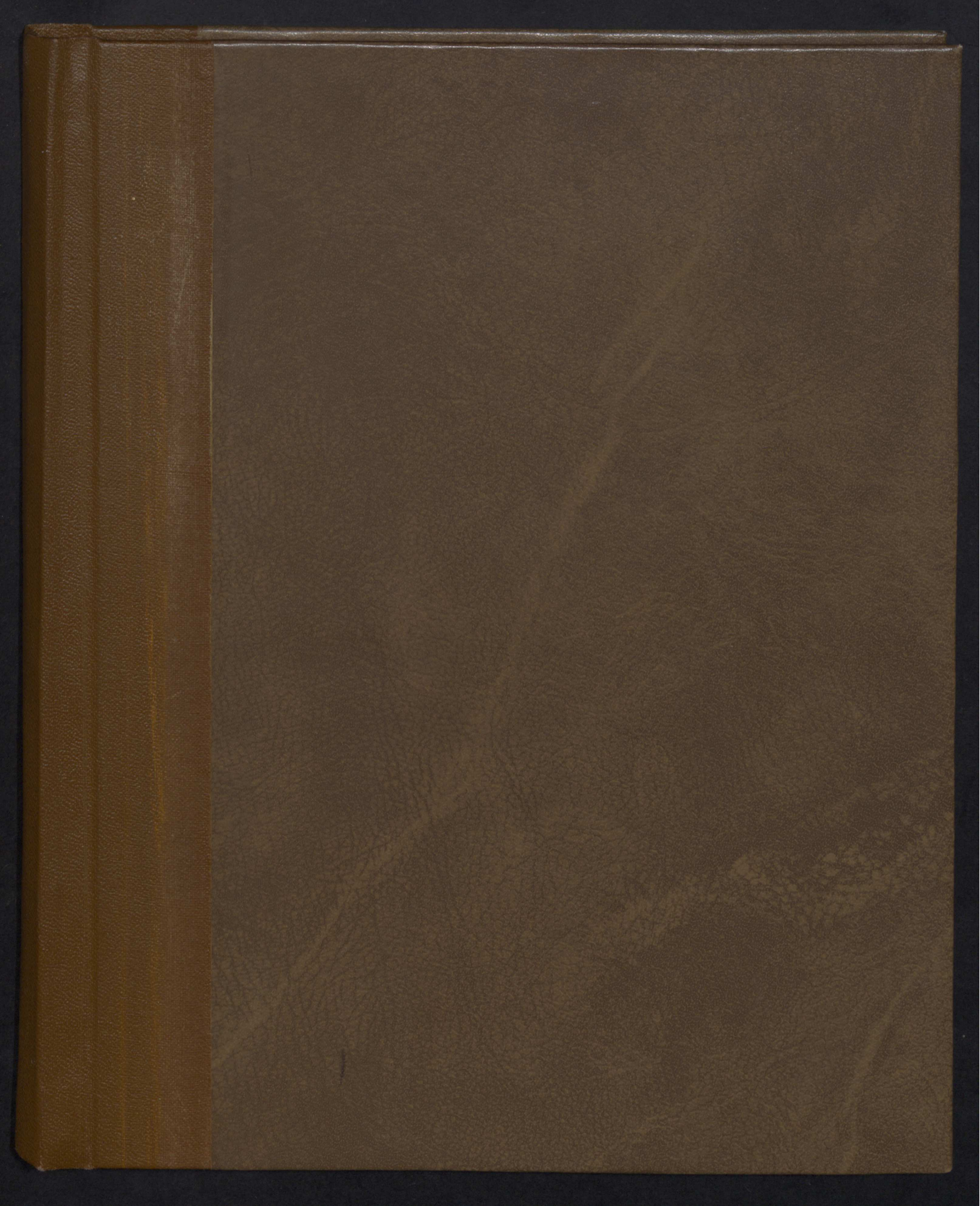
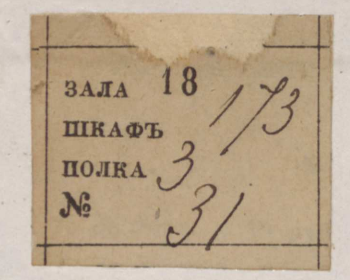




ТРЕЯЗЫЧНАЯ КНИГА;

ВЪ ПОЛЬЗУ

РОССІЙСКАГО И ИНОСТРАННАГО

ЮНОШЕСТВА, ОБУЧАЮЩАГОСЯ

РОССІЙСКОМУ, НѢМЕЦКОМУ И ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКАМЪ.

Lesebuch in drey Sprachen;

zum

Unterricht der Jugend

im Rußischen, Deutschen und Französischen.

LE LIVRE EN TROIS LANGUES,

POUR

FACILITER à LA JEUNESSE L'INTELLIGENCE

DES LANGUES RUSSE, ALLEMANDE ET FRANÇOISE.

Напечатано подъ смотренїемъ издателей Вѣстника.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,

печатано въ вольной Типографїи Вейтбрехта и Шнора,

1779 года.



Предувѣдомленїе.

Если сїя книга, лучше другихъ сего рода соотвѣтствовать будетъ намѣренїю означенному на заглавномъ ея листѣ, никто о пользѣ ея спорить не станетъ. Обученїе нѣмецкому и французскому языкамъ нынѣ составляетъ часть воспитанїя россїйскаго юношества, а знанїе напротивъ того россїйскаго, становится не только нужнымъ здѣшнимъ иностранцамъ, но и въ чужихъ краяхъ уже не маловажнымъ предмѣтомъ.

Что бы сїю треязычную книгу по возможности сдѣлать полезною, какъ для разныхъ людей, желающихъ обучаться вышеписаннымъ языкамъ, такъ и для общаго употребленїя ея въ училищахъ, приняты слѣдующїя мѣры, а именно: выбраны изъ всѣхъ вышепомянутыхъ трехъ языковъ сочиненїя, которыхъ переводы сдѣланы по возможности вѣрны съ ихъ подлиниками и сходственны съ правилами каждаго изъ оныхъ; употреблено старанїе, что бы разнообразность со-

держа-

старанїе что бы разнообразность



держанія оныхъ возбуждала больше въ учащихся охоты къ чтенію. Вмѣщены въ сію книгу вещи не превосходящія понятія молодыхъ людей, и притомъ не противные вкусу возмужалыхъ; наконецъ книга сія начата легко понятными и почти отъ слова до слова переведеными сочиненіями, яко то баснями, маленкими повѣстьми и протч. за которыми слѣдуютъ нѣсколько важнѣе писанные, и вольнѣе переведеные; кончится она нѣкоторыми статьями высокаго вѣтійства.

Vorbericht.

Wenn dieses kleine Buch, vor andern seiner Art, die auf dem Titel bemerkte Absicht befördern sollte, so wird niemand den Nutzen desselben verkennen; da man die Erlernung der deutschen und französischen Sprache gegenwärtig als einen nöthigen Theil der Erziehung der rußischen Jugend betrachtet, die Kenntniß der rußischen Sprache hingegen den hiesigen Fremden unentbehrlich, und den Ausländern von Tage zu Tage wichtiger wird.

Um sich dem vorgesezten Endzwecke so viel möglich zu nähern, besonders auch um dieses Lesebuch zum Gebrauch der Schulen nützlich und bequem zu machen, ist bey seiner Einrichtung folgendes beobachtet worden. — Man hat Originale aus allen dreyen vorerwähnten Sprachen genommen, und die Uebersetzungen derselben, sowol ihrer Urschrift als dem besondern Genie jeder Sprache, möglichst getreu gemacht; man hat durch die Verschiedenheit des Inhalts die Aufmerksamkeit der Leser

zu

zu unterhalten geſucht, und vorzüglich ſolche Sachen gewählt, die der Jugend nicht zu hoch, und erwachſenen Perſonen nicht unſchmackhaft wären, endlich hat man mit leichten und faſt wörtlich getreu überſetzten Stücken, Fabeln, kleinen Erzählungen u. d. gl. den Anfang gemacht, hierauf einige etwas ſchwerere und freyer überſezte folgen laſſen, und mit Stücken, worinnen eine höhere Beredſamkeit herrſcht, beſchloſſen.

Avertiſſement.

Si ſe petit livre répond au but énoncé dans le titre, on ne ſauroit méconnoître ſon utilité. Dans ce ſiécle l'étude des langues Allemande et Françoiſe, fait une partie très néceſſaire pour l'éducation de la jeuneſſe Ruſſe et la langue Ruſſe eſt indiſpenſable à tous les étrangers répandus dans ce vaſte Empire, elle devient même un objet des plus intéreſſans pour le reſte de l'Europe.

Animés du déſir d'étre utiles à toutes les perſonnes qui s'appliquent à ces langues, et plus particulierement aux écoles, nous avons compoſé ce petit ouvrage. Voici le plan que nous avons ſuivis. On a fait choix de pieces originales dans les trois langues; les traductions qui en ont été faites ſont auſſi fideles, que le génie de chaque langue l'a permis. En diverſifiant les matières on a taché de captiver l'attention des lecteurs. C'eſt pourquoi on a choiſi des morceaux, qui ſans étre au deſſus de la portée des jeu-

nes



nes gens. peuvent aussi étre du gout des personnes d'un certain âge. On fait voir d'abord des fables, des contes &c. traduits presque mot-à-mot. On passe ensuite a des sujets plus difficiles. Les traductions de ces derniers, sans rien faire perdre à l'original, en sont plus libres. Enfin cet ouvrage se trouve terminé par quelques morceaux d'un genre plus noble, et d'un style plus relevé.



Оглавленіе вещей.	Inhalt.	*Table des Matiéres.*	Стр.
Басни, переведенныя съ нѣмецкаго Г. Лессинга.	Einige Fabeln, von Leßing.	Fables, traduites de l'allemand de Mr. Lessing.	1.
Маленкія Повѣсти, изъ французскаго історическаго Магазина.	Kleine Erzehlungen, aus dem historischen Magazin.	Historiettes, tirés du Magazin historique.	13.
Молодый Киръ, изъ Ролиновой древней Історіи.	Der junge Cyrus, aus dem französischen des Herrn Rollin.	Le jeune Cyrus, tiré de l'histoire ancienne par Rollin.	32.
Пантея, изъ тойже Книги.	Panthea, aus demselben.	Panthée, du même livre.	36.
Мщеніе великія Души, съ французскаго Госпожи де Бомонтъ.	Die Rache einer großen Seele, aus dem französischen der Madame de Beaumont.	La Vengeance d'une grande ame, par Madame le Prince de Beaumont.	43.
Дикій, повѣсть изъ Journal de Lecture.	Der Wilde, eine Erzählung aus dem Journal de Lecture.	Le Sauvage, conte tiré du Journal de Lecture.	46.
Абенаки, повѣсть изъ тойже Книги.	Der Abenaki, aus demselben Werk.	L'Abenaki, tiré du même livre.	49.
Ідилліи, съ нѣмецкаго Г. Геснера.	Zwey Idillen, von Geßner.	Idilles traduites de l'allemand de Mr. Gesner.	53.
Алибей, восточная повѣсть съ французскаго Г. Фенелона.	Alibei, eine morgenländische Erzählung, aus dem französischen von Fenelon.	Alibei histoire persanne par Fénélon.	61.
Діогенъ и Херей, съ нѣмецкаго Г. Виланда.	Diogenes und Cherea, von Wieland.	Diogene et Chérea, trad. de l'allemand de M. Vieland.	71.

Вы- Aus- Extraits





БАСНИ.

Повѣсть о старомъ волкѣ;

въ семи басняхъ.

I.

Злый волкъ, пришедшїй въ старость, принялъ лукавое намѣренїе съ пастухами жить въ хорошемъ согласїи. Онъ отправился въ путь и пришолъ къ одному пастуху, котораго паствы отъ его берлога ближайшїя были.

Пастухъ говорилъ онъ, ты меня называешъ кровожаждущимъ хищникомъ, хотя я дѣйствительно не есмь такой. Конечно долженъ я твои овцы уносить, когда я голоденъ, ибо голодъ несносенъ; сбереги только меня отъ голоду, корми только меня и ты будешъ мною прямо доволенъ; ибо я дѣйствительно есмь весма смирный и кроткїи звѣрь, когда я сытъ.

Когда

Fabeln.

Die Geschichte des alten Wolfes;

in sieben Fabeln.

I.

Der böse Wolf war zu Jahren gekommen, und faßte den gleißenden Entschluß, mit den Schäfern auf einem gütlichen Fuße zu leben. Er machte sich also auf, und kam zu dem Schäfer, dessen Horden seiner Höhle die nächsten waren.

Schäfer, sprach er, du nennest mich den blutgierigen Räuber, der ich doch wirklich nicht bin. Freylich muß ich mich an deine Schaafe halten, wenn mich hungert; denn Hunger thut weh. Schütze mich nur vor dem Hunger, mache mich nur satt, und du sollst mit mir recht wohl zufrieden seyn. Denn ich bin wirklich das zahmste, sanftmüthigste Thier, wenn ich satt bin.

Wenn

FABLES.

Histoire du vieux Loup;

en sept Fables.

I.

Un Loup malfaisant prit, sur ses vieux jours, la résolution, de vivre en bonne intelligence avec les Bergers; & pour ne pas différer l'exécution de ce dessein, il alla vers le Berger dont le parc étoit le plus voisin de sa caverne.

Berger, lui dit-il, tu me crois avide de sang, tu m'appelles voleur, cependant je ne le suis point. Il est vrai que quand la faim me presse, je suis obligé de me jetter sur tes brebis; c'est une chose bien cruelle que la faim! mais si tu m'en veux garantir, si tu veux me rassasier, tu seras très-content de moi; car, au fond, il n'y a pas d'animal moins féroce ni plus doux que moi, quand je suis rassasié.

Quand

Когда ты сытЪ? ето быть можетЪ, говорилЪ пастухЪ. Однако когда ты бываешЪ сытЪ? Ты и зависть ни когда сыты небываете. Убирайся.

Wenn du satt bist? Das kann wohl seyn, versezte der Schäfer. Aber wenn bist du denn satt? Du und der Geiz werden es nie. Geh deinen Weg.

Quand tu es rassasié? répondit le Berger. Cela peut être. Mais quand l'es-tu? Comme l'avare; jamais. Retire-toi.

2.

ОтказЪ получившїй волкЪ пришелЪ кЪ другому пастуху.

Ты знаешЪ пастухЪ, говорилЪ онЪ, что я у тебя вЪ годЪ не одну овцу могЪ бы задавить. ХочешЪ ли ты мнѣ вообще, каждый годЪ шесть овецЪ дать, я буду доволенЪ. Ты можешЪ тогда безпечно спать и собакЪ недумавши прогнать.

ШестЬ овецЪ? говорилЪ пастухЪ. И такЪ ето цѣлое стадо! —

Ну, для тебя, я буду доволенЪ пятью, сказалЪ волкЪ.

„Ты шутишЪ; пять
„овецЪ! едва я пять овецЪ
„вЪ жертву приношу во
„весь годЪ *Пану*.

И четырехЪ нѣтЪ? спросилЪ волкЪ; а пастухЪ шаталЪ сЪ издѣвкою головою.

„Три? — двѣ?

Ни одной, было наконецЪ рѣшенїе. Ибо довольно бы глупо было, ежели бы

2.

Der abgewiesene Wolf kam zu einem zweyten Schäfer.

Du weißt, Schäfer, war seine Anrede, daß ich dir das Jahr durch manches Schaaf würgen könnte. Willst du mir überhaupt jedes Jahr sechs Schaafe geben, so bin ich zufrieden. Du kannst alsdann sicher schlafen und die Hunde ohne Bedenken abschaffen.

Sechs Schaafe? sprach der Schäfer. Das ist ja eine ganze Heerde! —

Nun, weil du es bist, so will ich mich mit fünfen begnügen, sagte der Wolf.

„Du scherzest; mehr als
„fünf Schaafe opfre ich kaum
„im ganzen Jahre dem Pan.„

Auch nicht viere, fragte der Wolf weiter; und der Schäfer schüttelte spöttisch den Kopf.

„Drey? — zwey? —

Nicht ein einziges, fiel endlich der Bescheid. Denn es wäre ja wohl thöricht, wenn ich mich einem

2.

Le Loup congédié alla vers un second Berger.

Tu sais, Berger, (ce fut son début,) que je pourrois étrangler beaucoup de tes brebis dans le courant de l'année. Si tu veux convenir de m'en donner six par an, je suis content. Tu pourras dès-lors dormir en sûreté & renvoyer tes chiens, sans hésiter.

Six brebis, dit le Berger! c'est un troupeau entier.

Eh bien, dit le Loup, par amitié pour toi, je me contenterai de cinq.

„Tu te moques; cinq bre-
„bis! A peine en offre-je cinq
„au Dieu Pan chaque année.

Pas même quatre? ... Et le Berger secoua la tête, en se moquant.

„Trois? ... Deux? ...

Pas une seule, dit enfin le Berger. Je serois bien fou, vraiment, de me rendre tributaire

бы я непрїятелю данникомъ сдѣлался, отъ котораго я себя моимъ бдѣнїемъ обезпечить могу.

einem Feinde zinsbar machte, vor welchem ich mich durch meine Wachsamkeit sichern kann.

taire d'un ennemi, dont je peux me garantir par ma vigilance.

3.

Третьимъ разомъ лучшимъ часомъ, думалъ волкъ и пришелъ къ третьему пастуху.

Мнѣ очень чувствително говорилъ онъ, что я между вами пастухами жесточайшимъ и безсовѣстнѣйшимъ звѣремъ прослылъ. Я тебѣ Монтанъ хочу теперь доказать, какую обиду мнѣ дѣлаютъ. Дай мнѣ ежегодно одну овцу, стадо твое въ томъ лѣсу, котораго никто безопаснымъ не сдѣлаетъ кромѣ меня, будетъ свободно и безопасно пастись. Одну овцу! какая малость! могъ ли я великодушнѣе, моглъ ли безкорыстнѣе поступить? Ты смѣешся пастухъ? чему же ты смѣешся.

Ни чему! однако какъ ты старъ другъ мой! говорилъ пастухъ.

„Что тебѣ нужды до„моихъ лѣтъ? всегда еще „довольно молодъ любез„ныхъ твоихъ барашковъ „давить.

3.

Aller guten Dinge sind drey, dachte der Wolf und kam zu einem dritten Schäfer.

Es geht mir recht nah, sprach er, daß ich unter euch Schäfern als das grausamste, gewissenloseste Thier verschrien bin. Dir, Montan, will ich izt beweisen, wie unrecht man mir thut. Gieb mir jährlich ein Schaaf, so soll deine Heerde in jenem Walde, den niemand unsicher macht, als ich, frey und unbeschädigt weiden dürfen. Ein Schaaf! welche Kleinigkeit! Könnte ich großmüthiger, könnte ich uneigennütziger handeln? — Du lachst, Schäfer? Worüber lachst du denn?

O, über nichts! Aber wie alt bist du, guter Freund? sprach der Schäfer.

„Was geht dich mein Alter „an? Immer noch alt genug, „dir deine liebsten Lämmer zu „würgen.„

3.

Vive le nombre trois, dit le Loup en lui-même. Il faut faire une autre tentative; & il alla vers un troisieme Berger.

Il m'est bien douloureux, lui dit-il, d'être décrié parmi vous autres Bergers, comme l'animal le plus cruel & le moins consciencieux. Je veux te prouver, Berger, combien on est injuste envers moi. C'est moi seul qui rends ce bois redoutable. Tu ne l'ignores pas? Eh bien, donne-moi une brebis par an, & je te promets que ton troupeau pourra paître librement, sans recevoir le moindre dommage. Une brebis! quelle bagatelle! Peut-on être plus généreux, plus désintéressé? Tu ris, Berger? De quoi ris tu donc?

Oh! de rien, dit le Berger; mais quel âge as-tu, mon ami?

„Et que t'importe? Va, je „suis toujours d'âge, à étrangler „tes plus chers agneaux.„

Не гнѣвайся старый безчинникъ! мнѣ очень жалко, что ты съ своимъ предложенїемъ поздо пришелъ. Твои иступившїеся зубы предаютъ тебя. Ты играешъ безкорыстнаго единственно что бъ тѣмъ лучше себя съ меншею опасностїю прокормить.

4.

Волку было досадно, однако онъ не унывалъ и пошелъ къ четвертому пастуху. У сего въ то самое время околѣла вѣрная его собака, волкъ сїе обстоятелство употребилъ въ свою ползу.

Пастухъ, говорилъ онъ, я съ моими братьями въ лѣсу рассорился, и такъ что я съ ними во вѣки не примирюся. Ты знаешъ, сколько они тебѣ страшны! Но когда ты меня вмѣсто твоей околѣвшей собаки въ службу примешъ, то я тебѣ ручаюсь въ томъ, что они и косо не взглянутъ ни на одну изъ твоихъ овецъ.

И такъ ты хочешъ, прервалъ рѣчь его пастухъ беречь ихъ въ лѣсу отъ твоихъ братьевъ? —

„ Что жъ я инаго думаю? конечно. „

Erzürne dich nicht, alter Isegrim! Es thut mir Leid, daß du mit deinem Vorschlage einige Jahre zu spät kömmst. Deine ausgebissenen Zähne verrathen dich. Du spielst den Uneigennützigen, bloß um dich desto gemächlicher, mit desto weniger Gefahr nähren zu können.

4.

Der Wolf ward ärgerlich, faßte sich aber doch, und ging auch zu dem vierten Schäfer. Diesem war eben sein treuer Hund gestorben, und der Wolf machte sich den Umstand zu Nutze.

Schäfer, sprach er, ich habe mich mit meinen Brüdern in dem Walde veruneiniget, und so, daß ich mich in Ewigkeit nicht wieder mit ihnen aussöhnen werde. Du weißt, wie viel du von ihnen zu fürchten hast! Wenn du mich aber, anstatt deines verstorbenen Hundes, in Dienste nehmen willst, so stehe ich dir dafür, daß sie keines deiner Schaafe auch nur scheel ansehen sollen.

Du willst sie also, versezte der Schäfer, gegen deine Brüder im Walde beschützen? —

„ Was meyne ich denn sonst? „ Freylich. „

Doucement, vieux scélérat; je suis fâché que tu sois venu me faire ta proposition quelques années trop tard. Tes dents usées te trahissent; tu ne joues le désintéressé que pour pouvoir te nourrir plus commodément & sans danger.

4.

Le Loup prit de l'humeur; il se contint cependant, & alla vers un quatrieme Berger qui venoit de perdre son chien. Le Loup mit cette circonstance à profit.

Berger, lui dit-il; je suis brouillé avec mes freres qui sont dans le bois; mais brouille pour l'éternité. Tu sais combien tu as à craindre de leur part! Si tu veux me recevoir à ton service au lieu de feu ton chien, je te garantis qu'ils n'oseront toucher aucune de tes brebis, pas même en regarder une seule de travers.

C'est-à-dire, répondit le Berger, que tu les garantiras de tes freres qui sont dans le bois?

„ Quelle autre intention „ pourrois-je avoir? Assuré- „ ment, je les en garantirai.

Ето не худо! но когда я тебя въ свои паствы возму, скажи жъ мнѣ, кто тогда будетъ бѣдныхъ моихъ овецъ отъ тебя беречь? Вора въ домъ взять, что бъ отъ воровъ внѣ дома быть безопаснымъ, сїе мы люди считаемъ, —

Слышу я уже, говорилъ волкъ; ты начинаешъ нравоученїе говорить. Прощай.

5.

Ежели бы я такъ старъ не былъ! скрипѣлъ зубами волкъ. Но я долженъ къ сожалѣнїю примѣняться ко времени. И тако пришелъ онъ къ пятому пастуху.

Знаешъ ли ты меня пастухъ? спрашивалъ волкъ.

Тебѣ подобныхъ по крайнѣй мѣрѣ знаю я, прервалъ рѣчь его пастухъ.

„Мнѣ подобныхъ? въ „томъ я очень сомнѣваюсь. „Я особливый волкъ и до„стоинъ твоего и про„чихъ пастуховъ друже„ства.„

Какъ же ты особливый?

„Я не могу ни какой жи„вой овцы задавить и ѣсть, „ежели бы то мнѣ жизни „стоило.

Das wäre nicht übel; aber wenn ich dich nun in meine Horden einnähme, sage mir doch, wer sollte alsdann meine armen Schaafe gegen dich beschützen? Einen Dieb ins Haus nehmen; um vor den Dieben außer dem Hause sicher zu seyn, das halten wir Menschen —

Ich höre schon, sagte der Wolf; du fängst an zu moralisiren. Lebe wohl!

5.

Wäre ich nicht so alt! knirschte der Wolf. Aber ich muß mich, leider, in die Zeit schicken. Und so kam er zu dem fünften Schäfer.

Kennst du mich, Schäfer? fragte der Wolf.

Deines gleichen wenigstens kenne ich, versezte der Schäfer.

„Meines gleichen? Daran „zweifle ich sehr. Ich bin ein so „sonderbarer Wolf, daß ich dei„ner und aller Schäfer Freund„schaft wohl werth bin.„

Und wie sonderbar bist du denn?

„Ich könnte kein lebendiges „Schaaf würgen und fressen, „und wenn es mir das Leben ko-

„sten

A merveille! Mais si je te recevois dans mes parcs, qui garantiroit alors mes pauvres brebis de ta dent? Parle. Recevoir un voleur dans la maison, pour se mettre en sûreté contre les voleurs du dehors. nous regardons cela nous autres Hommes. . .

Oh! j'entends, j'entends dit le Loup; tu commences á moraliser. Adieu.

5.

Le Loup grinça les dents de rage, en s'écriant: Ah! si je n'étois pas si vieux! Mais il faut s'accommoder au tems. A ces mots, Il va vers un cinquieme Berger.

Me connois-tu, Berger, lui dit-il

Je connois du moins tes pareils.

„Mes pareils? J'en doute „fort. Je suis un Loup si singu„lier, si extraordinaire, que je „mérite ton amitié & celle de „tous les Bergers.„

Comment es-tu donc si extraordinaire?

„Je ne saurois étrangler ni „manger aucune brebis vivante, „dût-il m'en coûter la vie. Je

„ne

„стоило. Ѣмъ единственно мертвыхъ овецъ. Не „похвално ли сїе? и такъ „дозволь мнѣ, что бъ я иногда къ твоему стаду при„ходилъ и у тебя навѣды„вался, нѣтъ ли у тебя. —

Побереги словъ говорилъ пастухъ. Тебѣ не должно никакихъ овецъ ѣсть, даже и мертвыхъ, ежели ты хочешъ, что бы я не былъ твоимъ непрїятелемъ. Звѣрь который мертвыя овцы ѣстъ, легко научаетъ, что съ голоду считаетъ не здоровыя овцы мертвыми, а здоровыя больными. И тако не надѣйся на мое дружество и убирайся.

„sten sollte. Ich nähre mich „blos mit todten Schaafen. Ist „das nicht löblich? Erlaube „mir also immer, daß ich mich „dann und wann bey deiner „Heerde einfinden und nachfra„gen dürfe, ob dir nicht —

Spare die Worte, sagte der Schäfer. Du müßtest gar keine Schaafe fressen, auch nicht einmal todte, wenn ich dein Feind nicht seyn sollte. Ein Thier, das mir schon todte Schaafe frißt, lernt leicht aus Hunger kranke Schaafe für todt, und gesunde für krank ansehen. Mache auf meine Freundschaft also keine Rechnung, und geh!

„ne mange que des brebis mor„tes. Cela n'est-il pas louable? „Ainsi tu ne trouveras pas mau„vais que je me promene de „tems à autre amprès de ton „troupeau, pour m'informer „s'il ne te seroit pas. . . .

N'en dis pas davantage, interrompit le Berger. Je voudrois que tu ne mangeasses pas même de brebis mortes, pour n'être pas ton ennemi; car la faim t'apprendroit bientôt à regarder comme mortes celles qui sont malades, & comme malades celles qui sont saines. Ne compte pas sur mon amitié, & pars.

6.

Теперь я долженъ самое лучшее употребить, что бъ достигнуть до моего намѣренїя, думалъ волкъ, и пошелъ къ шестому пастуху.

Пастухъ, каково тебѣ нравится моя кожа? спросилъ волкъ.

Твоя кожа? сказалъ пастухъ. Семка посмотримъ. Она хороша; собаки видно тебя не часто тормошили.

„Ну послушай же па„стухъ; я старъ и долго „уже

6.

Ich muß nun schon mein liebstes daran wenden, um zu meinem Zwecke zu gelangen, dachte der Wolf, und kam zu dem sechsten Schäfer.

Schäfer, wie gefällt dir mein Pelz? fragte der Wolf.

Dein Pelz? sagte der Schäfer. Laß sehen! er ist schön; die Hunde müssen dich nicht oft unter gehabt haben.

„Nun so höre, Schäfer; ich „bin alt, und werde es so lange „nicht

6.

Engageons ce que j'ai de plus cher au monde, pour parvenir à mon but, dit le Loup en lui-même. Il va vers un sixieme Berger.

Comment trouves-tu ma peau? lui demande le Loup.

Ta peau, dit le Berger! Voyons; elle est fort belle. Certainement les chiens ne t'ont guères terrassé,

„Ecoute, Berger; je suis „vieux; je n'ai plus que peu „de

„уже не проживу. Корми „меня до смерти, а я те„бѣ откажу мою кожу.„

Вотъ! смотри сказалъ пастухъ. И ты знаешъ плутни старыхъ скупцовъ? Нѣтъ, нѣтъ, кожа твоя наконецъ въ семеро будетъ дороже, нежели она стоитъ. А ежели ты въ правду хочешъ мнѣ ею подарокъ сдѣлать, то дай мнѣ ее тотчасъ. — Выговоря сїе пастухъ схватилъ дубину, и волкъ ушелъ.

„nicht mehr treiben. Füttere „mich zu Tode, und ich verma„che dir meinen Pelz.„

Ey sieh doch! sagte der Schäfer. Kömmst du auch hinter die Schliche der alten Geizhälse? Nein, nein; dein Pelz würde mich am Ende siebenmal mehr kosten, als er werth wäre. Ist es dir aber ein Ernst, mir ein Geschenk zu machen, so gieb mir ihn gleich izt — Hiermit griff der Schäfer nach der Keule, und der Wolf floh.

„de jours à vivre; nourris„moi jusqu'à la mort et je te „légue ma peau.„

Ah! ah! dit le Berger, tu as donc recours aux ruses des vieux avares? Non, non, ta peau me coûteroit à la fin cent fois plus, qu'elle ne vaut; mais si tu veux sérieusement m'en faire présent, donne-la moi dans l'instant même. . . . Le Berger saisit aussi-tôt sa massue, & le Loup s'enfuit.

7.

О немилосердые! кричалъ волкъ и пришелъ въ жесточайшее бѣшенство. Такъ я хочу умереть вашимъ врагомъ, прежде нежели меня голодъ уморитъ, ибо вы лучше не хотите!

Онъ побѣжалъ, вломился въ жилища пастуховъ, поломалъ ихъ дѣтей и не безъ труда былъ пастухами убитъ.

Тогда сказалъ мудрѣйшїй изъ нихъ: мы конечно не правы, что мы стараго разбойника до крайности довели и отняли у него къ исправленїю всѣ средства, сколь они позды и принуждены ни были.

7.

O die Unbarmherzigen! schrie der Wolf, und gerieth in die äußerste Wuth. So will ich auch als ihr Feind sterben, ehe mich der Hunger tödtet; denn sie wollen es nicht besser!

Er lief, brach in die Wohnungen der Schäfer ein, riß ihre Kinder nieder, und ward nicht ohne große Mühe von den Schäfern erschlagen.

Da sprach der Weiseste von ihnen: Wir thaten doch wohl Unrecht, daß wir den alten Räuber auf das Aeußerste brachten, und ihm alle Mittel zur Besserung, so spät und erzwungen sie auch war, benahmen.

7.

Les cruels, s'écria le Loup tout bouillant de fureur! Mourons donc, non pas de faim, mais comme leur ennemi: ce sont eux qui le veulent.

A ces mots, il s'élance dans les cabanes des Bergers; renverse & déchire leurs enfans, & n'est enfin mis à mort, qu'avec beaucoup de peine.

Le plus sage d'entre les Bergers dit alors: Nous avons très-mal fait de réduire ce vieux voleur à la derniere extrémité. Peut-être seroit-il enfin devenu meilleur: ce n'eût jamais été que tard, & malgré lui, à la vérité; cependant nous avons eu tort de lui en ôter les moyens.

Конь и Быкъ.

На рѣзвомъ конѣ гордо скакалъ смѣлый ребенокъ; вотъ кричалъ дикой быкъ коню: стыдъ! не дозволилъ бы я собою ребенку управлять.

А я позволяю, отвѣтствовалъ конь, ибо какую честь мнѣ то можетъ принести, ежели я ребенка съ себя сшибу.

Das Roß und der Stier.

Auf einem feurigen Rosse floh stolz ein dreister Knab daher. Da rief ein wilder Stier dem Rosse zu: Schande! von einem Knaben ließe ich mich nicht regieren!

Aber ich; versezte das Roß. Denn was für Ehre könnte es mir bringen, einen Knaben abzuwerfen?

Le Cheval & le Taureau.

Un enfant hardi étoit tout fier de se voir emporté sur un coursier plein de feu. Quelle honte! s'écrie un Taureau farouche: Non, jamais je ne souffrirois qu'un enfant me gouvernât.

Et moi, répondit le Cheval, je ne vois pas quel honneur il y auroit à jetter un enfant par terre.

Сверчокъ и Соловей.

Я увѣряю тебя говорилъ сверчокъ соловью, что моему пѣнію въ удивляющихся недостатку нѣтъ. — Назови же мнѣ ихъ говорилъ соловей. — Трудолюбивые жнецы, отвѣтствовалъ сверчокъ, слушаютъ меня съ великимъ удовольствїемъ; а что сїи суть полезнѣйшїе люди въ человѣческомъ обществѣ, ты отъ того отпереться не захочешъ?

Я не хочу отпираться говорилъ соловей; но для сего похвалою ихъ ты гордиться не можешъ. Честнымъ людямъ, которые всѣ свои мысли имѣютъ въ работѣ, конечно не достаютъ нѣжныя чувствованїя.

Die Grille und die Nachtigal.

Ich versichre dich, sagte die Grille zu der Nachtigal, daß es meinem Gesange gar nicht an Bewundrern fehlt. — Nenne mir sie doch, sprach die Nachtigal. — Die arbeitsamen Schnitter, versezte die Grille, hören mich mit vielem Vergnügen; und daß dieses die nützlichsten Leute in der menschlichen Republik sind, das wirst du doch nicht läugnen wollen?

Das will ich nicht läugnen, sagte die Nachtigal; aber deswegen darfst du auf ihren Beyfall nicht stolz seyn. Ehrlichen Leuten, die alle ihre Gedanken bey der Arbeit haben, müssen ja wohl die feinern Empfindungen fehlen. Bilde dir also ja nichts eher auf dein

Le Grillon & le Rossignol.

Ma voix ne laisse pas d'avoir des admirateurs, disoit le Grillon au Rossignol. Pourrois-tu me les nommer? Les moissonneurs laborieux, repliqua le Grillon: ils m'écoutent avec plaisir; & tu conviendras que c'est la partie la plus utile de l'espece humaine.

Oui, j'en conviens, dit le Rossignol; mais dois-tu t'enorgueillir d'un tel suffrage? Des gens simples dont le travail absorbe toutes les pensées, peuvent-ils avoir le goût bien delicat? Attends que le Berger, qui joue lui-même si agréable-

ванія. И тако до тѣхъ поръ ты пѣснью твоею не превозносись, пока безпечный пастухъ, который самъ на своей свирѣли пріятно играетъ, въ тихомъ восхищеніи оной внимать не будетъ.

dein Lied ein, als bis ihm der sorglose Schäfer, der selbst auf seiner Flöte sehr lieblich spielt, mit stillem Entzücken lauschet.

ablement sur la flûte, soit saisi d'un doux ravissement, qu'il daigne prêter l'oreille à tes chansons; il sera tems alors de nous étaler ta confiance.

Полевая Мышь и Муравей.

Вы бѣдные муравьи, говорила полевая мышь. Стоитъ ли труда, что бъ вы все лѣто работали, для собранія такой малости? ежели бы вы увидѣли мой запасъ.

Послушай, сказалъ муравей, ежели онъ болше, нежели тебѣ надобно, то справедливо, что люди тебя вырываютъ, опоражниваютъ твои житницы и твою хищную жадность съ жизнію твоею отнимаютъ.

Der Hamster und die Ameise.

Ihr armseligen Ameisen, sagte ein Hamster. Verlohnt es sich der Mühe, daß ihr den ganzen Sommer arbeitet, um ein so weniges einzusammeln? Wenn ihr meinen Vorrath sehen solltet!

Höre, antwortete eine Ameise, wenn er größer ist, als du ihn brauchest, so ist es schon recht, daß die Menschen dir nachgraben, deine Scheuern ausleeren, und dich deinen räuberischen Geiz mit dem Leben büßen lassen!

Le Mulot & la Fourmi.

Pauvres Fourmis, disoit un Mulot! est-ce la peine de travailler tout l'été, pour faire un si petit amas? Ah! si vous voyiez mes provisions!

Sont-elles plus grandes que tes besoins, répondit une Fourmi? En ce cas, l'homme à bien raison de te poursuivre dans ton trou, de vuider tes greniers & de punir de mort ton avarice & tes rapines.

Левъ и Заецъ.

Левъ удостоилъ шутливаго зайца короткаго своего знакомства. Правда ли спрашивалъ однажды его заецъ, что васъ львовъ бѣдной поющій пѣтухъ такъ легко прогоняетъ?

Der Löwe und der Haas.

Ein Löwe würdigte einen drolligten Haasen seiner nähern Bekanntschaft. Aber ist es denn wahr, fragte ihn einst der Haas, daß euch Löwen ein elender krähender Hahn so leicht verjagen kann?

Le Lion & le Liévre.

Le Lion honoroit un Liévre d'une intime familiarité. Mais est-il bien vrai, Messieurs les Lions, lui dit un jour le Liévre, que le chant d'un miserable coq vous mette si facilement en fuite?

Это конечно правда, отвѣтствовалъ левъ, и сïе всѣми примѣчено, что мы болшïе звѣри имѣемъ всегда какую нибудь малую слабость. На примѣръ, ты слышалъ о слонѣ, что въ немъ хрюхотанïе свиное страхъ и ужасъ производитъ.

Дѣйствитенло? прервалъ рѣчъ его заецъ. Да, и я теперь понимаю, для чего мы зайцы такъ ужасно собакъ боимся.

Allerdings ist es wahr, antwortete der Löw; und es ist eine allgemeine Anmerkung, daß wir großen Thiere durchgängig eine gewisse kleine Schwachheit an uns haben. So wirst du, zum Exempel, von dem Elephanten gehört haben, daß ihm das Grunzen eines Schweins Schauder und Entsetzen erwecket.

Wahrhaftig? unterbrach ihn der Haas. Ja, nun begreif ich auch, warum wir Haasen uns so entsetzlich vor den Hunden fürchten.

Il faut l'avouer, répondit le Lion, cela est vrai; & c'est une remarque générale, que nous autres grands animaux, nous sommes tous sujets à quelque petite foiblesse. Tu dois, par exemple, avoir entendu dire de l'éléphant, qu'il frémit, qu'il tremble même, dès qu'il entend grogner un porc.

Est-il vrai, interrompit le Liévre? Ah! oui . . . Je conçois maintenant pourquoi nous autres Liévres, nous avons tant de peur des chiens.

Медвѣдь и Слонъ.

Глупые люди! говорилъ медвѣдь слону, чего они не требуютъ отъ насъ лучшихъ звѣрей! Я принужденъ по мусики плясать, я важный медвѣдь! хотя они и очень знаютъ, что такïя шутки къ почтенному моему виду не пристали, ибо чему бы иному имъ смѣяться, когда я пляшу.

И я по мусикѣ пляшу, отвѣтствовалъ переимчивый слонъ, и думаю что я не менѣе тебя важенъ и почтителенъ, однако зрители никогда на меня не смѣя-

Der Bär und der Elephant.

Die unverständigen Menschen! sagte der Bär zu dem Elephanten. Was fordern sie nicht alles von uns bessern Thieren! Ich muß nach der Musik tanzen; ich, der ernsthafte Bär! Und sie wissen es doch nur allzuwohl, daß sich solche Possen zu meinem ehrwürdigen Wesen nicht schicken; denn warum lachten sie sonst, wann ich tanze?

Ich tanze auch nach der Musik, versezte der gelehrige Elephant; und glaube eben so ernsthaft und ehrwürdig zu seyn, als du. Gleichwohl haben die Zuschauer nie über mich gelacht; freu-

L'Ours & l'Eléphant.

Que les hommes sont déraisonnables, disoit l'Ours à l'Eléphant! Que n'exigent-ils pas de nous, quoique nous valions mieux qu'eux! Ils m'obligent de danser à leur musique, moi qui suis si sérieux! Ils savent cependant très-bien que de pareils badinages ne s'accordent point du tout avec ma gravité respectable; sans cela, pourquoi riroient-ils, quand je danse?

Je danse aussi à leur musique, répondit l'Eléphant; & je ne me crois ne moins grave ni moins respectable que toi: cependant les spectateurs n'en ont jamais ri; l'admiration, au

смѣялись; веселое удивленїе единственно видно было на ихЪ лицахЪ. И такЪ повѣрь мнѣ медвѣдь, люди не тому смѣются, что ты пляшешЪ, но тому, что ты такЪ глупымЪ при томЪ кажешся.

freudige Bewunderung bloß war auf ihren Gesichtern zu lesen. Glaube mir also, Bär, die Menschen lachen nicht darüber, daß du tanzest, sondern darüber, daß du dich so albern dazu anschickst.

au contraire, & le plaisir qui l'accompagne, étoient peints sur leur visage. Crois-m'en, mon ami; les hommes ne rient pas, parce que tu danses; mais parce que tu danses mal.

Благодѣянїя.

вЪ двухЪ басняхЪ.

I.

Есть ли у тебя большїй благодѣтель между животными какЪ мы? спрашивала пчела человѣка!

Конечно отвѣтствовалЪ сей.

„И кто?„

Овца, ибо шерсть ея мнѣ нужна, а твой медЪ мнѣ прїятенЪ только.

2.

ХочешЪ ты еще знать одно доказателство, для чего я овцу моимЪ большимЪ благодѣтелемЪ щитаю, нежели пчелу? Овца отдаетЪ мнѣ свою шерсть безЪ всякаго сопротивленїя; но когда ты мнѣ твой медЪ отдаешЪ, я всегда долженЪ бояться твоего жала.

Die Wohlthaten.

In zwey Fabeln.

I.

Hast du wohl einen größern Wohlthäter unter den Thieren, als uns? fragte die Biene den Menschen.

Ja wohl! erwiederte dieser.

„Und wen?„

Das Schaaf! Denn seine Wolle ist mir nothwendig, und dein Honig ist mir nur angenehm.

2.

Und willst du noch einen Grund wissen, warum ich das Schaaf für meinen größern Wohlthäter halte, als die Biene? Das Schaaf schenket mir seine Wolle ohne die geringste Schwierigkeit; aber wenn du mir deinen Honig schenkest, muß ich mich noch immer vor deinem Stachel fürchten.

Les Bienfaits,

en deux Fables.

I.

As-tu, parmi les animaux, un plus grand bienfaiteur que nous, demandoit l'Abeille à l'Homme?

Sans doute, répondit celui ci.

Et qui donc?

La Brebis; car sa laine m'est nécessaire, & ton miel ne m'est qu'agréable.

2.

Veux-tu savoir, Abeille, une autre raison qui me fait regarder la Brebis comme une plus grande bienfaitrice que toi? Elle me fait présent de sa laine sans la moindre difficulté; mais lorsque tu me donnes ton miel, j'ai toujours à me garder de ton aiguillon.

Лисица и Аистъ.

Раскажи мнѣ что нибудь о чужихъ земляхъ, которыя ты всѣ видѣлъ, говорила лисица далеко ѣздившему аисту.

Послѣ сего началъ аистъ, называть ей всѣ лужи и всѣ влажныя мѣста, на которыхъ онъ вкуснѣйшихъ червяковъ и жирнѣйшихъ лягушекъ ѣдалъ.

Вы долго были въ *Парижѣ* государь мой. Въ которомъ трактирѣ тамъ лучше ѣдятъ; какія вина вы тамъ лучшія на вашъ вкусъ нашли?

Der Fuchs und der Storch.

Erzehle mir doch etwas von den fremden Ländern, die du alle gesehen hast, sagte der Fuchs zu dem weitgereisten Storche.

Hierauf fieng der Storch an, ihm jede Lache und jede feuchte Wiese zu nennen, wo er die schmackhaftesten Würmer, und die fettesten Frösche geschmauset.

Sie sind lange in Paris gewesen, mein Herr. Wo speiset man da am besten? Was für Weine haben Sie da am meisten nach ihrem Geschmacke gefunden?

Le Renard & la Cicogne.

Tu as beaucoup voyagé, disoit le Renard à la Cicogne: raconte-moi donc quelque chose des pays étrangers que tu as vus?

A ces mots, la Cicogne lui nomme chaque marais, chaque prairie, où elle avoit mangé les vers les plus grasses.

Vous avez été long-tems à Paris, Monsieur. Où donne-t-on le mieux à manger? Quel est, à votre goût, le meilleur vin que vous avez bu?

Духъ Соломоновъ.

Честный старикъ сносилъ работу и зной дневный, пахая свое поле собственными руками, и сѣя собственными же руками чистыя сѣмена въ мягкія нѣдра благодѣтельныя земли.

Вдругъ представилось ему подъ пространною сѣнію липы нѣкое священное явленіе! Старикъ ужаснулся.

Я Соломонъ: сказалъ дружескимъ голосомъ духъ. Что

Der Geist des Salomo.

Ein ehrlicher Greis trug des Tages Last und Hitze, sein Feld mit eigener Hand zu pflügen, und mit eigener Hand den reinen Saamen in den lockern Schoos der willigen Erde zu streuen.

Auf einmal stand unter dem breiten Schatten einer Linde eine göttliche Erscheinung vor ihm da! Der Greis stutzte.

Ich bin Salomo: sagte mit vertraulicher Stimme das Phantom.

L'Ombre de Salomon.

Un honnête vieillard bravoit le poids & la chaleur du jour, & labouroit lui-même son champ. Il jettoit, de sa propre main, une semence nette & pure dans le sein de la terre qui ne demande qu'à récompenser nos travaux.

Tout-à-coup se présente à ses yeux, sons l'ombre d'un grand tilleul, un phantôme dont l'aspect avoit quelque chose de divin. Le vieillard recule d'effroi.

Je suis Salomon, lui dit l'Esprit d'un ton propre à le rassu-

Что ты здѣсь дѣлаешъ старикъ?

Когда ты Соломонъ, отвѣтствовалъ старикъ, какъ ты можешъ спрашивать? Ты посылалъ меня въ юныхъ моихъ лѣтахъ къ муравью; я смотрѣлъ его родъ жизни и научился отъ него быть трудолюбивымъ и собирать. Чему я тогда научился сїе и нынѣ дѣлаю. —

Ты твой урокъ въ половину только выучилъ, отвѣтствовалъ духъ. Поди еще къ муравью, и научися нынѣ отъ него, въ зиму дней твоихъ покоиться и собраннымъ пользоваться.

Лессингъ.

tom. Was machst du hier, Alter?

Wenn du Salomo bist, versetzte der Alte, wie kannst du fragen? Du schicktest mich in meiner Jugend zu der Ameise; ich sah ihren Wandel, und lernte von ihr fleißig seyn, und sammeln. Was ich da lernte, das thue ich noch. —

Du hast deine Lection nur halb gelernet: versetzte der Geist. Geh noch einmal hin zur Ameise, und lerne nun auch von ihr in dem Winter deiner Jahre ruhen, und des gesammelten geniessen!

Leßing.

rassurer. A quoi t'occupes-tu maintenant?

Si tu es Salomon, répondit l'homme, comment peux-tu me faire cette demande? Dans mes jeunes ans, tu m'envoyas vers la fourmi: j'admirai sa conduite; & si je suis laborieux, si j'amasse, c'est d'elle que je l'appris. Ce que j'appris alors, je le fais encore.

Tu n'es instruit qu'à-dimi, repliqua l'Ombre; retourne vers la fourmi; elle t'apprendra, que dans l'hiver de tes ans il est tems de te reposer & de jouir.

Lessing.

ПОВѢСТИ.

Алцибїадъ и сократъ.

Нѣкогда *Алцибїадъ* хвалился своимъ богатствомъ и множествомъ помѣстьевъ ему принадлежащихъ; *Сократъ* приведъ его къ ландкартѣ, спросилъ у него, гдѣ *аттическая* область лежитъ? Она едва малѣйшее мѣсто на оной занимала, однако же нашедъ онъ

Erzehlungen.

Alcibiades und Sokrates.

Eines Tages rühmete sich Alcibiades seiner Reichthümer und der großen Landgüter, die er besaß; Sokrates führte ihn zu einer Landkarte, und fragte ihn, wo das Attische Gebiet läge? Kaum nahm es auf derselben ein Plätzchen ein: dennoch entdeckte ers, und suchte sich darinnen umzusehen. Als man ihn

CONTES.

Alcibiade & Socrate.

Un jour qu'*Alcibiade* faisoit valoir ses richesses & les grandes terres qu'il possédoit, *Socrate* le mena devant une carte de géographie, & lui demanda, où étoit *l'Attique*. A peine y tenoit-elle quelque place: il l'entrevit néanmoins & la déméla. Mais étant prié d'y montrer ses terres. "C'est trop

онъ ее, разсматривалъ. Но какъ, просили его указать, на оной свои помѣстья, сказалъ онъ: для ихъ такъ мало мѣста, что ихъ въ такой тѣснотѣ никакъ примѣтить не возможно. Смотри же, сказалъ ему *Сократъ*, что тебя гордымъ дѣлаетъ: непримѣтная точка земли.

ihn aber bat, seine Landgüter darauf zu zeigen, sprach er: Es ist viel zu wenig daran, um auf einem so engen Raum angemerket zu werden. Sieh also, erwiederte Sokrates, was dich so stolz macht: Ein unmerklicher Punkt Landes.

„trop peu de choses, dit-il, „pour être marqué dans un si „petit éspace. Voila donc, „réplique *Socrate*, ce qui vous „entête si fort, un point de „terre imperceptible.

Употребленіе денегъ.

Герцогъ *Монморанси*, далъ своему племяннику, *Герцогу Енгіену*, который послѣ извѣстенъ былъ подъ именемъ великаго *Конде*, кошелекъ, въ коемъ было сто *пистолей*, для его мѣлочныхъ забавъ. Спустя нѣсколько дней послѣ того, увидя онъ его спросилъ, что сдѣлалъ онъ изо *ста пистолей*. Молодой Принцъ показалъ ему кошелекъ, въ которомъ еще всѣ денги въ цѣлости были. *Герцогъ Монморанси* въ тотъ же часъ взявъ у него кошелекъ выбросилъ за окно, и сказалъ ему: научитесь изъ сего государь мой, что такой знатный господинъ, какъ вы, не долженъ у себя денегъ долго держать; вы бы могли ими подарить кого нибудь.

Der Gebrauch des Geldes.

Der Herzog von Montmorency, gab seinem Neffen, dem Herzoge von Enguien, und nachmaligen Großen Conde, einen Beutel mit hundert Pistolen zu seinen kleinen Ergötzlichkeiten. Einige Tage hernach sah er ihn wieder, und fragte ihn, was er mit seinen hundert Pistolen angefangen hätte. Der junge Prinz zeigte ihm seine noch ganz volle Börse. Sogleich nahm der Herzog von Montmorency den Beutel, warf ihn zum Fenster hinaus, und sagte zu ihm: Lernen Sie hieraus, mein Herr, daß ein so großer Herr, wie Sie, kein Geld bey sich behalten darf; Sie hätten Geschenke damit machen sollen.

L'emploi de l'argent.

Le duc de *Montmorenci* donna au duc *d'Enguien*, son ueveu, qui depuis fut le Grand *Condé*, une bourse de cent pistoles pour ses menus plaisirs. Quelques jours après il le revit & lui demanda ce qu'il avoit fait de ces cent pistoles? le jeune prince lui présente sa bourse toute pleine. Alors le duc de *Montmorenci* prenant la bourse, la jetta par les fenêtres, en disant: Apprenez, monsienr, qu'un aussi grand seigneur que vous ne doit point garder d'argent, vous deviez en faire des libéralités.

Посрамленный гордецъ.

Демаратъ Спартанскій находяся при персидскомъ дворѣ, имѣлъ приказаніе отъ царя, испросить себѣ у него одну милость; онъ просилъ его, ему дозволить, возложивъ на голову вѣнецъ царскій, проѣхать чрезъ городъ *Сардисъ*, предъ всѣмъ народомъ. *Митропавстъ*, двоюродный братъ королевскій, взявъ за руку *Демарата*, сказалъ ему: мой другъ, царская корона ума съ собою не приноситъ; если бы ты въ рукахъ и громовыя стрѣлы имѣлъ и сіе неучинило бы тебя *Юлитеромъ*.

Der beschämte Laffe.

Demaratus von Sparta befand sich an dem Persischen Hofe, und hatte von dem Könige Befehl bekommen, sich eine Gnade auszubitten; er ersuchte denselben ihm zu vergönnen, mit der königlichen Krone auf dem Haupte durch die Stadt Sardis zur Schau zu reiten. Mithropaustus, ein Vetter des Königes, ergriff den Demaratus bey der Hand, und sprach zu ihm: Mein Freund, diese Königskrone führet kein Gehirn mit sich; du möchtest noch so lang einen Donnerkeil in der Hand halten, so würdest du darum nicht Jupiter seyn.

L'impertinent confondu.

Demaratus de *Sparte* se trouvant à la cour de *Perse*, & ayant eu ordre du roi de lui demander une grace; il le supplia de lui permettre de se promener à cheval dans la ville de *Sardis* avec la tiare royale sur la tête. *Mithropaustus*, cousin germain du roi, prenant *Demaratus* par la main, lui dit: Mon ami, cette tiare royale n'apporte point avec elle de cervelle; tu aurois beau tenir dans tes mains la foudre, tu ne serois pourtant pas *Jupiter*.

Награжденный и наказанный Изадасъ.

Изадасъ *Спартанинъ*, мужественный и благообразный юноша, прославился своею храбростію. Онъ упражнялся въ мазаніи себя масломъ, когда войско *Епаминондово*, распространило ужасъ въ *Лакедемонѣ*. Онъ выбѣжавъ изъ дому своего полунагъ, имѣя въ одной рукѣ копье, и въ другой мечь, бро-

сился

Der belohnte und bestrafte Isadas.

Isadas von Sparta, ein handfester und wohlgebildeter Jüngling, that sich durch seine Tapferkeit hervor. Er war beschäftiget sich mit Oele zu reiben, als das Kriegsheer des Epaminondas Schrecken in Lacedämon verbreitete. Er lief halb nackend aus dem Hause, und mit einem Speer in der einen, und einem Schwerdt in der andern Hand,

stürzte

Isadas puni & récompensé.

Isadas de *Sparte*, jeune homme vigoureux & bien fait, se signala par sa bravoure. Il s'occoupoit à se frotter d'huile, lorsque l'armée *d'Epaminondas* répandit l'allarme dans *Lacédémon*. Il sortit de la maison presque nud, & tenant une pique d'une main, & une épée dans l'autre, il se précipita à travers l'ennemi, & le repoussa. Les éphores lui décer-

nerent

сился на непрїятеля и прогналъ его. *Ефоры* въ возмездїе за его мужество опредѣлили ему вѣнецъ; а за то, что онъ не въ полномъ вооруженїи вступилъ въ бой, осудили его заплатить пѣни 1000 *драхмъ*.

stürzte er sich auf den Feind und trieb ihn zurück. Die Ephoren beschieden ihm eine Krone zur Belohnung seines Heldenmuthes; und verdammten ihn zu einer Geldbuße von tausend Drachmen, weil er sich ohne seine völlige Rüstung in das Gefecht begeben hatte.

nerent une couronne en récompense de sa valeur, & le condamnerent à mille *dragmes* pour s'être présenté au combat sans toures ses armes.

Астрологъ.

Нѣкоторый Астрологъ предсказалъ смерть одной женщины, которую *Лудовикъ* XI. любилъ: и случай оправдалъ сїе предсказанїе. Король призвавъ къ себѣ Астролога, сказалъ ему: ты, который все можешъ предузнавать, скажи когда ты умрешъ? Вѣщунъ, которому, или сказано было, или и самъ онъ догадался, что сей государь готовитъ ему сѣть, на уловленїе его, сказалъ ему: я прежде вашего величества только за три дни умру. Страхъ и суевѣрїе сего короля преодолѣли въ немъ его гнѣвъ; онъ имѣлъ особливое попеченїе о семъ искусномъ обманщикѣ.

Der Sterndeuter.

Ein Sterndeuter hatte den Tod eines Frauenzimmers vorher gesagt, welches Ludwig IX. liebte, und der Zufall hatte die Weissagung gerechtfertiget. Der König ließ den Sterndeuter vor sich kommen: Du, der du alles vorher siehst, sprach er zu ihm, wann wirst du sterben? Der Wahrsager, der entweder gewarnet worden, oder es vermuthete, daß dieser Prinz ihm eine Falle legen wollte, sagte zu ihm: Ich werde drey Tage vor Eurer Majestät sterben. Die Furcht und der Aberglauben des Königs überwogen bey ihm den Unwillen; er trug eine besondere Sorge für diesen geschickten Betrüger.

L'Astrologue.

Un astrologue ayant prédit la mort d'une femme que Louis XI. aimoit, & le hazard ayant justifié la prédiction, le roi fit venir l'astrologue: Toi, qui prévois tout, lui dit-il, quand mourras-tu? L'astrologue averti, ou soupçonnant que ce prince lui tendoit un piége, lui dit: je mourrai trois jours avant votre majesté. La crainte & la superstition du roi l'emporterent sur le ressentiment; il prit un soin particulier de cet adroit imposteur.

Отецъ народа.

Придворный бояринъ *Лудовика* XII. поступилъ дурно съ нѣкоторымъ крестьяниномъ; король узнавъ о томъ, далъ повелѣнїе что бъ сему боярину не давать хлѣба, и кромѣ вина и мяса не ставить предъ нимъ ничего на столъ. Какъ онъ о семъ сталъ жаловаться королю, спросилъ у него его величство, развѣ онъ не доволенъ поставленнымъ на столъ виномъ и мясомъ: но какъ онъ отвѣчалъ, что хлѣбъ есть лучшая пища, король, который сего ожидалъ, сказалъ ему со строгостїю: для чего же ты столь безразсуденъ, и съ тѣми такъ дурно поступаешъ, которые тебѣ оный доставляютъ.

Der Vater des Volkes.

Ein Edelmann von dem Hofe Ludwig XII. hatte einen Bauern mishandelt; der König, der davon benachrichtiget wurde, gab Befehl, daß man diesem Edelmanne das Brodt vorenthalten, und ihm nichts als Wein und Fleisch auftischen sollte. Als er sich deswegen bey dem Könige beklagte, fragte ihn Seine Majestät, ob er nicht genug an dem Weine und dem Fleische hätte, so man ihm vorsetzte; und als er antwortete, daß das Brodt die vorzüglichste Nahrung wäre, so sagte der König, der dieses vermuthet hatte, voll Strenge zu ihm: Warum seyd ihr denn so unvernünftig, diejenigen zu mishandeln, die es euch in die Hand geben.

Le Pere du Peuple.

Un gentilhomme de la maison de Louis XII. avoit maltraité un paysan; le roi, qui en fut instruit, ordonna qu'on retranchât le pain à ce gentilhomme, & qu'on ne lui servît que du vin & de la viande. L'officier s'en étant plaint au roi, sa majesté lui demanda, si le vin & les mets qu'on lui servoit ne suffisoient pas; & sur la réponse qu'il lui fit, que le pain étoit l'essentiel, le roi, qui s'y attendoit, lui dit alors avec sévérité: Eh, pourquoi donc êtes-vous assez peu raisonnaible, pour maltraiter ceux qui vous le mettent à la main?

Камень претыканїя ложнаго дружества.

Рихардъ *Штееле* преподавалъ преизящныя наставленїя о домостроительствѣ, но самъ онъ менше всѣхъ былъ домостроителенъ; его расточенїя приводили его часто въ трудныя обстоятельства. Онъ всѣми, кто

Die Klippe der Maulfreundschaft.

Richard Steele gab die trefflichsten Lehren der Haushaltungskunst, und niemand war weniger haushälterisch als er; seine Verschwendung setzte ihn oft in verdrießliche Umstände. Er wurde von jedermann, wer ihn nur kannte, geliebet, und war

L'Ecueil de l'amitié postiche.

Richard *Steele* donnoit d'exellens préceptes d'économie, mais personne n'etoit moins économe que lui: sa prodigalité le réduisit souvent à de fâcheuses circonstances. Généralement aimé de ceux qui le connoissoient, il faisoit les délices

кто только зналъ его, былъ любимъ, и былъ лучшимъ увеселенїемъ приятнѣйшихъ бесѣдъ въ *Лондонѣ*. Нѣкоторый баронетъ изъ *Линколнсшире*, весьма богатый человѣкъ и великїй почитатель *Штееля* не преставалъ осыпая его похвалами оказывать ему знаки высокопочитанїя; онъ заклиналъ его распредѣлять имѣнїемъ и кредитомъ его по своей воли, и есьли случится ему нужда, что бы онъ кромѣ его ни къ кому не прибѣгалъ, *Рихарду Стееле* скоро случилася такая нужда: онъ пришелъ къ другу своему, который не подозрѣвая причины сего посѣщенїя истощевалъ свои увѣренїя, о готовности своей къ услугамъ его, и болѣе ни о чемъ не говорилъ какъ только о своемъ желанїи, найти къ сему благосклонный случай. Ну! сказалъ *Штееле*, самый такой желаемый вами случай и привелъ меня къ вамъ. Мнѣ нужда во стѣ фунтахъ *стерлинговъ*, для удоволствованїя заимодавца, который меня мучитъ и не хочетъ болѣе ждать. Отъ сего не чаяннаго требованїя окаме-

war die Wonne der liebenswürdigsten Gesellschaften von London. Ein Baronet aus Lincolnshire, der sehr reich und ein Bewunderer Steelens war, konnte nicht aufhören, ihn mit Lobeserhebungen und Merkmaalen der Hochachtung zu überhäufen; er beschwur ihn, mit seinem Credit und mit seinem Vermögen nach Belieben zu schalten, und besonders zu keinem andern seine Zuflucht zu nehmen, wenn er sich in irgend einem Anliegen befinden sollte. Richard Steele gerieth bald in ein solches Anliegen: er gieng zu seinem Freunde, welcher den Anlaß dieses Besuchs keineswegs vermuthete, sich in Diensterbiethungen erschöpfte, und von nichts als von seinem Verlangen redete, hierzu eine günstige Gelegenheit zu finden. Ey! sagte Steele, eben eine solche verwünschte Gelegenheit ist es, die mich zu Ihnen führet. Ich habe hundert Pfund nöthig, um einen Gläubiger zu befriedigen, der mich quälet und mir nicht länger mehr warten will. Dieses unverhoffte Begehren versteinerte den Baronnet, er stammelte eine schlechte Entschuldigung daher. Wie! Sir, antwortete Steele, Sie haben mich durch Ihre falschen Verheissungen verleitet, Ihnen den Zu-

lices des plus aimables sociétés de *Londres*. Un baronnet de *Lincolnshire*, fort riche, & grand admirateur de *Steele*, ne cessoit de le combler d'éloges & de marques d'estime; il le pressoit de disposer de son crédit, de sa fortune, & surtout de ne point récourir à d'autres, s'il se trouvoit jamais dans quelque situation embarrassante. *Richard Steele* fut bientôt dans cette situation; il alla chez son ami, qui ne se doutant point du sujet de cette visite, s'épuisoit en offres de services & ne parloit que du désir qu'il avoit de trouver une occasion favorable. Comment, dit *Steele*, & c'est précisément cette maudite occasion qui me conduit chez vous. J'ai besoin de cent livres, pour appaiser un créancier qui me tourmente, & qui ne veut plus attendre. Cette demande inattendue pétrifia le baronnet, il béguaya quelque mauvaise excuse. Quoi, Sir, répondit *Steele*, vous m'avez engagé par vos fausses promesses à vous

женѣлъ *баронетъ* и съ нуждою могъ выговорить дурное извиненiе. Какъ, государь мой, отвѣчалъ *Штееле*, вы меня вашими ложными обѣщанiями довели, открыть вамъ мои обстоятельства, и наконецъ отказываете вы мнѣ? послушайте, я терпѣливо сношу всѣ гоненiя судбы; однако обиды мнѣ вами учиненной, я не могу перенести; или не медлѣнно мнѣ дайте въ займы денги, что вы сами мнѣ предлагали, или готовтеся на всякое зло отъ меня. *Штееле* выговорилъ сiи слова съ такою твердостiю, что трепещущiй *баронетъ* открывъ свою карманную книжку, вручилъ ему ассигнацiю на сто фунтовъ *стерлинговъ*. *Штееле* оную принялъ и посмотрѣвъ съ презрѣнiемъ на робкаго заимодавца, сказалъ ему: господинъ *баронетъ* сколь мало я охоты имѣю, быть должнымъ сею суммою, такому дурному и не годному человѣку, какъ вы, однако принимаю я сiю бумашку, и обѣщаюсь вамъ заплатить оную на сихъ дняхъ. А что бы вы не столько скоропостижны были

Zustand meiner Sachen vor Augen zu legen, und Sie geben mir eine abschlägige Antwort? Hören Sie mich an, ich ertrage mit Standhaftigkeit alle Verfolgungen des Schicksals; allein es ist mir nicht möglich den Schimpf auszustehen, den Sie mir anthun; entweder leihen Sie mir sogleich das Geld, so Sie mir angebothen haben, oder machen Sie sich auf meine Ahndung gefaßt. Steele sprach diese Worte mit einer solchen Entschlossenheit aus, daß der zitternde Baronnet seine Brieftasche eröfnete, und ihm einen Wechselzettel von hundert Pfunden überreichte. Steele nahm ihn an, und indem er den furchtsamen Darleiher mit Verachtung anblickte, sprach er zu ihm: Herr Baronnet, so wenig Lust ich habe, diese Summe einem so schlechten und elenden Menschen, als Sie sind, schuldig zu seyn, so nehme ich doch Ihren Zettel an, und verspreche Ihnen denselben ehester Tagen wieder zu bezahlen. Damit Sie aber künftig mehr zurückhaltend in Ihrem Anerbiethen, und weniger niederträchtig in Ihrem Verfahren seyn mögen, so erlauben Sie, daß ich mir die Freyheit nehme, Ihnen eine Lehre zu geben. Zu gleicher Zeit packte Steele den

vous exposer l'état de mes affaires, & vous me refusez? Ecoutez, je supporte avec constance tous les revers du sort; mais je ne sçaurois souffrir l'insulte que vous me faites, ou prêtez-moi tout-à-l'heure l'argent que vous m'avez offert, ou préparez vous à mon ressentiment. *Steele* prononça ces mots avec tant de fermeté, que le baronnet tremblant ouvrit son portefeuille, & lui présenta un billet de cent livres. *Steele* le prit, & regardant avec mépris le timide prêteur, Sir baronnet, lui dit-il, quelque peu d'envie que j'aye de devoir cette somme à un misérable aussi vil que vous, je reçois cependant votre billet, & promets de vous le rembourser au premier jour. Mais afin qu'à l'avenir vous soyez plus réservé dans vos offres, & moins lâche dans vos procédés, souffrez que je prenne la liberté de vous donner une leçon. *Steele* saisit en même te

были въ вашихъ обѣщаніяхъ, и не столько подлы въ вашихъ поступкахъ, позвольте мнѣ взять смѣлость вамъ дать нѣкоторое наставленіе. Въ самое то время *Штееле* схватилъ *баронета* за носъ, и съ силою водя его вокругъ, принудилъ, его признаться, что онъ наидостойнѣйшій презрѣнія человѣкъ.

den Baronnet bey der Nase, und indem er ihn mit Gewalt daran herum zerrete, zwang er ihn zu gestehen, daß er der verachtungswürdigste unter allen Menschen sey.

tems le baronnet par le nez, & tirant avec force, le contraignit d'avouer qu'il étoit le plus méprisable des hommes.

Философъ въ пути.

П*латонъ* * оставя *Сицилію* дабы возвратиться въ *Грецію* заѣхалъ въ *Олимпію* посмотрѣть тамошнихъ игръ. Въ одной гостинницѣ живши со знатными чужестранцами, обѣдывалъ вмѣстѣ съ ними, просиживалъ у нихъ цѣлые дни, и жилъ весма просто и обыкновеннымъ образомъ, не говоря никогда съ ними ничего, ни о *Сократѣ*, ни о *Академіи*, и не давая о себѣ ничего знать, кромѣ только того, что его зовутъ *Платономъ*. Иностранцы были чрезмѣрно довольны, что нашли такого смирнаго и обходительнаго человѣка; но какъ онъ всегда говорилъ толь-

Der Philosoph auf der Reise.

Nachdem Plato Sicilien verlassen hatte, um nach Griechenland zurück zu kehren, wendete er sich nach Olympia, um die daselbst angestellten Ringspiele mit anzusehen. Er befand sich mit einigen vornehmen Fremden in einer Herberge; er speisete mit ihnen, brachte ganze Tage bey ihnen zu, und lebte auf eine sehr einfältige und gemeine Weise, ohne jemals weder vom Sokrates, noch von der Akademie mit ihnen zu reden, und ohne ihnen ein mehreres von sich selbst zu erkennen zu geben, ausser daß er Plato hieße. Die Fremden waren entzücket einen so sanftmüthigen und geselligen Mann gefunden zu haben: weil

Le Philosophe en voyage.

P*laton* ayant quitté la *Sicile* pour s'en retourner en *Grèce*, passa à *Olympie* pour voir les jeux. Il se trouva logé avec des étrangers considérables; il mangeoit avec eux, passoit avec eux des journées entieres & vivoit d'une maniere très simple & très commune, sans jamais leur parler ni de Socrate ni de l'academie, & sans leur faire connoître de lui autre chose, si non qu'il s'appelloit *Platon*. Les étrangers étoient ravis d' avoir trouvé un homme si doux & si sociable; mais comme il ne parloit que de choses fort ordinaires, ils ne crurent jamais que ce fût le philosophe, dont la réputation faisoit tant de bruit. Les jeux finis ils allerent avec lui

ко о обыкновенныхъ дѣлахъ, имъ и въ мысль того не приходило, что бы онъ былъ тотъ знаменитый философъ, коего слава столько гремѣла. По окончанïи игръ отправилися они вмѣстѣ всѣ въ *Аѳины*, гдѣ онъ ихъ въ свой домъ принялъ. Лишъ только они туда приѣхавъ просили его, что бъ онъ ихъ отвелъ къ тому славному философу, который съ нимъ одинакимъ именемъ назывался и который былъ *Сократовъ* ученикъ. *Платонъ*, усмѣхнувшись сказалъ, что ето онъ самъ; чужестранцы удивяся, что имѣли у себя такое сокровище и его не знали, не годовали за сïе на себя, и сами себя въ мысляхъ укоряли, что достоинства сего великаго мужа, скрытаго въ покровѣ простоты и скромности не могли примѣтить, но сïе было причиною, что они ему тѣмъ болѣе удивляться стали.

er aber nur von sehr gewöhnlichen Dingen sprach, glaubten sie niemals, daß es jener Weltweise wäre, dessen Ruhm so vieles Aufsehn machte. Nach geendigten Spielen giengen sie mit ihm nach Athen, wo er sie beherbergte. Kaum waren sie daselbst angelangt, so baten sie ihn, er möchte sie zu dem berühmten Philosophen führen, der mit ihm gleichen Namen trüge, und ein Schüler des Sokrates wäre. Plato sagte ihnen lächelnd, er sey es selber; die Fremden, welche sich verwunderten, einen so reichen Schatz besessen zu haben, ohne ihn zu kennen, wußten sich schlechten Dank, und machten sich heimliche Vorwürfe, daß sie das Verdienst dieses großen Mannes durch den Schleyer der Einfalt und der Bescheidenheit, womit er dasselbe bedeckte, nicht bemerkt hatten, ihn aber mußten sie um desto mehr bewundern.

à Athénes, où il les logea. Ils n'y furent pas plûtôt, qu'ils le prierent de les mener voir le fameux philosophe qui portoit le même nom que lui, & qui étoit disciple de *Socrate*. *Platon* leur dit en soûriant que c'étoit lui même, & les étrangers, surpris d'avoir possédé un si riche trésor sans le connoître, se sçurent mauvais gré à eux mêmes, & se firent de secrets reproches de n'avoir pas discerné tout le merite de ce grand homme à travers les voiles de la simplicité & de la modestie, dont il le couvroit, & l'en admirerent encore davantage.

Портной Генриха IV.

Портной Генриха IV. издалъ въ свѣтъ неболшую книгу о учрежденïяхъ, кои по

Der Schneider Heinrichs IV.

Der Schneider Heinrichs IV. hatte ein kleines Buch von den Verordnungen drucken lassen, die

Le tailleur de Henri IV.

Le tailleur de Henri IV. avoit fait imprimer un petit livre concernant les réglements, qui

по его мнѣнїю были нужны для благосостоянїя государства. Онъ имѣлъ дерзость поднести оную королю. Сей государь принялъ ее съ усмѣшкою, и прочитавъ изъ оной нѣсколько страницъ, сказалъ своему камердинеру: поди, позови ко мнѣ моего канцлера, что бы онъ снялъ съ меня мѣрку платье шить, для тово, что мой портной дѣлаетъ государственныя учрежденїя.

die seiner Meynung nach zur Wohlfahrt des Staates nothwendig waren. Er hatte die Dreistigkeit es dem Könige zu überreichen. Dieser Prinz nahm es lachend an, und nachdem er einige Seiten davon gelesen hatte, sagte er zu einem seiner Kammerdiener: Gehet hin, holet mir meinen Kanzler, er soll kommen und mir das Maaß zu einem Kleide nehmen, denn hier ist mein Schneider, der Staatsverordnungen macht.

qui, selon lui, étoient nécessaires pour le bien de l'état. Il eut la hardiesse de le présenter au roi. Ce prince le prit en riant, & en ayant lû quelques pages, il dit à un de ses valets de chambre, allez chercher mon chancelier, qu'il vienne me prendre la mesure d'un habit, voici mon tailleur qui fait des réglements.

Супруга Гроцїя.

Славный *Гроцїй* будучи осужденъ на вѣчное заточенїе, былъ заключенъ въ замкѣ *Левенштейнѣ*. По прошествїи полутора года, въ которое время съ нимъ весьма жестоко поступали, примѣтила его жена, что стражи его, лѣняться большой ящикъ наполненный книгами и бѣльемъ, которое въ мытье отсылали, разкрыть и осмотрѣть. Она совѣтовала мужу своему лечь въ ящикъ, провернувъ прежде скважины на томъ мѣстѣ, куда ему пришло лицемъ лежать, что бы ему удобно было дышать. Онъ послушался

Die Gattin des Grotius.

Der berühmte Grotius wurde zu einer ewigen Gefangenschaft verdammet, und in das Schloße Löwenstein eingeschlossen. Nachdem ihm daselbst über anderthalb Jahre sehr hart begegnet worden, bemerkte seine Frau, daß seine Hüter müde wurden eine große Kiste voll Bücher und Leingeräths, welches man zu waschen ausschickte, zu öfnen und zu durchsuchen. Sie rieth ihrem Gemahl sich in diesen Kasten zu legen, nachdem sie zuvor an den Ort, wo er das Gesicht hinwenden sollte, Löcher gebohret hatte, damit er Athem schöpfen könnte. Er folgte ihr, und wurde auf diese Weise nach

L'Epouse de Grotius.

L'illustre *Grotius* ayant été condamné à une prison perpétuelle, fut enfermé au château de *Louvestein.* Aprés y avoir souffert un traitement rigoureux pendant plus d'un an & demi, sa femme ayant remarqué que ses gardes se lassoient de visiter & de fouiller un grand coffre plein de livres & de linge qu'on envoyoit blanchir, conseilla à son mari de se mettre dans ce coffre, ayant fait des trous avec un virebrequin a l'endroit où il y avoit le devant de la tête, afin qu'il pût respirer. Il la crut & fut ainsi porté à *Gorcum* chez un des ses amis, d'où il alla à *Anvers* déguisé en menuisier. Cette

шался ее, и такимъ образомъ былъ отнесенъ въ *Горкумъ*, къ одному изъ своихъ пріятелей, откуда онъ въ видѣ столяра, въ *Антверпенъ* ушелъ. Сія хитрая женщина, притворилася будто ее мужъ боленъ, дабы дать ему время спастися бѣгствомъ, и уничтожить способы догнать его. Но какъ она уже надѣялася, что онъ внѣ опасности, насмѣхаяся надъ караульными, сказала имъ, что птицы улетѣли. Съ начала хотѣли было ее наказать, и нѣкоторые судьи, осудили ее вмѣсто мужа подъ карауломъ содержать. Однако болшинствомъ голосовъ она освобождена, и отъ всѣхъ была похвалена за то, что супругу своему доставила вольность.

nach Gorkum zu einem seiner Freunde gebracht, von wannen er, als ein Tischler verkleidet, nach Antwerpen entwich. Diese verschmitzte Frau stellete sich an, als ob ihr Mann sehr krank wäre, um ihm Zeit zu gönnen sich zu retten, und um die Mittel zu vereiteln ihn wieder einzuholen. Als sie ihn aber in einem Lande der Sicherheit vermuthete, so sagte sie spottend zu den Wächtern, die Vögel wären davon geflogen. Anfangs wollte man peinlich gegen sie verfahren, und es gab Richter, welche urtheilten, man sollte sie an der Stelle ihres Mannes in der Gefangenschaft zurück behalten. Allein durch Mehrheit der Stimmen wurde sie los gelassen, und von jedermann gelobet, daß sie durch ihren Verstand ihren Gatten in Freyheit gesetzt hatte.

Cette femme adroite feignit que son mari étoit fort malade, afin de lui donner le tems de se sauver, & pour ôter le moyen de le reprendre; mais quand elle le crut en païs de sûreté, elle dit aux gardes en se moquant d'eux, que les oiseaux s'en étoient envolés. D'abord on voulut procéder criminellement contre elle, & il y eut des juges qui conclurent à la retenir prisonniere aulieu de son mari; mais par la pluralité des voix elle fut élargie & louée de tout le monde, d'avoir par son esprit redonné la liberté à son époux.

Супруга Фокїона.

Супруга *Фокїонова* отличила себя отъ протчихъ своимъ разумомъ и добродѣтелїю. Однажды сказала она нѣкоторой *Іонїйской* женщинѣ, которая показывала ей свои драгоцѣнныя каменья: у меня нѣтъ инаго украшенїя кромѣ моего мужа,

Die Gemahlin des Phocion.

Die Gattin des Phocion that sich durch ihre Tugend hervor. Sie sagte zu einer Jonierin, welche ihr ihre Juwelen vorspiegelte: ich für meine Person habe keinen andern

L'Epouse de Phocion.

La femme de *Phocion* se distingoit par son esprit & par sa vertu. Elle dit à une *Jonienne* qui lui étaloit ses bijoux: pour moi, je n'ai d'autre ornement que mon époux, qui commande

мужа, который уже двадцать лѣтъ предводительствуетъ *Аѳинянами*.

dern Schmuck, als meinen Gemahl, der seit zwanzig Jahren die Athenienser anführet.

mande les *Athéniens* depuis vingt ans.

Дѣйствіе Живописи.

Рембрантъ подражалъ природѣ съ такимъ сильнымъ выраженіемъ, что однажды, когда выставилъ онъ портретъ своей служанки въ окно, изъ котораго она имѣла привычку смотрѣть, многіе сосѣди по перемѣнно подходя, говорили съ полотномъ, думая, что они самую ту дѣвку, у окна видятъ. По ея неподвижности, наконецъ сіи добрые люди узнали, что они обманулися.

Die Zaubermacht der Malerey.

Rembrant ahmete die Natur mit so vielem Ausdrucke nach, daß da er eines Tages das Bild seiner Magd an einem Fenster ausgesetzt hatte, wo sie gewohnt war sich zu zeigen, seine Nachbarn wechselsweis herbey kamen, und sich mit dieser Leinwand besprachen, weil sie glaubten, daß es dieses Mädchen selbst wäre, welche sie an dem Fenster sahen. Ihre unbewegliche Stellung war das einzige, was endlich diesen guten Leuten zu erkennen gab, daß sie sich betrogen hatten.

La Magie de la peinture.

Rembrant imitoit la nature avec tant d'énergie qu'ayant un jour exposé le portrait de sa servante à une fenêtre, où elle avoit coûtume de se montrer; ses voisins vinrent tour-à-tour faire la conversation avec cette toile, croyant que c'étoit cette fille qu'ils voyoient à la fenêtre. Son attitude immobile fut la seule chose, qui fit enfin connoître à ces bonnes gens qu'ils s'étoient trompés.

Історическій судъ.

Въ *Китаѣ* всегда былъ *Історическій* судъ, который еще и до нынѣ состоитъ. Оному, въ силу нѣкоего законоположенія поручено добродѣтели и пороки царствующаго государя записывать въ лѣтописяхъ государственныхъ. Імператоръ *Таи-т-сонгъ*, приказалъ сему суду, представить себѣ Історію его царство-

Das historische Gerichte.

Es hat in China zu allen Zeiten ein historisches Gericht gegeben, welches noch bestehet. Diesem ist, vermöge eines Grundgesetzes, aufgetragen die Tugenden und Laster des regierenden Monarchen in die Jahrbücher des Reiches aufzuzeichnen. Der Kaiser Tai-t-song befahl diesem Gerichte ihm die Geschichte seiner Regierung vorzuweisen. Du weist, sagte der

Le Tribunal historique.

Il a toûjours existé, & il existe encore dans la *Chine* un tribunal *historique* chargé par une loi fondamentale de consigner dans les fastes de l'empire les vertus & les vices du monarque regnant. L'empereur *Tai-t-song* ordonna à ce tribunal, de lui montrer l'histoire de son regne. Tu sçais, lui dit le président, que nous donnons un récit exact des vertus

рствованїя, ты знаешъ, сказалъ ему предсѣдатель, что мы точное повѣствованїе о добродѣтеляхъ и порокахъ нашихъ властителей свѣту предлагаемъ, но мы уже не будемъ имѣть вольности говорить истинны, если ты будешъ читать наши записки. Какъ, сказалъ Імператоръ, ты хочешъ предать потомству повѣсть о моей жизни, дать знать о моихъ слабостяхъ, открыть мои пороки? не прилично, отвѣчалъ предсѣдатель, ни сану моему, ниже достоинству преображать истинну: я ничего не утаю. Если ты не правду учинишъ, то тѣмъ меня опечалишъ: если малѣйшему дурачеству причастенъ будешъ, то онымъ огорчишъ душу мою: однако я ни о чемъ не умолчу. Точность и строгость должности, которую на меня званїе повѣствователя налагаетъ, есть толь велика, что мнѣ не позволено, предать молчанїю, и того о чемъ теперь мы говоримъ.

Таи-т-сонгъ былъ великаго духа; продолжай сказалъ онъ предсѣдателю, пиши

der Vorsteher zu ihm, daß wir eine genaue Erzehlung der Tugenden und Laster unserer Oberherren ans Licht stellen, und wir würden die Freyheit nicht mehr haben die Wahrheit zu reden, wenn du die Augen auf unsere Verzeichnisse werfen wolltest. Was, erwiederte der Kaiser, du willst der Nachwelt die Geschichte meines Lebens überliefern, und du gedenkest sie auch von meinen Schwachheiten zu unterrichten, von meinen Fehlern zu belehren? Es schickt sich, antwortete der Präsident, weder für meinen Charakter, noch für meine Würde die Wahrheit zu verfälschen: ich werde alles sagen. Wenn du ein Unrecht begehest, so wirst du mich betrüben: wenn du dich nur der mindesten Thorheit schuldig machest, so wird es mich in der Seele schmerzen: allein ich werde nichts verschweigen. Ja die Genauigkeit und Strenge der Pflichten, die mein Geschichtschreiberamt mir aufleget, ist so groß, daß es mir nicht einmal erlaubt ist, die Unterredung, die wir jetzt mit einander haben, mit Stillschweigen zu übergehen.

Tai-t-song hatte eine erhabene und großmüthige Seele; so fahre denn fort, sprach er zum

vertus & des vices de nos souverains, & nous ne serions plus libres de dire la vérité, si tu jettois les yeux sur nos dépôts. Quoi, reprit l'empereur, tu veux transmettre à la postérité l'histoire de ma vie, & tu prétends aussi l'informer de mes défauts, l'instruire de mes fautes? Il n'est, répond le président, ni de mon caractére, ni de la dignité de ma place d'altérer la verité: je dirai tout: si tu fais quelque injustice, tu me feras de la peine; si tu te rends coupable seulement d'une légère indiscrétion, j'en serai pénétré de douleur: mais je ne tairai rien: telle est l'exactitude & la sevérité des devoirs que m'impose ma qualité d'historien, que même il ne m'est pas permis de passer sous silence la conversation que nous avons ensemble.

Tai-t-song avoit l'ame élévée & généreuse; continue, dit-il au président, écris, & dis

пиши и говори истинну безъ страха, если мои добродѣтели, если мои пороки могутъ въ чемъ способствовать пользѣ общества и наставленію моихъ преемниковъ. Да будетъ твой судъ воленъ; я ему защитникъ и позволяю мою повѣсть писать безъ малѣйшаго пристрастія.

zum Vorsteher, schreibe und rede die Wahrheit ohne Furcht, wenn meine Tugenden, wenn meine Laster etwas zum öffentlichen Nutzen und zum Unterricht für meine Nachfolger beytragen können. Dein Gericht ist frey; ich beschütze es, und erlaube ihm meine Geschichte mit der größten Unpartheylichkeit zu schreiben.

dis sans crainte la vérité, si mes vertus ou mes vices peuvent contribuer à l'utilité publique & à l'instruction de mes successeurs: ton tribunal est libre, je le protége & lui permet d'écrire mon histoire avec la plus grande impartialité.

Невольникъ въ картинѣ.

Бацицію, славному живописцу изъ *Италіанской* школы, нѣкоторый дворянинъ велѣлъ портретъ свой написать. Когда оный уже былъ готовъ, художникъ за работу потребовалъ сто *талеровъ*, но дворянинъ смущенный симъ, ушелъ отъ него и къ нему болѣе за портретомъ не приходилъ. *Бацицію* пришло въ мысль, на портретѣ нарисовать желѣзную решетку, и надъ онымъ надписать: *онъ за долги въ тюрмѣ*; послѣ сего поставилъ онъ сей портретъ въ лучшемъ мѣстѣ своей работной комнаты. Дядя того, котораго списывалъ *Бацици* будучи о семъ увѣдомленъ немедлѣн-

но

Der Gefangene im Bilde.

Bacicy, ein berühmter Mahler aus der Italiänischen Schule, bekam von einem Edelmanne den Auftrag sein Bildniß zu mahlen. Als es fertig war, foderte der Künstler hundert Thaler von ihm, allein der Edelmann, der darüber bestürzt wurde, gieng davon, und kam nicht wieder es abzuholen. Bacicy gerieth auf den Einfall über das Bildniß ein eisernes Gegitter zu mahlen, und darüber zu schreiben: Er ist Schulden wegen in dem Gefängnisse; und so stellte er es an dem ansehnlichsten Orte seiner Werkstätte zur Schau. Der Oheim der Person, welche Bacicy gemahlt hatte, wurde davon unterrichtet, und lief zu ihm. Ich glaube, sprach er, indem er das Bildniß ansah,

daß

Le Prisonnier en portrait.

Le *Bacici* célèbre peintre de l'école *d'Italie*, ayant été chargé par un gentilhomme de tirer son portrait sans convenir du prix, le peintre, après l'avoir fait, lui en demanda cent écus; mais le gentilhomme, qui en fut étonné, se retire, & ne revint point le prendre. Le *Bacici* s'avisa de peindre des barreaux dessus le portrait & d'y écrire: *il est en prison pour dette*, & l'exposa dans le lieu le plus apparent de son attelier. L'oncle de la personne, que le *Bacici* avoit peinte, en fut averti, & courut chez lui. Je crois, dit-il en voyant ce portrait, que c'est mon neveu. C'est lui-

même,

но прибѣжалъ къ нему. Я думаю, сказалъ онъ смотря на портретъ, что ето мой племянникъ. Ето онъ самъ сказалъ *Бацици*, но сей бѣдный дворянинъ за долги посаженъ въ тюрму. Дядя тотчасъ заплатя сто *талеровъ*, примолвилъ: теперь по справедливости должно его выпустить.

daß es mein Neffe ist. Er ist es selber, erwiederte Bacicy; allein der arme Cavalier ist Schulden halber im Gefängniß. So gleich zahlte der Oheim die hundert Thaler, indem er sagte: es ist nicht mehr als billig ihn heraus zu lassen.

même, repliqua le *Bacici*; mais le pauvre cavalier est un prison pour dette. L'oncle sur le champ paya les cent écus, en lui disant: Il est bien juste de l'en faire sortir.

Безкорыстный Римлянинъ.

К*урїусъ Дентатусъ*, страхъ враговъ своего отечества, и удивленїе своего вѣка, вмѣсто многихъ имѣнїй имѣлъ не большую только деревушку. Будучи увѣнчанъ въ двоекратномъ трїумфѣ, возвратился онъ въ нее тогда, когда *Самитяне*, избравшїе его своимъ защитникомъ, прислали къ нему знатнѣйшихъ изъ своего народа со знатными дарами, для преклоненїя его, чтобъ онъ ихъ своею силою въ Римскимъ сенатѣ покровителствовалъ, и изходатайствовалъ бы имъ выгодные мирные договоры.

Они нашли его въ деревни, въ не большомъ

Der uneigennützige Römer.

Curius Dentatus, der Schrecken der Feinde seines Vaterlandes, und die Bewunderung seines Jahrhunderts, hatte statt aller Güter nur einen Meyerhof. Er war auf denselben zurück gekehret, nachdem er einen gedoppelten Triumph erhalten hatte, als die Samniten, die ihn zu ihrem Beschützer genommen, die vornehmsten ihrer Nation an ihn abschickten, und ihm ansehnliche Geschenke anbiethen liessen, um ihn zu bewegen, sie bey dem Römischen Rathe mit seinem Credit zu unterstützen, und ihnen günstige Friedensbedingnisse auszuwirken.

Sie fanden ihn auf dem Lande in seinem kleinen Hause an

Le Romain désintéressé.

C*urius Dentatus*, la terreur des ennemis de sa patrie, & l'admiration de son siècle, avoit pour tout bien une métairie. Il y étoit retourné après avoir remporté un double triomphe, lorsque les *Samnites*, qui l'avoient pris pour leur protecteur, députerent vers lui les principaux de leur nation, & lui firent offrir des présens considérables pour l'engager à les aider de son crédit dans le sénat, & a leur faire obtenir de favorables conditions de paix. Ils le trouverent à la campagne dans sa petite maison auprès de son foyer, assis sur un escabeau, qui prenoit son repas dans un plat de bois. Tout cet appareil fait assez con-

шомъ его домикѣ сѣдящаго у очага на скамейкѣ, и ѣдящаго изъ деревяннаго блюда. По сему снаряду можно догадаться изъ чего состоялъ его обѣдъ. Во всемъ домѣ не было ничего удивительнаго кромѣ господина. Изъясня ему причину своего посолства, поднесли ему они злато и сребро, которое они отъ лица Республики предлагали. Они *Куріуса* худо знали. Онъ имъ подружески отвѣчалъ, однако творгъ ихъ предложенїе, и сказалъ съ величествомъ достойнымъ истиннаго Римлянина: что для него не столь велико кажется владѣть золотомъ, какъ повелѣвать тѣми, кои оное въ рукахъ своихъ имѣютъ.

an dem Feuerheerde auf einem Schemel sitzen, als er eben seine Mahlzeit aus einer hölzernen Schüssel einnahm. Dieser ganze Aufzug läßt hinlänglich errathen, woraus die Mahlzeit bestand. In dem ganzen Hause war nichts bewundernswürdig als der Herr. Nachdem sie ihm die Absicht ihrer Gesandtschaft erkläret hatten, überreichten sie ihm das Gold und Silber, welches sie ihm von Seiten der Republik anbiethen sollten. Sie kannten den Curius sehr schlecht. Er antwortete ihnen auf eine freundliche Weise, allein er schlug ihren Antrag immer aus, und setzte mit einer eines wahren Römers würdigen Majestät hinzu: er fände es lange nicht so schön selber Gold zu haben, als denen zu befehlen, die es besäßen.

connoître de quoi le repas étoit composé. Il n'y avoit d'admirable dans cette maison que le maître. Après lui avoir exposé le sujet de leur députation, ils lui présenterent l'or & l'argent que leur république les avoit chargés de lui remettre entre les mains. Ils connoissoint bien peu *Curius*. Il leur répondit d'une maniere gracieuse, mais refusa constamment leurs offres, & ajouta avec une noblesse digne d'un véritable Romain, qu'il trouvoit beau, non d'avoir soi-même de l'or, mais de commander à ceux qui en possédoient.

Правый Филипповъ глазъ.

Филиппъ царь *Македонскій*, при осадѣ *Меѳоны*, лишенъ стрѣлою глаза. Случай сего обстоятелства былъ для него несноснѣе самой раны. Нѣкто, изъ *Амфиполиса*, по имени *Астеръ*, который былъ такой искусный стрѣлокъ, что птицъ

Das rechte Auge des Philippus.

Bey der Belagerung von Methone verlor Philippus, König von Macedonien, ein Aug durch einen Pfeilschuß. Er ertrug die Umstände dieses Zufalls weit ungeduldiger als seine Wunde. Einer, mit Namen Aster, aus Amphipolis, der ein so geübter Schütz war,

L' Oeil droit de Philippe.

Au siége de *Méthone Philippe*, roi de *Macédoine*, perdit un œil d'un coup de flèche: il supporta les circonstances de cet accident plus impatiemment que la blessure. Un nommé *Aster d'Amphipolis*, si habile tireur qu'il tuoit les oiseaux à la volée, lui offrit ses ser-

птицъ на лету стрѣлялъ, предлагалъ ему свои услуги. Когда, сказалъ ему Филиппъ, я стану воевать противу ласточекъ, тогда тебѣ дамъ чинъ. Сей человѣкъ, раздраженный симъ отвѣтомъ, передался въ городъ, и пустилъ изъ него стрѣлу, со слѣдующею подписью: *въ правый Филипповъ глазъ.* Царь отослалъ къ нему обратно оную съ прибавленїемъ: *если я городъ возму, Астеръ будетъ повѣшенъ*: и онъ конечно сдержалъ свое слово. Отъ сего времени, никогда не говорилъ онъ о глазѣ, и не могъ съ терпѣнїемъ слышать слова Циклопъ.

war, daß er die Vögel im Fluge tödtete, both ihm seine Dienste an. Wenn ich mit den Schwalben Krieg führen werde, sprach Philipp zu ihm, will ich dir ein Amt geben. Dieser Mensch, den die Antwort aufbrachte, warf sich in die Stadt, und schoß einen Pfeil auf ihn los: mit dieser Aufschrift: In das rechte Aug des Philippus. Der König sandte ihm denselben zurück, mit diesem Zusatze: Wenn ich die Stadt einnehme, soll Aster gehangen werden; und er war der Mann dazu, ihm Wort zu halten. Von dieser Zeit an, redete er niemals mehr von dem Auge, und konnte das Wort Cyklope nicht aussprechen hören.

services. Quand j'aurai guerre avec les hirondelles, lui dit *Philippe*, je vous donnerai de l'emploi. Cet homme, choqué de cette réponse, se jetta dans la ville, & lui lança une flêche avec cette inscription: *L'œil droit de Philippe.* Le roi la lui renvoya avec cette autre: *Si je prends la ville, Aster sera pendu*; & il étoit homme à lui tenir parole. Depuis ce tems il ne parla jamais de l'œil, & ne put entendre prononcer le mot de cyclope.

Большая редька.

Нѣкоторый *бургундскїй* крестьянинъ, у котораго Лудовикъ XI. будучи еще *дофиномъ* кушивалъ, явился къ нему, когда онъ взошелъ на престолъ, и поднесъ редку чрезвычайной величины желая, рѣдкостїю сего корня оказать ему свое усердїе. *Лудовикъ* принялъ его весьма милостиво, и за редьку приказалъ ве-

сьма

Der große Rettig.

Ein Bauer aus Burgund, bey welchem Ludwig XI. als er noch Dauphin war, bisweilen gegessen hatte, erschien vor ihm, nachdem er den Thron bestiegen hatte, und verehrte ihm einen Rettig von ausserordentlicher Dicke, als wollte er ihm durch die Seltenheit dieser Wurzel eine Art der Huldigung leisten. Ludwig empfieng ihn mit vieler Güte, und ließ sogar den Rettig sehr theuer

bezah-

La grande Rave.

Un païsan de *Bourgogne*, chez lequel Louis XI. avoit quelquefois mangé, pendant qu'il n'étoit que *Dauphin*, se présenta à lui, après qu'il fut monté sur le trône, & lui fit présent d'une rave d'une grosseur extraordinaire, comme lui rendant une sorte d'hommage par la rarité de cette racine. Louis la reçut avec beaucoup de bonté & fit même

payer

съма дорого заплатить. Дворянинъ сея деревни, коему крестьянинъ расказалъ о своемъ благополучіи, возмечталъ, что и онъ себѣ сдѣлаетъ счастіе, если *Лудовику* представитъ то, что будетъ достойнѣе государя. Онъ поѣхалъ ко двору, и подвелъ ему, наилучшую лошадь какую онъ имѣлъ. Лудовикъ XI. принялъ и его подарокъ также милостиво, какъ и редьку; и похваливъ лошадь, сказалъ: подайте мнѣ мою редьку. Смотрите, примолвилъ онъ, вотъ редька, которая въ своемъ родѣ столько же чрезвычайна какъ и ваша лошадь. Я васъ ею дарю, съ моею благодарностію.

bezahlen. Der Edelmann des Dorfes, dem der Bauer sein gutes Glück erzehlete, bildete sich ein, daß das seinige gemacht wäre, wenn er Ludewigen etwas anböthe, das eines Fürsten würdiger seyn sollte, er gieng nach Hofe, und überreichte ihm eines der schönsten Pferde, so er hatte. Ludwig XI empfieng sein Geschenk mit eben dem Zeichen der Gnade, womit er den Rettig angenommen hatte; und nachdem er selber das Pferd mit allen Lobsprüchen beleget hatte, setzte er hinzu: Man hole mir meinen Rettig. Sehet, sprach er, hier ist ein Rettig, der sowol als euer Pferd unter die seltensten seiner Art gehöret. Ich schenke ihn euch; und hiemit großen Dank.

payer la rave fort généreusement. Le seigneur du village, à qui le païsan raconta sa bonne fortune, s'imagina que la sienne étoit faite, s'il donnoit à Louis quelque chose de plus digne d'un prince. Il alla à la cour, & lui présenta un des plus beaux chevaux qu'il eut. Louis XI. reçut son présent avec autant de marques de bonté qu'il avoit reçu la rave, & après avoir lui-même fait l'éloge du cheval, il ajoûta: qu'on m'apporte ma rave. Tenez, dit-il, voici une rave des plus rares dans son genre, aussi bien que votre cheval: je vous la donne & grand merci.

Царь Аѳинейскій.

Іраклиды напали на *Аттику*: *оракулъ* обнадежилъ ихъ щастливымъ успѣхомъ въ ихъ предпріятіи, только съ тѣмъ условіемъ, что бы они *Аѳинейскаго* царя щадили. *Кодрусъ*, бывъ извѣстенъ о семъ отвѣтѣ, одѣлся крестьяниномъ, и завелъ драку съ нѣкоторыми

Der König der Athenienser.

Die Heraklide waren in Attika eingefallen: und das Orakel hatte sie, unter der Bedingung, daß sie des Königes der Athenienser schonen sollten, eines glücklichen Fortganges ihrer Unternehmung versichert. Kodrus, der von dieser Antwort unterrichtet war, verkleidete sich als ein Bauer, und suchte

Le Roi des Athéniens.

Les *Heraclides* avoient fait une irruption dans *l'Attique*: l'oracle les avoit assuré du succés de leur entreprise, à condition qu'ils épargneroient le roi des *Athéniens*. *Codrus* informé de cette réponse, se déguisa en païsan, & chercha querelle à quelques-uns des ennemis, qui le tuerent. Les *Athéniens* envoye-

рыми изъ неприятелей, которые его убили. *Аѳиняне*, не медлѣнно отправили провозгласителя для изтребованія тѣла своего царя. Сїе извѣстїе привело *Іраклидовъ* въ такое великое смятенїе, что они отпустя свои войска, возвратилися въ домы.

suchte Streit mit einigen von den Feinden, welche ihn erschlugen. Die Athenienser schickten sogleich einen Herold, um den Körper ihres Königes abzufordern. Diese Nachricht setzte die Herakliden in eine so große Bestürzung, daß sie sogleich ihre Völker entließen, und nach Hause kehrten.

envoyerent incontinent un héraut, rédemander le corps de leur roi. Cette nouvelle jetta les *Héraclides* dans un si grand étonnement, qu'ils disperserent auſſitôt leurs troupes & s'en retournerent.

Ѳеано.

Когда *Алцїбiадъ Аѳинянами* былъ на смерть осужденъ, все его имѣнїе было описано, и всѣмъ жрецамъ и жрицамъ препоручено, его проклинать. Между послѣдними нашлася одна, по имени *Ѳеано* имѣвшая твердость воспротивиться сему повелѣнїю, сказавъ, что она жрица на то, что бы благословлять, а не на то, что бы проклинать.

Theano.

Nachdem Alcibiades von den Atheniensern zum Tode verdammet worden, wurden seine sämtlichen Güter eingezogen, und allen Priestern und Priesterinnen wurde auferlegt, ihm zu fluchen. Unter diesen letztern befand sich eine, mit Namen Theano, welche allein den Muth hatte, sich diesem Befehle zu widersetzen, indem sie sagte, sie sey eine Priesterin zum segnen, und nicht zum fluchen.

Theano.

Alcibiade ayant éte condamné à mort par les *Athéniens*, tous ses biens furent confisqués, & il fut enjoint à tous les prêtres & à toutes les prêtresses de le maudire. Parmi ces dernieres il s'en trouva une, nommée *Théano*, qui eut seule le courage de s'opposer à ce décret, disant, qu'elle étoit prêtresse pour bénir & non pour maudire.

Рай.

Во время переѣзда *Іспанскаго* народа, въ западную *Індїю* овладѣлъ имъ нѣкїй мрачный и не милосердый духъ. Сїя дикость, наиболѣе примѣтна была въ *Кубѣ*. *Гатвей*, единый изъ островскихъ

Das Paradies.

Das spanische Volk nahm bey seiner Ueberfahrt nach Westindien eine finstere und unbarmherzige Gemüthsart an. Diese Wildheit ließ sich in Cuba noch mehr als anderswo bemerken. Hatwey, einer von den Insu-

Le Paradis.

Le peuple *Espagnol* contractoit, en passant en *Amérique* un caractère sombre & impitoyable. Cette férocité se fit encore plus sentir à *Cuba* qu' ailleurs. *Hatvey*, celui des insu-

скихъ жителей, который паче всѣхъ, усиливался защищать волность свою, былъ побѣжденъ, полоненъ и осужденъ быть въ живѣ сожженъ. Когда сего нещастнаго князя привязали къ столбу возлѣ котораго, должно ему было лишиться жизни, увѣщевалъ его обратитель идолопоклонниковъ сдѣлаться хрїстїяниномъ, со увѣренїемъ что перемѣна его закона приобрѣтетъ ему рай. Естьли, спросилъ *Кацикъ*, такъ же Іспанцы въ раю, который ты мнѣ такъ прекрасно описываешъ? безъ сомнѣнїя отвѣчалъ монахъ; только кромѣ добрыхъ нѣтъ другухъ. И лучшїй не годится отвѣчалъ *Гатвей*; я не могу рѣшится итти въ такое мѣсто, гдѣ должно мнѣ опасаться найти хотя единаго изъ нихъ.

Insulanern, welcher am meissten Gewalt angewendet hatte, seine Freyheit zu vertheidigen, ward überwunden, gefangen, und verurtheilt lebendig verbrannt zu werden. Da dieser unglückliche Prinz an den Pfahl gebunden war, an welchem er das Leben lassen sollte, ermahnete ihn ein Heydenbekehrer ein Christ zu werden, mit der Versicherung, daß seine Religionsänderung ihm das Paradies zuwege bringen würde. Giebt es, fragte der Cazick darauf, auch Spanier in dem Paradiese, wovon du mir ein so schönes Gemählde machest? Allerdings, antwortete der Ordensmann; aber keine andere als gute. Der beste taugt nichts, erwiederte Hatwey; ich kann mich nicht entschliessen, an einen Ort zu gehen, wo ich zu befürchten hätte, auch nur einen einzigen anzutreffen.

insulaires qui avoit fait de plus grands efforts pour défendre sa liberte, ayant été vaincu & pris, fut condamné à être brulé vif. Lorsque ce prince fut attaché au poteau, où il devoit expirer, un missionnaire l'exhortoit à se faire Chrétien, & l'assûra que son changement de religion lui procureroit le paradis. Dans le paradis, dont vous me faites une si belle peinture, y a-t'il des *Espagnols*? demanda le *Cacique*: oui, sans doute, répondit le religieux; mais il n'y en a que de bons. Le meilleur ne vaut rien, repliqua *Halvey*; je ne puis me résoudre à aller dans un lieu, où j'aurois à craindre d'en trouver un seul

---

Молодой Киръ.

Когда *Киръ* достигъ двенатцатилѣтїя своего, *Мандана* мать его, привезла его въ *Мїдїю*, къ дѣду его *Астїагу*, который много добраго слыша о семъ младомъ князѣ, имѣлъ великое жела-

Der junge Cyrus.

Als Cyrus sein zwölftes Jahr erreicht hatte, führte ihn seine Mutter Mandane nach Meden, zu seinem Großvater Astiages, bey welchem das viele Gute, so er von diesem jungen Prinzen sagen gehöret, ein

Le jeune Cyrus.

Quand *Cyrus* eut atteint l'âge de douze ans, sa mere *Mandane* le mena en *Medie* chez *Astyage* son grand-pere, à qui tout le bien qu'il entendoit dire de ce jeune prince avoit donné

желанїе его видѣть. Младый *Киръ* нашелъ при семъ дворѣ обычаи, которые со всѣмъ отличны были отъ обычаевъ его отечества: тщелавїе, расточенїе и великолѣпїе, повсюду тамо владычествовало. Онъ въ восхищенїе приводилъ дѣда своего разными замыслами, наполненными остроты и живости, и привлекъ къ себѣ всѣхъ сердца своимъ благороднымъ и плѣняющимъ обхожденїемъ.

Астїагъ желая отнять охоту у своего внука къ возвращенїю въ его отечество, велѣлъ приготовить великолѣпный столъ, на которой все изтощено было, какъ въ разсужденїи множества, такъ рода и вкуса яствъ. *Киръ* смотрѣлъ на всю сїю пышность съ нарочитымъ равнодушїемъ; и какъ *Астїагъ* удивленнымъ тому казался, сказалъ младый князь: *Персїане* избираютъ, вмѣсто толь многихъ околичностей и излишествъ, для утоленїя голода кратчайшїй путь, къ достиженїю сего же намѣренїя, довольствуяся окрухомъ хлѣба и рѣзухою.

ein großes Verlangen ihn zu sehen erwecket hatte. Cyrus fand an diesem Hofe Sitten, die von denen in seinem Vaterlande sehr verschieden waren; Eitelkeit, Verschwendung und Pracht herschten daselbst auf allen Seiten. Er entzückte seinen Großvater durch allerhand Einfälle voll Witz und Lebhaftigkeit, und gewann sich alle Herzen durch seinen edeln und einnehmenden Umgang.

Astiages, der seinem Enkel die Lust in sein Vaterland zurück zu kehren benehmen wollte, ließ eine köstliche Mahlzeit zurichten, bey welcher alles, in Ansehung der Menge so wol, als der Gattung und Niedlichkeit der Trachten verschwendet wurde. Cyrus betrachtete alle diese Herrlichkeiten mit ziemlicher Gleichgültigkeit; und als Astiages sich darüber zu wundern schien, sagte der junge Prinz: Die Perser wählen, anstatt so vieler Umschweife und Weitläuftigkeiten, den Hunger zu stillen, einen weit kürzern Weg, um zu eben diesem Zwecke zu gelangen; ein wenig Brod und Kresse führet sie dahin.

donné une grande envie de le voir. Il trouva dans cette cour des mœurs bien différentes de celles de ſon païs. Le faste, le luxe, la magnificence y regnoient partout. Il charmoit ſon grand-pere par des saillies pleines d'eſprit & de vivacité, & gagnoit tous les cœurs par ſes manieres nobles & engageantes.

Aſtyage voulant faire perdre à ſon petit fils l'envie de retourner en ſon païs, fit préparer un repas ſomptueux, dans lequel tout fut prodigué, ſoit pour la quantité, ſoit pour la qualité & la delicateſſe des mets. *Cyrus* regardoit avec des yeux aſſez indifférens tout ce faſtueux appareil, & comme *Aſtyage* en paroiſſoit ſurpris: les *Perſes*, dit il, aulieu de tant de detours & de circuits pour appaiſer la faim, prennent un chemin bien plus court pour arriver au même but: un peu de pain & de creſſon les y conduiſent.

Когда дѣдъ его позволилъ ему, со всѣмъ поставленнымъ кушаньемъ по своей волѣ поступать, въ тотъ же самый часъ роздалъ онъ оное всѣмъ царскимъ чиновникамъ, находившимся при томъ, одному, для того, что училъ его верьхомъ ѣздить; другому для того, что вѣрно служилъ *Астїагу*; третьему для того что о матери его великое прилагалъ старанїе. *Сакасъ*, мундшенкъ *Астїага* былъ единый, которому ничево онъ не далъ. Сей придворный кромѣ мундшенскаго достоинства, имѣлъ еще должность, царю тѣхъ представлять, кои съ нимъ говорить хотѣли; но какъ ему не возможно было, сего удовольствїя столь часто младому *Киру* доставлять, какъ онъ того желалъ, имѣлъ онъ нещастїе сему князю не понравиться, что онъ ему при семъ случаѣ и далъ чувствовать. *Астїагъ* оказалъ нѣкоторое негодованїе за сїе поруганїе, учиненное его служителю, къ коему онъ имѣлъ особливое почтенїе, которое заслуживалъ онъ отъ него превосхо-

Da sein Großvater ihm erlaubte mit allen diesen aufgetragenen Gerichten nach Belieben zu schalten, so vertheilte er sie auf der Stelle unter alle Beamten des Königes, welche zugegen waren: dem einen, weil er ihn reiten lehrte; dem andern, weil er dem Astiages gute Dienste leistete; dem dritten, weil er seiner Mutter große Sorgfalt erzeigte. Sacas, der Mundschenk des Astiages, war der einzige, dem er nichts gab. Dieser Hofbediente hatte, neben der Würde eines Mundschenken, noch das Amt, diejenigen vor den König zu führen, welche bey ihm zum Gehöre gelassen werden sollten; und da es ihm nicht möglich war, diese Gunst dem jungen Cyrus so oft zu gestatten, als er sie verlangte, hatte er das Unglück diesem Prinzen zu misfallen, welcher es ihn bey dieser Gelegenheit empfinden ließ. Astiages bezeugte einige Verlegenheit wegen dieses Schimpfes, der einem seiner Bedienten erwiesen wurde, gegen den er eine besondere Achtung hegte, und welcher dieselbe durch die ungemeine Geschicklichkeit verdiente,

Son grand-pere lui ayant permis de disposer à son gré de tous les mets qu'on avoit servis, il les distribua sur le champ aux officiers du roi, qui se trouverent présens, à l'un parce qu'il l'apprenoit à monter à cheval, à l'autre, parce qu'il servoit bien *Astyage*; à un autre, parce qu'il prenoit grand soin de sa mere. *Sacas*, échanson d'*Astyage*, fut le seul à qui il ne donna rien. Cet officier, outre sa charge d'échanson, avoit celle d'introduire chez le roi ceux qui devoient être admis à son audience; & comme il ne lui étoit pas possible d'accorder cette faveur à *Cyrus* aussi souvent qu'il la demandoit, il eut le malheur de déplaire à ce jeune prince, qui lui en marqua dans cette occasion son ressentiment. *Astyage* témoignant quelque peine, qu'on eut fait cet affront à un officier, pour qui il avoit une considération particuliere, & qui la méritoit par l'adresse merveilleuse avec laquelle

восходнымъ искусствомъ въ подаванїи ему пить. Государь батюшка, сказалъ *Киръ*, если только симъ можно заслужить твою милость? то я скоро того удостоюся, ибо я обязуюся тебѣ лутче ево питье подносить. Въ томъ же часъ младый *Киръ* наряженъ былъ мундшенкомъ, онъ приближается равномѣрными шагами и съ важнымъ видомъ имѣя салфетку чрезъ плечо и искусно держа покалъ тремя пальцами, подалъ оный царю съ проворствомъ и прїятностїю, которыя *Астїага* и *Мандану* привели въ восхищенїе. Послѣ сего бросился онъ обнимать дѣда своего и цѣлуя ево, радостно вскричалъ: о *Сакасъ*, бѣдной *Сакасъ*! теперъ ты пропалъ, я буду твою должность исправлять. *Астїагъ* оказалъ ему много ласки: сынъ мой, сказалъ онъ ему, я тобою весьма доволенъ, и лутче не льзя подносить, но при всемъ томъ ты самый существенный обрядъ позабылъ, а именно отвѣдыванїе. Въ самомъ дѣлѣ мундшенкъ имѣлъ обыкновенїе, отливши не много питья себѣ въ лѣвую руку оное

diente, womit er ihm zu trinken reichte. Kömmt es nur darauf an, mein Vater, erwiederte Cyrus, um deine Gnade zu verdienen? so werde ich sie bald erworben haben; denn ich mache mich anheischig, dir noch besser, als er, aufzuwarten. Alsbald wird der kleine Cyrus als ein Mundschenk ausgerüstet, er nahet sich mit gemessenen Schritten und einer ernsten Mine, das Tellertuch über die Schulter geschlagen, und den Bokal zierlich zwischen dreyen Fingern haltend; er überreichte ihn dem Könige mit einer Fertigkeit und Anmuth, welche den Astiages und Mandanen entzückten. Als dieses geschehen, warf er sich seinem Großvater um den Hals, und indem er ihn küßte, rief er voller Freuden: O Sacas! armer Sacas! nun bist du verloren, ich werde dein Amt kriegen. Astiages bezeugte ihm viele Liebkosungen: Mein Sohn, sprach er, ich bin sehr wohl mit dir zufrieden, man könnte nicht besser aufwarten, doch hast du eine wesentliche Ceremonie dabey vergessen, nämlich das Credenzen. In der That hatte der Mundschenk die Gewohnheit, von dem Getränke in seine linke Hand zu giessen, und solches zu kosten, ehe er dem Fürsten

laquelle il lui servoit à boire. Ne faut-il que cela, mon pere, reprit *Cyrus*, pour meriter vos bonnes graces? je les aurai bientôt gagnées; car je me fais fort de vous servir mieux que lui. Aussitôt on équipe le petit *Cyrus* en échanson. Il s'avance gravement d'un air sérieux, la serviette sur l'épaule & tenant la coupe délicatement de trois doigts. Il la présenta au roi avec une dextérité & une grace qui charmerent *Astyage* & *Mandane*; quand cela fut fait, il se jetta au col de son grand-pere, & en le baisant il s'écria plein de joie: O *Sacas!* pauvre *Sacas!* te voila perdu: j'aurai ta charge. *Astyage* lui témoigna beaucoup d'amitié: je suis très content, mon fils, lui dit-il; on ne peut pas mieux servir. Vous avez cependant oublié une cérémonie qui est essentielle: c'est de faire l'essai. En effet, l'échanson avoit coûtume de verser de la liqueur dans la main gauche, & d'en goûter avant que de présenter la coupe au prince. Ce n'est point de tout par oubli, reprit *Cyrus*,

оное прежде отвѣдать а потомъ государю поднести. Сїе не отъ забвенїя сдѣлалъ я, отвѣчалъ *Киръ*. А для чевоже? спросилъ *Астїагъ*. Для тово, что я боялся не ядъ ли ето питье — какъ ядъ? по чему? — такъ государь, ибо я примѣтилъ во время одного великолѣпнаго пира, коимъ ты знатныхъ господъ твоего двора угощалъ, что по испитїи не много сего сока у всѣхъ гостей голова кругомъ пошла. Они кричали, пѣли, болтали вздоръ; казалося ты позабылъ, что ты царь, а гости, что они подданные. Наконецъ ты желая плясать не могъ на ногахъ устоять. А развѣ, спросилъ *Астїагъ*, съ твоимъ отцемъ тово не бываетъ? никогда отвѣтствовалъ *Киръ* — а что жъ бываетъ? — когда онъ напьется, тогда у нево болше жажды нѣтъ, и вотъ все что отъ питья съ нимъ случается.

sten den Becher überreichte. Es ist ganz und gar nicht aus Vergessenheit geschehen, erwiederte Cyrus, daß ich mich also dabey verhalten habe. Und warum denn? sagte Astiages. Deswegen, weil ich befürchtete, daß dieses Getränk Gift seyn möchte. — Was, Gift? wie so das? — Ja, mein Vater, denn neulich bemerkte ich bey einem großen Gastmahle, welches du den vornehmen Herren deines Hofes gabest, daß, nachdem man von diesem Safte getrunken hatte, der Kopf allen Gästen verwirret wurde. Man schrie, man sang, man plauderte ins Gelag hinein; du schienest vergessen zu haben, daß du König warest, und sie, daß sie deine Unterthanen sind. Endlich, da du dich zum Tanze schicken wolltest, konntest du dich nicht auf den Beinen halten. Wie? versetzte Astiages pflegt denn deinem Vater nicht ein gleiches zu begegnen? Nimmermehr, antwortete Cyrus. — Und was denn sonst? — Wenn er getrunken hat, höret er auf durstig zu seyn, und das ist alles, was ihm davon begegnet.

Cyrus, que j'en use ainsi; & pourquoi donc? dit *Astyage*; c'est que j'ai apprehendé que cette liqueur ne fût du poison. Du poison? & comment cela? Oui, mon pere, car il n'y a pas longtems, que dans un grand repas que vous donniez aux grands seigneurs de votre cour, je m'apperçus qu'après qu'on eut un peu bû de cette liqueur, la tête tourna à tous les convives. On crioit, on chantoit, on parloit à tort & à travers. Vous paroissiez avoir oublié, vous, que vous étiez roi, & eux, qu'ils étoient vos sujets. Enfin quand vous vouliez vous mettre à danser, vous ne pouviez pas vous soutenir. Comment, reprit *Astyage*, n'arrive-t il pas la même chose à votre pere? jamais, repondit *Cyrus*; & quoi donc? quand il a bû, il cesse d'avoir soif: & voilà tout ce que lui en arrive.

Пантея!

Между военноплѣнными доставшимися *Кирову* войску,

Panthea!

Unter den Kriegsgefangenen, welche das Heer des Cyrus nach

Panthée!

Parmi les prisonniers de guerre, que l'armée de *Cyrus* avoit fait

ску, послѣ пораженія *Ассиріанъ*, была молодая княгиня рѣдкой красоты, которая для самаго *Кира* была хранена. Она называлася *Пантея*, и была супруга *Абрадата* царя *Сузіанскаго*. *Киръ* услышавъ описаніе о ея красотѣ, не захотѣлъ ее смотрѣть, боясь, говорилъ онъ, что бы онъ къ такому предмѣту не болѣе прилѣпился, нежели бы желалъ и которой бы не отвратилъ его отъ тѣхъ великихъ предпріятій, къ совершенію которыхъ онъ готовился. *Араспъ* молодой *мидской* велможа, у котораго она въ смотрѣніи была, не такъ много не довѣрялъ своей слабости, и увѣрялъ что можно всегда, надъ собою владычествовать. *Киръ*, поручивши вновь ему сію княгиню, далъ ему мудрыя наставленія. Я зналъ, говорилъ онъ, многихъ людей, которые себя почитали весьма твердыми, но однако подпали, хотя противъ воли ихъ, подъ сію сильную страсть, и послѣ со стыдомъ и горестію признавалися, что сія страсть есть рабство, изъ коего уже освободиться

nach der Niederlage der Aſſyrer gemacht hatte, befand ſich eine junge Prinzeßinn von ſeltener Schönheit, die man für ihn aufgehoben hatte. Sie hieß Panthea, und war die Gemahlin des Abradates, Königs von Suſiana. Auf die Erzehlung, welche dem Cyrus von ihrer Schönheit gemacht wurde, weigerte er ſich, ſie zu ſehen, aus Furcht, wie er ſagte, ein ſolcher Gegenſtand möchte ihn mehr, als es ihm lieb wäre, an ſich ziehen, und ihn von den großen Unternehmungen abwenden, die er im Schilde führte. Araſpes, ein junger Mediſcher Edelmann, welcher ſie zu bewachen hatte, ſetzte kein ſo großes Mistrauen in ſeine eigene Schwachheit, und behauptete, daß man allezeit Herr über ſich ſelbſt ſeyn könne. Cyrus, indem er ihm die Aufſicht über dieſe Prinzeßin von neuem anvertrauete, gab ihm allerhand weiſe Lehren. Ich habe, ſagte er, viele Menſchen gekannt, welche ſich für ſehr ſtark hielten, aber nichts deſtoweniger unter dieſer gewaltſamen Leidenſchaft, gleichſam wider ihren Willen, erlagen, und hernach mit Scham und Schmerz geſtanden, daß ſie eine Dienſtbarkeit ſey, aus der man ſich nicht mehr retten könne,

fait après la défaite des *Aſſyriens*, il ſe trouva une jeune princeſſe d'une rare beauté, qu'on avoit reſervée pour lui; elle ſe nommoit *Panthée*, & étoit femme d'*Abradate*, roi de *Suſiane*. Sur le recit qu'on fit à *Cyrus* de ſa beauté, il refuſa de la voir, dans la crainte, diſoit-il, qu'un tel objet ne l'attachat plus qu'il ne voudroit, & ne le détournât des grands deſſeins qu'il avoit formés. *Araſpe*, jeune ſeigneur de *Médie*, qui l'avoit en garde, ne ſe défioit pas tant de ſa foibleſſe, & prétendoit qu'on eſt toûjours maître de ſoi-même. *Cyrus* lui donna de ſages avis, en lui confiant de nouveau le ſoin de cette princeſſe. J'ai vû, lui dit-il, beaucoup de perſonnes, qui ſe croyoient bien fortes, ſuccomber néanmoins comme malgré elles à cette violente paſſion, & avouer enſuite avec honte & douleur, que cette paſſion étoit un aſſerviſſement, dont on ne pouvoit plus ſe tirer, & un lien plus difficile à rompre que les chaines de fer les plus fortes. Ne craignez-rien,

ся не возможно, и цепь, которую разорвать труднѣе, нежели самыя твердыя желѣзныя оковы. Нестрашися ничего, отвѣчалъ *Араспъ*, я во мнѣ увѣренъ, и въ томъ ручаюсь вамъ жизнїю моею, что я противнаго должности моей ничего не сдѣлаю. Между тѣмъ страсть его къ сей младой княгинѣ воспламеняяся мало по малу, дошла до такой степени, что находя ее непобѣдимо противляющеюся его желанїямъ, былъ готовъ сдѣлать ей насилїе. Княгиня напослѣдокъ увѣдомила о томъ *Кира*, который отъ себя немедленно и велелъ *Артабазу* пойти къ *Араспу* Сей чиновникъ дѣлалъ ему силной выговоръ и упрекалъ его въ проступкѣ такимъ образомъ, который удобенъ былъ ево въ отчаянїе привести. *Араспъ*, тронутый горестїю, не могъ удержать слезъ своихъ, пребылъ не подвижимъ отъ стыда и страха, почитая себя погибшимъ. Спустя нѣсколько дней *Киръ* велѣлъ ево къ себѣ позвать; онъ съ трепетомъ предъ него

könne, und ein Band, welches weit schwerer zu zerreissen, als die stärksten eisernen Fesseln. Fürchte nichts, erwiederte Araspes, ich kann mich auf mich verlassen, und ich gebe dir mein Leben zum Pfande, daß ich nichts thun werde, was meiner Pflicht zuwider läuft. Inzwischen entbrannte nach und nach seine Leidenschaft gegen diese junge Prinzeßin so heftig, daß er bereit war Gewalt zu brauchen, da er fand, daß sie seinen Begierden sich unüberwindlich entgegen setzte. Endlich gab die Prinzeßin dem Cyrus Nachricht davon, welcher sogleich dem Artabaz auftrug, sich in seinem Namen zu ihm zu verfügen. Dieser Officier redete ihn mit der äusserſten Härte an, und bestrafte seinen Fehler auf eine Art, welche vermögend war ihn in Verzweiflung zu setzen. Araspes, vom Schmerz überwältiget, konnte seine Thränen nicht zurück halten, und verstummete vor Schaam und Furcht, weil er sich für verloren schätzte. Einige Tage darauf ließ Cyrus ihn vor sich fodern; er kam ganz mit Zittern. Cyrus nahm ihn beyseite und sprach, statt der heftigen Vorwürfe, worauf jener sich gefaßt gemacht, voller Sanftmuth mit ihm:

rien, réprit *Araſpe*; je ſuis ſûr de moi, & je vous réponds ſur ma vie que je ne ferai rien de contraire à mon devoir. Cependant ſa paſſion pour cette jeune princeſſe s'alluma peu à peu juſqu'à un tel point, que la trouvant invinciblement oppoſée à ſes déſirs; il étoit prêt de lui faire violence. La princeſſe enfin en donna avis à *Cyrus*, qui chargea auſſitôt *Artabaze* d'aller trouver *Araſpe* de ſa part.

Cet officier lui parla avec la derniere dureté, & lui répocha ſa faute d'une maniere propre à le jetter dans le déſeſpoir. *Araſpe* outré de douleur ne put rétenir ſes larmes, & demeura interdit de honte & de crainte, ſe croyant perdu. Quelques jours aprés *Cyrus* le manda: il vint tout tremblant. *Cyrus* le prit à part; aulieu de violentes réproches auxquelles il s'attendoit, il lui parla avec douceur, réconnoiſſant que lui-même avoit eu tort de l'avoir imprudemment enfermé avec un ennemi ſi rédoutable. Une bonté ſi ineſpérée rendit la vie & la parole

го предсталъ. *Киръ* отвелъ ево въ сторону, и вмѣсто строгихъ выговоровъ, къ которымъ онъ готовился, говорилъ ему съ кротостїю; признавая-ся, что онъ самъ погрѣшилъ, заключа ево безразсудно вмѣстѣ съ такою опасною непрїятельницею. Такая не ожидаемая милость возвратила и жизнь и рѣчь сему молодому велможѣ. Смятенїе, радость и благодарность исторгали изъ очей его потоки слезъ. Ахъ, говорилъ онъ, теперь я только самъ себя познаю, и чувствую, что во мнѣ двѣ души; одна клонящая меня къ добру, а другая влекущая ко злу. Первая верхъ имѣетъ, когда ты ко мнѣ на помощь приходишъ, и со мною говоришъ; я уступаю другой когда одинъ бываю. Онъ весма похвално исправилъ свой проступокъ, и оказалъ *Киру* важную услугу тѣмъ, что подъ видомъ неудоволствїя пошелъ къ *Ассирїанамъ* лазутчикомъ. Потеря таковаго храбраго чиновника, (ибо думали что онъ отъ огорченїя къ неприятелямъ перешелъ) опечалило все войско. *Пантея*,

ihm: er erkannte, daß er selbst einen Fehler begangen hätte; ihn wider alle Klugheit mit einer so furchtbaren Feindin einzuschliessen. Eine so unverhoffte Güte gab diesem jungen Edelmanne Leben und Sprache wieder. Verwirrung, Freude und Erkenntlichkeit preßten ihm häufige Thränen aus. Ach, sprach er, itzt kenne ich mich erst, und ersehe recht augenscheinlich, daß ich zwo Seelen habe, eine, welche mich zum Guten lenket, eine andere, die mich nach dem Bösen hinreisset. Die erste behält die Oberhand, wenn du mir zu Hülfe kömmst, und mit mir redest; von der andern lasse ich mich regieren und überwinden, so bald ich mich allein befinde. Er verbesserte seinen Fehler auf eine rühmliche Weise, und leistete dem Cyrus einen beträchtlichen Dienst, da er unter dem Vorwande eines erdichteten Misvergnügens als ein Kundschafter sich zu den Assyrern verfügte. Der Verlust eines so tapfern Officiers, (denn man glaubte, daß er aus Unwillen zu den Feinden übergegangen,) betrübte das ganze Kriegsheer. Panthea, welche dazu Gelegenheit gegeben hatte, versprach dem Cyrus, seine Stelle durch einen andern

parole à ce jeune ſeigneur; la confuſion, la joie, la réconnoiſſance ſirent couler de ſes yeux une abondance de larmes, Ah! je me connois maintenant dit-il, & j'éprouve ſenſiblement que j'ai deux ames, l'une qui me porte au bien, l'autre qui m'entraîne vers le mal. La premiere l'emporte quand vous venez a mon ſecours, & que vous me parlez; je céde à l'autre & je ſuis vaincu, quand je ſuis ſeul. Il répara avantageuſement ſa faute, & rendit un ſervice conſidérable à *Cyrus*, en ſe retirant eſpion chez les *Aſſyriens*, ſous prétexte d'un prétendu mécontentement.

La perte d'un ſi brave officier, (car on crut que c'étoit le depit qui l'avoit fait paſſer chez les ennemis) affligea toute l'armée. *Panthée* qui y avoit donne occaſion, promit à *Cyrus* de le remplacer par un autre officier qui n'avoit pas moins de mérite: elle parloit d'*Abra*-

тея, подавшая къ сему случай обѣщала *Киру*, сей уронъ наградить доставленїемъ другова чиновника, который не меньше достоинствъ имѣлъ. Она говорила о *Абрадатѣ*, ея супругѣ. Въ самомъ дѣлѣ явился онъ по письму полученному отъ своей супруги, съ двумя тысячами конницы въ *персидской* станъ, и тотчасъ отведенъ былъ въ шатеръ къ *Пантеѣ*, которая ему, не мало слезъ проливая, разсказывала, съ какою милостїю и благоразумїемъ великодушный побѣдитель съ нею обходился. Какъ мнѣ заслужить вскричалъ *Абрадатъ* за такое благодѣянїе! ты можешъ, сказала *Пантея*, поступая съ нимъ, такъ, какъ онъ со мною. Онъ тотчасъ предсталъ предъ *Кира*, и поцѣловавъ руку своего благодѣтеля сказалъ ему: ты видишъ предъ тобою нѣжнѣйшаго друга, ревностнѣйшаго слугу, вѣрнѣйшаго союзника, какова ты ни когда не имѣлъ, который, незная чѣмъ инымъ воздать затвое благодѣянїе, пришелъ самъ посвятить себя твоимъ услугамъ. *Киръ* принялъ его съ благороднымъ и величе-

andern Officier zu besetzen, welcher nicht minder Verdienste besässe. Sie redete von dem **Abradates**, ihrem Gemahle. In der That verfügte er sich auf den Brief, den er von seiner Gattin erhalten, mit zwey tausend Pferden in das Lager der Perser, und ward alsbald ins Gezelt der **Panthea** geführet, welche ihm, nicht ohne viele Thränen zu vergiessen, erzehlte, mit was für Güte und Sittsamkeit der großmüthige Ueberwinder ihr begegnet sey. Und wie werde ich im Stande seyn, rief **Abradates**, einen solchen Dienst zu erkennen? Indem du dich eben so gegen ihn bezeigest, sagte **Panthea**, als er sich gegen mich erwiesen hat. Er begab sich so gleich zu dem **Cyrus**, und indem er die Hand seines Wohlthäters küßte, sprach er zu ihm: Du siehst vor dir den zärtlichsten Freund, den eifrigsten Diener, den getreuesten Bundesgenossen, den du jemals gehabt hast, der, weil er deine Wohlthaten anders nicht erkennen kann, hieher kömmt, sich selber ganz zu deinem Dienste zu widmen. **Cyrus** empfieng ihn mit einer edeln und erhabenen Mine, und zugleich mit einer Güte und Zärtlichkeit, welche denselben überzeugten, daß

d'*Abradate* ſon mari, En effet; ſur la lettre qu'il reçut de ſa femme, il ſe rendit au camp des *Perſes* avec deux mille chevaux, & fut conduit d'abord à la tente de *Panthée*, qui lui raconta, non ſans verſer beaucoup de larmes, avec quelle bonté & quelle ſageſſe le généreux vainqueur l'avoit traitée. Et comment, s'écria *Abradate*, pourrai-je réconnoître un tel ſervice? En vous conduiſant à ſon égard, lui dit *Panthée*, comme il a fait au mien. Il alla ſur le champ trouver *Cyrus*, & baiſant la main de ſon bienfaiteur; vous voyez devant vous, lui dit-il, l'ami le plus tendre, le ſerviteur le plus dévoué, l'allié le plus fidele, que vous ayez jamais eu, qui, ne pouvant réconnoître autrement vos bienfaits, vient ſe livrer lui-même entièrement à votre ſervice. *Cyrus* le reçut avec un air de nobleſſe & de grandeur, & en même tems avec une bonté & une tendreſſe, qui lui prouverent, que tout ce que *Panthée* lui avoit dit du caractére mer-

личественнымъ видомъ, и въ тоже время съ милостїю, которыя ему доказали, что все то, что *Пантея* говорила ему о превосходныхъ качествахъ сего Iроя было только слабо изображено. Вскорѣ послѣ того *Киръ* приуготовляяся къ славному сраженїю при *Тимбрѣ*, поручилъ предводительству сего князя, боевыя колесницы.

Абрадатъ хотя надѣть свои латы, которыя по обыкновенїю его земли сдѣланы были изъ плотно пришитаго одно на другое полотна, *Пантея*, его супруга принесла ему шлемъ, пару нарукавниковъ и запястей изъ чистаго золота, военное одѣянїе, по мѣрѣ его росту сдѣланное, и большое перо багрянаго цвѣта. Она все сїе велѣла изготовить безъ вѣдома своего супруга, дабы ему доставить нечаянное удовольствїе. Стараясь всячески укрѣпиться, однако не могла надѣвая на него сїе военное одѣянїе удержаться отъ пролитїя слезъ. Сколь ни много она его любила, но увѣщевала его, лучше въ сраженїи умереть, нежели не оказать

daß alles, was ihm Panthea von dem wundersamen Charakter dieses Helden gesagt hatte, noch lange die Wahrheit nicht erreichte. Kurze Zeit darauf machte Cyrus die Anstalten zu der berühmten Schlacht bey Thymbra, und vertrauete diesem Prinzen die Anführung der Streitwagen.

Als Abradates im Begriffe stand seinen Harnisch anzulegen, welcher nach der Gewohnheit seines Landes blos von gesteppter Leinwand gemacht war, kam Panthea, seine Gemahlin, und überreichte ihm einen Helm, ein Paar Achselschienen und Armbänder von lauterm Golde, nebst einem seiner Länge gemäßen Waffenrocke, und einem großen purpurfarbenen Federbusch. Sie hatte diese ganze Rüstung ohne Vorwissen ihres Gatten verfertigen lassen, um ihm das Vergnügen der Ueberraschung zu verschaffen. Ungeachtet der Gewalt, die sie sich anthat, konnte sie doch, indem sie ihn mit diesem Kriegsgewande bekleidete, sich nicht erwehren Thränen zu vergiessen. Allein so große Zärtlichkeit sie auch gegen ihn hegte, ermahnte sie ihn

veilleux de ce héros, étoit encore beaucoup au-dessous du vrai. Peu de tems après, *Cyrus* fit les préparatifs de la fameuse bataille de *Thymbrée*, & il confia à ce prince le commandement des chariots armés en guerre.

Abradate étant sur le point de mettre sa cuirasse, qui n'étoit que de lin piqué, selon la mode de son païs, *Panthée*, son épouse, lui vint presenter un casque, des brassarts & des brasselets, tout cela d'or, avec une cotte d'armes de sa hauteur, & un grand pennache de couleur de pourpre. Elle avoit fait préparer toute cette armure à l'insçu de son mari, pour lui menager le plaisir de la surprise; malgré les efforts qu'elle faisoit, elle ne put, en le revêtant de cette armure, s'empêcher de répandre des larmes. Mais quelque tendresse qu'elle eut pour lui, elle l'exhorta à mourir plûtôt les armes à la main, que de ne se pas signaler d'une maniere digne de leur naissance, & digne

зать себя достойнымъ ихъ рода, и доброго мнѣнїя, которое она *Киру* тщилася объ немъ внушить. О *Юпитеръ*! вскричалъ *Абрадатъ* возведшїй глаза на небо, даждь, да могу оказаться въ семъ случаѣ, достойнымъ супругомъ *Пантеи*, и достойнымъ другомъ такого великодушнаго благодѣтеля. Сказавъ сїе взошелъ онъ на колесницу. *Пантея* не могши болѣе его обнять, облобызала колесницу, на которой онъ сѣдѣлъ. Проводя его глазами, столь далеко, сколько возможно было, возвратилася она. Сраженїе начинается, *Абрадатъ* дѣлаетъ чудеса храбрости и їройства; но нещастнымъ случаемъ колесница его опрокинулась, и онъ былъ убитъ со всѣми своими воинами. Легко себѣ представить, сколь велико было страданїе *Пантеи*, когда ей о смерти *Абрадатовой* возвѣстили. Велѣвъ тѣло своего супруга въ колесницѣ отвезти на берегъ рѣки *Пактола*, положила голову его на свои колѣна, и смотря на нее, какъ будто внѣ себя не совращала уже взора своего съ

ihn doch, viel lieber zu sterben, als sich nicht auf eine ihrer Geburt und des Begriffes, welchen sie dem Cyrus von ihm beyzubringen gesuchet, würdige Weise hervor zu thun. O Jupiter, rief Abradates, indem er die Augen gen Himmel aufschlug, gieb, daß ich bey dieser Gelegenheit als ein würdiger Gemahl der Panthea, und ein würdiger Freund eines so großmüthigen Wohlthäters erscheinen möge. Als er dieses gesagt hatte, bestieg er seinen Wagen. Panthea, die ihn nicht mehr umarmen konnte, küßte noch den Wagen, welcher ihn fortführte. Nachdem sie ihn, so weit es ihr möglich war, mit den Augen verfolget hatte, begab sie sich zurück. Die Schlacht hebt an, Abradates thut Wunder der Tapferkeit und des Heldenmuthes; als aber unglücklicher Weise sein Wagen umstürzte, wurde er mit den seinigen erschlagen. Man kann sich leicht vorstellen, wie groß der Jammer der Panthea gewesen, als man ihr den Tod des Abradates ankündigte. Nachdem sie den Leichnam ihres Gemahls in einem Wagen an das Ufer des Paktolus hatte bringen lassen, legte sie sein Haupt auf ihren Schooß, sah es, wie ausser sich selbst,

digne de l'idée quelle avoit tâché de donner de lui à *Cyrus*. O *Jupiter*! s'écria *Abradate*, en levant les yeux vers le ciel, fais que je paroisse en cette occasion digne mari de *Panthée*, & digne ami d'un si généreux bienfaiteur. Cela dit, il monta sur son char. *Panthée* ne pouvant plus l'embrasser, voulut encore baiser le char qui l'emmenoit; & après l'avoir suivi des yeux le plus loin qui lui fut possible, elle se retira. La bataille commence, *Abradate* y fait des prodiges de courage & de valeur, mais malheureusement son char s'étant renversé, il fut tué avec les siens. On s'imagine aisément, quelle fut la désolation de *Panthée*, quand on lui annonça la mort d'*Abradate*. Ayant fait porter le corps de son mari dans un chariot sur le bord du *Pactole*, & tenant sa tête sur ses genoux, toute hors d'elle même, & arrêtée fixement sur ce triste objet, elle ne songeoit qu'a nour-

съ горестнаго сего предмѣта, и болѣе ни о чемъ не помышляла, какъ только, что бы питать свою тоску, устремляя глаза на сїе кровавое и плачевное зрѣлище.

Киръ узнавъ о семъ, немедлѣнно прибѣжалъ, и мѣшая слезы свои со слезами сея нещастныя супруги, употреблялъ всевозможныя старанїя, что бы ее утѣшить, и велѣлъ тѣло убїеннаго съ чрезвычайнымъ великолѣпїемъ предать землѣ: но едва лишъ онъ успѣлъ отойти, какъ *Пантея* не могши преодолѣть своея печали, пронзила грудь свою кинжаломъ, и пала мертва на трупъ супруга своего. На томъ самомъ мѣстѣ соорудили имъ обѣимъ общую гробницу, которая многїя столѣтїя стояла.

selbst, mit unverwandten Blicken an, und dachte auf nichts, als ihren Schmerz zu unterhalten, und ihre Augen an diesem blutigen und trauervollen Anblicke zu weiden.

Als Cyrus dieses vernommen, eilte er so gleich herbey, und indem er seine Thränen mit den Zähren dieser unglücklichen Gattin vermischte, wendete er alles an, was in seinem Vermögen stand, sie zu trösten, und befahl den Erblaßten mit ausserordentlichen Ehrenbezeugungen zur Erde zu bestatten: aber kaum war er weggegangen, so erlag Panthea unter ihrem Leide, durchbohrte sich die Brust mit einem Dolche, und sank todt auf den Leichnam ihres Gatten. Man errichtete ihnen auf eben dieser Stelle ein gemeinschaftliches Grabmaal, welches viele Jahrhunderte hindurch gestanden hat.

nourrir sa douleur, & à répaître ses yeux de ce lugubre & sanglant spectacle.

Cyrus l'ayant appris, y accourut aussitôt; & mêlant ses larmes à celle de cette épouse infortunée, il fit ce qu'il put pour la consoler, & donna des ordres pour rendre au mort des honneurs extraordinaires. Mais à peine se fut-il retiré, que *Panthée*, succombant à sa douleur, se perça le sein d'un poignard, & tomba morte sur son mari. On leur éleva dans le lieu même un tombeau commun, qui a subsisté pendant plusieurs siècles.

Отмщенїе великїя души.

Димитрїй *Полїорцетъ* показалъ многїя милости городу *Аѳинамъ*. Сей государь отправляя на войну, оставилъ у *Аѳинянъ* супругу и дѣтей своихъ. Онъ проигравъ сраженїе, принужденъ былъ

Die Rache einer großen Seele.

Demetrius Poliorcetes hatte dem Volke der Stadt Athen viel Gutes erzeiget. Als dieser Prinz in den Krieg zog, ließ er seine Gemahlin und seine Kinder bey den Atheniensern. Er verlor die Schlacht, und

La vengeance d'une grande ame.

Demetrius *Poliorcétès* avoit fait beaucoup de bien au peuple de la ville d'*Athénes*. Ce prince, en partant pour la guerra, laissa sa femme & ses enfans chez les *Athéniens*. Il perdit la bataille, & fut obligé de

былъ бѣжать. Тогда думалъ онъ, что ему можно прибѣгнуть къ своимъ пріятелямъ *Аѳинянамъ*; но сіи не благодарные отреклися принять его: они даже отослали къ нему супругу его и дѣтей, подъ тѣмъ предлогомъ, что имъ можетъ быть въ *Аѳинахъ* будетъ опасно; для того, что непріятели, ихъ оттуда легко могутъ увести. Сей поступокъ раздиралъ сердце *Димитрія*; ибо для честнаго человѣка ни что такъ не ужасно, какъ неблагодарность тѣхъ, коихъ онъ любитъ, и коимъ онъ много добра сдѣлалъ. Нѣсколько времени послѣ того, сей государь возстановивъ паки свои дѣла, съ великимъ войскомъ пришелъ осадить городъ *Аѳины*. *Аѳиняне* бывъ увѣрены, что имъ никакого прощенія отъ *Димитрія* ожидать не должно; вознамѣрилися съ оружіемъ въ рукахъ умереть, и сдѣлали приговоръ который того на смерть осуждалъ, кто предложитъ здаться сему государю; однако они при томъ не думали, что въ городѣ весма мало хлѣба было, и что

und ward gezwungen zu entfliehen. Da glaubte er nun, daß er sich nur zu seinen Freunden den Athenienſern flüchten dörfte; allein diese Undankbaren weigerten sich, ihn aufzunehmen, sie sendeten ihm sogar seine Gattin und seine Kinder zurück, unter dem Vorwande, daß sie vielleicht in Athen nicht in Sicherheit seyn würden, von wannen die Feinde sie leicht entführen könnten. Dieses Betragen durchborte das Herz des Demetrius; denn nichts ist so grausam für einen ehrlichen Mann, als die Undankbarkeit derer, die er liebet, und denen er Gutes erzeiget hat. Einige Zeit darauf stellte dieser Prinz seine Sachen wieder her, und kam mit einem großen Heere die Stadt Athen zu belagern. Die Athenienſer, welche überzeugt waren, daß sie von dem Demetrius keine Verzeihung zu hoffen hätten, entschlossen sich, mit den Waffen in der Hand zu sterben, und gaben ein Urtheil, das denjenigen zum Tode verdammete, welcher vorschlagen würde, sich diesem Prinzen zu ergeben; allein sie überlegten nicht, daß beynahe kein Getraide in der Stadt war, und es ihnen daher gar bald an Brod gebrechen würde. In der That,

de s'enfuir. Il crut d'abord qu'il n'avoit qu'à se retirer chez ses bons amis les *Athéniens*, mais ces ingrats refuserent de le recevoir; ils lui renvoyerent même sa femme & ses enfans, sous prétexte qu'ils ne seroient peut-être pas en sureté dans *Athènes*, où les ennemis pourroient les venir prendre. Cette conduite perça le cœur de *Demetrius*; car il n'y a rien de si cruel pour un honnête homme, que l'ingratitude de ceux qu'il aime & auxquels il a fait du bien. Quelque tems après ce prince raccommoda ses affaires, & vint avec une grande armée mettre le siége devant la ville d'*Athènes*. Les *Athéniens* persuadés qu'ils n'avoient aucun pardon à espérer de *Demétrius*, résolurent de mourir les armes à la main, & donnerent un arrêt, qui condamnoit à mort ceux, qui parleroient de se rendre à ce prince; mais ils ne faisoient pas reflexion qu'il n'y avoit presque point de bled dans la ville, & que bientôt ils manqueroient de pain. Effectivement après avoir souffert la faim très longtems, les plus

что скоро имъ въ ономъ, великой недостатокъ будетъ. Ивъ самомъ дѣлѣ, по претерпѣніи долгое время голода, сказали разумнѣйшіе изъ нихъ: лучше что бы *Димитрій* насъ велѣлъ разомъ умертвить, нежели намъ погибать отъ голода; можетъ быть онъ пожалѣетъ нашихъ женъ и дѣтей. И такъ отворили они ему врата града.

Димитрій приказалъ, что бъ всѣ женатые мущины собралися на большую площадь, которую онъ велѣлъ окружить воинамъ съ обнаженными въ рукахъ мечами. Тогда во всемъ городѣ слышанъ былъ одинъ только плачъ и вопль. Жены обнимая своихъ мужей, дѣти своихъ отцовъ на вѣки съ ними прощалися. Когда они всѣ на площади были, *Димитрій* взошедъ на возвышенное мѣсто, чувствительнѣйшими выраженіями укорялъ ихъ въ ихъ неблагодарности; онъ былъ столько тронутъ, что выговаривая имъ проливалъ слезы. Они пребывали въ глубокомъ молчаніи, и ежеминутно того ожидали, что сей государь своимъ воинамъ

That, nachdem sie sehr lange Hunger gelitten hatten, sagten die Vernünftigsten unter ihnen: es ist besser, daß Demetrius uns auf einmal umbringen lasse, als daß wir für Hunger verschmachten: vielleicht wird er mit unsern Weibern und Kindern Erbarmen tragen. Sie öfneten also die Thore der Stadt.

Demetrius befahl, daß alle verheyrathete Mannsperso-nen auf einem großen Platze versammelt werden sollten, den er mit Soldaten hatte umringen lassen, welche das blose Schwert in der Hand hielten. Dann hörte man in der Stadt nichts als Wehklagen und Heulen. Die Weiber umarmten ihre Männer, die Kinder ihre Väter, und nahmen auf ewig Abschied von ihnen. Da sie alle auf diesem Platze waren, stieg Demetrius auf einen erhabenen Ort, und verwies ihnen in den rührendsten Ausdrücken ihre Undankbarkeit: er war so durchdrungen, daß er Thränen vergoß, indem er mit ihnen redete. Sie blieben in einem tiefen Stillschweigen, und erwarteten jeden Augenblick, daß dieser Prinz seinen Soldaten befeh-

plus raisonnables dirent: il vaut mieux que *Demetrius* nous fasse tuer tout d'un coup, que de mourir par la faim; peut-être aura-t'il pitié de nos femmes & de nos enfans, Ils lui ouvrirent donc les portes de la ville.

Demetrius commanda, que tous les hommes mariés fussent assemblés dans une grande place, qu'il venoit de faire environner de soldats, qui avoient tous l'épée nuë; alors on n'entendit dans la ville que des cris & des gémissemens. Les femmes embrassoient leurs maris, & leur disoient leur dernier adieu. Quand ils furent tous dans cette place, *Demetrius* monta dans un lieu élevé & leur reprocha leur ingratitude dans les termes les plus touchans: il étoit si pénétré, qu'il versoit des larmes en leur parlant. Ils gardoient le silence, & s'attendoient à tout moment, que ce prince alloit commander à ses soldats de les massacrer. Ils furent donc bien surpris, lorsque ce bon prince leur dit: Je

воинамъ повелитъ ихъ всѣхъ перерубить. Но сколь сильно они удивилися, когда сей милосердый государь имъ сказалъ: я вамъ хочу показать, сколь много вы предо мною виноваты; ибо вы не врагу вашему отреклися учинить вспоможенїе, но государю, который васъ любилъ и еще любитъ, и который только помилованїемъ и благодѣянїемъ вамъ отмстить желаетъ. Возвратитеся въ ваши домы: между тѣмъ какъ вы здѣсь собраны были, мои воины по повелѣнїю моему разносили хлѣбъ по жилищамъ вашимъ.

befehlen würde, sie niederzumachen. Sie erstaunten also gewaltig, da dieser gute Fürst zu ihnen sagte: Ich will zeigen, wie sehr ihr euch an mir vergangen habt; denn einmal war es kein Feind, dem ihr den Beystand versagtet; es war ein Prinz, der euch liebte, der euch noch liebt, und der sich nur durch Verzeihung und durch Wohlthun an euch rächen will. Kehret nach Hause zurück; mittlerweile, daß ihr hier versammelt waret, haben meine Soldaten auf meinen Befehl Getraid und Brod in eure Wohnungen getragen.

Je veux vous montrer combien vous êtes coupables à mon égard; car enfin ce n'est pas à un ennemi, à qui vous avez refusé du secours, c'est à un prince qui vous aimoit, qui vous aime encore, & qui ne veut se venger qu'en vous pardonnant & en vous faisant du bien. Retournez chez vous; pendant que vous avez resté ici, mes soldats, par mon ordre, ont porté du bled & du pain dans vos maisons.

Дикїй.

Въ одинъ вечеръ возвращаяся съ гулянья въ провожанїи моихъ людей, услышали мы при входѣ въ лѣсъ жалобный вопль, и нашли престарѣлаго дикаго, лежащаго подъ деревомъ, изнуреннаго нуждою и лишенаго всѣхъ силъ своихъ. Казалося что нещастный старецъ ожидаетъ послѣднїя своея минуты. Съ начала не хотѣлъ было онъ съ

Der Wilde.

Als ich an einem Abend mit verschiedenen Leuten aus meinem Hause von einem Spaziergange zurückkam, hörten wir beym Eingange eines Waldes eine klagende Stimme, und fanden einen bejahrten Wilden, von Noth und langem Herumirren abgemattet, unter einem Baume liegen. Dieser Greis schien das Ende seiner Tage zu erwarten. Anfangs wollte er nicht mit uns reden, endlich aber sagte er

Le Sauvage.

Un soir que je revenais de la promenade avec les gens de ma maison, nous entendîmes à l'entrée d'un bois une voix plaintive, & nous trouvames couché sous un arbre un Sauvage avancé en âge, qui était épuisé de fatigue & de besoin. Ce veillard paraissait n'attendre là que la fin de ses jours. D'abord il ne voulut pas nous parler: enfin, il nous dit, d'un ton plaintif: hélas! je me suis levé

съ нами говорить, но наконецъ сказалъ жалкимъ голосомъ: ахъ! севодни я всталъ при восхожденїи зари въ надеждѣ достигнуть моего жилища, я сшибся съ дороги; уже поздно; мои силы меня оставляютъ, и я принужденъ здѣсь лежать; безъ сомнѣнїя я достануся въ добычу змїямъ, или крово жаждущимъ звѣрямъ, или моимъ врагамъ. Моя нещастная жена! о бѣдные мои дѣти! я звалъ его что бъ онъ съ нами пошелъ —; но, сказалъ онъ, ты меня не знаешъ — Нѣтъ мнѣ нужды тебя знать, отвѣчалъ я ему, поди со мною. Мы привели его въ мой шалашъ. Я утоливъ голодъ и жажду его, изготовилъ ему постелю возлѣ моей. Наши постели были раздѣлены только остиндскимъ полотномъ, которое разтянулъ я вмѣсто завѣсы. Въ полночь разбудилъ меня шумъ; мнѣ казалось, что дикїй встаетъ; ужасъ меня обнялъ; я слушалъ, но вскорѣ узна́лъ какую несправедливость мой страхъ ему сдѣлалъ. Я вѣчно сего поступка не позабуду. Дикїй

er mit einer klagenden Stimme: Ach, ich stand mit der Morgenröthe auf, in Hofnung, meine Wohnung zu erreichen, ich habe mich verirrt, es ist spät, meine Kräfte verlassen mich, und ich muß hier liegen! Gewiß werde ich ein Raub der Schlangen, oder der reißenden Thiere, oder meiner Feinde seyn. Mein armes Weib! meine armen Kinder! — Ich bat ihn, uns zu begleiten. Aber, sagte er, du kennst mich nicht — Ich habe nicht nöthig, dich zu kennen, erwiederte ich, komm mit. Wir führten ihn in meine Hütte. Ich erquickte ihn durch Speise und Trank, und bereitete ihm ein Lager neben meinem Bette, das nur durch ein Stück ostindischer Leinwand, welches ich als einen Vorhang ausgebreitet hatte, davon getrennet war. Um Mitternacht wurde ich durch ein Geräusch geweckt, es schien mir, daß der Wilde aufstand. Ein Schrecken bemächtigte sich meiner, ich ward aufmerksam, und fand bald wie unbillig meine Furcht gewesen war. Nie werde ich diesen Zug vergessen. Der Wilde lag betend auf seinen Knien, und druckte sich

levé avec l'aurore dans l'esperance de me rendre à mon habitation; je me suis égaré, il fait tard, les forces me manquent, & je suis contraint de rester ici. Sans doute que je serai la proie des serpens, ou des bêtes féroces, ou de mes ennemis. Ma pauvre femme! mes pauvres enfans! Je le priai de nous accompagner. — Mais, dit-il, tu ne me connais pas. — Je n'ai pas besoin de te connoitre, lui repondis je: viens. Nous l'amenâmes dans ma hutte. Après qu'il eut pris de quoi reparer ses forces, je lui arrangeai un gîte près de mon lit; une toile des Indes, tendue en forme de rideau, était la seule cloison qui nous séparât. Au milieu de la nuit un bruit me reveilla, je crus l'entendre se lever: la peur me saisit; j'ecoute, et je connais bientôt quelle injustice ma frayeur lui avait faite. Jamais je n'oublierai ce trait. Le Sauvage était à genoux en prières, & il s'exprimait à-peu-près en ces termes. O Dieu!

кїй стоялъ на колѣняхъ въ молитвѣ, которая состояла почти въ сихъ словахъ: О боже! благодарю тебя, что ты на пути моемъ повелѣлъ свѣтити солнцу твоему; благодарю тебя, что никакая змїя меня не ужалила, никакой лютый звѣрь не растерзалъ меня, и что враги мои на меня не напали, благодарю тебя, что сей честный незнакомецъ пришедъ ко мнѣ привелъ меня въ свой шалашъ. О боже! если сей незнакомецъ, или друзья, или дѣти его, путешествовать будутъ, повели, на пути ихъ свѣтити солнцу твоему, сохрани ихъ отъ змїй, отъ кровожаждущихъ звѣрей и отъ ихъ враговъ; и если кто изъ нихъ съ прямаго пути совратясь останется на дорогѣ, пошли имъ такого же честнаго мужа, который бы его въ свой шалажъ привелъ —; такова была его молитва — а моя есть сїя —: даждь мнѣ, о боже мой, въ твоемъ небесномъ царствїи малое мѣсто, возлѣ сего дикаго.

—

sich ungefehr folgendermaßen aus: O Gott, ich danke dir, daß du deine Sonne auf meinem Wege hast leuchten lassen; ich danke dir, daß keine Schlange mich gestochen, kein wildes Thier mich angefallen, und daß meine Feinde mich nicht getroffen haben; ich danke dir, daß dieser gute Fremde gekommen ist, und mich in seine Hütte geführt hat. O Gott, wenn dieser Fremde, oder seine Freunde, oder seine Kinder reisen werden, laß deine Sonne auf ihrem Wege leuchten, bewahre sie für den Schlangen, für den reißenden Thieren, und für ihren Feinden, und wenn einer von ihnen sich verirrt und auf dem Wege bleibt, laß einen so guten Mann kommen, und sie in seine Hütte führen — Das war sein Gebet — und meines — Gieb mir, o Gott, in deinem Paradiese einen kleinen Platz an der Seite dieses Wilden.

—

Dieu! je te remercie d'avoir fait luire ton soleil sur ma route: je te remercie de ce qu'aucun serpent ne m'a piqué, de ce qu'aucune bête féroce n'a fondu sur moi, & de ce que mes ennemis ne m'ont pas rencontré: je te remercie de ce que ce bon etranger s'est présenté, & m'a conduit dans sa hutte, O Dieu! quand cet etranger, ou ses amis, ou ses descendans voyageront, fais luire ton soleil sur leur route: garanti les des serpens, des bêtes feroces & de leurs ennemis: & si quelqu'un d'eux s'égare & reste en chemin, fais qu'il se présente un homme aussi bon qui le mène dans sa hutte. — Telle fut sa prière. Voici celle que je fis; Donne moi, ô Dieu, une petite place dans ton Paradis à côté de ce Sauvege.

—

Абенаки.

Во время послѣднія войны, которую *Франція* въ *Америкѣ* имѣла съ *Англїею*, дикїе *Абенаки* разбили не большую партїю *Агличанъ*, которые спасая себя бѣгствомъ, были непрїятелями своими, превосходящими ихъ скорымъ бѣганїемъ догнаны, и съ суровостїю и въ сихъ странахъ рѣдко слыханною умерщвляемы.

Молодой *аглинской* офицеръ, за которымъ двое дикихъ, съ поднятыми въ верьхъ топорами гнались, не видя къ спасенїю жизни своея никакїя надежды, остановился, въ намѣренїи дорого ее продать. Въ то самое время одинъ дикїй престарѣлыхъ лѣтъ человѣкъ приближася къ нему, натянувъ лукъ свой хотѣлъ пустить въ него стрѣлу, но вдругъ остановяся бросился къ сему нещастному недопущая къ нему преслѣдовавшихъ его, которые съ почтенїемъ назадъ отступили.

Старикъ взявъ молодаго офицера за руку и стараяся его ласками своими успокоить привелъ

его

Der Abenaki.

Während des letzten Krieges in Amerika zwischen Frankreich und England, hatten die wilden Abenakis eine kleine Parthey Engländer geschlagen. Die letztern konnten ihren im Laufe viel geschwindern Feinden nicht entfliehen, sie wurden eingeholt, und mit einer auch in diesen Gegenden ungewöhnlichen Grausamkeit begegnet.

Ein junger englischer Officier, den zween Wilden mit aufgehobener Axt verfolgten, hofte nicht mehr sein Leben zu retten, sondern dachte nur darauf solches theuer zu verkaufen. In demselben Augenblick nähert sich ein alter Wilder mit einem Bogen bewafnet, er zielt, drückt aber geschwind seinen Bogen nieder, und wirft sich zwischen den Engländer und die beyden Barbaren, die ihn niedermachen wellten, und nun mit Ehrerbietung zurück traten.

Der Alte nahm den Engländer bey der Hand, beruhigte ihn durch Liebkosungen, und führte ihn in seine Hütte,

wo

L'Abenaki.

Pendant les dernières guerres de *l'Amérique*, une troupe de sauvages *Abénakis* défit un détachement *Anglois*; les vaincus ne purent échapper à des ennemis plus légers qu'eux à la course & acharnés à les poursuivre: ils furent traités avec une barbarie dont il y a peu d'exemples, même, dans ces contrées.

Un jeune Officier *Anglois*, pressé par deux Sauvages qui l'abordoient la hache levée, n'espérait plus se derober à la mort: il songeait seulement à vendre chèrement sa vie. Dans le même temps un vieux Sauvage, armé d'un arc, s'aproche de lui & se dispose à le percer d'une flèche; mais, après l'avoir ajusté, tout d'un coup il abaisse son arc, & court se jetter entre le jeune officier & les deux barbares, qui alloient le massacrer: ceux ci se retirerent avec respect.

Le vieillard prit l'*Anglois* par la main, le rassura par ses carresses & le conduisit à sa cabane, où il le traita toujours

avec

его въ свой шалашъ, въ которомъ оказалъ ему всѣ знаки искренняго дружества. Въ теченїе пребыванїя его у дикаго, сей содержалъ его не такъ, какъ неволника, но какъ сына, или помощника своего; онъ обучилъ его языку *Абенаковъ* и ихъ грубымъ художествамъ. Они другъ другомъ были весьма довольны и жили въ лучшемъ согласїи, толко, что *Агличанину* иногда страннымъ казался одинъ поступокъ сего старика, который часто смотря на него плакивалъ.

При приближенїи весны дикїе паки начали дѣлать военныя прїуготовленїя къ новому походу.

Старикъ чувствуя въ себѣ довольно еще крѣпости для перенесенїя военныхъ безпокойствъ, пошелъ съ прочими въ походъ, имѣя при себѣ своего плѣнника.

Абенаки оставивъ жилища свои, шли болѣе двухъ сотъ *аглинскихъ* миль пустынями и лѣсами, наконецъ пришли къ одной равнинѣ, и увидѣвъ съ нее въ дали стоящїй *аглинской* станъ остановились. Старикъ

wo er ihn beständig mit einer ununterbrochenen Freundschaft und Vertraulichkeit begegnete. Er machte ihn nicht zu seinem Sklaven, sondern vielmehr zu seinem Gehülfen, er lehrete ihn die Sprache der Abenakis, und ihre gemeinen rohen Künste. Sie lebten mit einander vergnügt; eine einzige Sache nur machte dem jungen Engländer Sorge; nemlich daß der Alte ihn oft mit starren Augen ansah, und dann einige Thränen fallen ließ.

Indessen ergriffen die Wilden beym Anbruch des Frühlings wiederum ihre Waffen, um einen neuen Feldzug zu thun.

Der Alte, welcher noch stark genug war die Beschwerlichkeiten des Krieges zu tragen, gieng mit ihnen und ließ sich von seinem Gefangenen begleiten.

Die Abenakis giengen mehr als zwey hundert Meilen durch große Wälder, und kamen endlich bey einer Ebene an wo sie von ferne ein Englisches Lager gewahr wurden. Der Alte zeigte es dem jungen Men-

avec une douceur qui ne se démentit jamais: il en fit moins son esclave que son compagnon: il lui apprit la langue des *Abénakis*, & les arts grossiers en usage chez ces peuples. Ils vivaient fort contens l'un de l'autre: une seule chose donnait de l'inquiétude au jeune *Anglois*; quelque fois le vieillard fixait les yeux sur lui, & après l'avoir regardé, il laissait tomber des larmes.

Cependant au retour du printemps, les Sauvages reprirent les armes & se mirent en campagne.

Le vieillard, qui était encore assez robuste pour supporter les fatigues de la guerre, partit avec eux accompagné de son prisonnier.

Les *Abenakis* firent une marche de plus de deux cens lieues à travers les forêts; enfin ils arrivèrent à une plaine où ils découvrirent un champ d'*Anglois*, le vieux Sauvage le

рикъ указавъ оный своему плѣннику пристально смотря на него примѣчалъ, какое движенїе въ немъ сїе произведетъ.

Смотри, сказалъ ему дикїй, вонъ братья твои, ищущїе нашей крови; слушай, я тебя отъ смерти избавилъ, я тебя научилъ дѣлать лодки, луки и стрѣлы, оленей въ лѣсу ловить, топоромъ дѣйствовать и непрїятелю голову обдирать. Руки твои были слабы, яко дѣтскїя, которыми ты не могъ ни пропитанїя себѣ достать, ниже защитить себя; разумъ твой былъ не просвѣщенъ, ты ничего не зналъ, ты всемъ мнѣ одолженъ. Будешъ ли ты столько не благодаренъ, что соединяся съ своими братьями противу насъ востанешъ?

Агличанинъ кляяся небомъ и землею, что лучше согласится умереть, нежели обагрить руки свои въ крови *Абенаковъ*.

При сихъ словахъ старикъ закрывъ руками глаза свои и наклоня голову нѣсколько минутъ остался въ семъ положенїи, потомъ взглянувъ на молодаго

Menschen, und sah ihn starr an, um sein Betragen zu beobachten.

Siehe da deine Brüder, sprach er zu ihm, sie warten auf uns, um mit uns zu fechten. Höre, ich habe dir das Leben gerettet, ich habe dich gelehrt ein Canot, einen Bogen und Pfeile zu machen, das Elendthier im Walde zu fangen, die Streitaxt zu führen, und dem Feinde das Haupthaar abzunehmen. Deine Hände waren schwach, wie eines Kindes Hände, und dienten weder dich zu ernähren, noch zu vertheidigen, dein Verstand war dunkle Nacht, du wußtest nichts, und bist mir alles schuldig. Wirst du wol undankbar genug seyn, dich mit deinen Brüdern zu vereinigen, und die Axt wider uns aufzuheben?

Der Engländer schwur, daß er lieber sterben, als das Blut eines Abenakis vergiessen wollte.

Der Alte legte seine beyden Hände vor seine Augen, neigte sein Haupt zur Erden, und blieb einige Zeit in dieser Stellung, hierauf sahe er den jungen Engländer mitleidig an, und

le fit voir au jeune homme, en observant sa contenance.

Voilà tes freres, lui dit-il; les voilà qui nous attendent pour nous combattre. Ecoute, je t'ai sauvé la vie; je t'ai appris à faire un canot, un arc, des fléches, a surprendre l'original dans la forêt, a manier la hache, & enlever la chevelure à l'ennemi. Tes mains étoient celles d'un enfant, elles ne servaient ni à te nourrir ni à te defendre; ton ame était dans la nuit; tu ne savais rien; tu me doit tout. Serais-tu assez ingrat pour te reunir à te frères, & pour lever la hache contre nous.

L'*Anglois* protesta qu'il aimerait mieux perdre mille-fois la vie que de verser le sang d'un *Abenaki*.

Le *Sauvage* mit les deux mains sur son visage en baissant la tête, & aprés avoir été quelque temps dans cette attitude, il regarda le jeune *Anglois*, & lui dit d'un ton mêlé de

даго *Агличанина*, съ видомъ печаль и мягкосердечіе изъявляющимъ, спросилъ его; есть ли у тебя отецъ? — онъ былъ еще живъ, какъ я оставилъ мое отечество, отвѣтствовалъ сей; — ахъ! колико онъ нещастливъ, вскричалъ дикій, который помолча паки сказалъ: знаешъ ли ты, что и я былъ отцемъ? — теперь уже нѣтъ. Сынъ мой окончалъ животъ свой на брани, онъ мертвъ палъ возлѣ меня, я видѣлъ его умирающаго — онъ, яко воинъ, покрытъ ранами умеръ — но я отмстилъ смерть его — конечно отмстилъ; — при сихъ словахъ старикъ весь дрожалъ и тщася удержать вздохи свои, едва не задохнулся; взоры его были звѣрскіе и въ глазахъ ни какихъ слезъ. Онъ отдохнувъ, обратилъ лице свое въ востоку, на которомъ восходящее солнце видно было; видишъ ли ты сіе прекрасное свѣтило неба, сказалъ онъ своему плѣннику? чувствуешъ ли ты удовольствіе смотря на него? чувствую, отвѣтствовалъ *Агличанинъ*; хорошо, — я не чувствую больше ни какого удовольствія

und sagte zu ihm in einem von Schmerz und Zärtlichkeit vermischten Tone: Hast du einen Vater? — Er lebte noch, antwortete der Jüngling, als ich mein Vaterland verließ, — O wie unglücklich ist er, rief der Wilde, und nach kurzem Stillschweigen: Weißt du, daß ich Vater gewesen bin? — Ich bins nicht mehr, ich habe meinen Sohn in der Schlacht fallen sehen, er war an meiner Seite; ich habe ihn sterben sehen, er starb als ein Mann; er war mit Wunden bedeckt, als er fiel. Aber ich habe ihn gerächt — ja ich habe ihn gerächt. — Sein ganzer Leib zitterte bey diesen Worten, und fast erstickte ihn der Zwang, durch welchen er seine Seufzer zu verbergen suchte, sein Blick ward wild, und keine Thräne entfloß seinem Auge. Er erholte sich nach und nach, wendete sein Gesicht gegen Osten, wo eben die Sonne aufgehen wollte, und sagte zum jungen Engländer: Siehest du dort den schönen hellglänzenden Himmel? findest du Vergnügen ihn anzusehen? Ja, sagte der Engländer, ich finde Vergnügen den schönen Himmel anzusehen. Wohl denn — ich finde keins mehr, antwortete der Wilde mit einem Strohm

de tendresse & de douleur; as-tu un pere? — il vivait encore, dit le jeune homme, lorsque j'ai quitté ma patrie. — Oh, qu'il est malheureux! s'écria le Sauvage: & après un moment de silence, il ajouta: sais-tu que j'ai été pére? — je ne le suis plus, j'ai vu mon fils tomber dans le combat, il était à mon côté; je l'ai vu mourir en homme, il était couvert de blessures, mon fils, quand il est tombé. Mais je l'ai vengé — Oui, je l'ai vengé. Tout son corps tremblait. Il était presque étouffé par des gémissemens qu'il ne vouloit pas laisser echapper. Ses yeux étaient égarés; ses larmes ne coulaient pas. Il se calma peu-à-peu, et se tournant vers l'orient, où le soleil allait se lever, il dit au jeune *Anglois*: vois-tu ce beau ciel resplendissant de lumière? As-tu plaisir à le regarder? — Oui, dit l'*Anglois*, j'ai du plaisir à regarder ce beau ciel — Eh bien! — Je n'en ai plus. dit le Sauvage en versant un torrent de larmes,

ствїя, сказалъ дикїй залившись слезами. Спустя нѣсколько минутъ, указавъ онъ на одно, цвѣтомъ покрытое дерево, говорилъ *Агличанину*: видишъ ли ты сїе прекрасное дерево, и чувствуешъ ли ты удовольствїе смотрѣть на него? чувствую — я больше нѣтъ, молвилъ дикїй съ поспѣшностїю. Возвратись, сказалъ онъ при томъ, возвратись въ твою страну, да съ удовольствїемъ отецъ твой взираетъ на восходящее солнце и на цвѣты вешнїе.

Strohm von Thränen. Einen Augenblick darauf zeigte er dem jungen Menschen einen in Blüte stehenden Baum. Siehst du diesen schönen Baum? findest du Vergnügen ihn anzusehen? Ja, ich finde Vergnügen ihn anzusehen. — Ich nicht mehr, erwiederte der Wilde eilig. Geh, fügte er sogleich hinzu, geh in dein Land zurück, daß dein Vater noch mit Vergnügen die aufgehende Sonne und die Blüten des Frühlings sehe.

mes. Un moment après, il montre au jeune homme un arbre qui étoit en fleurs. Vois-tu ce bel arbre, lui dit-il? As-tu du plaisir à le regarder? — Oui, j'ai du plaisir à le regarder. — Je n'en ai plus, reprit le Sauvage avec précipitation; & il ajouta tout de suite: Pars, va dans ton pays, afin que ton pere ait encore du plaisir à voir le soleil qui se lève, & les fleurs du printemps.

ІДИЛЛЇИ.

Палемонъ.

Какъ прїятно блистаетъ въ окно утренняя заря сквозь орѣховые кусты, и дикїя розы! какъ весело поетъ ласточка сѣдящая подъ кровлею моею! а жаворонокъ взвиваяся, въ высотѣ воздуха! все оживотворено, каждое растѣнїе оживляется прохладною росою; и я, и я кажуся быть моложе; мой посохъ меня

Idillen.

Palemon.

Wie lieblich glänzet das Morgenroth durch die Haaselstaude und die wilden Rosen am Fenster! Wie froh singet die Schwalbe auf dem Balken unter meinem Dach! und die kleine Lerche in der hohen Luft! alles ist munter, und jede Pflanze hat sich im Thau verjüngt; auch ich, auch ich scheine verjüngt; mein Stab soll mich Greisen vor die Schwelle meiner Hütte führen, da will ich mich der

IDILLES.

Palemon.

Que l'aurore brille agréablement à travers ces coudriers & ces rosiers sauvages qui s'étendent devant ma fenêtre! Que l'hirondelle chante gaiement sur la poutre qui soutient le toit de ma cabane! La vive alouette chante aussi du haut des airs. Toute la nature s'éveille: la rosée a ranimé les plantes, elles semblent rajeunies; je crois rajeunir aussi. Mon

меня старца препроводитъ къ порогу моего шалаша; тамо сяду я противу восходящаго солнца и простру мой взоръ на зеленыя луга. Какъ все окрестъ меня прекрасно. Все что ухо мое слышитъ есть гласъ радости и благодарности. Птицы въ воздухѣ, и пастухъ въ полѣ воспѣваютъ свои восторги; стада съ травистыхъ холмовъ, и съ долинъ орошенныхъ водами, рыкаютъ веселїемъ. Долго ли, долго ли еще, о Боги! буду я свидѣтелемъ благости вашей? девяносто разъ видѣлъ я премѣны годовыхъ временъ, и когда обращаю мысль мою отъ нынѣ до часа рожденїя моего, тогда представляется пространный и прїятный видъ, неудобозримо на концѣ теряющїйся въ чистомъ воздухѣ; о какъ тогда трепещетъ сердце мое! восхищенїе, коего языкъ мой не можетъ изрещи; радостныя мои, слезы о Боги! все то не слабаяли благодарность? Ахъ теките слезы, теките по ланитамъ! когда обращаю мысль мою на прошедшее, тогда кажется будто я проводилъ долговременную весну,

der kommenden Sonne gegenüber setzen, und über die grünen Wiesen hinsehn. O wie schön ist alles um mich her! Alles, was ich höre, sind Stimmen der Freude und des Danks. Die Vögel in der Luft und der Hirt auf dem Felde singen ihr Entzücken; auch die Heerden brüllen ihre Freude von den grasreichen Hügeln und aus dem durchwässerten Thal. O wie lang, wie lang, ihr Götter! soll ich noch eurer Gütigkeit Zeuge seyn? Neunzig male hab ich itzt den Wechsel der Jahrszeiten gesehn, und wann ich zurück denke, von itzt bis zur Stunde meiner Geburt, eine weite liebliche Aussicht, die sich am Ende unübersehbar in reiner Luft verliert, o wie wallet dann mein Herz auf! Ist das Entzücken, das meine Zunge nicht stammeln kann; sind meine Freudenthränen, ihr Götter! nicht ein zu schwacher Dank? Ach! fliesset ihr Thränen, fliesset die Wangen herunter! Wenn ich zurück sehe, dann ists, als hätt' ich nur einen langen Frühling gelebt; und meine trüben Stun-

Mon bâton, le soutien de ma vieillesse, va me conduire à la porte de ma chaumiere. Là je me placerai vis-à-vis du Soleil levant, & je parcourrai des yeux la verdure des prés. Que tout ce que m'environne est beau! Tout ce que j'entens est la voix du bonheur & de la reconnoissance. Les oiseaux dans les airs, le berger dans la plaine chantent la joie qui les anime; les troupeaux sur les collines verdoyantes & dans les vallons entrecoupés de ruisseaux, expriment le plaisir par leurs mugissemens. Combien de tems, ô Dieux, combien de tems serai-je encore témoin de votre bonté? J'ai vu quatre-vingt-dix fois la révolution des saisons, & quand mes pensées se tournent en arriere pour contempler depuis ce moment jusqu'à l'heure de ma naissance, cette vaste, mais douce perspective, dont le premier terme échappe à ma vue & semble se perdre dans le vague d'un air pur & serein. Ah qu'alors tout mon cœur est ému! Ce transport que ma langue ne peut balbutier; ces larmes de joie que je répands, ah Dieux! ne sont-ce pas là de trop foibles actions de graces pour vos bienfaits? Ah coulez mes

весну, и мои печальные часы были только краткія бури; они ободряютъ поля и оживляютъ растѣнія. Никогда смертныя болѣзни не уменшали нашихъ стадъ, никогда непогода не повреждала нашихъ древесъ и близъ сего шалаша никогда долговременное нещастіе не обитало. Съ восхищеніемъ взиралъ я на предбудущее, когда дѣти мои улыбаясь играли на моихъ дланяхъ, когда рука моя провождала шаткіе стопы колеблющагося младенца; со слезами радости взиралъ я на предбудущее, видя восходъ юныхъ отраслей; я ихъ отъ бури охраню, вѣщалъ я самъ себѣ, я дождуся ихъ возраста, Боги благословятъ мое попеченіе; они возрастутъ, и произведутъ драгіе плоды; они будутъ древами, которые слабую старость мою, воспріимутъ въ прохлаждающую тѣнь свою. Я тако вѣщалъ, и прижималъ ихъ ко груди моей; се нынѣ они исполнены благословенія возросли и воспри имаютъ сѣдины старости моея въ прохладную тѣнь свою; тако расли яблонны я и

груше

Stunden waren kurze Gewitter; sie erfrischen die Felder und beleben die Pflanzen. Nie haben schädliche Seuchen unsre Heerde gemindert; nie hat ein Unfall unsre Bäume verderbt; und bey dieser Hütte hat nie ein langwierig Unglück geruhet. Entzückt sah ich in die Zukunft hinaus, wenn meine Kinder lächelnd auf meinem Arm spielten, oder wenn meine Hand des plappernden Kindes wankenden Fußtritt leitete. Mit Freudenthränen sah ich in die Zukunft hinaus, wenn ich diese jungen Sprossen aufkeimen sah; ich will sie für Unfall schützen: ich will ihren Wachsthum warten, sprach ich, die Götter werden die Bemühung segnen; sie werden empor wachsen und herrliche Früchte tragen, und Bäume werden, die mein schwaches Alter in erquickenden Schatten nehmen. So sprach ich, und drückte sie an meine Brust, und itzt sind sie voll Segen empor gewachsen, und nehmen mein graues Alter in erquickenden Schatten. So wuchsen die Aepfelbäume und

die

mes larmes, coulez le long de mes joues! Quand je regarde en arriere, il me semble que toute ma vie n'a été qu'un long Printems, & que les momens ténébreux, semés dans son cours, ont été de ces orages passagers qui rafraîchissent les campagnes & raniment les plantes. Jamais une contagion funeste n'a diminue notre troupeau; jamais aucun accident n'a fait périr nos arbres; jamais l'infortune ne s'est reposée longtems sur cette cabane. Avec quels transports j'envisageois l'avenir, lorsque mes enfans sourioient en folâtrant dans mes bras. ou lorsque ma main guidoit leurs pas chancelans! En voyant germer ces tendres rejettons, je portois ma vue dans l'avenir, je versois des larmes de joie; je veux, disois-je, les garantir de tous les accidens; je veillerai sur leur croissance, les Dieux béniront mes efforts, ils s'éleveront, ils porteront des fruits, ils deviendront arbres, & la douce fraîcheur de leur ombre récréera ma foible vieillesse. En parlant ainsi, je les pressois contre ma poitrine. Maintenant qu'ils ont achevé de croître sous la bénédiction des Dieux, ma vieillesse graison-

nante

грушевыя деревья и высокїе орѣховые древеса, которые, я будучи еще юношею насаждалъ окрестъ моего шалаша; они старыя вѣтви далеко вокругъ распространяютъ, а младыя живутъ въ ихъ прохлаждающей сѣни. Лишь то, лишъ только то одно, приключило мнѣ нестерпимую горесть, о Мирта! когда ты на моей трепещущей груди, въ моихъ объятїяхъ окончала дни твои. Въ двенадцатый уже нынѣ разъ весна твой гробъ цвѣтами украшаетъ; но день уже приближается, день радостный, когда мой прахъ съ твоимъ соединенъ будетъ; можетъ быть сей вожделѣнный мною часъ, наступающая нощь съ собою приведетъ. Ахъ я съ веселїемъ ощущаю какъ моя сѣдая брада по груди колеблется зефиромъ; играй бѣлыми власами на груди моей, играй зефиръ, ты который вокругъ меня повѣваешъ, они того столькоже достойны, какъ златые власы радостнаго юноши, и темнорусые власы дѣвицы цвѣтущїя младостїю. Да будетъ сей день днемъ веселїя моего! я чадъ моихъ соберу окрестъ

die Birnbäume, und die hohen Nußbäume, die ich als Jüngling um die Hütte her gepflanzet habe, hoch empor; sie tragen die alten Aeste weit umher, und nehmen die kleine Wohnung in erquickenden Schatten. Dies, dies war mein heftigster Gram, o Mirta; da du an meiner bebenden Brust in meinen Armen starbest. Zwölfmal hat itzt schon der Frühling dein Grab mit Blumen geschmückt; aber der Tag nahet, ein froher Tag! da meine Gebeine zu den deinen werden hingelegt werden; vielleicht führt ihn die kommende Nacht herbey! O! ich seh' es mit Lust, wie mein grauer Bart schneeweiß über meine Brust herunter wallet. Ja spiele mit dem weissen Haar auf meiner Brust, du kleiner Zephir, der du mich umhüpfest: er ist es so werth, als das goldene Haar des frohen Jünglings, und die braunen Locken am Nacken des aufblühenden Mädchens. O dieser Tag soll mir ein Tag der Freude seyn! Ich will meine Kinder um mich her sammeln, bis

nante trouve sous leur ombre un heureux abri. C'est ainsi que j'ai vu croître ces pommiers, ces poiriers & ces grand noyers que j'ai plantés dans ma jeunesse autour de ma cabane. Ils étendent au loin leurs rameaux antiques, & couvrent d'un ombrage agréable ma petite habitation. La plus cruelle de toutes mes peines, ce fut, ô ma chere Mirta! ce fut lorsque penchée sur mon sein palpitant, tu expiras dans mes embrassemens. Douze fois déja le Printems a paré ta tombe de fleurs. Mais le jour, l'heureux jour approche, où mes os seront étendus près des tiens. La nuit prochaine va peut-être en amener le moment. Je vois avec plaisir ma barbe grise flotter en ondes blanchâtres sur ma poitrine Doux Zephyrs qui voltigez autour de moi, ne dédaignez pas de vous jouer dans les replis argentés que ma barbe forme sous mon menton: ils valent bien les cheveux blonds du jeune homme enjoué, & les boucles brunes qui flottent sur le col de la jeune fille dans la fleur de sa beauté. Que ce jour soit pour ma vieillesse un jour de réjouissance! Je rassemblerai autour de moi tous mes enfans,

окрестъ себя, и призову даже и внуковъ моихъ безсловныхъ и съ ними купно жертву богамъ принесу. Здѣсь, предъ моимъ шалашемъ созижду жертвенникъ, на безвласную главу мою возложу вѣнецъ изъ цвѣтовъ, и слабою рукою восприиму лиру, и тогда мы, я и мои дѣти, предъ жертвенникомъ воспоемъ похвальныя пѣсни, тогда усыплю я мой столъ цвѣтами, и снѣдемъ купно жертву, въ радостной бесѣдѣ.

Тако вѣщалъ *Палемонъ*, и трепещучи восталъ опираяся о посохъ свой, и созвавъ дѣтей своихъ, представилъ богамъ радостный пиръ.

Меналкъ и Ешинъ, *охотникъ.*

Младый пастухъ *Меналкъ*, пасшїй стадо свое на высокихъ горахъ, зашелъ далеко въ горы искать овцы въ глухомъ лѣсу; въ семъ, увидѣлъ онъ въ изнеможенїе пришедшаго человѣка, лежащаго въ кустарникѣ. Ахъ младый пастухъ! тако вскричалъ прохожїй; вчерась пришелъ я въ сїи необитаемыя горы оленей

bis auf den kleinen stammelnden Enkel, und will den Göttern opfern; hier vor meiner Hütte sey der Altar; ich will mein kahles Haupt umkränzen, und mein schwacher Arm soll die Leyer nehmen, und dann wollen wir, ich und meine Kinder, um den Altar her Lob-Lieder singen; dann will ich Blumnn über meine Tafel streuen, und unter frohen Gesprächen das Opferfleisch essen.

So sprach Palemon, und hub sich zitternd an seinem Stab auf, und rief die Kinder zusammen, und hielt den Göttern ein frohes Fest.

Menalkas und Aeschines, der Jäger.

Der junge Hirt Menalkas weidetete auf dem hohen Gebürge, und er gieng tief ins Gebürg, im wilden Hain ein Schaf zu suchen, und im wilden Hain fand er einen Mann, der abgemattet im Busch lag. Ach junger Hirt! so rief der Mann, ich kam gestern auf dies wilde Gebürge, die Rehe und wilden Schweine zu verfolgen; und ich habe mich verirret, und bis itzt keine Hütte und keine

enfans, & jusqu'à mon petit fils qui commence à bégayer. J'offriirai aux Dieux un sacrifice: l'autel sera placé ici à l'entrée de ma cabane, j'entourerai ma tête chauve d'une guirlande, ma foible main prendra la lyre, & tous ensemble nous chanterons autour de l'autel un cantique de louange. Je couvrirai ensuite ma table de fleurs, & au milieu de la joie de nos enentretiens, nous mangerons la victime.

Ayant ainsi parlé, Palelemon se leva en tremblant & s'appuyant sur son bâton, il appella ses enfans, & célébra gaiement avec eux une fête en l'honneur des Dieux.

Menalque et le Chasseur Eschine.

Le jeune Berger Menalque conduisoit son troupeau sur les montagnes: s'étant enfoncé dans les gorges, pour chercher dans un bois sauvage une de ses brebis, il trouva dans ce bois un homme que l'excès de la fatigue avoit contraint de se coucher sous un buisson. Ah jeune Berger s'écria cet homme, je vins hier sur cette montagne sauvage pour y chasser

и вепровъ стрѣлять, и совратяся съ пути, не могу сыскать ни шалаша, ни источника для утоленія моей жажды, ни пищи для насыщенія себя; младый *Меналкъ* давъ ему изъ своей сумки кусокъ хлѣба и нѣсколько свѣжаго сыра, потомъ отвязавъ свою флягу, утоли жажду свою, сказалъ ему, вотъ свѣжее молоко, и ступай за мною, я выведу тебя изъ горъ; человѣкъ укрѣпилъ себя, и пастухъ вывелъ его изъ горъ.

Ешинъ, охотникъ говорилъ тако: о прекрасный пастухъ! ты избавилъ меня отъ смерти, чемъ я могу тебя наградить; пойдемъ со мною въ городъ, тамо не живутъ въ соломяныхъ шалашахъ; тамо мраморныя палаты досязающія облаковъ, окруженныя великолѣпными столбами; ты станешъ у меня жить, изъ златыхъ сосудовъ пить и изъ серебреныхъ ѣсть вкусныя яствы.

Меналкъ говорилъ, что мнѣ въ городѣ дѣлать? я живу безопасно въ моемъ низкомъ шалашѣ, защищающемъ меня отъ дождя и буйныхъ вѣтровъ; хотя около

Quelle für meinen Durst, und keine Speise für meinen Hunger gefunden. Der junge Menalkas gab ihm itzt Brod aus seiner Tasche, und frischen Käs, und nahm seine Flasche von der Seite; erfrische dich, so sprach er, hier ist frische Milch, und dann folge mir, daß ich dich aus dem Gebürge führe; und der Mann erfrischete sich, und der Hirt führte ihn aus dem Gebürge.

Aeschines, der Jäger, sprach itzt: Du schöner Hirt! du hast mein Leben gerettet, wie soll ich dich belohnen; komm mit mir in die Stadt, dort wohnet man nicht in strohernen Hütten; Palläste von Marmor steigen dort hoch an die Wolken, und hohe Säulen stehen um sie her; du sollst bey mir wohnen, und aus Gold trinken, und die köstlichen Speisen aus silbernen Schüsseln essen.

Menalkas sprach: Was soll ich in der Stadt? Ich wohne sicher in meiner niedern Hütte, sie schützt mich vor Regen und rauhen Winden; und stehen nicht Säulen umher, so stehen doch

les chevreuils & les sangliers. Je me suis égaré, & jusqu'à ce moment je n'ai rencontré aucune cabane, je n'ai trouvé aucune fontaine pour etancher ma soif ni aucune nourriture pour appaiser ma faim. Aussi-tôt le jeune Menalque tira de sa poche du pain & du fromage frais qu'il lui donna; puis il prit le flacon qui étoit à son côté: rafraîchis-toi, lui dit-il, voilà du lait frais; suis-moi ensuite, afin que je te conduise hors de la montagne. L'homme se rafraîchit & le Berger le conduisit hors de la montagne.

Alors le chasseur *Eschine* lui dit: beau Berger, tu m'as sauvé la vie; comment puis-je te récompenser? Viens avec moi dans la ville; là on n'habite point sous des toits de chaume. Des palais de marbre entourés de colonnes superbes s'élevent jusqu'aux nues. Tu demeureras avec moi; tu boiras dans des coupes d'or & tu mangeras des mets somptueux dans des plats d'argent.

Menalque reprit: qu'irai-je faire dans la ville? je suis en sûreté dans ma petite cabane, elle me met à l'abri de la pluie & des vents impétueux. Si elle n'est point entourée de colonnes

около его нѣтъ ни какихъ столбовъ, но вмѣсто ихъ окруженъ оный плодоносными деревьями и виноградными лозами; воду я черпаю въ близкомъ чистомъ источникѣ и пью изъ каменнаго сосуда; у меня также есть сладкое молодое вино, ѣмъ я древесные плоды, молоко и сыръ; хоть нѣтъ у меня злата и сребра, я столъ мой усыпаю благовонными цвѣтами.

Ешинъ. Пойдемъ со мной пастухъ, въ городѣ есть также деревья и цвѣты, первые искуствомъ въ прямой дорогѣ посажены, а послѣднїе растутъ на хорошо прибраныхъ грядахъ; тамо есть и источники; изъ мрамора сдѣланные генїи и нимфы льютъ ихъ въ большїе мраморные водоемы.

Меналкъ. Лучше природная тѣнистая роща съ своими изкривленными дорожками, лучше луга, испещренныя разнородными цвѣтами; около моего шалаша и я посадилъ цвѣты, маїоранъ, лилѣи и розы; ахъ сколь прїятны ключи когда они, или изъ разщелинъ камней текутъ,

или

doch fruchtbare Bäume und Reben umher; dann hol' ich aus der nahen Quelle klares Wasser im irdenen Krug; auch hab ich süssen Most; und dann ess' ich, was mir die Bäume und meine Heerde geben; und hab ich nicht Silber und Gold, so streu ich wohlriechende Blumen auf den Tisch.

Aeschines. Komm mit mir, Hirt! dort hat man auch Bäume und Blumen; dort hat sie die Kunst in gerade Gänge gepflanzet, und in schön geordnete Betten gesammelt; dort hat man auch Quellen; Männer und Nymphen von Marmor giessen sie in grosse marmorne Becken.

Menalkas. Schöner ist der ungekünstelte schattichte Hain mit seinen gekrümmeten Gängen; schöner sind die Wiesen mit tausendfältigen Blumen geschmückt; ich hab auch Blumen um die Hütte gepflanzet, Majoran und Lilien und Rosen; und o wie schön sind die Quellen, wenn sie

aus

nes, elle est environnée d'arbres fruitiers & de pampres verds. Je vais puiser de l'eau claire à la fontaine voisine dans une cruche de terre; j'ai aussi du vin doux, je mange ce que mes arbres & mon troupeau me donnent, & si je n'ai point de vase d'or ou d'argent, je pare ma table de fleurs odorantes.

Eschine. Viens avec moi, Berger; on a aussi à la ville des arbres & des fleurs. L'art a planté ceux-là en allées bien droites, & rassemblé celles-ci dans des parterres symmétriques. On y voit aussi des fontaines que des hommes & des Nymphes de marbre versent dans des bassins magnifiques.

Menalque. Nos bois ombragés par la simple nature sont encore plus beaux avec leurs routes tortueuses; nos prairies parées de mille fleurs semées au hazard, sont encore plus agréables. J'ai aussi planté des fleurs autour de ma cabane, de la marjolaine, des lys & des roses. O que nos fontaines sont belles! lorsqu'elles sortent en bouillonnant du creux des

ro-

или съ покрытыхъ лѣсомъ холмовъ низпадая по испещренным цвѣтами лугамъ протекаютъ! нѣтъ я не иду въ городъ.

Ешинъ. Въ городѣ ты увидишъ дѣвушекъ въ шелковомъ платьѣ, отъ солнца не загорѣвшихъ, бѣлыхъ, какъ молоко, которыя украшаютъ себя златомъ и дорогимъ бисеромъ; тамо слухъ твой плѣнится сладкогласіемъ мусикійскихъ органовъ.

Меналкъ. Моя смуглая дѣвушка доволно пригожа; о если бы ты увидѣлъ, какъ она украшаетъ себя свѣжими розами и пестрымъ вѣнкомъ, и сколь мы веселы бываемъ сѣдя при шумящемъ ручейкѣ въ тѣнистой рощицѣ! она поетъ, а колико, пѣніе ея пріятно! я вторю ей моею свирелью, наши голоса въ окрестностяхъ раздаются, ехо пѣсни наши повторяетъ; или мы подслушиваемъ пѣніе птицъ, поющихъ на верхахъ высокихъ деревъ и въ кустарникахъ; вашихъ муссикійскихъ органовъ согласіе, уже ль превосходитъ пѣніе соловья и травянки? нѣтъ, нѣтъ, я не иду въ городъ.

Ешинъ,

aus dem Gebüsche von Hügeln fallen, und dann durch blumichte Wiesen sich schlängeln! Nein, ich geh nicht in die Stadt.

Aeschines. Dort wirst du Mädchens sehen in seidenem Gewand, von der Sonne unbeschädigt, weiß wie Milch, mit Gold und köstlichen Perlen geschmückt; und die schönen Gesänge künstlicher Saiten-Spieler entzücken da dein Ohr.

Menalkas. Mein braunes Mädchen ist schön; du solltest sie sehen, wenn sie mit frischen Rosen und einem bunten Kranz sich schmückt; und o wie froh sind wir, wenn wir bey einer rauschenden Quelle im schattichten Busch sitzen! sie singt dann; o wie schön singt sie! und ich begleite ihren Gesang mit der Flöte; unser Gesang tönt dann weit umher, und die Echo singet uns nach; oder wir behorchen den schönen Gesang der Vögel, die von den Wipfeln der Bäume und aus den Gebüschen singen. Oder singen eure Saiten-Spieler besser, als die Nachtigall oder die liebliche Grasmücke? Nein, nein ich geh nicht mit dir in die Stadt.

Aeschi-

rochers, ou lorsqu'elles tombent du haut des collines à travers les buissons, pour serpenter ensuite dans les prés fleuris. Non je ne vais point à la ville.

Eschine. Là tu verras de jeunes filles vétues de soie, & dont le teint n'est point terni par les ardeurs du Soleil; elles sont blanches comme du lait, parées d'or & de perles précieuses. Là des Musiciens habiles enchanteront tes oreilles par des concerts harmonieux.

Menalque. Ma brune Bergere est belle aussi. Je voudrois que tu la visses quand elle se pare avec des roses fraîches ou avec une guirlande de différentes couleurs. O que nous avons de plaisir, quand nous sommes assis à l'ombre d'un bois sur le bord d'un ruisseau qui murmure! Elle chante alors; ah qu'elle chante agréablement! J'accompagne sa voix avec ma flûte; nos chants retentissent au loin, & l'écho les répete après nous. Quelquefois aussi nous prêtons l'oreille au doux ramage des oiseaux qui chantent sur la cime des arbres ou sur les branches des buissons. Vos Musiciens chantent-ils mieux que le rossignol, ou que la gentille fauvette? Non, non, je ne vais pas avec toi à la ville.

Eschine.

Ешинъ, Чемъ же я тебя долженъ наградить пастухъ? вотъ возми полную горсть золота и сей золотой охотничїй рогъ.

Меналкъ. Что мнѣ въ золотѣ? я все имѣю. Развѣ мнѣ на него покупать отъ моихъ деревъ плоды, или цвѣты на лугахъ? или молоко отъ моего стада?

Ешинъ. О щастливый пастухъ! я не знаю чемъ тебя подарить, чемъ наградить тебя за твое благодѣянїе?

Меналкъ, Дай мнѣ круглую флягу, которая у тебя на поясѣ виситъ, мнѣ кажется младый *Вакхъ* на ней и боги любви, собирающїе виноградное дроздїе вырѣзаны. Охотникъ съ прїятною улыбкою далъ ему флягу, пастухъ, аки младый агнецъ скакалъ отъ радости.

Aeschines. Was soll ich dir denn geben, Hirt? Hier nimm die Hand voll Gold, und dies goldne Hüft-Horn.

Menalkas. Was soll mir das Gold? Ich habe Ueberfluß. Soll ich mit dem Golde die Früchte von den Bäumen erkaufen, oder die Blumen von den Wiesen? oder soll ich von meiner Heerde die Milch erkaufen?

Aeschines. Was soll ich dir denn geben, glücklicher Hirt! Womit soll ich deine Gutthat belohnen?

Menalkas. Gieb mir die Kürbis-Flasche, die an deiner Seite hängt; mir deucht der junge Bacchus ist darauf gegraben, und die Liebes-Götter, wie sie Trauben in Körben sammeln. Und der Jäger gab ihm freundlich die Flasche; und der junge Hirt hüpfte vor Freuden, wie ein junges Lamm hüpft.

Eschine. Que te donnerai-je donc, Berger? Prens cette poignée d'or & ce fourniment du même métal.

Menalque. Qu'ai-je besoin d'or? j'ai tout en abondance: avec de l'or acheterai-je le fruit de mes arbres, ou les fleurs des prairies, ou bien le lait de mes troupeaux?

Eschine. Que te donnerai-je donc, heureux Berger? Comment pourrai-je reconnoître ton bienfait?

Menalque. Donne-moi ce flacon que je vois pendu à ton côté; il me semble qu'on a gravé dessus le jeune Bacchus avec les Amours qui cueillent du raisin dans des corbeilles. Alors le chasseur avec un sourire de bonté lui donna le flacon, et le jeune Berger sauta de joie comme un agneau qui bondit.

Алибей,

восточная повѣсть.

Одинъ *Персидскїй* царь часто думывалъ, что льстецы его иногда лгутъ. Для сего вознамѣрился онъ на нѣсколко времени удалиться отъ двора своего, чтобы не бывъ знаемымъ объ-

ѣздить

Alibei,

eine morgenländische Erzählung.

Ein König von Persien gerieth zuweilen auf die Gedanken, daß seine Schmeichler lügen könnten. Er beschloß, sich auf einige Zeit von seinem Hofe zu entfernen, und wünschte unerkannt seine Provinzen zu durchreisen, um

sein

Alibée,

Conte oriental.

Un Roi de Perse eut le génie de se douter que ses flatteurs pouvoient mentir. Il résolut de s'éloigner quelque temps de sa Cour, et voulut parcourir les campagnes et les Provinces, sans être connu: cu-

rieux

ѣздить области свои; любопытствуя увидѣть свой народъ въ естественной его простотѣ, говорящій и дѣйствующій свободно. Въ семъ намѣреніи взялъ онъ съ собою одного изъ тѣхъ придворныхъ, котораго онъ больше другихъ почиталъ, и съ нимъ вмѣстѣ ѣздилъ по разнымъ деревнямъ. Сей государь видѣлъ во многихъ мѣстахъ добросердечныхъ сельскихъ жителей, пляшущихъ, веселящихся, и предающихся съ безпритворною радостію разнымъ невиннымъ забавамъ. Онъ восхищался нашедъ такъ далеко отъ двора веселія, столь естественныя и столь спокойныя. Однажды почувствовавъ онъ голодъ отъ долговременной прогулки ввошелъ въ одну бѣдную деревенскую хижину, и нашелъ что грубая пища представленная ему, пріятнѣе была для его вкуса, нежели всѣ тѣ нѣжныя яствы, коими столъ его обременяли.

Въ одинъ день проѣзжая онъ чрезъ лугъ изпещренный цвѣтами и орошаемый ручейкомъ, увидѣлъ подъ тѣнію вязоваго дерева, молодаго

sein Volk in seiner natürlichen Einfalt zu beobachten, und es frey handeln und reden zu sehen. In dieser Absicht nahm er zu seiner Begleitung nur einen seiner Hofleute mit, den er als den aufrichtigsten kannte, und reisete mit ihm durch verschiedene Dörfer. Der König sahe den einfältigen Landleuten zu, wie sie tanzten, spielten, und sich in ungekünstelter Freude, vielen unschuldigen Belustigungen überliessen. Er vergnügte sich daran, daß er weit von seinem Hofe so leichte und ungestöhrte Ergötzungen fand. Als er einmal auf einem weiten Spaziergange ungemeine Lust zum Essen gewonnen hatte, gieng er zum Mittagsmal in eine dieser niedrigen Strohhütten, und fand, daß die grobe Speise, die man ihm darbot, ihm viel angenehmer schmeckte, als alle kostbaren Speisen, womit man sonst seinen Tisch besezt hatte.

Er gieng eines Tages über eine mit Blumen bedeckte, von einem Bach durchwässerte Wiese, und sahe unter dem Schatten einer Ulme einen jungen Schäfer, welcher

reux d'observer son peuple dans sa simplicité naturelle: et de le voir agir et parler en liberté. Dans ce dessein, il ne prit pour l'accompagner que celui de ses courtisans, qu'il connoissoit le plus fincère, et ils parcoururent ensemble différens Villages. Le Prince vit ces simples habitans dansant et folâtrant, et se livrant, avec une naïve joie, à mille amusemens innocens. Il fut charmé de trouver si loin de sa Cour des plaisirs si faciles et si tranquilles. Un jour qu'il avoit gagné un grand appétit à une longue promenade, il entra pour dîner dans une de ces humbles chaumières, et il trouva que la nourriture grossière qu'on lui offrit, flattoit plus agréablement son goût, que tous les mets delicats dont on chargeoit sa table.

Traversant, un autre jour, une prairie émaillée de fleurs, et qu'arrosoit un petit ruisseau, il apperçut sous l'ombre d'un ormeau, un jeune Berger jouant

даго пастуха, играющаго на свирѣли возлѣ своего пасущагося стада. Онъ спросивъ его о имени, узналъ отъ него, что ево *Алибеемъ* зовутъ, и что сродники его живутъ въ ближней деревни. Сей молодый человѣкъ имѣлъ прекрасное, однако не женовидное лице, былъ наполненъ живностїю, но безъ глупаго скорохватства, и не думалъ того что бъ превосходилъ умомъ и красотою всѣхъ пастуховъ своей деревни. Безъ воспитанїя, мысли его сами собою были распространены и очищены. Царь съ нимъ разговаривалъ и былъ его разговоромъ весма доволенъ. Онъ отъ искренности его узналъ много такого, что было полезно благосостоянїю его народа, и о чемъ ему придворные его никогда не говаривали. Онъ улыбался видя чистосердечїе сего молодаго человѣка, который не щадя никого свободно открывалъ свои мысли. „Я вижу, сказалъ государь, обратяся къ своему наперстнику, что природа столь же прекрасна, и столь же прелстителна и въ самыхъ послѣ-

welcher neben seiner weidenden Heerde die Flöte spielte. Er erkundigte sich nach seinem Namen, und erfuhr daß er Alibei hieße, und daß seine Eltern in dem nächsten Dorfe wohnten. Dieser junge Mensch hatte ein schönes und doch nicht weibisches Ansehen, er war voller Lebhaftigkeit, ohne Wildheit und Ausschweifung, er hielt sich nicht für schöner noch klüger als die übrigen Schäfer dieser Gegend. Seine Begriffe hatten sich ohne Erziehung von selbst erweitert und aufgeklärt. Der König unterredete sich mit ihm, und vergnügte sich an seinen Gesprächen. Er erfuhr durch seine Offenherzigkeit viele den Zustand seines Volks betreffende Sachen, von welchen ihm seine Hofleute nie etwas gesagt hatten. Er lächelte zuweilen, wenn er die offenherzige Einfalt dieses jungen Menschen betrachtete, welcher ihm seine Gedanken frey und ohne jemand zu schonen, sagte. „Ich „sehe wohl, sagte der Monarch, „indem er sich zu seinem Vertrau„ten wandte, daß die Natur in „dem niedrigsten Stande des Le„bens nicht weniger schön ist, „und nicht weniger gefällt, als „in den höchsten Ehrenstuffen. „Nie hat mir ein Prinz liebens„würdiger geschienen, als dieser „junge Schäfer, der mit seiner „Heerde

jouant de la flûte près de son troupeau qui paissoit. Il lui demanda son nom, et apprit qu'il s'appelloit Alibée, que ses parens demeuroient dans le hameau voisin. Ce jeune homme avoit une figure belle sans être efféminée, il étoit plein de vivacité sans étourderie ni pétulance; il ne se croyoit supérieur en beauté, ni en esprit, aux autres Bergers du canton. Sans éducation, ses idées s'étoient étendues et cultivées d'elles-mêmes. Le Roi eut un entretien avec lui, & fut charmé de sa conversation. Il apprit de sa franchise bien des choses qui intéressoient l'état de son peuple, et que ne lui avoient jamais dit ses courtisans. Il sourioit quelquefois en voyant la simplicité ingénue de ce jeune homme, qui disoit librement sa pensée, sans ménager personne. „Je vois bien, dit le Monarque, en se tournant du côté de son Confident, que la nature n'est pas moins belle, et ne plaît pas moins

послѣднихъ состояніяхъ, сколько и въ людяхъ на возвышенныхъ степеняхъ находящихся. Я никакого князя не видалъ, который бы любезнѣе былъ сего молодаго пастуха, живущаго со стадомъ своимъ. Какой отецъ не почелъ бы себя щасливымъ имѣть сына толь прекраснаго и съ такою чувствительною душею! я увѣренъ что ученое воспитанїе исправитъ чуднымъ образомъ ево умъ, и откроетъ въ немъ множество, дарованїй которыя мнѣ полезны будутъ." Для сихъ причинъ, монархъ взялъ съ собою *Алибея*, въ намѣренїи обучить его всѣмъ наукамъ и художествамъ, удобнымъ украсить его разумъ.

Алибей, при первомъ его прибытїи ко двору былъ ослѣпленъ сїянїемъ всѣхъ блистающихъ предмѣтовъ, толико новыхъ для него. Сїя перемѣна щастїя столь скоропостижная и не ожидаемая произвела нѣкоторое дѣйствїе въ его душѣ и нравѣ; въ мѣсто посоха, свирѣли, пастушья платья, увидѣлъ онъ себя одѣянна въ богатое, золотомъ шитое платье и голову свою покры-

„Heerde lebt. Welcher Vater „würde sich nicht glücklich schä„tzen, einen Sohn von so schö„ner Bildung und von so em„pfindsamer Seele zu haben. „Ich bin sicher daß eine ge„lehrte Erziehung seinen Geist „außerordentlich vervollkomnen, „und viele Talente entfalten „wird, die mir nützlich seyn „können." In dieser Absicht führte der König Alibeien mit sich, und beschloß selbigen in allen zur Zierde des Geistes dienenden Wissenschaften und angenehmen Künsten unterrichten zu lassen.

Als Alibei zuerst bey Hofe erschien wurde er von dem Glanz so vieler prächtigen für ihn neuen Gegenstände geblendet, so, daß die schleunige unerwartete Veränderung seines Glücks einigen Einfluß auf seine Seele und seinen Charakter hatte. Anstatt seines Schäferstabes, seiner Flöte und seiner Schäferkleider, sahe er sich mit einem Rocke von Purpur mit Golde durchwirkt, bekleidet, und trug einen Turban mit Diamanten besezt. Bald erwei-

moins dans les dernièr conditions de la vie, que dans les rangs les plus élevés. Jamais Prince ne me parut plus aimable que ce jeune Berger qui vit avec son troupeau. Quel père ne se trouveroit pas heureux d'avoir un fils d'une aussi belle figure et d'une âme aussi sensible! Je suis sûr qu'une éducation savante, perfectionnera singulièrement son esprit, et développera mille talens qui me feront utiles". En conséquence, le Monarque emmena avec lui Alibée, résolu de le faire instruire dans toutes les sciences et dans tous les arts agréables qui peuvent orner l'esprit.

A sa première entré à la Cour, Alibée fur ébloui de son éclat et de tous les objets brillans si nouveaux pour lui. Ce changement de fortune si subit et si imprévu, fit quelque effet sur son âme et sur son caractère. Au lieu de sa houlette, de sa flûte, et de ses habits de Berger, il se vit revêtu d'une robe de pourpre brodée en or, et portant un turban enrichi de diamans. Bientôt ses idées s'étendirent, et

покрытую чалмою, украшенною алмазами. Вскорѣ мыслы его разпространилися и разумЪ ево наполнился знанїями. ВЪ короткое время сдѣлался онЪ способнымЪ кЪ самымЪ важнымЪ дѣламЪ. ОнЪ удостоился всея довѣренности своего Государя, который любилЪ ево, какЪ питомца своего. НашедЪ вЪ немЪ тонкїй вкусЪ болѣе всего кЪ тому, что достойно любопытства было, далЪ онЪ ему самый знатный чинЪ вЪ *Персїи*, а имянно, хранителя драгоцѣнныхЪ своихЪ вещей.

Доколѣ сей государь жилЪ, *Алибей* ползовался милостїю его ежедневно возрастающею. Между тѣмЪ, чемЪ старѣе онЪ становился, тѣмЪ чаще приходило ему на мысль уединенїе и спокойствїе его прежняго состоянїя, о потерянїи котораго онЪ иногда сожалѣлЪ. „О дни блаженные! дни невинные! часто онЪ восклицалЪ; дни, вЪ которые я вкушалЪ чистѣйшую радость, безЪ всякаго примѣса безпокоиствїя и смятенїй! дни сладчайшїя жизни моея; тотЪ, который меня лишилЪ

erweiterten sich seine Begriffe, und sein Geist wurde mit Kenntnissen erfüllt. Er wurde in kurzer Zeit der ernsthaftesten Beschäftigungen fähig, und verdiente das Zutrauen seines Herrn, der ihn als seinen Zögling liebte. Da er an ihm einen feinen Geschmack für das seltene und kostbare bemerkte, so machte er ihn zum Aufseher der Kleinodien und Kostbarkeiten seines Pallastes, welches eine der wichtigsten Stellen in Persien war.

So lange der König lebte, genoß Alibei einer Gnade; die mit jedem Tage zunahm. Indessen stellte sich selbigem je älter er wurde, die Entfernung vom Hofe und die Ruhe seines vorigen Standes desto öfterer dar, und flößte ihm zuweilen einen Wunsch darnach ein. „O glückliche Tage! unschuldige Tage! „rief er oftmals, Tage in welchen ich einer reinen mit keinem „Kummer und Sorgen vermischten Freude genoß; glücklichsten Tage meines Lebens! „Er, der mich eurer beraubte, „um mir alle Reichthümer die ich „besitze, zu geben, hat mich aller meiner Güter beraubt. Ich „finde

et son esprit se remplit de connoissances. Il devint en peu de temps capable des affaires les plus sérieuses. Il mérita toute la confiance de son maitre, qui l'affectionnoit comme son élève. Lui trouvaut surtout un goût exquis pour tout ce qui étoit curieux et magnifique, il lui donna une des charges les plus considérables de la Perse, celle de Gardien des bijoux et des effets précieux de son Palais.

Tant qu'il vécut, Alibée jouit d'une faveur qui ne faisoit qu'augmenter de jour en jour. Cependant à mesure qu'il avançoit en âge, l'idée de sa retraite et de la tranquillité de son premier état, commençoit à lui revenir plus souvent, et il le regrettoir quelquefois. „O jours heureux! jours innocens, s'écria-t-il plus d'une fois! jours où j'ai goûté une joie pure sans aucun mélange de peines et d'alarmes! jours les plus doux de ma vie; celui qui m'a privé de vous, pour me donner toutes les richesses que je possède, m'a dépouillé de tout mon bien!

шилЪ васЪ, что бЪ дать все богатство, коимЪ я владѣю, лишилЪ меня всего моего имѣнїя! я сего имѣнїя вЪ его чертотахЪ не обрѣтаю. БлаженЪ, стократно тотЪ блаженЪ, который никогда не познавалЪ бѣдствїй царскихЪ дворовЪ! здѣсь однако же всѣ мои желанїя предупреждены и удоволствованы; я не имѣю времени и желать. Всѣ мои чувства прїятно услаждены, и мое самолюбїе питается почтенїемЪ всего народа и милостїю государя: однако все сїе благополучїе не имѣетЪ вЪ себѣ ни малой прїятности тѣхЪ чувствованїй, которыя я ощущалЪ вЪ то время, когда утромЪ прекраснаго дня при восхожденїи зари выходилЪ на лугЪ вЪ препровожденїи моей вѣрной собаки и стада. Кто бы я былЪ походя на сихЪ придворныхЪ, которыхЪ я теперь вижу, блѣдныхЪ и снѣдаемыхЪ честолюбїемЪ, коего ничто удовольствовать не можетЪ."

Алибей, столь мало чувствительный кЪ веселїямЪ придворнымЪ, вскорѣ былЪ принужденЪ сносить упадокЪ

„finde euch in seinem Pallaste „nicht. Glücklich, tausendmal „glücklich sind die, die nie das „Elend der Königs-Höfe ge„kannt haben. Zwar sind hier „alle meine Wünsche vorher er„füllt und befriedigt, ich habe „kaum Zeit zu verlangen, alle „meine Sinnen werden ange„nehm geschmeichelt, und meine „Eigenliebe genießet der Ehrer„bietung eines ganzen Volks und „der Achtung eines Königes; „aber doch hat aller dieser viel„fache Genuß, nicht die Süßig„keit des Gefühls, welches ich „empfand, wenn ich am Mor„gen eines schönen Tages von „meinem treuen Hunde und mei„ner Heerde begleitet, die Wiese „betrat. Was hätte ich davon, „wenn ich einigen dieser Hofleute „gliche, welche ich blaß und von „einem durch nichts zu befriedi„genden Ehrgeitze gemartert, „vor mir sehe."

Alibei, der so wenig Gefühl für das Vergnügen der Höfe hatte, erfuhr bald das Unglück derselben. Der alte Monarch der

bien! Je ne vous retrouve point dans son Palais. Heureux, mille fois heureux ceux qui n'ont jamais connu les misères de la Cour des Rois! Ici pourtant tous mes voeux sont prévenus et satisfaits. Je n'ai pas le temps de desirer. Tous mes sens sont agréablement flattés, et mon amour propre jouit des respects de tout un peuple et des égards d'un Roi; et cependant toutes ces jouissances multipliées, n'ont pas la douceur d'un seul des sentimens que j'éprouvois, lorsque le matin d'un beau jour, au lever de l'aurore, j'entrois dans la prairie, suivi de mon chien fidèle et de mon troupeau. Que seroit-ce donc si je ressemblois à quelques-uns de ces Courtisans, que je vois pâles et rongés d'une ambition que rien ne peut satisfaire!"

Alibée si peu sensible aux plaisirs de la Cour des Rois, ne fut pas long-temps à en essuyer les disgrâces. Le vieux

докъ щастїя своего. Старый государь любившїй его, снизшелъ во гробъ и уступилъ престолъ сыну своему. Завистники тотчасъ приняли намѣренїе очернить его въ мысляхъ новаго царя, коему они внушили, что *Алибей* во зло употреблялъ довѣренность, которую къ нему его родитель имѣлъ, что онъ нажилъ неищетное богатство, и присвоилъ себѣ множество драгоцѣнныхъ вещей, ему въ храненїе препорученныхъ. Царь по молодости своей былъ весма легковѣренъ, а сверхъ того имѣлъ онъ тщеславїе думать, что можетъ поправить то, что отцемъ его сдѣлано.

Что бы сыскать причину лишить мѣста *Алибея*, по совѣту придворныхъ приказалъ онъ ему подать себѣ мечь, украшенный алмазами, который его родитель во время сраженїя имѣлъ обыкновенїе носить при себѣ. *Алибей*, его принесъ вручилъ царю, однако алмазы изъ него были вынуты. Государь почелъ его виновникомъ покражи оныхъ. Но *Алибей* доказывалъ, что они по при-

der ihn geliebt hatte, endigte sein Leben, und machte seinem Sohne Platz. Sogleich versuchten seine Neider, ihn dem neuen Könige verdächtig zu machen. Sie stellten selbigem heimlich vor, daß Alibei des Vertrauens, dessen ihn sein Vater würdigte, gemißbraucht, unermeßliche Reichthümer zusammen gebracht, und verschiedene seiner Aufsicht vertraute Kostbarkeiten entwendet hätte. Der König war zu jung, um nicht leichtgläubig zu seyn, und besaß Eitelkeit genug, um zu glauben, daß er vieles von dem was sein Vater unternommen hatte, verbessern könnte.

Um einen Vorwand zu haben Alibeien seine Stelle zu nehmen, befahl er auf den Rath der Hofleute, daß er ihm einen mit Brillanten besezten Säbel bringen sollte, welchen der König sein Vater in der Schlacht zu tragen pflegte. Alibei brachte und überreichte ihn dem Könige, aber alle Edelgesteine waren ausgebrochen. Der Monarch hielt ihn sogleich des Raubes schuldig, Alibei aber bewieß ihm, daß man diese Edelgesteine auf Befehl seines Vaters, und ehe er noch

eux Monarque qui l'aimoit, descendit dans la tombe, et fit place à son fils. Aussitôt des jaloux entreprirent de le perdre dans l'esprit du nouveau Roi. Ils lui insinuèrent qu'Alibée avoit abusé de la confiance que son père lui accordoit; qu'il avoit amassé des richesses immenses, et détourné quantité des effets précieux confiés à sa garde. Le Roi étoit trop jeune pour n'être pas crédule; il avoit d'ailleurs la vanité de croire qu'il pouvoit réformer bien des choses dans ce qu'avoit fait son père.

Pour avoir un prétexte de lui ôter sa place, il ordonne à *Alibée*, par le conseil des Courtisans, de lui apporter le cimeterre garni de diamans, que le Roi son père avoit coutume de porter dans les batailles. *Alibée* l'apporte, et le présente au Roi; mais il étoit dégarni de ses pierreries. Le Monarque le crut aussitôt coupable de ce vol. Mais Alibée prouva qu'elles avoient été ôtées de l'ordre même de son père, et avant qu'il fût encore en

приказанїю его родителя были вынуты, еще прежде вступленїя его въ сїю должность. Придворные смущенные сею неудачею, лишъ пуще устремилися гнать сего честнаго человѣка, котораго они погубить хотѣли. Они присовѣтывали царю, что бъ онъ чрезъ двѣ недѣли велѣлъ себѣ подать роспись всѣмъ вещамъ, къ которымъ онъ былъ приставленъ хранителемъ.

По прошествїи срока царь самъ восхотѣлъ присутствовать при осмотрѣ оныхъ. *Алибей* отворилъ кладовую и представилъ все, ему препорученныя вещи. Все было порядочно разставлено и съ раченїемъ сохранено. Царь удивляяся толикой точности и вѣрности, кидалъ гнѣвные взоры на доносщиковъ, которые въ концѣ кладовой показывали желѣзныя двери, тремя болшими замками запертыя. „За сими дверьми сказывали они ему, у *Алибея* хранятся сокровища украденныя у твоего родителя.“ Царь паки разгнѣвался и повелѣлъ немедлѣнно двери растворить. *Алибей* повергается къ

noch im Besitz seines Dienstes gewesen, ausgebrochen hätte. Die Hofleute schämten sich dieses übeln Ausganges, und wurden dadurch desto hitziger, einen rechtschaffenen Mann zu verfolgen, den sie zu Grunde richten wollten. Sie riethen dem Könige, sich in Zeit von vierzehn Tagen einen Aufsatz von allen Kostbarkeiten vorlegen zu lassen, welche Alibei unter seiner Aufsicht gehabt hatte.

Nach verlaufener Frist, wollte der König selbst bey der Eröfnung des Schatzes zugegen seyn. Alibei eröfnete ihn in seiner Gegenwart, und legte ihm alle Kleinodien vor, die man ihm anvertraut hatte. Jede Sache war in Ordnung gestellt, und vorsichtig aufbehalten. Der König der so viel Ordnung und Treue bewunderte, warf schon ungnädige Blicke auf die Ankläger, als sie ihm am Ende einer Gallerie eine eiserne mit drey großen Riegeln verschloßne Thüre zeigten. „Hinter dieser Thüre sagten sie, „hat Alibei die Schätze verwahrt, die er Ihrem Vater gestohlen hat.“ Der König gerieth in Zorn, und befahl diese Thüre sogleich zu eröfnen. Alibei warf sich zu seinen Füßen, und bat, ihm das einzige Gut nicht zu nehmen, das er auf Erden

en possession de sa charge. Les Courtisans honteux de ce mauvais succès, n'en furent que plus ardens à poursuivre l'homme de bien qu'ils vouloient perdre. Ils conseillèrent au Roi de se faire représenter, dans le délai de quinze jours, un répertoire de tous les effets dont il avoit été établi gardien.

Le délai expiré, le Roi voulut être présent lui même à l'ouverture du dépôt. *Alibée* l'ouvre devant lui, et lui représente tous les bijoux qui lui avoient été confiés. Chaque chose étoit rangée par ordre, et conservée avec soin. Le Roi surpris de tant d'exactitude et de fidélité, lançoit déjà des regards d'indignation sur les accusateurs, lorsqu'ils lui montrèrent au bout de la galerie une porte de fer, fermée par trois grosses serrures: „C'est sous cette porte, lui dirènt ils, qu'Alibée a renfermé les trésors qu'il a volés à votre père.“ Le Roi redevint furieux, et ordonna que la porte fût ouverte sur le champ. *Alibée* se jette à ses pieds, et le conjure de ne lui point ôter le seul bien dont il fît cas sur la

къ его ногамъ и заклинаетъ ево не отымать у него послѣдняго имѣнія, которое онъ насвѣтѣ всего болше почитаетъ.„ Несправедливо, говорилъ онъ ему, „лишить меня въ единый „часъ всего, что я имѣю, „послѣ долговременныхъ услугъ оказыванныхъ мною „твоему родителю. Отыми все, что онъ мнѣ даровалъ; но оставь то, что здѣсь хранится.“ Придворные торжествовали въ мысляхъ, а сїе отрицанїе умножило только лишъ подозрѣнїе царя, который яростно угрожая ему принудилъ повиноваться. *Алибей* взявъ ключи, ототворилъ сїю таинственную дверь.

Но сколь велико было удивленїе его неприятелей и царское, когда они вмѣсто мнимыхъ сокровищъ увидѣли только посохъ, свирѣль и платье пастушье, которое прежде нашивалъ *Алибей*, и къ симъ вещамъ часто прихаживалъ смотрѣть удовлетворяя своей любви къ прежнему своему состоянїю. „Великїй государь, сказалъ онъ ему, виждь драгоцѣнные остатки моего прежня-

den schäzte. „Es ist nicht billig, „sprach er, zum Könige, mich „in einem Augenblick alles des„sen was ich besitze zu berauben, „nachdem ich dem Könige ihrem „Vater so viele Jahre treu ge„dient habe. Nehmen Sie alles „was er mir gegeben hat, nur „lassen Sie mir dies, was ich „hier besitze.“ Die Hofleute triumphirten in dem innersten ihrer Hetzen, und dieser Widerstand vermehrte das Mißtrauen des Königes, welcher ihn mit drohendem Zorne zu gehorsamen zwang. Alibei nahm also die Schlüßel und eröfnete diese geheimnißvolle Thüre.

Wie groß war nun daß Erstaunen seiner Feinde und des Königes, da sie nichts als einen Schäferstab, eine Flöte und Schäferkleider gewahr wurden, welche Alibei vor diesem getragen hatte und zuweilen besuchte, um das Andenken und die Liebe seines vorigen Standes zu erhalten. „Großer König, sprach er, „sehen Sie nun die kostbaren „Reste meines vorigen Glücks. „Dieser Schatz wird mich be„reichern, wenn sie mich alles „dessen was Sie mir nehmen kön-

la terre. „Il n'est pas juste, lui dit-il, de me dépouiller dans un moment, de tout ce que je possède, après avoir tant d'années servi fidèlement le Roi votre père. Reprenez tout ce qu'il m'a donné; mais laissez-moi ce que je posède ici.“ Les Courtisans triomphoient dans le secret de leur ame; et cette résistance ne fit qu'augmenter les soupçons du Roi, qui le menaça plein de colère, et le força d'obéir. *Alibée* prend donc les clefs et ouvre cette porte mystérieuse.

Quelle fut la surprise de ses ennemis et du Roi, lorsqu'ils n'apperçurent qu'une houlette, une flûte et des habits de Berger? C'étoient ceux qu'avoit autrefois porté *Alibée*, et qu'il visitoit quelquefois pour entretenir le souvenir et l'amour de sa première condition. „Grand Roi, lui dit-il, voyez les précieux restes de mon premier bonheur. Ce trésor va m'enrichir quand vous m'aurez dépouillé de tout ce que vous pouvez m'ôter

Voilà

прежняго щастїя. Сїе имѣнїе обогатитЪ меня когда ты лишишь меня всего, что можешь отнять. ВотЪ не тлѣнное богатство, которое никогда не можетЪ изчезнуть. Ево всегда довольно для составленїя блаженства человѣка, любящаго невинность, довольствующагося нужнымЪ, и не безпокоющагося безразсудно о стяжанїи тщетныхЪ богатствЪ, которыя ни мало не могутЪ умножить истиннаго благополучїя. О вы, орудїя простыя и драгоцѣнныя блаженныя жизни, я кромѣ васЪ ничего не желаю! Я сЪ вами едиными намѣренЪ и жить и умереть. Государь! я безЪ прискорбности возвращаю тебѣ все, что твой отецЪ мнѣ далЪ; а оставляю у себя только то, что мнѣ принадлежало прежде, нежели я ко двору имЪ привезенЪ. Царь едва могЪ выйти изЪ удивленїя. ОнЪ увѣрился вЪ невинности *Алибеевой*, и гнѣвЪ ево обратился на придворныхЪ, которые его обманули.“ Изыдите лицемѣры, сказалЪ онЪ имЪ, бѣгите отЪ лица моего.“ Послѣ сего сдѣ-

„können, beraubt haben werden. „Sehen Sie hier die ächten „Reichthümer die nie fehlen kön„nen. Sie werden jederzeit „zum Glück des Menschen hin„länglich seyn, der die Unschuld „lieben und sich mit dem Noth„dürftigen begnügen kann, ohne „sich thörigt wegen eiteler Güter „zu quälen, welche das Gefühl „seiner wahren Glückseligkeit um „nichts vermehren. O ihr ein„fachen und geliebten Werkzeuge „eines glücklichen Lebens, ich „wünsche nichts als euch, mit „euch nur wünsche ich zu leben „und zu sterben. Großer Kö„nig! ich liefere Ihnen, ohne „Bedauren alles zurück, was „mir Ihr Vater gegeben hat, „und behalte nur das, was mir „zugehörte, ehe er mich an sei„nen Hof kommen ließ.“ Der König konnte sich kaum von seinem Erstaunen erholen, er wurde von Alibeiens Unschuld völlig überzeugt, und sein Unmuth fiel auf die Hofleute, die ihn betrogen hatten. „Gehet Betrüger, „sagte er zu ihnen, fliehet aus meiner

Voilà les richesses solides qui ne peuvent jamais manquer. Elles suffiront toujours au bonheur de l'homme qui sait aimer l'innocence, et se contenter du nécessaire, sans se tourmenter follement pour des biens frivoles, qui n'ajoutent pas un sentiment de plus à sa félicité réelle. O vous instrumens simples et chers d'une vie heureuse, je ne veux que vous! C'est avec vous que je suis résolu de vivre et de mourir. Grand Roi, je vous remets, sans regret, tout ce que m'a donné votre père; je ne garde que ce qui m'appartenoit avant qu'il me fît venir à sa Cour.“ Le Roi eut peine à revenir de sa surprise. Il demeura bien convaincu de l'innocence *d'Alibée*, et son indignation retomba sur les Courtisans qui l'avoient trompé. „Sortez imposteurs leur dit-il, et fuyez de ma présence.“ Aussitôt il fit *Alibée* son premier Ministre, et le chargea de toutes les affaires

сдѣлалъ онъ *Алибея* своимъ первымъ министромъ, и ввѣрилъ ему самыя тайныя и важныя дѣла. *Алибей* умеръ первымъ министромъ, въ бѣдности и глубокой старости. Онъ никогда не хотѣлъ того, что бъ его непріятелей наказали, и онъ сродникамъ своимъ оставилъ столько имѣнія, что бъ имѣть пропитаніе въ пастушьемъ состояніи, которое онъ всегда щастливѣйшимъ и надежнѣйшимъ всѣхъ почиталъ.

„meiner Gegenwart.“ Er machte sogleich Alibeien zu seinem ersten Minister, und vertraute ihm alle seine geheimsten und wichtigsten Geschäfte. Alibei starb im hohen Alter als erster Minister, und arm. Er erlaubte nie, daß einer seiner Feinde gestraft wurde, und hinterließ seinen Verwandten nur so viel, als nöthig war, sie in ihrem Schäferstande zu ernähren, welchen Stand er jederzeit als den glücklichsten und zuverläßigsten betrachtete.

faires les plus secrettes et les plus importantes. *Alibée* mourut premier Ministre et pauvre, dans un âge avancé. Il ne souffrit jamais qu'on punit aucun de ses ennemis, et il ne laissa à ses parens que le bien nécessaire pour les nourrir dans la condition de Berger, qu'il regarda toujours comme la plus heureuse et la plus sûre.

Діогенъ и Херей.

Повѣрте мнѣ, о *Клиній Херей, Демаркъ, Сарданапалъ, Мидъ, Крезъ* и вамъ подобные — не изъ зависти — и не изъ отчаянія, не могши никогда вамъ быти равнымъ, и не изъ гордости, находящей утѣшеніе въ презрѣніи того, чего имѣть не можетъ, — въ семъ я довольно испытывалъ себя самаго, но по внутренному убѣжденію не внемлющему мнѣ, — друзьямъ моимъ никогда не давалъ совѣта искать равнаго вашему блаженства.

вели-

Diogen und Cherea.

Glaubet mir, Clinias, Cherea, Demarchus, Sardanapalus, Midas, Crösus, und wie ihr alle heisset — es ist nicht aus Neid — oder aus Verzweiflung, daß ich euch niemals werde gleichen können, oder aus Stolz, der sich durch Verachtung dessen, was er nicht haben kann, die Entbehrung desselben leichter zu machen sucht, — ich habe mich genau darüber geprüft — es geschieht aus einer innern Ueberzeugung, welche sich nichts von mir einreden läßt, — daß ich meinen Freunden unmöglich rathen kann, sich um eine Glückseligkeit wie die eurige zu bewerben.

Eure

Diogéne et Chéréa.

Croyez moi *Clinias*, *Chéréa*, *Demarchus*, *Sardanapale*, *Midas*, *Cresus*, et qui que vous soyez tous — ce n'est ni la jalousie, — ni le désespoir de ne pouvoir vous imiter, ni l'orgueil qui veut se rendre plus légère la privation de ce qu'il ne peut avoir, en paraissant le mépriser, — j'ai fait mes preuves à cet égard, — qui m'empêchent de conseiller à mes amis, de courir après une félicité telle que la vôtre; C'est uniquement une conviction intérieure, à laquelle je n'ai rien à opposer.

Vos

Великолѣпныя ваши зданія покойны, хорошо отстроены, украшены преизъящнѣйшими работами художниковъ, наполнены прелститëлнымъ убранствомъ роскоши; — Вертограды ваши подобны *алцинойскимъ* и *гесперидскимъ*; — галлереи ваши равняются *Омировой*, въ которой безсмертные боги упиваются нектаромъ; — отроки ваши прекрасны, яко *Ганимедъ*, неволницы ваши красотою лица подобны собесѣдницамъ богини любви, — жизнь ваша есть непрестано продолжающїйся пиръ, прериваемый музыкою, плясанїемъ и играми. —

Можетъ бы лжемудръ, обратилъ въ смѣхъ всѣ сїи ваши выгоды, — но я, ни какъ. Я не презритель красоты и не ненавистникъ веселїй, какъ обо мнѣ любострастныя *кранейскїя* дѣвы думаютъ. — Признаемся, хорошее кипрское вино, если вамъ пить не хочется, все ключевой воды приятнѣе, какъ бы въ томъ строгїе нравоучители ни упорствовали; а ваши плясавицы *їонїйскїя*, или ваши дѣвы изъ острова *Сцїо*

Eure Palläste sind geräumig, bequem, schön gebaut, mit den auserlesensten Werken der Kunst geschmückt, mit den wollüstigsten Geräthschaften der Ueppigkeit angefüllt; — Eure Gärten gleichen den Gärten des Alcinous und der Hesperiden: — Eure Säle dem Saal, wo Homers unsterbliche Götter sich in Nectar seelig trinken; — Eure Knaben sind schön wie Ganymed, eure Sclavinnen wie die Gespielin der Liebesgöttin; — Euer Leben ist ein immerwährendes Gastmal, mit Musik, Tänzen und Spielen abgesezt. —

Ein Sophist würde euch vielleicht über alle diese Vortheile schicanieren, — ich nicht. Ich bin kein Verächter des Schönen, kein Feind des Vergnügens, wie mich die Sträussermädchen im Craneo beschuldigen. Gestehen wir die Wahrheit: Guter Wein aus Cypern schmeckt, insofern ihr nicht durstig seyd, würklich besser als Brunnenwasser, die strengen Sittenlehrer mögen einwenden was sie wollen; und eure Tänzerinnen aus Jonien, oder eure Mädchen von Scio sind mit allem dem ganz artige Geschöpfe. Eure

Vos palais sont d'une construction agreable et vaste, d'une distribution commode. Ils sont embellis des ouvrages de l'art le mieux finis, et meublés de tout ce que le luxe peut imaginer de plus voluptueux et de plus recherché. — Vos jardins le disputent à ceux d'Alcinous et des Hespérides; — vos pavillons ressemblent à ceux, où les Dieux d'Homère s'enivrent de nectar. — Les enfans qui vous servent, sont des Ganymèdes, et vos esclaves nombreuses n'ont pas moins de beauté, que les compagnes de Vénus. — Votre vie est un festin continuel, interrompu par la musique, la danse et les jeux, —

Quelque Sophiste pourrait vous chicaner sur tous ces avantages: — je n'en ferai rien. Je ne méprise point la beauté: je ne hais point le plaisir, ainsi que m'en accusent les bouquetières du Cranée. Disons la vérité; pour quel qu'un qui n'est point altéré, un bon vin de Chypre est en effet plus agréable, quoi qu'en disent d'austères Moralistes, que l'eau d'une fontaine. Et vos danseuses d'Jonie, vos esclaves de Scia sont, quoiqu'on en dise, de charmantes créatures. Les

Сцїо при всемъ томъ суть доволно прїятны. Галлерея ваша убранная живописьми *Зевксисовъ*, *Паргазїевмъ* и *Аппелловъ* обвараживаетъ глаза незнатоковъ и удовлетворяетъ самаго строго ее разсматривающаго знатока. — И такъ не благополучны ли вы? не должны ль мы всѣ стараться о приобрѣтенїи подобнаго вашему состоянїя? Наслажденїе красоты и прїятствъ не составляетъ ли блаженной жизни? —

Я имѣю одно толко сомнѣнїе, — и мнѣ кажется нѣчто болше сего; — но я наведу на васъ скуку, если оное открою. — Оно произведетъ изслѣдованїя и предмѣтъ мой нарушится какъ скоро вамъ сїе причинитъ скуку. — Я вижу у васъ есть дѣло? — Вы намѣрены посѣтить прекрасную *Филенїону*, — или молодую жену стараго *Стрепсїада*? — Я вамъ не хочу мѣшать, а между тѣмъ лягу подъ тѣнїю и вздремлю пока вы возвратитесь.

* *

„Ты празденъ, *Дїогенъ*," сказалъ онъ.

По

Eure Gallerie mit den Gemählden der Zeuxes, der Parrhasius, der Aetion und Apelles behangen, bezaubert ungelehrte Augen, und befriedigt den verweilenden Kenner. — Solltet ihr denn nicht glücklich seyn? Sollten wir nicht alle nach eurem Zustande streben? Der Genuß alles Schönen und Angenehmen sollte nicht glücklich machen? —

Ich habe nur einen einzigen Zweifel, — es ist, däucht mich, mehr als ein Zweifel; — aber ich besorge euch verdrießlich zu machen, wenn ich ihn sage; — Er würde zu Erörterungen führen, und mein Zweck ist verfehlt, sobald ich euch lange Weile mache. — Ihr habt zu thun wie ich sehe? — Einen Besuch bey der schönen Philänion abzulegen, — oder bey der jungen Gemahlin des alten Strepsiades? — Ich will euch nicht aufhalten; ich lege mich indessen dort in den Schatten hin, und — träume was, bis ihr wiederkommt.

* *

„Du bist müßig, Diogenes," sagte er

Nach

Les chef d'oeuvres de Zeuxis, de Parrhasius, d'Aëtion et d'Appelles remplissent vos galeries: ils enchantent les yeux des ignorans; le connaisseur s'arrête et les admire. Ne seriez-vous donc pas heureux? Ne derivions nous pas tous aspirer à un état semblable au vôtre? Quoi! la jouissance de tout ce qui est agréable et beau, ne fait-elle pas notre félicité? —

Je n'ai qu'un seul et unique doute, — il me semble même que c'est plus qu'un doute; — mais je crains de vous chagriner, en vous le disant. — Cela menerait à des éclaircissémens, et mon but est manqué, si je vous ennuie. — Vous avez a faire, à ce que je puis voir; — c'est sans doute une visite à la belle Philoenion, — ou à la jeune epouse du vieux Strepsiade; je me tiendrai ici à l'ombre: j'y veux rêver à quelque chose jusqu'à votre retour.

* *

„Tu ne fais rien Diogéne?" me dit-il.

Ce

По моей привычкѣ отвѣтствовалъ я, такъ.

„И такъ я сяду возлѣ тебя."

Пожалуй, если у тебя другаго дѣла нѣтъ.

„Никакого, — правда надобно бы было мнѣ быть на вѣчевой площади. Севодни судьба бѣднаго *Ламона* рѣшится. Отецъ его былъ хорошїй прїятель нашему дому. Я думаю, ему трудно будетъ преодолѣть своихъ враговъ. Онъ мнѣ жалокъ. Вчерась принялъ я было намѣренїе вступиться въ его дѣло; — но сегодня я ни къ чему не гожусь."

Не годишся? и *Ламоновъ* отецъ былъ другъ вашему дому? — и бѣдный *Ламонъ* въ опасности?

„Какъ я тебѣ сказалъ, голова моя севодни ни къ чему не способна. Мы вчерась пировали у *Клинїя*. Пиршество продолжалось во всю ночь. У насъ были вина божественныя, плясавицы, шуты, философы, которые сначала завели между собою ссору, по томъ напились, наконецъ къ плясавицамъ, — словомъ сказать, у насъ было совершенное веселїе."

Это

Nach meiner Gewohnheit, antwortete ich.

„So setze ich mich zu dir."

Wenn du nichts bessers zu thun hast.

„Auf der Welt nichts, — außer daß ich auf dem Markte seyn sollte. Die Sache des armen Lamon wird entschieden. Sein Vater war ein guter Freund unsers Hauses. Ich denke, er wird Mühe haben, seinen Feinden diesesmal zu entwischen. Ich bedaure ihn. Ich hatte mir gestern vorgenommen, für ihn zu sprechen: — aber ich bin heute gar nicht aufgelegt. —"

Nicht aufgelegt? Und Lamons Vater war ein Freund deines Hauses? — und der arme Lamon ist in Gefahr?

Wie ich dir sagte, mein Kopf ist heute zu nichts gut. Wir schmauseten gestern beym Clinias. Es währete die ganze Nacht durch. Wir hatten Wein der Götter, Tänzerinnen, Mimen, Philosophen, die sich erst zankten, hernach besoffen, hernach den Tänzerinnen — Kurz, wir hatten alles was zu einer vollständigen Kurzweil gehört —

Das

Cela m'arrive souvent.

„Que je m'asseïe donc auprès de toi.

Si tu n'as rien de mieux à faire.

„Rien au monde. — Il est vrai, que je dévrais être à la place publique. On juge l'affaire de ce pauvre Lamon. Son pere étoit l'ami de ma famille: je pense que pour cette fois, il n'échappera pas sans peine à ses ennemis. Je le plains. J'étois résolu hier à parler pour lui. Mais aujourd'hui, je ne m'y trouve nullement disposé." —

Nullement disposé! Le pere de Lamon était l'ami de ta famille? — Et le pauvre Lamon est en danger.

„Comme je vous disais; ma tête aujourd'hui n'est bonne à rien. Hier je soupai chez Clinias. Nous passâmes toute la nuit à table. Du vin des Dieux! des Danseuses; des Mimes: des Philosophes, qui se chamaillérent, puis s'enivrérent, puis s'adressérent aux Danseuses. — enfin la fête fut complette."

Tout

Это все хорошо, если ты хочешь, — но бѣдный *Ламонъ*!

„Что жъ дѣлать? Онъ мнѣ жалокъ, какъ я уже сказалъ; онъ человѣкъ честной, имѣетъ добродѣтельную жену — жену весма добродѣтельную.“

А можетъ быть и красавицу?

„Вчера она меня просила вступиться въ дѣло мужа ея. Съ нею были два ея сына; старшему едва есть ли пять лѣтъ — оба прекрасны. Она была просто одѣта, но станъ и видъ ея меня поразили. Она бросилась къ ногамъ моимъ; съ жаромъ невинность мужа своего защищала, — не возможно, говорила она, что бы онъ былъ въ чемъ виновенъ, онъ честнѣйшїй человѣкъ, нѣжнѣйшїй отецъ, лучшїй другъ; — онъ ничего поноснаго съ намѣренїемъ не въ состоянїи былъ сдѣлать, — помогите ему, вы можете. Я дѣлалъ ей отговорки; она ихъ опровергала. Я представлялъ ей трудности, говоря, онъ имѣетъ много враговъ; — онъ ихъ конечно имѣетъ, дак

Das ist alles ganz hübsch, wenn du willst — aber der arme Lamon!

„Wer kann sich helfen? Er dauert mich, wie ich sagte. Er ist ein ehrlicher Mann, — und hat eine tugendhafte Frau, — eine sehr tugendhafte Frau. —‘,

Und eine schöne Frau, vermuthlich?

„Sie kam gestern, mir ihres Mannes Sache zu empfehlen. Sie hatte zwey Kinder, zwischen drey und fünf Jahren bey sich — liebliche kleine Kreaturen. Sie war nicht sehr geputzt, aber ihre Figur und Mine frappierten mich. Sie warf sich mir zu Füssen; sie sprach mit Hitze für ihren Mann; — es ist unmöglich, daß er schuldig seyn kann, er ist der ehrlichste Mann, der zärtlichste Vater, der beste Freund; — Er kann nichts unedles aus Vorsatz gethan haben — Helfen sie ihm, sie können es. — Ich machte ihr Einwendungen: sie widerlegte mich. Ich stellte ihr die Schwierigkeiten vor, da er so viele Feinde hätte — Er hat sie,

Tout cela est fort agréable, si vous voulez; mais le pauvre Lamon?

„Je n'y saurais que faire, je vous l'ai dit. Il me fait de la peine, c'est un honnête homme. Il a une femme vertueuse, une femme très-vertueuse.“

Et belle, sans doute?

„Elle vint hier me recommander l'affaire de son mari. Deux enfans dont l'aînée à peine a cinq ans, l'accompagnaient, — d'aimables petites créatures! Sa parure n'étoit pas recherchée; mais je fus frappé de sa figure et de son air. Elle se jetta à mes pieds; elle parla avec chaleur pour son mari. — Il est impossible, qu'il soit coupable, me dit elle: c'est le plus honnête homme le pere le plus tendre, l'ami le plus sur. — Il n'a pu rien faire de malhonnête à dessein. — Aidez nous; vous le pouvez. — J'opposai des difficultés: elle les détruisit. Je lui parlai du grand nombre et du pouvoir des ennemis

для того, что онъ имѣетъ болше достоинствъ нежели имущества, отвѣтствовала она. Я пожалъ плечами. — Она плакала и съ нею оба ея прекрасные сына прослезились, видя мать свою съ жаромъ говорящую и плачущую; они охвативъ слабыми своими руками шею ея въ тоскѣ спрашивали: не *возвратитъ ли намъ матушка! сей господинъ нашего отца?* — Я увѣряю тебя, что жалостнѣе сего ничего не видывалъ. Я не пожалѣлъ бы искусному живописцу подарить пятидесяти *минъ*, который бы въ то самое время сїе печалное явленїе мнѣ въ картинѣ представить могъ."

Дѣйствително? — И ты могъ въ ту минуту имѣть такую мысль?

„Ты въ духѣ теперь дѣлать нравоученїе *Дїогенъ*? — Прощай! я очень не веселъ, какъ тебѣ уже сказалъ. Мнѣ надобно разгуляться, — не изволишъ ли со мною къ *Трїаллѣ* итти? — Живописецъ мой списываетъ съ нее портретъ для изображенїя *каллипигїйскїя Венеры*; — сїя картина будетъ превосходнѣйшая —" По-

sie, weil er mehr Verdienste als Vermögen hat, sagte sie. Ich zuckte die Achseln — Sie weinte, und die beyden artigen kleinen Geschöpfe fiengen auch an, da sie ihre Mutter so heftig reden und weinen sahen und warfen ihre kleinen Arme um ihren Hals, und fragten sie ängstlich: wird uns dieser Herr unserm Vater nicht wiedergeben? — Ich versichre dich, die Scene war rührend; ich hätte funfzig Minen um einen guten Mahler gegeben, der mir auf der Stelle ein Gemählde daraus gemacht hätte —"

Würklich? — Konntest du in jenen Augenblicken einen solchen Gedanken haben?

„Du bist in der Laune zu moralisieren, Diogenes? — Lebe wohl! Ich bin nicht aufgeräumt, wie ich dir sagte. Ich muß mich zerstreuen — Willt du mit mir zur Thryallis gehen? — Mein Mahler nimmt das Modell zu einer Venus Callipygos von ihr: — es wird ein vortrefliches Stücke werden —"

Ich

nemis de Lamon. — Helas, dit elle, ils le haissent, uniquement, parce qu'il a plus de mérite que de fortune. Je fis un mouvement de compassion. — Elle pleura, et quand les deux jolis enfans virent leur mere verser des larmes et parler d'un ton ému, ils embrassèrent ses genoux de leurs petits bras et lui demandèrent en tremblant: *Ce Monsieur ne nous rendra-t-il pas notre pere?* — La scene était touchante, je te jure. J'aurais donné cinquante mines pour avoir un bon peintre, qui m'en eût fait un tableau d'après nature." —

Quoi! dans un pareil moment cette idée a pu te venir?

„Tu es en train de moraliser, Diogéne. — Adieu; je suis d'une pésanteur affreuse, il faut que je me dissipe. — Veux-tu m'accompagner chez Tryallis? — Mon peintre la prend pour modéle d'une Vénus Callipigos. — Le tableau sera divin." —

Je

Покорно благодарствую — Бѣдный *Ламонъ*, его прекрасная и добродѣтелная жена съ двумя своими возлюбленными чадами такъ мною силно овладѣли, что мнѣ теперь ни что другое въ голову не идетъ. Живописецъ твой со всѣмъ своимъ искуствомъ мнѣ не покажется, хоть пусть наилучшiй будетъ, — поди *Херей*, — и оставь меня размышленiю уединенному.

Нѣтъ я не хочу размышлять, я буду ссумашедшiй, ежели я въ сiе мгновенiе предамся мыслямъ вселяющимся въ меня —

Однако вы знаете, что сей *Херей* есть знатнѣйшiй щастливецъ въ *Коринфѣ*.

* *

Какъ прiятно сiя пѣночка поетъ! — я тамо изъ ключа пилъ, — а теперь въ семъ кустарникѣ лягу въ близи маленкой моей дикой пѣвицы и предамся веселiю, которымъ благодѣтелное естество трудные пути жизни усыпало — *Бѣдный Ламонъ*! итти ли мнѣ и попытаться — конечно. — Но что ему въ моемъ доброжелателствѣ? Я не знатенъ,

Ich danke für diesmal — der arme Lamon, und seine schöne tugendhafte Frau mit den zweyen lieblichen Kindern hat sich meiner so sehr bemächtiget, daß ich zu nichts anderm gut bin. Dein Mahler würde mir keinen Strich recht machen können; und er könnte doch nichts dazu. — Gehe, Chärea, — und überlaß mich meinen einsamen Gedanken! —

Nein, ich will nicht denken: unsinnig müßt ich werden, wenn ich in diesem Augenblick den Gedanken Gehör gäbe, die sich eindringen wollen. —

Ihr wißt doch, daß dieser Chärea einer von den berühmten Glücklichen zu Corinth ist? —

* *

Wie schön diese Grasmücke zwitschert! — Ich habe mich dort aus der Quelle erfrischt, — und nun will ich mich zu der kleinen wilden Sängerin in dieses Gebüsche legen, und mich jedem Vergnügen überlassen, womit die Natur wohlthätig die dornichten Pfade des Lebens bestreut. — Der arme Lamon! Soll ich gehen, und versuchen — Das will ich! — Aber was wird ihm mein guter Wille helfen? Ich habe kein Ansehen, keine

Je vous suis obligé; — l'infortuné Lamon, sa femme belle et vertueuse, ses aimables enfans, tout cela m'occupe tellement, que je ne sçaurais être bon à rien. Je critiquerai tous les coups de pinceau de votre peintre, fit-il de prodiges. — Allez. Chéréa. Laissez moi à mes réflexions solitaires! —

Non, je ne réfléchirai point. Je deviendrais fou, si dans ce moment, je donnais accès aux idées qui m'assiégent.

Or vous sçaurez, que ce Chéréa est un des illustres heureux de Corinthe. —

* *

Comme le chant de cette fauvette est doux! — je viens de me désalterer à la source voisine. — Je vais me reposer à l'ombre de ce buisson, près de ma petite chanteuse sauvage, et je m'abandonnerai au plaisir, que la nature seme sur les sentiers épineux de la vie. — *Le malheureux Lamon!* veux je aller? essayer? — oui, j'irai — mais a quoi lui servira ma bonne volonté? je n'ai ni credit, ni autorité, ni parti; per-

тенъ, не имѣю никакихъ единомышленниковъ, не имѣю никого, кому бы въ моемъ дружествѣ нужда была; — я пришелецъ — *Ламоново* дѣло касается до его званїя, до республики; — мнѣ говорить не дозволятъ. — Но мы еще и не знакомы притомъ, — что етo мѣшаетъ? я пойду. — Не хочу, что бъ толико прекрасная женщина вотще слезами своими ноги *Хереевы* орошала —

* *

Я еще ничего подлиннаго не зналъ о дѣлѣ *Ламоновомъ*, когда я пошелъ оставя мою пѣночку одну. На пути встрѣтился я съ однимъ изъ его судей, который мнѣ расказалъ въ чемъ дѣло его состояло, Одинъ плутъ жадно желающїй быть на мѣстѣ *Ламоновомъ*, подкупилъ шайку плутовъ, которые доносили на него въ похищенїи народной казны, въ смотрѣнїе ему препорученной. Они прямо его въ семъ изобличить не могли, а утверждали толко, что онъ одного изъ своихъ прїятелей ссудилъ денгами, который ему отъ *Архонтовъ* показалъ вѣрующее писмо

keine Anhänger, niemand, dem an meiner Freundschaft gelegen ist — Ich bin fremde. — Lamons Sache betrift, sein Amt, das gemeine Wesen; — ich würde nicht einmal die Erlaubniß zu reden bekommen. — Wenigstens könnte ich als Fürsprecher für ihn reden. — Aber wir sind nicht bekannt mit einander — Was hindert das? Ich will gehen! — Eine so schöne Frau soll nicht umsonst die Füsse eines Chärea mit ihren Thränen benetzt haben —

* *

Ich wußte noch nichts eigentlichs von Lamons Handel, da ich gieng, und meine Grasmücke allein ließ. Unterwegs stieß ich auf einen seiner Richter, der mir sagte, warum es zu thun war. Nichts als ein Pack Schelmen, von einem andern Schelme gedungen, der auf Lamons Amt ein Auge hat. Er sollte mit öffentlichem Gelde, das er zu verwalten hatte, ungetreu umgegangen seyn. Sie konnten ihm keine würkliche Untreue beweisen. Aber er hatte einem Freunde Geld gegeben, der ihm eine Vollmacht von den Archonten vorzeigte, und dieses Geld zu den Geschäften der Republik nöthig zu haben vorgab. Lamon traute seinem

personne ne se soucie de m'obliger. — Je suis étranger; — l'affaire de Lamon concerne sa place, la République. — On ne me permettra pas même de parler — Cependant je pourrai lui servir au moins d'Avocat. — Mais nous ne nous connaissons pas. — Eh! qu'importe? j'irai! — une femme si belle n'aura pas inutilement baigné de larmes les pieds d'un Chéréa!

* *

Je ne savais encore rien de positif de l'affaire de Lamon, quand j'abandonnai ma fauvette pour aller a la place. Chemin faisant, je rencontrai un de ses jugés, qui m'apprit de quoi il s'agissait. Une troupe de coquins, gagés par un autre, qui avait des vues sur la place de Lamon; voilà tout! ils l'accusaient d'avoir malversé dans le maniement des deniers publics. On ne pouvait lui reprocher aucune prévarication directe. Mais il avait donné de l'argent à un ami, qui lui montrait un plein pouvoir des Archontes, et qui prétendait avoir besoin de cet argent pour le service de la Répu-

нисмо, по которому велено выдать денги ему для исправленія дѣлъ республики. *Ламонъ* повѣря своему пріятелю, былъ обманутъ. — Въ семъ состоитъ вся его вина. — Представте себѣ какой на него ужасный ковъ доносщики его изъ ничего сплели! *Ламонъ* отвѣтствовалъ имъ съ робостію свойственною невинному человѣку, видящему жребій свой къ рукахъ враговъ своихъ, и увѣренному, что прежде оправданія его, уже опредѣленіе объ немъ совершено. Онъ говорилъ мало. Дозволь мнѣ *Ламонъ* за тебя говорить сказалъ я, и тотчасъ началъ. Они подняли крикъ, но въ семъ случаѣ горло мое мнѣ пособило; я перекрича ихъ продолжалъ рѣчь мою — я говорилъ съ жаромъ, оставшимся въ мысли моей отъ воображенія о прекрасной *Ламоновой* женѣ и двухъ ея возлюбленныхъ чадахъ; я не щадилъ его враговъ, — а судей уловилъ хваля ихъ милосердіе, человѣколюбіе, благодушіе, безстрастіе и ненависть ихъ къ притѣсненію невинности. *Треть сихъ столбовъ правосу-*

дія

seinem Freunde, und wurde betrogen. — Das war sein ganzes Verbrechen. — Aber ihr hättet das Ungeheuer sehen sollen, das seine Ankläger daraus machten! Lamon antwortete ihnen mit der Erschrockenheit eines ehrlichen Mannes, der sein Schicksal in den Händen seiner Feinde sieht, und weiß, daß sein Urtheil schon beschlossen ist, eh er noch zu reden anfängt. Er sprach wenig. Laß mich für dich reden, Lamon, sagte ich, und fieng an. Sie wollten Lerm machen, aber da half mir meine Brust; ich überschrie sie und fuhr fort; — ich sprach mit aller der Wärme, die ich von der Idee der schönen Frau und der zwey lieblichen Kinder übrig hatte; ich schonte seine Feinde nicht, — und die Richter bestach ich mit Anpreisung ihrer Frömmigkeit, ihrer Menschlichkeit, ihres Edelmuths, ihrer Unpartheylichkeit, ihres Hasses gegen die Unterdrückung. Ein Drittel von ihnen hatte noch Wangen, welche errö-

then

République. Lamon avait conté sur la prabité de son ami: il avait été trompé. — Tel éoit son crime. — Mais il fallait voir, quel monstre ses délateurs en faisaient; Lamon leur répondait avec l'effrai d'un honnête homme, qui voit son sort entre les mains des ses ennemis, et qui n'ignore point, que sa sentence est prononcée, avant qu'on ait entendu sa défense. Il parla peu. Lamon, lui dis je, souffrez que je parle pour vous; et je commencai. Ils voulurent faire du bruit; mes poumons me servirent. Je parvins à les faire taire, en criant plus haut qu'eux, et je poursuivis. — Je parlai avec toute la chaleur, que l'idée de la belle femme et de ses deux aimables enfans m'avait inspirée. Je n'épargnai pas les ennemis de Lamon; — et je tâchai de corrompre les juges, en louant leur pitité, leur humanité, leur impartialité, leur

horreur

для могли еще краснѣть — сїе меня веселило. Я усугубилъ мои похвалы, и мою довѣренность къ ихъ правосудїю, къ ихъ добродѣтели; — *я довелъ еще одну треть судей до краски* — и такъ дѣло выигралъ. Я увѣнчалъ мою побѣду описавъ судьямъ достоинство и красоту *Ламоновой* жены и ея двухъ чадъ, которыя припадая къ стопамъ ногъ ихъ просятъ показать милость ихъ достойному отцу — *Ламонъ былъ прощенъ.* Я ползуяся народнымъ волненїемъ оттуда скрылся, и. се здѣсь. —

Какой прекрасный вечеръ! какой благорастворенный воздухъ, какъ вся природа оживлена! я доволенъ самъ собою, я слѣдовалъ званїю человѣческаго долга. Я возвратилъ радость прекраснымъ очамъ добродѣтелныя жены, и сердцамъ невинныхъ ея чадъ! Сколь прїятны будутъ ихъ объятїя! — не видя ихъ я внутреннее чувствую удоволствїе — и кто къ сей вечеръ прямо щастливъ, — *Херей ли Клиній, Мидъ, Сарданапалъ, Крезъ — или я.*

then konnten. — Das feuerte mich an — Ich verdoppelte meine Lobsprüche, und meine Zuversicht zu ihrer Billigkeit, zu ihrer Tugend; — ich brachte noch einen Drittel zum erröthen. — Nun hatt' ich gewonnen! Ich vollendete meinen Sieg mit dem Gemählde der schönen Frau, und der zween kleinen Jungen, die ich zu ihren Füssen hinwarf, und für ihren ehrlichen Vater bitten ließ — Lamon wurde losgesprochen. Ich schlich mich im Tumult davon, und da bin ich wieder. —

Wie schön der Abend ist! Wie heiter, wie lachend die ganze Natur! Ich bin mit mir selbst zufrieden, ich habe dem Rufe der Menschlichkeit gefolgt. Ich habe die Freude wieder in die schönen Augen der tugendhaften Frau, und in die kleinen Herzen ihrer Kinder gebracht. Wie süß werden ihre Umarmungen seyn! — Ich genieße sie, ohne sie zu sehen. — Und wer ist nun an diesem Abend glücklich — Chärea, Clinias, Midas, Sardanapalus, Crösus .— oder ich?

horreur pour l'oppreſſion. — *Un tiers de ces honnêtes gens avoit encore un front capable de rougir.* Cela, m'anima, — je redoublai mes éloges, j'implorai leur juſtice et leur vertu. — *J'en fis rougir encore un autre tiers.* — Pour le coup le procès étoit gagné. Je complettai mon triomphe par le portrait de la belle femme et de ſes petits enfans. Je les fis proſterner aux pieds des juges, pour intercéder en faveur de leur malheureux pere, *et Lamon fut abſous,* Je m'échappai au milieu du tumulte, et me voila. —

Quelle ſoirée délicieuſe! que la nature eſt douce et riante! Je ſuis content de moi même. J'ai obéi à la voix de l'humanité.. J'ai ramené la joie dans les beaux yeux d'une femme vertueuſe, dans les coeurs innocens de ſes enfans. Que leurs embraſſement doivent être doux. — J'en jouis ſans les voir. — Et qui eſt donc dans ce momeut veritablement heureux! — Cheréa, Clinias, Midas, Sardanapale, Croeſus, *ou moi?*

Выписки изъ древней россійской исторіи.

Державствовавъ семнадцать лѣтъ въ *Новѣгородѣ Рурикъ*, спокойно достигъ кончины. Умирая поручилъ сына еще младенца *Игоря*, и съ нимъ княженіе свое сроднику своему *Ольгу*. Сей по смерти его желая умножить наслѣдство *Игорю*, и соединить единаго племени *славенскія* народы подъ едино владѣніе, собралъ войско изъ *Варягъ*, *Славянъ*, *и Чуди*, взялъ нѣкоторыхъ *Кривичей*, и съ ними пришелъ къ *Смоленску*, городъ покорилъ себѣ съ *кривическою* землею, и посадилъ своихъ правителей. Оттуду по *Днѣпру* внизъ пустившись, взялъ *Любечъ* и правленіе поручилъ своимъ воеводамъ. Приближась къ *Кіеву*, гдѣ *Осколдъ* и *Диръ* княжили, скрылъ въ судахъ часть войска; назади оставилъ другую. И какъ подплылъ по *угорское* близъ *Кіева*, послалъ къ *Осколду* и *Диру* съ вѣстію, что идутъ купцы въ *Грецію* отъ *Ольга* и отъ *Игоря*, для того бы они повидались со своими одинородцами

Auszüge aus der alten rußischen Geschichte.

Als Rurik siebenzehn Jahre zu Nowogrod regieret hatte, starb er eines ruhigen Todes. Auf seinem Todbette übergab er seinen Sohn Igor, der noch ein Kind war, und mit ihm die Regierung seinem Vetter Oleg. Dieser wollte nach seinem Tode Igor's geerbte Staaten erweitern, und alle Völker von Slawischer Abkunft unter einen Scepter vereinigen. Deswegen brachte er ein Heer von Warägern, Slaven und Tschuden auf, zog einige Kriwitschen an sich, rückte mit ihnen vor Smolensk, und eroberte die Stadt nebst dem Lande der Kriwitschen, woselbst er seine Statthalter einsetzte. Von da gieng er den Dneper weiter hinunter, nahm Ljubetsch ein, und übergab die Regierung seinen Hauptleuten. Als er nicht weit mehr von Kiew, Oskolds und Dirs Residenz, war, versteckte er einen Theil seines Volkes in den Schiffen; die übrigen ließ er zurück. Als er nun bey Ugorskoje nahe bey Kiew war, schickte er zu Oskold und Dir, und ließ ihnen sagen: es wären Kaufleute von Oleg und Igor da, die nach Griechenland reiseten; sie möchten ihre Landsleute doch be-

Extraits de l'histoire ancienne de Russie.

Rourik mourut à *Novogrod* après un regne de sept ans. Etant au lit de la mort, il nomma pour lui succéder son fils *Igor*, qui étoit encore enfant, et lui donna pour tuteur son cousin *Oleg*. Celui-ci voulant laisser après sa mort à *Igor* un Empire plus étendu que celui de son prédécesseur, entreprit de soumettre à sa domination tous les peuples qui descendoient des *Esclavons*. Pour cet effet, il mit sur pied une armée composée de *Warangiens*, *d'Esclavons*, *d'Ezudes* et de *Kriviczes*, et s'étant rendu à *Smolensk*, il conquit la ville et le pays des *Kriviczes*, et y établit ses Gouverneurs. Descendant ensuite le *Dnieper*, il s'empara de *Lubecz*, et en donna le gouvernement à ses Capitaines. Lorsqu'il fut près de *Kiew*, où *Oskold* et *Dir* faisoient leur résidence, il fit cacher une partie de ses troupes dans ses vaisseaux, laissant le reste en arrière. Etant arrivé à Ougorskoe prés de Kiew, il fit dire à Oskold et Dir qu'il etoit arrivé de marchands *d'Oleg* et *d'Igor*, qui alloient en *Grece*; il les prioit de venir leur rendre vi-

ми. *Осколдъ* и *Диръ* не имѣя никакаго подозрѣнїя, пришли къ судамъ съ малымъ числомъ людей съ тѣмъ можетъ быть намѣренїемъ, что бы проѣжжихъ сихъ приласкать, и присоединить къ жителямъ *Кїевскимъ*. Внезапно закрытые въ судахъ выскочили съ ружьемъ, и окружили *Осколда* и *Дира*. Тогда *Олегъ* показавъ *Игоря*, объявилъ: „сей есть сынъ и наслѣдникъ *Руриковъ*; вы не княжескаго рода, и княжить вамъ недолжно. И тутъ по повелѣнїю *Ольгову, Осколдъ и Диръ* убиты. Тѣла ихъ взнесены на гору, что называется *Угорское*. На *Осколдовой* могилѣ поставлена потомъ церковь *святаго Николая*; *Дирова* могила засвятою *Іриною*. По смерти ихъ сѣлъ *Олегъ* на княженїе въ *Кїевѣ*, и нарекъ столицею всѣхъ городовъ, обладаемыхъ *Россами*.

* *

Въ отсутствїе великаго Князя *Святослава* на *Дунаѣ* пришли на *Россїю Печенѣги*. *Ольга* затворилась въ *Кїевѣ*. со внучаты своими *Ярополкомъ* и *Ольгомъ* и *Владимиромъ*. Сїи ради малолѣт-

besuchen. Oskold und Dir, die sich nichts Böses befürchteten, kamen mit einer geringen Anzahl von Leuten auf die Schiffe, vielleicht in der Absicht, diese Reisende an sich zu ziehen, und sie unter die Kiewischen Einwohner aufzunehmen. Plötzlich sprangen die in den Schiffen Versteckten mit ihren Gewehren hervor, und umringten Oskold und Dir. Oleg aber zeigte ihnen den Igor, und sagte: „das „ist der Sohn und Erbe Ruriks! „Ihr seyd nicht von dem fürst„lichen Stamme! Euch gebüh„ret nicht zu herrschen;" worauf er sie beyde umbringen ließ. Ihre Leichname wurden auf dem Berge begraben, der Ugorskoje hieß. Auf Oskolds Grabstätte ist hernach die St. Nikolaus-Kirche erbauet worden; Dirs Grabstätte ist hinter der St. Irenen-Kirche. Nach ihrem Tode bemächtigte sich Oleg der Regierung zu Kiew, und nannte sie die Hauptstadt aller unter den Russen stehenden Städten.

* *

Während der Abwesenheit des Großfürsten Swätoslaw fielen die Petscheneger in Rußland ein. Olga verschloß sich mit ihren Enkeln Jaropolk, Oleg und Wladimir in Kiew, da diese wegen ihrer Kindheit, und

site. *Oskold* et *Dir*, qui ne se méfioient point d'eux, se rendirent à bord avec une petite suite, dans le dessein peut être de se les attacher, et de les incorporer avec leurs sujets. Tout à-coup ceux qui étoient cachés, sortirent en armes et se saisirent d'eux. „Voila, leur dit *Oleg*, en leur montrant *Igor*, l'héritier légitime de *Rourik*: vous n'êtes point de la famille Ducale, il ne vous appartient point de régner; et en achevant ces mots, il donna ordre de les tuer. Ils furent enterrés sur la montagne appellée *Ougorskoje*. On batit dans la suite sur le tombeau *d'Oskold* l'Eglise de saint *Nicolas*; celui de *Dir* est derrière de celle de la *Sainte Irene*. Après leur mort, *Oleg* prit le gouvernement de *Kiew* et en fit la Capitale de la *Russie*.

* *

Le *Peczenéges* profitant de l'absence de *Swétoslaw*, entrerent dans la *Russie*, *Olga* se retira a Kiów avec ses petits-fils; *Iaropolk, Oleg* et *Wladimir*, ne se sentant pas assez forte pour leur résister avec le peu

лѣтства, она для старости не могли стать противъ тяжкой силы печенѣжской, съ малымъ числомъ людей оставленныхъ отъ Святослава. Во время таковой тѣсной осады *Кїева* не возможно было имѣть сообщенїя со собравшимися людьми для освобожденїя города, и въ ладьяхъ на другой сторонѣ *Днѣпра* стоящими, Голодъ и жажда принуждали жителей къ здачѣ; для того сыскали нѣкоего молодаго человѣка, который взялся дать вѣсть черезъ рѣку о настоящей крайнѣй нуждѣ въ городѣ. Держа въ рукѣ узду, побѣжалъ по *печенѣжскому* стану, и спрашивалъ ихъ языкомъ, о своей лошади. Такимъ образомъ достигъ *Днѣпра*, и скинувъ платье за рѣку поплылъ. Стрѣляли по немъ *Печенѣги*, но безъ успѣху: вѣсть своимъ подалъ, что буде заутра не учинятъ въ судахъ на непрїятеля нападенїя, городъ здастся; мать и дѣти великаго князя въ гнусной полонъ отведены будутъ. Тогда *Притичь* воевода побуждалъ собравшихся въ судахъ *Россїянъ*, пред-

und sie selbst wegen ihres Alters, unvermögend waren, sich mit der geringen von Swätoslaw zurückgelassenen Mannschaft dem Gewichte der Petschenegischen Macht entgegen zu stellen. Kiew ward darauf von den Petschenegern eingeschlossen und belagert, so daß man aus der Stadt nicht zu den Leuten kommen konnte, die sich zu ihrer Befreyung versammelt hatten, und auf der andern Seite des Dnepers in ihren Fahrzeugen lagen. Vor Hunger und Durst mußten die Einwohner schon auf die Uebergabe denken, als sie einen jungen Menschen fanden, der es über sich nahm, die Nachricht von dem gefährlichen Zustande der Stadt auf die andere Seite des Flusses zu bringen. Er lief mit einem Zaume in der Hand, in das Lager der Petscheneger, und erkundigte sich in ihrer Sprache nach seinem Pferde. Durch dieses Mittel kam er an den Dneper, warf seine Kleider ab, und schwamm hinüber. Die Petscheneger schoßen ihm zwar mit Pfeilen nach, trafen ihn aber nicht. Er brachte den Russen die Nachricht, daß, wenn sie nicht den andern Tag aus ihren Schiffen den Feind angriffen, die Stadt sich ergeben, und die Mutter des Großfürsten und seine Kinder in eine schändliche Ge-

peu de troupes que Swêtoslaw avoit laissées dans le pays. pendant qu'elle même etoit dans un age avancé et ses petis fils en bas age. La ville, fut serré de si près, que personne ne pouvoit en sortir, pour donner des nouvelles de ce qui s'y passoit, à ceux, qui étoient accourus pour la secourir, et qui étoient de l'autre coté du *Dnieper* dans leurs bateaux. Les vivres etant venus à leur manquer, ils étoient sur le point de se rendre, lorsqu'un jeune homme se chargea de faire savoir à leurs compatriotes l'extrémité à laquelle ils étoient reduits. Il prit une bride, et s'étant rendu dans le camp des Peczenêges, il leur demanda dans leur langue s'ils n'avoient point vu un cheval qu'il avoit perdu. Etant arrivé par ce moyen sur le *Dnieper*, il se deshabilla, et se jetta à la nage pour le traverser. Les *Peczenéges* lui tirerent quantité de fleches, sans pouvoir l'atteindre. Lorsqu'il fut de l'autre côté du fleuve, il dit aux *Russes*, que s'ils n'attaquoient l'ennemi dès le lendemain, la ville seroit obligée de se rendre, et que de plus la mere du grand Duc et ses fils seroient réduits en esclavage. La-

представляя въ городѣ бѣдственную нужду, необходимый гнѣвъ *Святославовъ.* и казнь за оплошность, и боязливость. Велѣлъ всѣми ладьями приступить къ *кїевскому* берегу, что бы хотя избавить изъ рукъ *печенѣжскихъ Ольгу* со внуками, увезши на другую сторону. При наступленїи дня затрубили на ладьяхъ *Россїяне* и дерзостно устремились къ приступу, люди въ городѣ подняли крикъ великой. Въ ужасъ пришли *Печенѣги*, представляя себѣ пришествїе самаго великаго князя. Отступаютъ отъ города въ разныя стороны и Ольгѣ со младыми князьми свободной проходъ къ ладьямъ отворили. Видя сїе князь печенѣжскїй, спросилъ о шумѣ, и услышалъ отвѣтъ отъ Притича, что онъ военачальникъ передоваго войска *Святославля*, который со всею военною силою за нимъ въ близости слѣдуетъ. Пришедъ въ страхъ *Печенѣгъ*, заключилъ миръ съ *Притичемъ*, давъ ему въ знакъ коня, саблю и стрѣлы; а отъ него взаимно принялъ латы,

Gefangenschaft gerathen würden. Darauf redete der Befehlshaber Prititsch denen in den Fahrzeugen versammleten Russen einen Muth ein, indem er ihnen vorstellte, daß in der Stadt ein großer Mangel wäre, und daß sie durch Zagheit und Furchtsamkeit den Großfürsten unfehlbar erzürnen, und sich eine schwere Strafe zuziehen würden. Er befahl ihnen, mit allen Fahrzeugen gegen das Kiewische Ufer anzurücken, um wenigstens die Großfürstin mit ihren Enkeln auf die andere Seite des Flusses in Sicherheit zu bringen. Mit dem Anbruche des Tages liessen die Russen in ihren Fahrzeugen zum Angrif blasen, und rückten muthig gegen die Stadt an, in welcher zugleich die Leute ein großes Geschrey erhoben. Die Petscheneger erschracken, weil sie glaubten der Großfürst wäre selbst angekommen, und zogen sich von der Stadt nach verschiedenen Orten zurück; wodurch der Olga und den jungen Prinzen der Weg zu den Fahrzeugen geöffnet ward. Als der Petschenegische Fürst dieses sahe, erkundigte er sich nach der Ursache dieses Auflaufes, und bekam von dem Prititsch zur Antwort, er wäre der Anführer des Vortrabes, und Swätoslaw selbst folge ihm mit seiner ganzen Kriegs-Macht auf dem Fuße nach. Dem Petscheneger ward bange: Er machte Frieden mit Prititsch, und schenkte ihm zum Zeichen ein Pferd, einen Säbel und Pfeile

Là-dessus le Général Priticz ayant fait assembler les *Russes* s'efforça de ranimer leur courage; il leur répresenta l'état des assiégés, et leur dit que s'ils ne faisoient leur devoir, le Grand Duc ne manqueroit pas de les chatier. Il leur ordonna de s'approcher de Kïew avec leurs bateaux, pour tâcher de sauver au moins la Princesse Olga et ses petit-fils. Le lendemain au point du jour ils donnerent le signal de l'attaque, et s'avancerent avec intrépidité vers la ville. Les habitans les voyant venir, pousserent des cris de joie. Les *Peczenéges*, s'imaginant que le grand Duc venoit d'arriver, leverent le siége, et s'enfuirent, au moyen de quoi *Olga* et les jeunes Princes furent mis en liberté. Le Prince de Peczenêges les voyant arriver, s'informa des raisons de ce bruit. Priticz lui fit dire, qu'il commandoit l'avant garde de Swětoslaw qui ne tarderoit pas à le joindre avec toutes ses forces; le Prince de Peczenéges perdit courage, il fit la paix avec Priticz, et lui fit présent d'un cheval, d'un sabre

ты, щитъ и саблю. Итакъ совершеннымъ отступленїемъ печенѣжскимъ *Кїевъ* избавился отъ тѣснаго облежанїя.

Вскорѣ отправлены послы къ *Святославу*, которые достигши на *Дунай*, бывшее бѣдство ему возвѣстили, сказавъ; „чужой „ты земли, государь ищешъ, „свою пренебрегая, мать „и дѣти твои много „страха и нужды претерпѣли, и едва въ злодѣйскїя руки не впали *Печенѣгамъ*. Буде не ускоришъ приходомъ въ *Кїевъ*; „то конечно новымъ нападенїемъ непрїятели „кровь твою похитятъ. „Сжался надъ отчиною своею, надъ престарѣлою „матерью и надъ дѣтьми „малолѣтними;“ побужденъ чрез сїе Святославъ, безъ укоснѣнїя ня коняхъ со многимъ войскомъ направилъ путь свой къ *Кїеву*, гдѣ съ жалостїю и радостїю цѣловалъ мать и дѣтей своихъ, и *Печенѣговъ* отогналъ въ отдаленныя мѣста отъ *кїевскихъ* предѣловъ.

Потомъ устроивъ все мирно, и положивъ городъ въ безопасности, говорилъ

въ

Pfeile; wogegen er von ihm einen Panzer, einen Schild und einen Säbel bekam. Solchergestalt ward Kiew durch den gänzlichen Abzug der Petscheneger von einer harte Belagerung befreyet.

Sogleich wurden Gesandte an den Großfürsten Swätoslaw abgeschickt, die an der Donau zu ihm kamen, und ihm die Gefahr worinn Kiew gewesen, berichteten. „Herr sagten sie zu „ihm, du strebst nach fremden „Ländern, und achtest deiner eigenen nicht. Deine Mutter „und Kinder haben viele Noth „und Angst ausgestanden, und „wären beynahe unsern Todfeinden den Petschenegern in die „Hände gefallen. Wenn du „nicht eilig nach Kiew zurückkehrest, so werden die Feinde „gewiß wiederkommen, und deine nächsten Blutsverwandten „gefangen davon führen. Verlaß doch dein väterliches Erbe „nicht, und erbarme dich deiner „betagten Mutter und deiner kleinen Kinder!“ Hiedurch bewogen, machte sich Swätoslaw sogleich auf, und gieng mit einer großen Anzahl von Reutern nach Kiew, wo er voller Freuden seine Mutter und seine Kinder aufs zärtlichste umarmte. Die Petscheneger verjagte er weit von den Kiewischen Gränzen.

Nachdem er allerhand Anordnungen gemacht hatte, die auf die Erhaltung des Friedens und

die

bre, et des flêches. *Priticx* lui donna une cotte de mailles, un bouclier et un ſabre. Voila comment *Kiōw* fut delivré.

On envoya auſſitôt des Meſſagers à *Swētoslaw*, ils le rencontrerent ſur le *Danube*, et lui apprirent le danger que la ville avoit couru. „Seigneur; lui dirent-ils, tu t'en „vas dans les pays étrangers, „ſans te mettre en peine de ce „que deviendront tes ſujets. „Ta mere et tes fils on ſouffert „des maux inexprimables, et „peu s'en eſt fallu qu'ils ne „ſoient tombés entre les mains „des *Peczenēges*, nos mortels „ennemis. Si tu ne te hâtes „de retourner à *Kiew*, ils reviendront immanquablement, „et reduiront tes plus proches parens en eſclavage. „N'abandonne donc point l'héritage de tes peres, et prends „pitié de ta mere et de tes fils!“ Swētoslaw ému par leurs remontrances, ſe rendit à Kiōw avec un Corps de Cavallerie, embraſſa ſa mere et ſes fils avec des démonſtrations de joie inexprimables. Il ne tarda pas à chaſſer l'ennemi du territoire de *Kiōw*.

Après avoir fait les réglemens qui lui parurent neceſſaires pour la ſûreté et la tranquil-

quil-

сЪ матерїю о своихЪ намѣренїяхЪ, и притомЪ объявилЪ ей и БоярамЪ. „ВЪ *Кїевѣ* жизнь мнѣ не „нравна, за тѣмЪ пойду на „*Дунай* вЪ *Переяславецъ*; „гдѣ средина моего владѣ-„нїя, и всякое изобилїе „ко мнѣ собирается; изЪ „*Грецїи* серебро, золото и „наволоки, вино и овощи „различныя; изЪ *Богемїи* и „*Венгрїи* серебро и кони, „изЪ *Россїи* мягкая рухлядь, „воскЪ, меды и люди.“ *Ольга* проливая слезы, представляла, „что оставляешЪ „насЪ, любезный мой сынЪ „сирыхЪ? чужихЪ земель „желаешЪ, а свою кому поручаешЪ? Дѣти твои ма-„лолѣтни, я дряхлой ста-„рости достигла; и конеч-„но кЪ смерти изнемогаю. „При концѣ моея жизни, „вспомни прежнее кЪ те-„бѣ матернее прошенїе; „вѣруй со мною единому „Богу Вседержителю, онЪ „подастЪ тебѣ кЪ земно-„му небесное царство. Но „ты сего ученїя ненави-„дишЪ и на гнѣвЪ пре-„клоняешся. И такЪ еди-„наго прошу, пребудь „здѣсЪ краткое время, до „скончанїя моего теченїя. „Погреби тѣло мое по *Хрї-*

die Schicherheit der Stadt abzielten, gab er seiner Mutter und den Bojaren seine weitere Absichten zu erkennen. „Es gefällt „mir zu Kiew nicht, sagte er, „und ich werde mich wieder nach „Perejaslawez an der Donau „hinbegeben, Da bin ich in der „Mitte meiner Staaten und em-„pfange einen Ueberfluß von al-„lerhand Sachen: aus Grie-„chenland Silber, Gold und „Pawolocken, Wein und aller-„hand Früchte; aus Böhmen „und Ungarn Silber und Pfer-„de; aus Rußland Pelzwerk, „Wachs, Meth und Leute.“ Ol'ga weinte, und sagte zu ihm: „Wie? geliebter Sohn! du willst „uns verlassen, und zu Waisen „machen? du liebst fremde Län-„der: aber wem vertrauest du „dein eigenes? Deine Kinder sind „klein; ich bin vor Alter entkräf-„tet, und fühle den nahen Tod. „Bey dem Ende meines Lebens „erinnere dich der Bitte, die „deine Mutter vorher an dich er-„gehen lassen: glaube mit mir „an den einzigen allwalltenden „Gott! Er wird dir nach dem „irrdischen auch das himmlische „Reich geben. Allein du hassest „diese Lehren, und zürnest fast „darüber. Und also bitte ich nur „um dieses einzige: Bleibe nur „noch die kurze Zeit hier, bis ich „sterbe! Beerdige meinen Leich-„nam

quillité de ses Etats, il fit part à sa mere et à ses Bojars de la résolution qu'il avoit prise. „Je ne me plais point à Kiew „leur dit il, et je veux retourner „à *Perejaslawez* sur le *Danube*. „Je serai là au milieu de mes „Etats, et dans l'abondance de „toutes choses. La *Grece* me „fournira de l'argent, de l'or, des „étoffes, du vin, et toutes „sortes de fruits; la *Bohéme* et „la *Hongrie* de l'argent et des „chevaux, et la *Russie* des pel-„leteries, de la cire, de l'hy-„dromel et des Soldats.“ La dessus *Olga* se mit à pleurer, et lui dit. „Pourquoi mon „cher fils, veux-tu nous quit-„ter et nous rendre orphelins? „Je sais que tu aimes les pays „etrangers, mais à qui confie-„ras-tu le tien pendant ton „absence? Tes enfans sont en-„core jeunes, je suis accablé „de vieillesse, et à la veille de „finir ma carriere. Souviens-„toi a ma mort du conseil que „je t'ai donné; reconnais et „adore à mon exemple un Dieu „seul et unique qui gouverne „l'Univers, il te recompensera „dans cette vie, et te rendra „éternellement heureux dans „l'autre. Tu hais ces leçons, „et tu t'emportes contre moi, „lorsque je te les donne. Je „ne demande qu'une grace; reste

„Хрiстiанскому закону; не „сыпь высокой надо мною „могилы, и не совершай „тризны по обычаю невѣрныхъ. По семъ завѣщанiи въ третiи день преселилась блаженная *Ольга* къ вѣчному покою. *Святославъ* исполнивъ ея повелѣнiе, съ плачемъ проводилъ святое тѣло ко гробу. Внуки, бояре и весь народъ жалостнымъ воплемъ, отдали послѣднее цѣлованiе великой Iроинѣ, премудрой правительницѣ и истинной богоугодницѣ, жившей въ супружествѣ сорокъ два года; послѣ *Игоря* до крещенiя десять, въ *Хрiстiанствѣ* пятнадцать, все о близь лѣтъ осмидесяти. Оставшiе *Хрiстiане* неутѣшно рыдали, лишась себѣ прибѣжища.

* *

Въ таковыхъ утѣсненiяхъ (войско Святослава будучи окружено Греками.) многiе совѣтовали бѣгство предпрiять во своя си; иные миръ съ *Греками* постановить. *Святославу* одно безчестно, другое безприбыльно, обое опасно казалось. Для того еще хотя отвѣдать своего щастiя, и

„nam nach dem Gebrauche der „Christen, laß auf meinem Gra„be keinen hohen Hügel errich„ten, und kein Trisna halten, „wie die Ungläubigen thun.“ Drey Tage nach dieser Verordnung starb die gottselige Ol'ga. Swätoslaw vollzog ihren Befehl, und begleitete unter Vergiessung vieler Thränen den heiligen Leichnam zum Grabe. Ihre Enkel, die Bojaren und das ganze Volk gaben der großen Heldin, der weisen Regentin, dem wahren Kinde Gottes, mit Weinen und Wehklagen den letzten Kuß. Sie lebte zwey und vierzig Jahre im Ehestande, nach Igors Tode zehen, ehe sie getauft ward, und als Christin noch funfzehen; überhaupt ungefähr achtzig Jahre. Die verlassenen Christen waren untröstlich, da sie ihre Zuflucht verloren hatten.

* *

In diesem bedrängten Zustande (als Swätoslaw von den Griechen eingeschlossen war.) waren viele der Meynung; sie müßten durch die Flucht in ihr Vaterland zu entkommen suchen; andere riethen zum Frieden mit den Griechen. Swätoslaw hielt jenes für schimpflich, dieses für unnütz, beydes für gefährlich. Lieber wollte er sein Glück

„reste ici quelque peu de tems „jusqu' ce que je meure et „fais mois ensevelir à la ma„niere des Chretiens. N'ele„ve aucun Cairne sur mon „tombeau, et ne celebre „point de Trisna com„me les Infideles ont cou„tume de faire.“ *Olga* mourut trois jours après lui avoir donné ces ordres. *Swêtoslaw* les suivit de point en point et la fit ensevelir avec les honneurs qui étoient dus à son rang. Il accompagna le corps en versant un torrent de larmes. Ses petits fils, les Bojars, en un mot tout le peuple, se firent un devoir de lui donner le dernier baiser, pleurant la mort d'une Heroine d'une Legislatrice et d'une sainte Princesse. Elle vecut vingt-trois ans avec *Igor*, dix autres avant que d'être baptissée, quinze depuis sa conversion, ce qui fait en tout quatre-vingt ans. Les *Chretiens* furent inconsolables d'avoir perdu leur seule et unique protectrice.

* *

Dans cette circonstance critique (l'armée de Swêtoslaw etant investie par les grecs) les avis furent partagés. Les uns vouloient que l'on retournât en *Russie*, les autres que l'on fit la paix avec les *Grecs*. *Swêtoslaw* rejetta le premier avis comme honteux, le second comme inutile, et tous les deux comme également dangereux

и нѣмъ показать постоянство *россійской* храбрости, говорилъ къ своимъ: „дѣваться намъ больше нѣ„куда; своя земля далече; „невѣрные *Печенѣги* живутъ „на дорогѣ; союзники опасаясь по сосѣдству *Грековъ*, „помощи намъ не при„шлютъ. Станемъ хра„бро, и не посрамимъ сво„его отечества; не дадимъ „себя въ презрѣніе трепе„щущимъ отъ насъ наро„дамъ. И если щастіе „мужеству нашему будетъ „противно, положимъ свои „головы; мертвые не сты„дятся. Первый самъ пе„редъ вами на сраженіе „выйду. Когда голова моя „ляжетъ; вы какъ хоти„те о себѣ промышляйте." Всѣ единогласно воскликнули; гдѣ твоя Государь, тутъ и наши головы будутъ.

Уже съ восхожденіемъ зари городъ отворяется; выходятъ съ отмѣнною бодростію и скоростію за благонадежнымъ своимъ предводителемъ и Государемъ полка россійскія безъ остатку, полыми вездѣ къ непріятелю воротами, которыя по *Святославлю* повелѣнію за ними за-

Glück noch einmal versuchen, und die Standhaftigkeit des russischen Heldenmuths zeigen. Er sagte zu seinen Leuten: „Wir „können nicht mehr ausweichen; „Unser Land ist weit von hier: „die ungetreuen Petscheneger woh„nen auf dem Wege; Unsere „Bundsgenossen schicken uns aus „Furcht vor den benachbarten „Griechen, keine Hülfe. Laßt „uns tapfer fechten, unser Va„terland nicht verunehren, und „uns selbst den Völkern, die vor „uns zittern, nicht verächtlich „machen! Werden wir alsdenn „weniger Glück als Muth haben, „so laßt uns sterben! Todte schä„men sich nicht. Ich selbst wer„de vor euch her zum Streite „ausziehen. Wenn ich umkom„me: so faßt einen Entschluß, „welchen ihr wollet." Sie antworteten ihm alle mit einer Stimme: Wo dein Haupt hinfällt, da soll auch unsers liegen.

Mit anbrechendem Tage wurden alle Thore gegen den Feind geöffnet. Schnell und muthig folgten die Russen ihrem Fürsten und Feldherrn alle bis auf den lezten Mann aus der Stadt. Auf Swätoslaws Befehl wurden die Thore hinter ihnen zugeschloßen, um ihnen alle Hofnung zum Entfliehen zu benehmen. Die Griechen fühlten ihre

reux. Il resolut de tenter encore une fois fortune, et addressa à ses troupes le discours que voici. „Il ne nous est „plus permis de nous retirer; „notre pays est éloigné, les „*Peczenéges* se sont emparés „des avenues, et nos alliés ne „nous envoyent aucun se„cours, par la crainte qu'ils „ont des *Grecs*. Combattons „donc en gens de coeur, ne „deshonorons pas notre patrie! „efforçons - nous a ne pas „meriter le mepris des peu„ples, qui tremblent devant „nous et mourons, au cas „que la fortune ne seconde „point notre courage. Les „morts ne connoissent la hon„te. Je vous montrerai moi„même l'exemple, et si je meurs, vous serez les maîtres „de prendre tel parti qu'il vous „plaira." Tous les Soldats „s'ecrierent, „nous voulons „vivre et mourir avec vous."

On ouvrit au point du jour toutes les portes de la ville, et les Russes, ravis de l'occasion qu'on leur donnait de signaler leur courage, suivirent leur Prince et leur Général, avec une ardeur et une joie inexprimables. Il ne resta pas un homme dans la place. Après qu'ils furent sortis, *Swětoslaw* donna ordre qu'on fermât les por-

затворены, для пресѣченія всея надежды на бѣгство. Почувствовали *Греки* свое изнеможеніе и *Россіянамъ* уступаютъ поле. Великой зной и тягость ихъ оружія, и чрезвѣчайное *Россіянъ* дерзновеніе отнимаетъ непріятелямъ силу и надежду. *Цимисхій* на мѣсто сраженія прискакавъ, ободряетъ своихъ къ бою; изнемогшихъ и съ побоища уклоняющихся повелѣваетъ укрыплять виномъ и водою. И хотя полки греческія присутствіемъ царскимъ и утоленіемъ жажды большее показали сопротивленіе, однако отъ города отступили на пространное поле. *Кедринъ* пишетъ, что *Греки* симъ отступомъ нарочно хотѣли выманить *Россіянъ* на пространство, что бы ихъ окружить своею силою; однако отъ того вымысла не имѣли успѣха. *Цимисхій* видя своихъ паденіе, послалъ въ буйности ко *Святославу* вызывать его съ собою на поединокъ, съ совѣтомъ что лучше умереть одному за отечество, нежели толикому народа множеству, *Святославъ* от-

ihre Schwäche, und fiengen schon an zu weichen. Durch die große Hitze und die Schwere ihrer Waffen abgemattet, verlohren sie bey dem ungestümen Eindringen der Russen auch den Muth. Zimisces eilte nach dem Orte des Gefechtes hinzu, ermunterte seine Soldaten zum Streite, und ließ die entkräfteten und von dem Wahlplatze zurück gewichenen mit Wein und Wasser erfrischen. Die Gegenwart des Kaisers und die Löschung des Durstes hatten zwar die Wirkung, daß sie einen stärkern Widerstand thaten; allein sie zogen sich doch von der Stadt zurücke in das offene Feld. Nach Cedrens Zeugnisse, geschahe dieser Rückzug in der Absicht, um die Russen da hinaus zu locken, und zu umzingeln; allein es glückte nicht. Zimisces, der so viele seiner Leute umkommen sahe, ward über diesen Anblick so verwirrt, daß er zu Swätoslaw schickte, ihn zum Zweykampf herausfordern und ihm dabey sagen ließ, es wäre doch besser, daß, anstatt einer solchen Menge von Menschen, Einer für das Vaterland stürbe. Der Großfürst gab zur An-

portes, afin de leur ôter toute espoir de se sauver. Les *Grecs*, sentant leur foiblesse, commencerent à plier. Ils etoient si fatigués par la chaleur, le poids de leurs armes, et par l'attaque desesperée des *Russes*, qu' ils perdirent entierement courage. *Zimisces* exhorta ses Soldats a combattre vaillament, et leur fit donner de l'eau et du vin pour les rafraichir. Les *Grecs*, encouragés par la présence de l'Empereur, firent d'abord une vigoureuse résistance, mais ils furent enfin obligés de ceder le terrain, et de se retirer de la ville. *Cedren* pretend qu' ils ne céderent, que pour attirer les *Russes* en râse campagne, et les investir ensuite de toutes parts; mais cet expédient ne leur réussit point. *Zimisces*, voyant le carnage que les *Russes* faisoient parmi ses troupes, en fut tellement tuché, qu'il envoya proposer à *Swätoslaw* un combat singulier. „Il vaut mieux, lui fit-il „dire, qu'un homme meure „pour sa patrie, que de sacri-

отвѣтствовалъ: „много „есть разныхъ путей къ „смерти, изъ коихъ царь „*греческой* можетъ себѣ лю„бой выбрать, буде ему „жизнь наскучила. А что „мнѣ полезно, то самъ „лучше знаю, нежели мой „непрїятель.“ —

❊ ❊

Знатные союзы, *Ярославомъ* утвержденные, купно съ военными дѣлами, сосѣдамъ страшными возвели *Россїю* къ великой знатности, и славѣ. *Генрикъ* перьвый король французскїй отъ супружества съ Анною княжною *Ярославлею* родилъ три сына, *Филиппа*, *Гугона* и *Роберта*. Старшїй наслѣдовалъ по отцѣ королевство, и произвелъ многое потомство. Со Шведами отъ начала княженїя *Владимира* великаго безпрерывный миръ и во все владѣнїе *Ярославле* содержался, къ чему брачные союзы много спомоществовали. С пружествомъ *Ярославъ* сопряженъ былъ съ королевною *шведскою Ингердою*, дочерью *Олавовою*. *Елисавета* княжна *Ярославля* была за братомъ короля *Олава* святаго, за *Гаральдомъ*, который ходилъ въ

Antwort: „Es giebt allerhand „Todesarten, von welchen der „griechische Kaiser eine nach „seinem Gefallen aussuchen kann „wenn er des Lebens müde ist. „Was mir zuträglich ist muß „ich selbst besser wissen, als „mein Feind.“

❊ ❊

Die von Jaroslaw gestifteten wichtigen Bündnisse, nebst seinen Kriegen, durch die er den Nachbarn schrecklich war, setzten Rußland in großes Ansehen. Der König von Frankreich, Heinrich der Erste, erzeugte in seiner Ehe mit Jaroslaws Tochter drey Söhne, Philipp, Hugo und Robert. Der älteste folgte seinem Vater in der Regierung, und hatte eine zahlreiche Nachkommenschaft. Der Friede in welchem Wladimir der Große beständig mit Schweden gelebt hatte, dauerte unter Jaroslaws ganzer Regierung fort, wozu einige Eheverbindungen vieles beytrugen. Jaroslaws Gemahlin war die Schwedische Prinzeßin Ingerd des Königs Olofs Tochter. Elisabeth, Jaroslaws Tochter ward an des Königs Olofs des Heiligen Bruder Harald verheirathet, welcher, ehe er zur Regierung gekommen war, nach Constan-

„fier un si grand nombre. „Il „y a plusieurs genres de mort, „repondit *Swätoslaw*, et *Zimisces* peut choisir celle qui lui „plaira le plus, au cas que la „vie lui soit à charge. Je sçai „beaucoup mieux que mon en„nemi ce qu'il me convient de „faire.“

❊ ❊

Les alliances que *Iaroslaw* venoit de contracter, jointes aux victoires qu'il avoit remportées sur ses ennemis, acquirent beaucoup de réputation à la *Russie*, *Henri I.* Roi de France, épousa la Princesse *Anne*, fille de *Iaroslaw*, et en eut trois fils, *Philippe*, *Hugues* et *Robert*. L'aîné succeda a son pere, et eut une postérité nombreuse. La paix que *Wladimir* le grand avoit faite avec la *Suede*, continua pendant tout le regne de *Iaroslaw*, à l'aide des alliances qu'il contracta avec cette nation. Il épousa la Princesse *Ingerd*, fille d'*Olof*. *Elisabeth* sa fille épousa *Harald*, frere du bienheureux Olof. Ce Prince avant que de parvenir au trône avoit été

въ Царь Градъ прежде своего владѣнія, въ службу царей *греческихъ*, и пріобрѣтенное тамъ богатство сохранялъ въ *Новѣгородѣ* у *Ярослава*.

По тридцати осмилѣтнемъ владѣніи, лишился сей государь старшаго и любезнаго сына *Владимира новогородскаго*, а по двухъ лѣтахъ самъ ему послѣдовалъ, поучивъ сыновъ своихъ предъ кончиною братолюбному миру и поручивъ первенство и *Кіевъ Изяславу*, дабы его прочіе какъ отца слушали; *Святославу Черниговъ*; *Всеволоду Переяславъ*: *Вячеславу Смоленскъ*: жилъ 76 лѣтъ, великъ миромъ и войною.

stantinopel und in Griechisch Kaiserliche Dienste gieng, und die daselbst erworbenen Reichthümer zu Nowogrod bey Jaroslaw in Verwahrung ließ.

Nach einer acht und dreyßigjährigen Regierung verlor dieser Fürst seinen ältesten und liebsten Sohn Wladimir von Nowogrod, und folgte ihm nach zwey Jahren selbst nach. Vor seinem Ende ermahnte er seine Söhne zu brüderlichem Frieden, befahl ihnen, den Isäslaw, dem er Kiew gab, als ihr Haupt anzusehen, und ihm als ihrem Vater zu gehorchen, und gab dem Swätoslaw Tschernigow, dem Wsewolod Perejaslaw, dem Wätscheslaw Smolensk. Er lebte sechs und siebenzig Jahre, groß im Frieden und Kriege.

été a *Constantinople* au service des Empereurs grecs, il avoit acquis de grandes richesses qu' il mit en garde chez *Iaroslaw* à *Nowogrod*.

Le grand Duc *Iaroslaw* apres avoir regné trente-huit ans, perdit son fils aîné *Wadimir*, Prince de *Nowogrod*, et ne lui survécut que deux ans. Avant de mourir, il exhorta ses fils à vivre en bonne intelligence, et leur ordonna de respecter *Isäslaw*, à qui il avoit donné *Kiew*, comme leur pere. Il donna *Czernigow*, à *Swätoslaw*, *Perejaslaw* à *Wsévolod*, *Smolensk* à *Wéczeslaw*. Il vécut soixante-seize ans, aussi grand dans la paix que dans la guerre.

Выписки изъ Велисарія Г. Мармонтеля.

Истощенная продолжительными изнуреніями Римская Імперія, приближалась уже во дни старости Юстиніановой къ совершенному своему паденію. Всѣ части правительства въ крайнемъ были небреженіи: законы стали забвены, доходы расхищены и военное повинове-

Auszug aus dem Belisaire des Herrn Marmontel.

Das Reich, welches durch langwierige Anstrengung erschöpft worden, näherte sich in den letzten Tagen Justinians seinem Verfall. Alle Theile der Regierung wurden versäumt; die Gesetze geriethen in Vergessenheit, die Finanzen wurden geplündert, und die Kriegszucht gänzlich vernachläßiget. Der Kaiser, der

Extrait du Belisaire, par M. Marmontel.

Dans la vieillesse de Justinien, l'Empire, épuisé par de longs efforts, approchoit de sa décadence. Toutes les parties de l'administration étoient négligées: les Loix étoient en oubli, les finances au pillage, la discipline militaire à l'abandon. L'Empereur, lassé de la guerre,

новснїе брошено и презрѣно. Утомленный войною Імператоръ, оставляя въ недѣйствїи малые остатки своего воинства, какъ будто бы оно безполезно и въ обремененїе государству было, покупалъ отвсюду миръ одною лишъ цѣною золота. Начальники сего презрѣннаго войска искали забавами прогонять свою скуку, и охота, изобразующая имъ войну, паче праздности ихъ ласкала.

Нѣкогда, по окончанїи охоты, собравшись нѣсколько изъ нихъ, ввечеру ужинали въ одномъ Ѳракїйскомъ замкѣ тогда, когда пришедъ возвѣстили имъ, что нѣкто слѣпый старикъ, провожаемый отрокомъ, проситъ страннопрїимства. Юности сродно соболѣзнованїе: они повелѣли впустить нищаго. Сїе было въ глубокую осень; а потому нудящїй уже чувствовать себя холодъ преодолѣлъ слабаго старика: чего ради посадили они его близъ разложеннаго огня.

Ужинъ продолжается, духи гостей оживляются и начинается рѣчь о злополучїяхъ отечества. Симъ

des Krieges müde war, erkaufte den Frieden auf allen Seiten mit Gelde, und ließ die wenigen ihm noch übrigen Truppen in Unthätigkeit, als unbrauchbar, und dem Staate zur Last. Die Anführer dieser müßigen Krieger überliessen sich den Ergötzlichkeiten, und die Jagd, welche ihnen den Krieg wieder in das Gedächtniß brachte, war die einzige Reitzung ihres müßigen Lebens.

Einige derselben speiseten nach dieser Beschäftigung an einem Abend in einem Schlosse in Thracien. Man sagte ihnen über der Mahlzeit, daß ein blinder Greis, der von einem Kind geführt würde, um ein Nachtlager bäte. Die Jugend ist mitleidig, und man ließ den Alten herein kommen. Es war eben im Herbst, und weil er bey der bereits sehr merklichen Kälte ganz erfroren war, so ließ man ihn sich an das Feuer setzen.

Man speisete fort; die Gemüther wurden erhitzt, und man fieng an, von dem Verfalle des Staats

re, achetoit de tous côtés la paix au prix de l'or, et laissoit dans l'inaction le peu de Troupes qui lui restoient, comme inutiles et à charge à l'Etat. Les Chefs de ces Troupes délaissées se dissipoient dans les plaisirs, et la chasse, qui leur retraçoit la guerre, charmoit l'ennui de leur oisiveté.

Un soir, après cet exercice, quelques un d'entr'eux soupoient ensemble dans un Château de la Thrace, lorsqu'on vint leur dire qu'un vieillard aveugle, conduit par un enfant, demandoit l'hospitalité. La jeunesse est compatissante; ils firent entrer le vieillard. On étoit en automne; et le froid, qui déja se faisoit sentir, l'avoit saisi; on le fit asseoir près du feu.

Le soupé continue; les esprits s'animent; on commence à parler des malheurs de l'Etat. Ce

Симъ открывается обширное для хулителей поле, и недовольное самолюбїе необузданную даетъ себѣ вольность. Каждый съ прибавленїемъ возвеличиваетъ свои дѣла, и проповѣдуетъ, что бы онъ впредь еще похвальнѣе здѣлалъ, естьли бъ службы и достоинства его забвенїю преданы не были. Всѣ нещастїя государства по ихъ мнѣнїю происходили отъ того, что не умѣютъ употреблять въ дѣла таковыхъ людей, каковы они суть. И такъ упиваяся владычествуютъ они свѣтомъ, и каждая рюмка вина паче непреложность мнѣнїя ихъ утверждаетъ.

Staats zu reden. Der Tadel sah hier ein weites Feld vor sich, und der mißvergnügte Stolz erlaubte sich alle Freyheiten. Jeder prahlete mit dem, was er gethan, und noch verrichtet haben würde, wenn nicht seine Dienste und Fähigkeiten vergessen wären. Das ganze Unglück des Reichs rührte, ihnen zu Folge daher, weil man sich solcher Männer, als sie wären, nicht geschickt genug zu bedienen gewußt. Sie regierten die Welt bey den Weingläsern, und jeder neue Trunk machte ihre Urtheile immer untrüglicher.

Ce fut un champ vaste pour la censure; et la vanité mecontente se donna toute liberté. Chacun exagéroit ce qu'il avoit fait, et ce qu'il auroit fait encore, si l'on n'eût pas mis en oubli ses services et ses talens. Tous les malheurs de l'Empire venoient; à les en croire, de ce qu'on n'avoit pas su employer des hommes comme eux. Ils gouvernoient le monde en buvant, et chaque nouvelle coupe de vin rendoit leurs vues plus infailibles.

Старикъ, сѣдящїй у огня, разговору ихъ внемлетъ и съ сожалѣнїемъ улыбается. Одинъ изъ нихъ сїе примѣтя, говоритъ ему: старичокъ, мнѣ кажется, что тебѣ смѣшно то, что мы говоримъ теперь? *Смѣшно*! нѣтъ, отвѣтствуетъ старикъ; но кажется нѣсколько лишъ неосновательно, какъ то вашимъ лѣтамъ и сродно. Отвѣтъ сей привелъ ихъ въ изум-

Der Alte saß im Winkel am Feuer, hörete ihnen zu, und lächelte aus Mitleiden. Einer von ihnen merkte solches, und sagte zu ihm: Guter Freund, es scheint, als wenn dir das spaßhaft vorkomme, was wir da sagen? Spaßhaft? Nein, versetzte der Alte, aber ein wenig leichtsinnig, wie es eurem Alter natürlich ist. Diese Antwort machte sie aufmerksam. Ihr glaubet,

Le vieillard assis au coin du feu, les écoutoit, et sourioit avec pitié. L'un d'eux s'en apperçut, et lui dit: Bon homme, vous avez l'air de trouver plaisant ce que nous disons là? *Plaisant*, non dit le vieillard, mais un peu léger, comme il est naturel à votre âge. Cette réponse les interdit. Vous croyez avoir à vous plain-

изумленїе, а старикъ продолжалъ: вы думаете, что жалобы ваши справедливы; да и я думаю равно съ вами, что напрасно въ небреженїи васъ оставляютъ; однако сїе есть самая малѣйшая худоба свѣта. Жалѣйте паче о томъ, что Имперїя не имѣетъ болѣ ни силы, ни прежняго своего величества, что государь, изнуренный попеченїями, бдѣнїемъ и лѣтами, принужденъ сталъ для зрѣнїя и дѣйствїя употреблять глаза и руки людей ему невѣрныхъ. Въ такомъ общемъ злополучїи, стоитъ ли труда помышлять объ васъ! — Развѣ то въ ваше время было, отвѣтствовалъ одинъ изъ гостей, что обычай запрещалъ помышлять о себѣ самомъ? а нынѣ настали иныи обыкновенїя, и никто уже другова ничего не думаетъ. — Тѣмъ хуже, говоритъ старикъ; и буде оное такъ, то забывая васъ, отдаютъ вамъ справедливость. Такъ развѣ для того страннопрїимства ты просилъ, чтобъ насъ обидить? опять тотъ же говоритъ ему. Я не обижаю васъ,

glaubet, setzte er hinzu, Ursache zu haben, euch zu beschweren, und ich glaube, wie ihr, daß es unbillig ist, daß man euch so hintenansetzet; aber das ist nur eine Kleinigkeit. Beklaget euch vielmehr darüber, daß das Reich seine vorige Stärcke, seinen vorigen Glanz verlohren, und daß ein von Sorgen, Arbeiten und Jahren entkräfteter Fürst sich ungetreuer Augen und Hände bedienen muß. Und bey diesem allgemeinen Elende verlohnet es sich wohl der Mühe, daß ihr an euch denket! Zu deinen Zeiten, versetzte einer von den Gästen, war es also wohl nicht Mode, daß man an sich dachte? Jetzt ist es wenigstens Mode, und das ist auch alles, was man thut. Desto schlimmer, versetzte der Alte, und wenn dem also ist, so thut man Recht, daß man euch vergießt. Bittet man, fuhr jener fort, nur deswegen um eine Herberge, damit man andere beleidigen könne? Ich beleidige euch nicht, antwortete der Greis; ich

plaindre, poursuivit-il, et je crois comme vous, qu'on a tort de vous négliger; mais c'est le plus petit mal du monde. Plaignez-vous de ce que l'Empire n'a plus sa force et sa splendeur, de ce qu'un Prince, consumé de soins, de veilles et d'années, est obligé, pour voir et pour agir, d'employer des yeux et des mains infidelles. Mais dans cette calamité générale, c'est bien la peine de penser à vous! Dans votre tems, reprit l'un des convives, ce n'étoit donc pas l'usage de penser à soi? Hé bien la mode en est venue, et l'on ne fait plus que cela. Tant pis, dit le vieillard, et s'il en est ainsi, en vous négligeant on vous rend justice. Est-ce pour insulter les gens, lui dit le même, qu'on leur demande l'hospitalité? Je ne vous insulte point, dit le

васЪ, отвѣтствуетЪ старикЪ; но дружески говорю вамЪ, и сказавЪ правду, заплатилЪ вамЪ за страннопринятїе ваше.

Юный Тиверїй, ставшїй потомЪ добродѣтельнымЪ ІмператоромЪ, былЪ тогда вЪ числѣ сихЪ охотниковЪ. ОнЪ какЪ будто бы пораженЪ сталЪ почтеннымЪ видомЪ сего покрытаго сѣдинами слѣпца, и говорилЪ ему: ты премудро, но нѣсколько сурово говоришь сЪ нами, и сїя требуемая тобою жертва, есть конечно добродѣтель, но отнюдЪ не должность. Она есть должность вашего рода, сЪ твердостїю отвѣтствуетЪ слѣпый; или паче сказать, она есть основанїе должностей вашихЪ, и всѣхЪ военныхЪ добродѣтелей. ТотЪ, кто жертвуетЪ собою отечеству своему, долженЪ предпочитать егоКЪ заплатѣ безсильнымЪ; ибо то, что онЪ жертвуетЪ, есть неоцѣненно. ДолженЪ онЪ еще и неблагодарности отЪ него ожидать; ибо, если жертва имЪ приносимая не безкорыстна, то онЪ безуменЪ принося ее. Ничто, кромѣ любви кЪ славѣ, кромѣ

ich rede als ein Freund mit euch, und bezahle den Aufenthalt, den ihr mir gebet, dadurch, daß ich euch die Wahrheit sage.

Der junge Tiber, der nachmals ein tugendhafter Kaiser wurde, befand sich mit unter dieser Jagdgesellschaft. Das ehrwürdige Ansehen dieses blinden-Greises rührte ihn. Ihr redet, sagt er zu ihm, mit Verstande, aber ein wenig zu hart, und die Aufopferung, welche ihr verlangt, ist eine Tugend, aber keine Schuldigkeit. Sie ist eine Schuldigkeit eures Standes, versetzte der Blinde mit Standhaftigkeit; oder vielmehr, sie ist der Grund aller eurer Pflichten und der ganzen Tugend des Militär-Standes. Derjenige, welcher sich seinem Vaterlande widmet, muß dasselbe für unvermögend halten, ihn zu bezahlen; denn was er für dasselbe waget, ist unschätzbar. Er muß sogar vermuthen, dasselbe undankbar zu sehen; denn wenn das Opfer, welches er demselben bringt, nicht aus Großmuth herrührte, so würde er unsinnig handeln. Nur

le vieillard; je vous parle en ami, et je paye mon asyle en vous disant la vérité.

Le jeune Tibère, qui depuis fut un Empereur vertueux, étoit du nombre des Chasseurs. Il fut frappé de l'air vénérable de cet aveugle à cheveux blancs. Vous nous parlez, lui dit-il, avec sagesse mais avec un peu de rigueur et ce dévouement que vous exigez, est une vertu, mais non pas un devoir. C'est un devoir de votre état, reprit l'aveugle avec fermeté; ou plutôt c'est la base de vos devoirs, et de toute vertu militaire. Celui qui se dévoue pour sa Patrie, doit la supposer insolvable; car ce qu'il expose pour elle est sans prix. Il doit même s'attendre à la trouver ingrate; car si le sacrifice qu'il lui fait n'étoit pas généreux, il seroit insensé. Il n'y a que l'amour de la gloire, l'enthousiasme de la vertu. qui

кромѣ изступленїя добродѣтелїю производимаго, недостойно вами руководствовать; а тогда, что вамъ нужды до того, какъ бы ни приняты были ваши службы? Мзда ваша не зависитъ ни отъ прихотей Министра, ниже отъ опредѣленїя государскаго. Пусть простый воинъ поощряется гнусною прелестїю корыстей, пусть онъ отваживается на смерть ради приобрѣтенїя имѣнїй; я согласенъ. Но вы, которые рождены въ изобилїи, и можете въ веселїи прожить своимъ; вы, отрекшись прїятствъ нѣжныя праздности, для понесенї• толикихъ безпокойствъ, и для презрѣнїя толикихъ бѣдствъ, развѣ сїю толь благородную жертву вы мало почитаете, что бъ воздаянїя за нее требовать? Не видите ли вы, что тѣмъ самымъ въ презрѣнїе ее ввергаете? Кто платы ожидаетъ, тотъ рабъ есть и невольникъ. Великость цѣны тутъ ничего не значитъ; ибо душа, цѣнящая свои достоинства, есть столь же корыстолюбива, сколь и та, которая за полушку про-

Nur allein die Liebe zum Ruhm, und der Enthusiasmus der Tugend, sind werth, euch zu leiten. Und wenn dieß geschiehet, was lieget euch daran, wie eure Dienste aufgenommen werden? Die Belohnung derselben hänget weder von der Willkühr eines Ministers, noch von der Beurtheilungskraft des Fürsten ab. Mag doch der gemeine Soldat sich durch den niedrigen Reiz der Beute locken lassen; mag er sich dem Tode aussetzen, um sein Brod zu verdienen, dieses läßt sich begreifen. Aber ihr, die ihr im Ueberfluße gebohren worden, nur leben dürfet, um zu geniessen; wenn ihr, sage ich, den Ergötzlichkelten einer wollüstigen Trägheit entsaget, wenn ihr euch so vielen Beschwerlichkeiten widmet, und so vielen Gefahren Trotz bietet, könnt ihr wohl diese so edle Aufopferung so gering schätzen, daß ihr verlanget, man solle sie euch bezahlen? Sehet ihr nicht, daß ihr sie dadurch verächtlich machet? Wer auf eine Bezahlung wartet, ist ein Sclave; die Größe des Preises thut nichts zur Sache, und diejenige Seele, welche sich auf ein Talent schätzet, ist eben so niederträchtig, eben so feil, als diejenige, welche sich für einen Heller verkaufet. Was ich von dem

qui soient dignes de vous conduire. Et alors, que vous importe comment vos services seront reçus? La récompense en est indépendante des caprices d'un Ministre et du discernement d'un Souverain. Que le Soldat soit attiré par le vil appas du butin; qu'il s'expose à mourir pour avoir de quoi vivre; je le conçois: Mais vous, qui nés dans l'abondance, n'avez qu'à vivre pour jouir; en renonçant aux délices d'une molle oisiveté, pour aller essuyer tant de fatigues, et affronter tant de périls, estimez-vous assez peu ce noble dévouement, pour exiger qu' on vous le paie? Ne voyez-vous pas que c'est l'avilir? Quiconque s'attend à un salaire est esclave: la grandeur du prix n'y fait rien; et l'ame qui s'apprécie un talent, est aussi venale que celle qui se donne pour une obole. Ce que je dis de l'interêt, je le dis de l'ambition; car les honneurs, les titres, le crédit, la faveur du

продаетЪ себя. Все, что я сказалЪ о корысти, сказалЪ и о честолюбїи, ибо чины, чести, повѣренность и отмѣнная государская милость, все сїе есть мзда; и кто того требуетЪ, тотЪ хочетЪ себѣ платы. Надлежитъ себя или отдать, или продать, нѣтЪ между сего средины. Одно есть дѣйствїе вольности, а другое дѣйствїе рабства; вамЪ довлѣетЪ избирать, которое вамЪ свойственнѣе. И такЪ старичокЪ, сказали ему, тебѣ хочется, что бЪ Государи жили только для себя ни о комЪ не думая? Если бы говорилЪ я сЪ Государями, отвѣтствуетЪ слѣпой, то бы сказалЪ имЪ, что когда ваша должность есть быть щедрыми, ихЪ не меньше есть быть справедливыми. ТакЪ ты признаешь, что по справедливости надобно награждать услуги? — Конечно, но о семЪ надлежитЪ помышлять тому, кому тѣ услуги показаны: хуже для него, если запамятовалЪ онЪ ихЪ. СверьхЪ того, кто изЪ насЪ столько на себя надеженЪ, что бЪ, вѣся свои услуги, не потерялЪ бы равно-

dem Eigennutze sage, gilt auch von dem Ehrgeitze, den Ehrenstellen, Titeln, Ansehen, Gunst des Fürsten, alles dieses ist ein Sold, und wer ihn verlanget, läßt sich bezahlen. Man muß sich umsonst aufopfern, oder sich verkaufen; ein Mittelweg findet hier nicht statt. Das erste ist eine freye, das letzte aber eine sklavische Handlung; ihr habet zu wählen, welche euch am besten gefällt. Also machest du, guter Alter, versetzte man ihm, es den regierenden Herren sehr leicht. Wenn ich, war seine Antwort, jetzt mit regierenden Herren redete, so würde ich zu ihnen sagen, daß, wenn es eure Schuldigkeit ist, edelmüthig zu seyn, es die ihrige sey, gerecht zu handeln. „Ihr gestehet also, daß es gerecht ist, Dienste zu belohnen?" Ja; allein, demjenigen, der sie empfangen hat, kömmt es zu, dafür zu sorgen; desto schlimmer für ihn, wenn er sie vergißt. Und überdieß, wer von uns kann die Gewähr leisten, daß er seine Dienste gerade nach ihrem wahren Werthe schätze? Zum Beyspiel, wenn in eurem

M Stan-

du Prince, tout cela est une solde, et qui l'exige se fait payer. Il faut se donner ou se vendre; il n'y a point de milieu. L'un est un acte de liberté, l'autre un acte de servitude: c'est à vous de choisir celui qui vous convient. Ainsi bon homme vous mettez, lui diton, les Souverains bien à leur aise! Si je parlois aux Souverains, reprit l'aveugle, je leur dirois, que si votre devoir est d'être généreux, le leur est d'être justes. — Vous avouez donc qu'il est juste de récompenser les services? — Oui; mais c'est à lui qui les a reçus d'y penser: tant pis pour lui s'il les oublie. Et puis, qui de nous est sûr, en pesant les siens, de tenir la balance égale? Par exemple dans votre état, pour que tout le monde se crût placé et fût content saudroit que chacun comman-

dât,

равновѣсія? На примѣръ, скажемъ о вашемъ состояніи: что бъ всѣ вы были при мѣстахъ и довольны, надобно, чтобъ каждый изъ васъ начальствовалъ, и никто бы не повиновался; а тому то и быть не можно. Вѣрьте мнѣ, что хотя правительство и можетъ иногда не имѣть довольнаго просвѣщенія и правосудія, но однакожъ оно всегда еще и просвѣщенѣе и правосуднѣе въ выборахъ своихъ, нежели вы, имѣя каждый толь доброе о себѣ самомъ мнѣніе. Да кто ты таковъ, что смѣешь столь дерзско говорить съ нами, сказалъ ему, возвыся нѣсколько голосъ, молодой замка хозяинъ? Я Велисарій, отвѣтствовалъ старикъ.

Вообразите, какое удивленіе и замѣшательство постигло сихъ молодыхъ людей, при имени Велисарія; при имени сего Героя, толь много разъ въ трехъ частяхъ свѣта побѣдами прославившагося. Ихъ неподвижность и молчаніе изобразили вдругъ то почтеніе, которымъ они поражены стали; и забывъ, что Велисарій былъ слѣпъ, никто

Stande ein jeder nach seinem Wunsche befördert und befriediget werden sollte, würde ein jeder befehlen, und niemand gehorchen wollen; aber das ist unmöglich. Glaubet mir, es kann der Regierung zuweilen an Einsicht und Billigkeit fehlen; allein sie ist in ihrer Wahl weit gerechter und scharfsinniger, als wenn sie einem jeden von euch, nach der Einbildung, die er von sich selbst hat, glauben wollte. Und wer bist denn du, fiel ihm der junge Herr des Schlosses, mit einem hohen Tone in das Wort, daß du uns solche Sachen sagen darfst? Ich bin Belisar, antwortete der Alte.

Man stelle sich das Erstaunen und die Bestürzung dieser jungen Leute vor, als sie den Namen Belisar, den Namen des Helden hörten, der in allen dreyen Welttheilen so oft gesieget hatte. Ein ruhiges Schweigen drückte die Ehrfurcht aus, von welcher sie durchdrungen wurden. Sie vergaßen, daß Belisar blind war, und keiner un-

dât, et que personne n'obeït; or cela n'est guére possible. Croyez-moi, le Gouvernement peut quelquefois manquer de lumieres & d'équité; mais il est encore plus juste et plus éclairé dans ses choix, que si chacun de vous en étoit cru sur l'opinion qu'il a de lui-même. Et qui êtes-vous, pour nous parler ainsi, lui dit, en haussant le ton, le jeune Maître du Château? Je suis *Bélisaire*, répondit le vieillard.

Qu'on s'imagine, au nom de Bélisaire, au nom de ce Héros tant de fois vainqueur dans les trois parties du monde, quels furent l'étonnement & la confusion de ces jeunes gens. L'immobilité, le silence exprimerent d'abord le respect dont ils étoient frappés, & oubliant que Bélisaire étoit

никто изъ нихъ не осмѣлился возвесть глазъ своихъ на него. О великїй мужъ! возопїялъ наконецъ Тиверїй; колико щастїе жестоко и неправосудно! какъ! ты, которому Імперїя тридцатилѣтнею своею славою и благоденствїемъ одолжена, ты, котораго винить возмущенїемъ и измѣною дерзнули, ты, который въ тяжкихъ влачимъ былъ оковахъ и лишенъ зрѣнїя! ты еще преподаешь намъ теперь наставленїя, жертвовать и нашимъ усердїемъ и собою отечеству! Когожъ вы иного желаете давать вамъ наставленїе? говоритъ Велисарїй. Не невольниковъ ли щастїя? Какой стыдъ! какая ужасная неблагодарность, продолжаетъ Тиверїй! никогда въ будущїе вѣки вѣрить сему не станутъ. Правда, говоритъ Велисарїй, нѣсколько и меня то удивило; никогда не думалъ и я, что бъ толь дурно поступлено со мною было. Но что? коль предпрїялъ я одинъ разъ служа государству умереть, такъ все равно для меня, смерть, или слѣпота. Когда посвя-

unterstand sich die Augen aufzuschlagen und ihn anzusehen. O großer Mann, rief endlich Tiber aus, wie ungerecht und grausam ist doch das Schicksal! Wie? Dich, dem das Reich dreyßig Jahre hindurch seinen Glanz und sein ganzes Glück zu danken hat, dich hat man der Empörung und der Verrätherey beschuldigen können? Dich hat man in Fessel geschlagen? Dich hat man deines Gesichts berauben können? Und du bist es, der uns jetzt Lehren der Aufopferung und des Eifers giebt? Und wer, versetzte Belisar, soll sie euch denn geben? Etwa die Sklaven des Glücks? Welche Schande! Welche unmenschliche Undankbarkeit! fuhr Tiber fort. Die Zukunft wird es nie glauben wollen. Es ist wahr, sagte Belisar; es hat mich selbst ein wenig befremdet, und ich glaubte nicht, so übel behandelt zu werden. Allein ich erwartete doch immer, im Dienst des Staats zu sterben; und todt oder blind zu seyn, kömmt wohl auf eins hinaus. Als ich mich meinem Vaterlande aufopferte, nahm

étoit aveugle, aucun d'eux n'osoit lever les yeux sur lui. O grand homme! lui dit enfin Tibére, que la fortune est injuste & cruelle! quoi! vous, à qui l'Empire a dû pendant trente ans sa gloire & ses prospérités, c'est vous que l'on ose accuser de révolte & de trahison, vous qu'on a traîné dans les fers, qu'on a privé de la lumiere! & c'est vous qui venez nous donner des leçons de dévouement & de zele! Et qui voulez-vous donc qui vous en donne, dit Bélisaire? Les esclaves de la faveur? Ah, quelle honte! Ah, quel excès d'ingratitude, poursuivit Tibere! L'avenir ne le croira jamais. Il est vrai, dit Bélisaire, qu'on m'a un peu surpris: je ne croyois pas être si mal traité. Mais je comptois mourir en servant l'Etat; & mort ou aveugle, cela revient au même. Quand je me suis dévoué à ma Patrie, je

священ_л_ъ я отечеству себя, не исключалъ тогда и глазъ моихъ. То, что мнѣ дороже и зрѣнія и жизни, есть честь моя, а паче всего добродѣтель, и они отнюдъ не во власти моихъ гонителей. Сдѣланное мною можетъ изъ памяти двора истребиться, но никогда изъ памяти человѣческой не выдетъ; а если бы и вышло, такъ я припомню: сего и довольно.

Го́сти, удивленія преисполненные, усильно просятъ Героя, что бъ сѣлъ съ ними за столъ. Нѣтъ, говоритъ онъ, въ мои лѣта самое лучшее мѣсто сѣдѣть у огня. Потóмъ хотятъ, что бъ онъ на лучшей въ зáмкѣ легъ постелѣ, а онъ кромѣ соломы ничего не требуетъ. Сыпáлъ я иногда и гораздо хуже сего, говорилъ онъ имъ, призрите только сего отрока, который меня водитъ, и который гораздо меня нѣжнѣе. Назавтрѣе, какъ только лишъ день могъ освѣщать проводника Велисаріева, пошелъ онъ изъ зáмка, прежде еще нежели утружденные охотою хозяева его встали.

Узнавъ

nahm ich meine Augen nicht aus. Was mir lieber als das Licht und das Leben ist, ist dieses, daß mein Ruhm, und vornehmlich meine Tugend, nicht in der Gewalt meiner Verfolger sind. Was ich gethan kann von dem Hofe, nicht aber von den Menschen vergessen werden, und wenn sie es auch vergäßen, so vergesse doch ich es nicht; und das ist mir genug.

Die Gesellschaft bat, von Bewunderung durchdrungen, den Held, sich zu ihnen an den Tisch zu setzen. Nein, antwortete er, in meinem Alter ist der Winkel am Feuer der beste Platz für mich. Man bot ihm das beste Bett im Schlosse an; allein er verlangte nichts als Stroh. Ich habe, sagte er, zuweilen noch schlechter geschlafen; sorget nur für dieses Kind, welches mich führet, und welches zärtlicher ist, als ich. Mit dem Anbruch des folgenden Tages, sobald nur sein Führer sehen konnte, und ehe noch die jungen Kriegsbedienten, welche von der Jagd ermüdet waren, erwachten, begab sich Belisar fort. Als sie seine

Ab-

je n'ai pas excepté mes yeux. Ce qui m'eſt plus cher que la lumiere & que la vie, ma renommée, & ſur-tout ma vertu, n'eſt pas au pouvoir de mes perſecuteurs. Ce que j'ai fait peut être effacé de la mémoire de la Cour; il ne le ſera point de la mémoire des hommes; & quand il le ſeroit, je m'en ſouviens, & c'eſt aſſez.

Les convives, pénétrés d'admiration, preſſerent le Héros de ſe mettre à table. Non, leur dit-il, à mon âge la bonne place eſt le coin du feu. On voulut lui faire accepter le meilleur lit du Château; il ne voulut que de la paille. J'ai couché plus mal quelquefois, dit-il; ayez ſeulement ſoin de cet enfant qui me conduit, & qui eſt plus delicat que moi. Le lendemain Béliſaire partit, dès que le jour put éclairer ſon guide, & avant le réveil de ſes hôtes, que la chaſſe avoit fatigués. Inſtruits de

ſon

Узнавъ они о его отшествїи, хотѣли погнаться за нимъ, представить ему колесницу покойную, и дать помочь во всемъ, что ему надобно. Тщетно будетъ сїе, говорилъ молодой Тиверїй; онъ не почитаетъ насъ столько, что бъ удостоить насъ принятїемъ нашихъ даровъ и вспоможенїй.

Можно видѣть, что чрезвычайная въ жестокомъ нещастїи Велисарїева добродѣтель произвела паче всѣхъ въ сердцѣ сего юнаго человѣка особливое чувствованїе. Нѣтъ, говоритъ онъ одному изъ своихъ друзей, приближающемуся къ Імператору, нѣтъ, никогда сїи начертанїя, никогда слова старика сего не исчезнутъ въ душѣ моей. Уничижая меня, принудилъ онъ восчувствовать, что должно мнѣ еще дѣлать, если я когда нибудь хочу быть человѣкомъ. Сказанїе сїе достигло до ушей Юстинїановыхъ, и произвело въ немъ желанїе говорить съ Тиверїемъ.

Тиверїй, разсказавъ вѣрно все произшедшее, присовокупилъ къ тому говоря:

Abreise erfuhren, wollten sie ihm folgen und ihm einen bequemen Wagen, nebst aller sonst etwa nöthigen Hülfe anbieten. Es ist vergebens, sagte der junge Tiber; er hält uns nicht werth genug, von uns Geschenke anzunehmen.

Auf die Seele dieses jungen Helden hatte die größte Tugend in dem größten Elende den meisten Eindruck gemacht. Nein, sagte er zu einem seiner Freunde, der oft um den Kaiser war, niemals soll dieses Gemälde, niemals werden die Worte dieses Greises in meiner Seele verlöschen. Er hat mich gedemüthiget, und mich dabey fühlen lassen, wie viel mir noch zu thun übrig ist, ehe ich den Namen eines Mannes verdienen kann. — Justinian erhielt von diesem Vorgange Nachricht, und ließ den Tiber zu sich kommen.

Nachdem Tiber alles aufrichtig erzählt hatte, setzte er hinzu: es ist unmög-

son départ, ils vouloient le suivre, et lui offrir un char commode, avec tous les secours dont il auroit besoin. Cela est inutile, dit le jeune Tibere; il ne vous estime pas assez pour daigner accepter nos dons.

C'étoit sur l'ame de ce jeune homme que l'extrême vertu, dans l'extrême malheur, avoit fait le plus d'impression. Non, dit-il à l'un de ses amis, qui approchoit de l'Empereur, non, jamais ce tableau, jamais les paroles de ce vieillard ne s'effaceront de mon ame. En m'humiliant il m'a fait sentir combien il me restoit à faire, si je voulois jamais être un homme. Ce récit vint à l'oreille de Justinien, qui voulut parler à Tibere.

Tibere, après avoir rendu fidélement ce qui s'étoit passé,

воря: Не можетъ статься, Государь, что бъ толь великїй духъ въ неистовые вмѣшался заговоры, коими его обвиняютъ; я бы жизнїю моею отвѣтствовалъ за то, если бы только жизнь моя была достойна стать порукою за добродѣтели его. Я желаю его видѣть, и выслушать, не будучи имъ познанъ, говоритъ Юстинїанъ: а сїе, въ разсужденїи того состоянїя, въ которое онъ приведенъ, легко и учиниться можетъ. Съ тѣхъ поръ, какъ онъ освобожденъ изъ темницы, не можно ему гораздо отсюда удалиться; и такъ послѣдуй его стезямъ, и потщись заманить его въ свой загородной домъ, куда я тайно прїѣду. Тиверїй съ крайнимъ восхищенїемъ повелѣнїе сїе принявъ, назавтрѣе вдался пути, слѣдуя за Велисарїемъ.

☼ ☼

Между тѣмъ Велисарїй, прося милостыню, продолжалъ путь свой къ развалинамъ древняго своего за́мка, гдѣ родственники его ожидали его. Онъ запретилъ своему вождю именовать себя по дорогѣ; но

unmöglich, Herr, daß eine so erhabene Seele des ihm Schuld gegebenen Verraths fähig sey; und ich wollte mein Leben dafür zum Pfande setzen, wenn es anders werth wäre, ein Unterpfand seiner Tugend zu seyn. — Ich will ihn sehen und hören! sagte Justinian; aber er muß es nicht wissen, und in seinen gegenwärtigen Zustande wird solches leicht seyn. Da er noch nicht lange aus dem Gefängnisse ist, so kann er auch nicht weit seyn. Folge ihm nach, und suche ihn, in dein Landhaus zu bringen; worauf ich mich auch dahin verfügen will. — Tiber hörte diesen Befehl mit Freuden an, und reisete Tages darauf dem Belisar nach.

☼ ☼

Indessen gieng Belisar betteld nach einem alten verwüsteten Schlosse zu, wo seine Familie ihn erwartete. Er hatte seinem Führer verboten, ihn unterwegs zu nennen; allein das auf seinem Gesichte und über seine ganze

passé, il est impossible, ajouta-t-il, Seigneur, qu'une si grande ame ait trempé dans le complot dont on l'accuse; et j'en répondrois sur ma vie, si ma vie étoit digne d'être garant de sa vertu. Je veux le voir et l'entendre, dit Justinien, sans en être connu; et dans l'état où il est réduit cela n'est que trop facile. Depuis qu'il est sorti de sa prison, il ne peut pas être bien loin; suivez ses traces, tâchez de l'attirer dans votre maison de campagne: je m'y rendrai secrétement. Tibere reçut cet ordre avec transport, et dès le lendemain il prit la route que Bélisaire avoit suivie.

☼ ☼

Cependant Bélisaire s'acheminoit en mendiant, vers un vieux château en ruine, où sa famille l'attendoit. Il avoit défendu à son conducteur de le nommer sur la route; mais l'air de noblesse répandu sur son

но благородный видъ лица его и особы привлекалъ уже къ нему каждаго. Прибывъ ввечеру въ одну деревню, вождь его остановился у воротъ дому, который при простотѣ своей былъ однакожъ изряденъ.

Хозяинъ того дому возвращался, имѣя заступъ въ рукахъ. Санъ и видъ сего стараго мужа возбудили его вниманїе. Спрашивалъ онъ его, кто онъ таковъ. Я старый солдатъ, отвѣтствовалъ Велисарїй. Солдатъ, повторилъ хозяинъ; и такое то тебѣ воздаянїе! То то и главное Государямъ нещастїе, сказалъ Велисарїй, что не могутъ сдѣлать довольно возмездїя пролитой за нихъ крови. Симъ отвѣтомъ, тронутый поселяниномъ, представилъ ему домъ свой убѣжищемъ.

Я вамъ представляю, говоритъ онъ своей женѣ, сего достойнаго человѣка, которой бодрственно сноситъ жесточайшее искушенїе добродѣтели. Не стыдись другъ мой, своимъ состоянїемъ передъ такою семьею, которая нещастїе знаетъ: отдохните, а потомъ

ganze Person verbreitete edle Ansehen war schon genug, jedermann aufmerksam zu machen. Als er Abends in ein Dorf kam, blieb sein Führer vor einem Hause stehen, welches zwar nur schlecht war, aber doch einiges Ansehen hatte.

Eben kam der Herr des Hauses mit der Hacke in der Hand in seine Wohnung zurück. Die Stellung, die Gesichtszüge dieses Alten machten ihn aufmerksam. Er fragte, wer er wäre. Ich bin ein alter Soldat, antwortete Belisar. Ein Soldat, rief der Landmann aus! Und das ist deine Belohnung! Das größte Unglück, versetzte Belisar, für einen Fürsten ist, daß er nicht alles Blut, welches für ihn vergossen wird, bezahlen kann. Diese Antwort rührte den Landmann, der dem Alten sein Haus anbot.

Hier, sagte er zu seiner Frau, bringe ich einen braven Mann, der die härteste Probe der Tapferkeit muthig auszuhalten weiß. Mein Kamerad, sezte er hinzu, schämet euch eures jetzigen Zustandes bey uns nicht, wir sind auch mit dem Unglück bekannt. Ruhet aus, hernach wollen wir essen.

son visage et dans toute sa personne suffisoit pour intéresser. Arrivé le soir dans un Village, son guide s'arrêta à la porte d'une maison, qui, quoique simple, avoit quelque apparence.

Le Maître du logis rentroit, avec la bêche à la main. Le port, les traits de ce vieillard fixerent son attention. Il lui demanda ce qu'il étoit. Je suis un vieux Soldat, répondit Bélisaire. Un Soldat, dit le Villageois! Et voilà votre récompense! C'est le plus grand malheur d'un Souverain, dit Bélisaire, de ne pouvoir payer tout le sang qu'on verse pour lui. Cette réponse émut le coeur du Villageois; il offrit l'asyle au vieillard.

Je vous présente, dit-il à sa femme, un brave homme, qui soutient courageusement la plus dure épreuve de la vertu. Mon camerade, ajouta-t-il, n'ayez pas honte de l'état où vous êtes, devant une famille qui connoit le malheur. Reposez-vous: nous allons sou-

помъ станемъ ужинать. Между тѣмъ раскажи мнѣ пожалуй, въ которыхъ войнахъ вы служили. Я былъ въ Італіи проти въ Готоовъ,отвѣтствовалъ Велисарій, въАсіи противъ Персіанъ, въ Африкѣ противъ Вандаловъ и Мавритянъ.

Слыша селянинъ послѣднія сіи слова, не могъ удержаться, что бъ не испустить глубочайшаго воздыханія. И такъ, говоритъ онъ, вы были во всѣхъ походахъ подъ предводительтвомъ Велисарія? Мы никогда съ нимъ не разлучались.— Какой великій мужъ! какое равнодушіе! какая справедливость! какого превосходства дарованія! Живъ ли онъ? Будучи въ моемъ уединеніи, больше двадцати пяти лѣтъ, я ни о чемъ не слышу. — Онъ живъ. — Небо благослови и продли его дни. — Если бы онъ слышалъ, весьма бы чувствительны ему были ваши желанія! — Каково ему сказываютъ у двора? Силенъ? любимъ безъ сомнѣнія? — Нѣтъ, вы знаете, что зависть неотступно бываетъ при благополучіи. — Куда какъ надобно, что

essen. Indessen saget mir, ich bitte euch, in welchem Kriege habt ihr gedienet? — Ich habe, antwortete Belisar, in Italien wider die Gothen, in Asien wider die Perser, und in Afrika wider die Vandalen und Mauren gedienet.

Bey diesen letzten Worten entfuhr dem Landmann ein tiefer Seufzer. So habt ihr, sagt er, allen Kriegszügen des Belisar beygewohnt? — Wir haben uns nie verlassen. — Der vortreffliche Mann! Welche Gleichheit der Seele! Welche Redlichkeit! Welche Größe des Geistes! Lebet er noch? Denn in meiner Einsamkeit höre ich schon über fünf und zwanzig Jahr nichts mehr. — Ja er lebet noch. — O! der Himmel segne ihn und verlängere seine Tage. — Wenn er euch hörte, sagte der Alte, so würden die Wünsche, die ihr für ihn thut, ihn sehr rühren. — Und wie steht er denn bey Hofe? Ohne Zweifel im größten Ansehen? Von jedermann angebetet? — Wisset ihr nicht, daß der Neid jederzeit das Glück zu begleiten pflegt? — Ach, der Kaiser mag sich wohl hüten, den Feinden

souper. En attendant, dites-moi, je vous prie, dans quelles guerres vous avez servi. J'ai fait la guerre d'Italie contre les Goths, dit Bélisaire, celle d'Asie contre les Perses, celle d'Afrique contre les Vandales et les Maures.

A ces derniers mots, le Villageois ne put retenir un profond soupir. Ainsi, dit-il, vous avez fait toutes les campagnes de Bélisaire? — Nous ne nous sommes point quittés. — L'excellent homme! Quelle égalité d'ame! Quelle droiture! Quelle élévation! Est-il vivant? car dans ma solitude, il y a plus de vingt-cinq ans que je n'entends parler de rien. — Il est vivant. — Ah! que le ciel le bénisse et prolonge ses jours. — S'il vous entendoit, il seroit bien touché des voeux que vous faites pour lui! — Et comment dit-on qu'il est à la Cour? tout puissant? adoré sans doute? — Hélas! vous savez que l'envie s'attache à la prospérité. — Ah! que l'Empereur se garde bien d'écouter les ennemis de ce grand

что бъ Iмператоръ берегся слушать непрiятелей сего великаго мужа! Онъ ангелъ хранитель и мститель его iмперiи. — Онъ уже очень старъ. — Не мѣшаетъ; онъ будетъ то въ совѣтахъ, что бывалъ онъ въ войскахъ; и благоразумiе его, ежели ему слѣдовать будутъ болѣе можетъ быть пользы принесетъ, нежели его храбрость. — Почему онъ вамъ знакомъ, вопрошалъ Велисарiй во умиленiи? Сядемъ за столъ, сказалъ ему хозяинъ; а то, о чемъ вы спрашиваете, заведетъ насъ въ дальнiй разговоръ.

Велисарiй не сомнѣвался, что хозяинъ его, конечно Офицеръ, бывшiй въ его войскахъ, имѣетъ причину имъ хвалиться. А сей, во время ужина, распрашивалъ его о подробностяхъ войны въ Iталiи и на востокѣ, не упоминая ничего о африканской. Велисарiй простыми своими отвѣтами удовольствовалъ его совершенно. Выпьемъ, сказалъ ему хозяинъ при концѣ ужина, выпьемъ за здоровье вашего

Feinden dieses großen Mannes Gehör zu geben. Er ist der Schutzengel und Vertheidiger seines Reichs. — Er ist schon sehr alt. — Das thut nichts, antwortete der Landmann; er kann in dem Rath seyn, was er sonst bey den Armeen war, und wenn man ihn höret, so wird seine Weisheit vielleicht noch nützlicher seyn, als es ehedem seine Tapferkeit war. — Aber woher kennet ihr ihn, fragte Belisar voller Bewegung? — Wir wollen uns zu Tische setzen, sagte der Landmann, die Frage, welche ihr jetzt thut, möchte uns zu weit führen.

Belisar zweifelte nicht, daß sein Wirth ein Kriegsbedienter unter seiner Armee gewesen, den er sich durch etwas verbindlich gemacht hätte. Unter dem Essen fragte ihn dieser nach den Umständen des italienischen und morgenländischen Krieges, ohne des afrikanischen Erwähnung zu thun. Belisar befriedigte ihn durch seine ungekünstelten Antworten. — Wir wollen, sagte sein Wirth gegen das Ende der Mahlzeit, die Gesundheit eu-

grand homme. C'est le génie tutélaire & vengeur de son Empire. — Il est bien vieux. — N'importe; il sera dans les Conseils ce qu'il étoit dans les armées; & sa sagesse, si on l'écoute, sera peut-être encore plus utile que ne l'a été sa valeur. D'ou vous est il-connu, demanda Bélisaire attendri? Mettons-nous à table, dit le Villageois; ce que vous demandez nous meneroit trop loin.

Bélisaire ne douta point que son hôte ne fût quelque Officier de ses armées, qui avoit eu à se louer de lui. Celui-ci, pendant le souper, lui demanda dès détails sur les guerres d'Italie & d'Orient, sans lui parler de celle Afrique. Belisaire, pardes réponses simples, le satisfait pleinement. Buvons,

го полководца; дай ему Богъ столько добра, сколько онъ въ вѣкъ свой зла мнѣ сдѣлалъ. Онъ! отвѣтствовалъ Велисарїй, онъ сдѣлалъ вамъ зло! — Онъ исполнялъ свою должность, и я не имѣю причины на него жаловаться. Однакожъ, другъ мой, вы тотчасъ увидите, что я долженъ былъ научиться какъ соболѣзновать нещастнымъ. Бывши во всѣхъ походахъ въ Африкѣ, безъ сомнѣнїя видѣли вы Короля Вандаловъ, нещастнаго Гелимера, веденнаго въ торжествѣ Велисарїемъ въ Константинополь съ женою и съ дѣтьми; и сей самой Гелимеръ далъ вамъ нынѣ убѣжище, и съ нимъ то вы ужинали. Ты Гелимеръ, вскричалъ Велисарїй! и Імператоръ не опредѣлилъ тебѣ содержанїя такого, которое бы тебя было достойно! Онъ тебѣ и обѣщалъ. — Онъ сдержалъ свое слово; онъ предлагалъ мнѣ степени и достоинства, но я ихъ не хотѣлъ. Когда перестаетъ кто быть Царемъ, то ничто уже того замѣнить не можетъ, какъ покой и уединенїе. — Ты Гели-

res Generals trinken; möchte doch der Himmel ihm so viel Gutes thun, als er mir in seinem Leben Böses gethan hat. — Er, versetzte Belisar, er hat euch Böses gethan? — Er that seine Schuldigkeit; ich kan mich nicht über ihn beklagen. Aber mein Freund, ihr sollt sehen, daß ich habe lernen müssen, an dem Schicksal unglücklicher Personen Theil zu nehmen. Da ihr den Feldzug in Afrika mitgemacht, so werdet ihr den König der Vandalen, den unglücklichen Gelimer gesehen haben, den Belisar mit seiner Gemahlinn und Kindern zu Constantinopel im Triumph aufführte; und dieser Gelimer ist es bey dem ihr jetzt seyd, und mit dem ihr gespeiset habt. — Sie, Gelimer! rief Belisar aus; und der Kaiser hat sie nicht auf eine anständigere Art versorgt? Er hatte es ja versprochen. — Er hat sein Wort gehalten. Er hat mir Ehrenstellen angebothen, aber ich habe sie nicht gewollt. Wenn man König gewesen, und es nicht mehr ist, so kann man durch nichts, als durch Ruhe und Dunkelheit entschädiget werden. Sie Gelimer! — Ja, ich bin

vons, lui dit son hôte vers la fin du repas, buvons à la santé de votre Genéral: & puisse le ciel lui faire autant de bien qu'il m'a fait de mal en sa vie. Lui! reprit Bélisaire, il vous a fait du mal! — Il a fait son devoir, & je n'ai pas à m'en plaindre. Mais, mon ami, vous allez voir que j'ai dû apprendre à compatir au sort des malheureux. Puisque vous avez fait les campagnes d'Afrique, vous avez vu le Roi des Vandales, l'infortuné Gelimer, mené par Bélisaire en triomphe à Constantinople, avec sa femme & ses enfans: c'est ce Gelimer qui vous donne l'asyle, & avec qui vous avez soupé. Vous Gelimer, s'écria Bélisaire! & l'Empereur ne vous a pas fait un état plus digne de vous! Il l'avoit promis — Il a tenu parole; il m'a offert des dignités: mais je n'en ai pas voulu. Quand on a eté Roi, & qu'on cesse de l'être, il n'y a de dédommagement que le repos & l'obscurité. — Vous Gelimer!

лимерЪ! — ТакЪ, я тотЪ самый, котораго осаждали, ежели вамЪ вЪ память, на горѣ называемой, Папуа: тамЪ претерпѣлЪ я несказанныя бѣдствїя. Стужа, голодЪ, ужасное позорище видѣть цѣлый народЪ, приведенный вЪ отчаянїе и вЪ необходимость пожирать своихЪ дѣтей и женЪ, неутомленное бдѣнїе добродѣтельнаго Фараса, который, держа меня вЪ осадѣ, не переставалЪ уговаривать, что бЪ я о себѣ и о моихЪ имѣлЪ сожалѣнїе, и наконецЪ справедливая надежда на добродѣтели вашего Полководца заставили меня положить предЪ нимЪ оружїе. СЪ какимЪ простымЪ и кроткимЪ видомЪ онЪ меня принялЪ! сколь отмѣнную честь воздавали мнѣ по его повелѣнїю! сЪ какою бережливостїю обходилися со мною! какое почтенїе оказывалЪ онЪ мнѣ и самЪ вЪ моихЪ бѣдствїяхЪ! Тому уже тридцать лѣтЪ, какЪ я живу вЪ семЪ уединенїи, и не прошло ни единаго дня, вЪ который бы я не возсылалЪ обЪ немЪ свои молитвы.

bin es, der, wenn ihr es euch noch erinnert, auf dem Berge Papua belagert wurde. Ich stand daselbst unglaubliches Elend aus. Die Kälte, der Hunger, der schreckliche Anblick eines ganzen zur Verzweiflung gebrachten Volks, welches bereit war, seine Weiber und Kinder zu schlachten, die unermüdete Wachsamkeit des ehrlichen Pharas, der mich belagerte, mich aber auf das angelegentlichste bat, mit mir und den Meinigen Mitleiden zu haben, und mein gerechtes Vertrauen auf die Großmuth eures Generals, bewegten mich endlich, daß ich mich ihm ergab. Mit welcher ungezwungenen und bescheidenen Mine empfieng er mich nicht! Wie sorgfältig ließ er mich nicht bedienen! Wie viele Ehrfurcht, wie viele Achtung hatte er nicht selbst für mich in meinem Unglück. Es sind bald dreyßig Jahre, daß ich in dieser Einsamkeit lebe: aber es ist kein Tag vergangen, da ich nicht Wünsche für ihn zum Himmel geschickt hätte.

mer! Oui, c'est moi-même qu'on assiégea, s'il vous en souvient, sur la montagne de *Papua*. J'y souffris des maux inouis. L'hiver, la famine, le spectacle effroyable de tout un peuple réduit au désespoir, & prêt à dévorer ses enfans & ses femmes, l'infatigable vigilance du bon Pharas, qui, en m'assiégeant, ne cessoit de me conjurer, d'avoir pitié de moi-même & des miens, enfin ma juste confiance en la vertu de votre Général me firent lui rendre les armes. Avec quel air simple et modeste il me reçut! Quels devoirs il me fit rendre! Quels ménagemens, quels respects il eut lui-même pour mon malheur! Il y a bientôt six lustres que je vis dans cette solitude; il ne s'est pas ecoulé un jour que je n'aie fait des vœux pour lui.

Теперь познаю я, сказалъ Велисарїй непобѣдимую душу, которая и претерпѣвая толикїя на горѣ злоключенїя, торжествовала надъ самыми нещастїями, и предстала Велисарїю съ усмѣшкою, состоянїе свое презирающею, а въ день поноснаго для тебя трїумфа, неизмѣнностїю своею удивила самого Імператора. Другъ мой, отвѣчалъ Гелимеръ, сила и слабость духа много зависитъ отъ воображенїя вещей. Я съ той только минуты узналъ, въ чемъ состоитъ прямое мужество и постоянство, когда началъ на все сїе взирать, какъ на игралище судьбины. Я былъ сластолюбивѣйшїй государь на земли, и изъ нѣдръ моихъ чертоговъ, гдѣ я утопалъ въ сластолюбїяхъ, изъ объятїя роскошей и нѣги, вдругъ вступилъ я въ пещеры мавританскїя, гдѣ валяясь на соломѣ, питался грубо толченымъ и въ пеплѣ едва испеченымъ ячменемъ; доведенъ до такой крайней бѣдности, что хлѣбъ, присланной изъ жалости отъ неприятелей, былъ для меня безцѣннымъ подар-

Ich erkenne hierinn, sagte Belisar, diejenige Weltweisheit, die Sie auf dem Berge, wo Sie so vieles auszustehen hatten, Ihr Elend besingen, und als Sie vor dem Belisar erschienen, mit Verachtung lächlen lehrte, und der Sie am Tage seines Triumphs denjenigen standhaften Blick zu verdanken hatten, worüber der Kaiser so erstaunt war. — Mein Freund, versetzte Gelimer, die Stärke und Schwäche des Geistes hängen gar sehr von der Art ab, wie man die Sachen ansieht. Ich habe nicht eher Muth und Standhaftigkeit bey mir empfunden, als seit dem Augenblick, da ich alles dieses als ein Spiel des Schicksals ansahe. Ich war der wollüstigste König von der Welt, und aus dem Innern meines Palastes, wo ich mich in den Armen der Schwelgerey und der Trägheit, in allen Ergötzlichkeiten badete, gieng ich plötzlich in die Höle des Mohren über, wo ich auf hartem Stroh schlief, von grob zerstossener und halb gebackener Gerste lebte, und endlich in ein solches Elend gerieth, daß ein Brod, welches der Feind mir aus Mitleiden schickte, ein unschätzbares Ge-

Je reconnois bien là, dit Bélisaire, cette philosophie qui, sur la montagne où vous aviez tant à souffrir, vous faisoit chanter vos malheurs; qui vous fit sourire avec dédain, en paroissant devant Bélisaire; & qui, le jour de son triomphe, vous fit garder ce front inaltérable dont l'Empereur fut étonné. Mon camarade, reprit Gelimer, la force & la foiblesse d'esprit tiennent beaucoup à la maniere de voir les choses. Je ne me suis senti du courage & de la constance, que du moment que j'ai regardé tout ceci comme un jeu du sort. J'ai été le plus voluptueux des Rois de la terre; & du fond de mon Palais, où je nageois dans les délices, des bras du luxe & de la mollesse, j'ai passé tout à coup dans les cavernes du Maure, où, couché sur la paille, je vivois d'orge grossiérement pilé & à demi cuit sous la cendre, réduit à un tel excès de misere, qu'un pain, que l'ennemi m'envoya par pitié, fut

даркомъ. Оттуда ввергнутъ я въ оковы, и влеченъ былъ въ торжествѣ. По сему ты признаться долженъ, что или надобно было умереть съ печали, или превознестись надъ самонравнымъ щастїемъ.

Ты имѣешь въ премудрости своей, сказалъ ему Велисарїй, много способовъ къ утѣшенїю своему; но я вамъ обѣщаю еще къ онымъ присовокупить прежде нежели съ вами разстануся.

Каждый изъ нихъ послѣ сего разговора пошли спать.

Гелимеръ, лишъ только день насталъ, и прежде нежели началъ работать въ своемъ огородѣ, пошелъ навѣдаться, какъ проводилъ ночь сей престарѣлый мужъ. Нашелъ его уже стоя, имѣя посохъ въ рукѣ и готова продолжать свое путешествїе. Какъ, сказалъ хозяинъ, вы не хотите препроводить съ нами нѣсколько дней! Не можно мнѣ у васъ остаться, отвѣчалъ Велисарїй: я имѣю жену и дочь, которыя болѣзнуютъ о моемъ отсутствїи. Прощай, не разглашай того,

что

Geſchenk war. Hierauf wurde ich in Feſſeln gelegt, und im Triumph aufgeführet. Saget mir nun ſelbſt, ob man nicht in ſolchen Umſtänden entweder vor Kummer ſterben, oder ſich über den Eigenſinn des Schickſals erheben müſſe?

Ihre Weisheit, ſagte Beliſar, wird es Ihnen an Bewegungsgründen des Troſtes nicht fehlen laſſen: indeſſen verſpreche ich Ihnen vor meiner Abreiſe noch einen zu zeigen.

Nach dieſem Geſpräch legten ſich beyde zum Schlaf nieder.

Sobald der Tag anbrach, beſuchte Gelimer, ehe er an ſeine Arbeit in ſeinen Garten gieng, ſeinen Gaſt, um zu ſehen, ob er gut geſchlafen hätte. Er fand ihn ſchon munter, mit ſeinem Stabe in der Hand, und zur Abreiſe fertig. Wie? ſagte er, wollet ihr denn nicht ein paar Tage bey uns zubringen? — Das iſt mir unmöglich, verſetzte Beliſar; ich habe eine Frau und eine Tochter, welche über meine Abweſenheit ſeufzen. Leben Sie wohl, und machen Sie kein Auf-

ſehen

fut un préſent ineſtimable. De-là je tombai dans les fers, et fus promené en triomphe. Après cela vous m'avouerez qu'il faut mourir de douleur, ou s'élever au deſſus des caprices de la fortune.

Vous avez dans votre ſageſſe, lui dit Béliſaire, bien des motifs de conſolation; mais je vous en promets un nouveau, avant de nous ſéparer.

Chacun d'eux, après cet entretien, alla ſe livrer au ſommeil.

Gelimer, dès le point du jour, avant d'aller cultiver ſon jardin, vint voir ſi le vieillard avoit bien repoſé. Il le trouva debout, ſon bâton à la main, prêt à ſe remettre en voyage. Quoi, lui dit il, vous ne voulez pas donner quelques jours à vos hôtes! Cela m'eſt impoſſible, répondit Béliſaire: j'ai une femme et une fille qui gémiſſent de mon abſence. Adieu, ne faites point d'éclat ſur ce qui me reſte à vous

dire:

что мнѣ тебѣ еще сказать остается: сей бѣдный слѣпой, сей старый солдатъ, Велисарїй наконецъ, не забудетъ никогда ласковаго привѣтствїя, которое вы ему оказали. — Что ты говоришь? кто Велисарїй? — Велисарїй тебя обнимаетъ! — О Боже! вскричалъ Гелимеръ въ изумленїи и внѣ себя будучи; Велисарїй въ старости своей, Велисарїй слѣпъ и безъ призрѣнїя! Еще зляе съ нимъ поступлено, сказалъ старикъ: оставляя его мїрскому соболѣзнованїю, прежде всего выкололи ему глаза. Боже! вскричалъ Гелимеръ съ сожалѣнїемъ и ужасомъ, возможно ли? кто таковы сїи чудовища были? — Завистники, отвѣтствовалъ Велисарїй, они обнесли меня, будто помышлялъ я о завладѣнїи престоломъ, въ то время, когда я только думалъ о гробѣ. Имъ повѣрили, и я заключенъ былъ въ оковы, а народъ требовалъ моего освобожденїя. Принуждены были склониться на требованїе народа; но отдавъ мнѣ мою свободу, лишили меня зрѣнїя. — И Юстинїанъ сїе

sehen über das, was ich Ihnen noch zu sagen habe. Dieser arme Blinde, dieser alte Soldat, mit einem Worte, Belisar wird Ihre Bewirthung niemals vergessen. — Was sagen Sie? Wer? Belisar? — Ja es ist Belisar, der Sie umarmet! — O, gerechter Himmel, rief Gelimer ganz zerstreut und ausser sich selbst gesetzt, Belisar wird in seinem Alter verlassen! Der blinde Belisar wird verlassen! Man hat es noch ärger gemacht, sagte der Alte, ehe man ihn dem Mitleiden anderer aussetzte, hat man ihm zuvor die Augen ausgestochen. — Ach! rief Gelimer voller Schrecken und Schmerzen aus, ist's möglich? Und wer sind die Ungeheuer? — Die Neider, antwortete Belisar. Sie haben mich beschuldiget, ich strebte nach dem Thron, da ich doch nur an das Grab dachte. Man glaubte ihnen, und legte mich in Fessel. Das Volk empörte sich endlich, und verlangte meine Befreyung. Man mußte demselben nachgeben; allein, ehe man mich in Freyheit setzte, beraubte man mich des Lichts. — Und das hatte Justinian befohlen,

dire: Ce pauvre aveugle, ce vieux Soldat, Bélisaire enfin n'oubliera jamais l'accueil qu'il a reçu de vous. — Que dites-vous? Qui, Bélisaire? — C'est Bélisaire qui vous embrasse! — O juste ciel, s'écrioit Gelimer, éperdu et hors de lui-même! Bélisaire dans sa vieillesse, Bélisaire aveugle est abandonné! On a fait pis, dit le vieillard: en le livrant à la pitié des hommes, on a commencé par lui crever les yeux. Ah, dit Gelimer, avec un cri de douleur et d'effroi, est-il possible? et quels sont les monstres? — Les envieux, dit Bélisaire. Ils m'ont accusé d'aspirer au trône, quand je ne pensois qu'au tombeau. On les a crus, on m'a mis dans les fers. Le peuple enfin s'est révolté et a demandé ma délivrance. Il a fallu céder au peuple, mais en me rendant la liberté, on m'a privé de la lumiere. — Et Justinien l'avoit ordon-

сїе повелѣлъ! — Вотъ что мнѣ и чувствительно было. Ты знаешь, съ какимъ усердїемъ и съ какою любовїю я ему служилъ, я и теперь его еще люблю, и сожалѣю, что онъ окруженъ столь злыми людьми, которые старость его безславятъ. Но лишился я всей моей твердости, когда услышалъ, что самъ онъ произрекъ сїю казнь мою. Тѣ, коимъ она была поручена, не имѣли смѣлости ее исполнить, и вмѣсто того пали къ моимъ ногамъ. Но словомъ, все уже совершилось. Благодарю Бога, не много уже мнѣ осталось времени быть слѣпымъ и въ бѣдности. Удостойте жъ меня, сказалъ Гелимеръ, послѣднїе дни столь похвальныя жизни проводить вмѣстѣ со мною. Сладкимъ бы то утѣшенїемъ для меня быть могло, сказалъ Велисарїй, но я тѣмъ долженствую моимъ сродникамъ, и иду умереть въ ихъ объятїяхъ. Прости.

Гелимеръ обнялъ его, обливая своими слезами, не могъ съ нимъ разлучиться; но наконецъ принужденъ былъ отпустить его

len, fiel ihm Gelimer ins Wort? — Das kränkte mich eben am meisten. Sie wissen, mit welchem Eifer, mit welcher Liebe ich ihm gedienet habe. Ich liebe ihn noch, und bedaure nur, daß er von Boshaften belagert wird, die sein Alter entehren. Aber, meine ganze Standhaftigkeit verließ mich, als ich hörte, er selbst habe das Urtheil gesprochen. Diejenigen, welche es vollziehen sollten, hatten nicht Muth genug; meine Henker fielen mir zu Füssen. Es ist vorbey, und es sind, dem Himmel sey Dank, nur noch wenige Augenblicke übrig, da ich blind und arm seyn muß! — Bringen Sie doch rief Gelimer aus, diese letzten Augenblicke eines so schönen Lebens, bey mir zu. — Das würde, für mich ein süsser Trost seyn, antwortete Belisar; allein ich gehöre den Meinigen zu, und will in ihren Armen sterben. Leben Sie wohl.

Gelimer umarmte ihn, benetzte ihn mit seinen Thränen, und konnte sich nicht von ihm losreißen. Endlich mußte er ihn gehen lassen, und Gelimer verfolgte

ordonné! — C'est-là ce qui m'a été sensible. Vous savez avec quel zèle et quel amour je l'ai servi. Je l'aime encore, et je le plains d'être assiégé par des méchans qui déshonorent sa vieillesse. Mais toute ma constance m'a abandonné, quand j'ai appris quil avoit lui-même prononcé l'arret. Ceux qui devoient l'exécuter n'en avoient pas le courage; mes bourreaux tomboient à mes pieds. C'en est fait, je n'ai plus, grace au ciel, que quelques momens à être aveugle et pauvre. Daignez, dit Gelimer, les passer avec moi, ces derniers momens d'une si belle vie. Ce seroit pour moi, dit Bélisaire, une douce consolation; mais je me dois à ma famille, et je vais mourir dans ses bras. Adieu.

Gelimer l'embrassoit, l'arrosoit de ses larmes, et ne pouvoit se détacher de lui. Il fallut enfin le laisser partir: et Gelimer le suivant des yeux,

его въ путь свой, и провождая его глазами, восклицалъ: О щастїе! щастїе! кто можетъ на тебя положиться? Герой справедливый! премудрый Велисарїй! — Теперь то вижу, колико я щастливъ, работая въ своемъ огородѣ. Выговоря сїи слова, Вандальскїй Король принялся за свой заступъ.

☼ ☼

Хотя до замка, гдѣ сродники Велисарїевы находились, не далѣе двенадцати миль было: однако утружденный уже долгимъ путешествїемъ Велисарїй спрашивалъ юнаго своего вождя, не видно ли предъ ниим какой деревни, гдѣ бы отдохнуть можно было. Я вижу одну, отвѣтствуетъ отрокъ, но она еще не близко: babприкажи себя отвести туда.

По вступленїи въ деревню не мало удивился онъ, услыша вопїющихъ на встрѣчу ему: *вотъ онъ, вотъ конечно онъ!* Что сїе? спросилъ онъ. Цѣлая семья, отвѣтствуетъ проводникъ, идетъ на встрѣченїе тебѣ. Въ сїю минуту приближившїйся къ нему

folgte ihn mit den Augen. — O Glück, rief er aus! O Glück! wer kann sich auf dich verlassen? — Der Held, der gerechte, der weise Belisar! — Ach, jetzt muß man sich erst glücklich schätzen, daß man noch seinen Garten bauen kann. — Bey diesen Worten griff der König der Vandalen wieder nach seiner Hacke.

☼ ☼

Belisar war nur noch zwölf Meilen von dem Schlosse, wohin sich die Seinigen entfernt hatten; als er von dem langen Wege ermüdet, seinen jungen Führer frug, ob er nicht ein Dorf vor sich sähe, wo sie ausruhen könnten. Ich sehe eins, antwortete dieser, aber es ist noch weit, laß dich dahin führen.

Da er in das Dorf kam, verwunderte er sich, als er ruffen hörte: Da ist er: er ist es; ja er ist es selbst. — Was bedeutet das, fragte er? — Eine ganze Familie, antwortrte ihm sein Führer, kömmt dir entgegen. — In dem Augenblicke näherte sich ein Greis. Herr, sagte er zum

yeux, o prosperité! disoit-il, ô prosperité! qui peut donc se fier à toi; Le héros, le juste, le sage Bélisaire! — Ah! c'est pour le coup qu'il faut se croire heureux en béchant son jardin. Et tout en disant ces mots, le Roi des Vandales réprit sa bêche.

☼ ☼

Bélisaire n'étoit plus qu'à douze milles du Château ou sa famille s'étoit retirée: mais fatigué d'une longue course, il demanda à son jeune guide s'il ne voyoit pas devant lui quelque village où se reposer. J'en vois un, lui dit celui-ci; mais il est éloigné: faites vous y conduire.

Arrivé au village, il fut surpris d'entendre: *Le voila, c'est lui, c'est lui-même.* Qu'est-ce? demanda-t-il. C'est toute une famille qui vient au devant de vous, lui répondit son conducteur. Dans ce moment un vieillard s'avance. Seigneur,

нему старикъ говорилъ ему: Смѣю ли, государь, спросить, кто ты таковъ? Ты видишь, отвѣтствовалъ *Велисарїй*, что я нищїй, а не Государь. Нищїй, увы! говорилъ крестьянинъ: сїе то насъ и смущаетъ, если то правда, что сказывали намъ, и если ты *Велисарїй*. — Говори потише, мой другъ, сказалъ Герой, и буде бѣдность моя тебя трогаетъ, позволь мнѣ переночевать у себя. Лишъ только онъ слова сїи промолвилъ, какъ почувствовалъ, что старикъ обнимаетъ его колѣна; но онъ немедленно его поднявъ, приказалъ проводить себя въ крестьянскую его хижину.

Упадите дѣти мои, говорилъ крестьянинъ двумъ дочерямъ своимъ и сыну, къ ногамъ сего Героя. Онъ избавилъ насъ отъ грабительства Гунновъ. Безъ него бъ хижина, въ которой мы обитаемъ, превращенна была въ пепелъ; безъ него бъ видѣли вы отца вашего умерщвленна, и дѣтей вашихъ въ неволю ведомыхъ; безъ него бъ, вы дочери мои, можетъ быть, ни-

zum Belisar, dürfen wir nicht fragen, wer du bist? — Ihr sehet wohl, war Belisars Antwort, daß ich ein armer Mann, und kein Herr bin. — Ein armer Mann? Ach eben das schmerzt uns, versetzte der Bauer, wenn es wahr ist, daß du, wie man uns gesagt hat, Belisar bist. — Mein Freund, fiel ihm der Held in die Rede, rede ein wenig leiser, und wenn dich mein Elend rühret, so beherberge mich diese Nacht. — Kaum hatte er diese Worte ausgesprochen, als man seine Knie umfaßte; doch er hob den ehrlichen Mann sogleich wieder auf, und ließ sich von ihm unter sein niedriges Dach führen.

Meine Kinder, sagte der Bauer zu seinem Sohne und seinen zwoen Töchtern, fallet diesem Helden zu Fuße. Er ist es, der uns von den Verwüstungen der Hunnen befreyet hat. Ohne ihn würde die Hütte, welche wir bewohnen, in Asche verwandelt seyn. Ohne ihn hättet ihr euren Vater erwürgen, und eure Kinder in die Sklaverey führen sehen; ohne ihn, meine Töchter,

Seigneur, dit-il à *Bélisaire* en l'abordant, pouvons nous savoir qui vous êtes; Vous voyez bien, répondit *Bélisaire*, que je suis un pauvre, & non pas un Seigneur. Un pauvre, hélas! C'est ce qui nous confond, reprit le païsan, s'il est vrai, comme on nous l'a dit, que vous soyez *Bélisaire*. Mon ami, lui dit le Héros, parlez plus bas; & si ma misere vous touche, donnez-moi l'hospitalité. A peine il achevoit ces mots, qu'il se sentit embrasser les genoux; mais il releva bien vîte le bon homme, & se fit conduire sous son humble toit.

Mes enfans, dit le païsan à ses deux filles & à son fils, tombez aux pieds de ce Héros. C'est lui qui nous a sauvés du ravage des Huns. Sans lui le toit que nous habitons auroit été reduit en cendre; sans lui vous auriez vu votre pere egorgé & vos enfans ménés en esclavage; sans lui, mes filles, vous n'auriez peut-être

никогда не смѣли возвесть на свѣтъ свои глаза: вы больше жизни своей ему должны. Увеличте къ нему въ семъ нещастномъ его состоянiи свое почтенiе, и рыдайте о отечествѣ своемъ. *Велисарiй*, ощущая вокругъ себя сiю благословящую его благодарную семью, сталъ даже до глубины душевныя тронутъ, и не можетъ восхищенiю ихъ ничемъ болѣ соотвѣтствовать, какъ только прижиманiемъ, то отца, то дѣтей его къ сердцу своему. Государь, говорили ему двѣ жены, прими въ объятiя свои сихъ двухъ младенцовъ, которымъ ты второй отецъ. Мы непрестанно напоминать имъ станемъ, что они имѣли щастiе цѣловать своего избавителя и быть на рукахъ его. При сихъ слолахъ обѣ матери, сажаютъ сыновъ своихъ на его колѣна, а два младенца съ прiятною улыбкою, простираютъ къ Герою слабыя свои руки, какъ будто свидѣтельствуя тѣмъ и свою ему благодарность. Теперь говорилъ *Велисарiй* благонравной семьѣ сей, теперь можете ли

ter, hättet ihr vielleicht nie eure Augen aufschlagen dürfen: ihr seyd ihm mehr als euer Leben schuldig. Verehret ihn noch mehr in dem Zustande, worinnen ihr ihn sehet, und beweinet euer Vaterland. Belisar, wurde innigst gerührt, als er die Segenssprüche dieser erkenntlichen Familie um sich hörete, und beantwortete diese Entzückungen bloß dadurch, daß er den Vater und seine Kinder wechselweise in seine Arme schloß. — Herr, sagten die beyden Weiber zu ihm, drücke auch diese zween Unschuldige an deine Brust, deren zweyter Vater du bist. Wir werden ihnen ohne Aufhören das Glück vorstellen, welches sie gehabt haben, ihren Erretter zu küssen, und von ihm geliebkoset zu werden. Bey diesen Worten stellte jede der zwo Mütter ihm ihren Sohn dar, und setzte ihn auf seine Knie. Die zwey Kinder lächelten den Held an, streckten ihre schwachen Hände nach ihm aus, und schienen ihm gleichfalls danken zu wollen. — Ach! sagte Belisar zu diesen ehrlichen Leuten, haltet ihr mich noch

être jamais osé lever les yeux: vous lui devez plus que la vie. Respectez-le encore davantage dans l'état où vous le voyez: & pleurez sur votre patrie. *Bélisaire*, emu jusqu'au fond de l'ame, d'entendre autour de lui cette famille reconnoissante le combler de bénedictions, ne répondoit à ces transports qu'en pressant tour à tour dans ses bras le pere & les enfans. Seigneur, lui dirent les deux femmes, recevez aussi dans votre sein ces deux innocens dont vous êtes le second pere. Nous leur rappellerons sans cesse le bonheur qu'ils auront eu de baiser leur libérateur, & de recevoir ses caresses. A ces mots, l'une & l'autre mere lui présenta son fils, le mit sur ses genoux; & ces deux enfans souriant au Héros, & lui tendant leurs foibles mains, sembloient aussi lui rendre graces. Ah! dit *Bélisaire* à ces bonnes gens, me trouvez-vous

ли вы еще сожалѣть о мнѣ? и можете ль вы воображать себѣ, что вЪ сїю минуту есть на свѣтѣ кто нибудь изЪ смертныхЪ щасливѣе меня? но скажите, кто вамЪ возвѣстилЪ о мнѣ? Вчера, отвѣтствовалЪ ему хозяинЪ дома, вчера нѣкто молодой господинЪ спрашивалЪ насЪ, не видали ль мы прошедшаго здѣсь такова старика, какова онЪ намЪ описывалЪ. Мы никого не видали, отвѣтствовали ему. ТакЪ стерегите жЪ его на дорогѣ, говорилЪ онЪ намЪ, и скажите ему, что нѣкто изЪ его друзей ожидаетЪ его тамо, куда онЪ быть вознамѣрился. Между тѣмЪ имѣйте обЪ немЪ всевозможное попеченїе: онЪ ничего не имѣетЪ, такЪ вы всемЪ нужнымЪ его снабдите: о семЪ прошу я васЪ, и по возвращенїи моемЪ заплачу вамЪ сЪ благодаренїемЪ за все. Каждый изЪ насЪ, отвѣтствовали мы, упражненЪ своими дѣлами, иной полевою работою, другой попеченїемЪ домашнимЪ; а потому и не имѣемЪ мы праздчаго времени примѣчать проходящихЪ. Удобнѣе осща-

noch beklagenswürdig? Und glaubet ihr wohl, daß es einen Menschen in der Welt gebe, der in diesem Augenblicke glücklicher ist, als ich? Aber saget mir, wer hat mich euch verrathen? — Gestern, antwortete der Hausvater, fragte uns ein junger Herr, ob wir nicht einen Greis, den er uns beschrieb, vorbey gehen gesehen. Wir antworteten ihm mit Nein. Nun gut, versetzte er, gebet ja Acht, wenn er vorüber reiset, und saget ihm, ein Freund erwarte seiner an dem Orte, wohin er gedenket. Es fehlet ihm an allem; versehet ihn ja mit allem, was er nöthig hat; bey meiner Rückkunft werde ich alles bezahlen, was ihr für ihn gethan habt. Wir antworteten, wir hätten insgesammt unsere Arbeit entweder auf dem Felde, oder im Hause, und hätten daher keine Zeit, auf die Vorbeygehende Acht zu haben. Verlasset lieber alles, sagte er uns, als daß ihr

vous encore à plaindre? Et croyez-vous qu'il y ait au monde en ce moment un mortel plus heureux que moi? Mais dites-moi qui m'a fait connoître? Hier, lui dit le pere de famille, un jeune Seigneur nous demanda si nous n'avions pas vu passer un vieillard, qu'il nous dépeignit. Nous lui répondimes que non. Hé bien, nous dit-il, veillez à son passage, & dites lui qu'un ami l'attend dans le lieu où il doit se rendre. Il manque de tout ayez soin, je vous prie, de pourvoir à tous ses besoins. A mon retour je reconnoîtrai ce que vous aurez fait pour lui. Nous répondimes que chacun de nous étoit occupé, ou du travail des champs, ou des soins du ménage, & que nous n'avions pas le loisir de prendre garde aux passans. Quittez tout plutôt, nous dit-il, que de man-

ставить вамъ все, говорилъ онъ, нежели не воздать того старику тому, чемъ вы ему всѣ должны есте. Онъ вашъ защитникъ, вашъ избавитель: словомъ, я *Велисарія* вамъ препоручаю. По семъ расказалъ онъ намъ всѣ твои нещастія. При имени твоемъ, при имени толь намъ любезномъ, вообрази какою нетерпѣливостію преисполнены, мы спали! Мой сынъ, имѣвшій щастіе служить подъ знаменами твоими, когда освобождалъ ты Ѳракію, не спалъ цѣлую ночь ожидая своего Полководца; а дочери при разсвѣтѣ дня были уже у порога дверей нашихъ тебѣ на встрѣтеніе, Наконецъ мы дождались, и у себя тебя видимъ. Повелѣвай нами, распоряжай имѣніемъ нашимъ: оно все твое. И хотя ожидающій тебя молодой господинъ можетъ больше богатствъ тебѣ представить; но не превзойдетъ онъ насъ въ добротѣ сердца, съ которымъ мы малые свои пожитки тебѣ предлагаемъ. Между тѣмъ какъ отецъ произносилъ сіи слова, сынъ потупя голову и съ сжатыми ру-

ihr diesem Greise dasjenige versagen sollet, was ihr ihm schuldig seyd. Es ist euer Beschützer, euer Erretter; mit einem Worte, es ist Belisar, den ich euch empfehle; worauf er uns euer Unglück erzählte. Stellet euch bey diesem uns so werthen Namen unsere Ungeduld vor. Mein Sohn hat die ganze Nacht gewacht, seinen Feldherrn zu erwarten, denn er hat die Ehre gehabt, unter euren Fahnen zu dienen, als ihr Thracien befreyetet; meine Töchter haben schon mit Anbruch des Tages auf der Schwelle der Hausthüre gestanden. Endlich haben wir euch. Befehlet über uns; alles was wir haben, gehöret euch zu. Der junge Herr, welcher eurer erwartet, wird euch zwar mehr anbieten, aber gewiß nicht mit einem bessern Herzen, als wir das Wenige, was wir haben, zu euren Füßen legen. Während der Zeit, daß der Vater dieses redete, stand der Sohn vor dem Helden, sahe ihn mit gefaltenen Händen und

manquer de rendre à ce vieillard ce que vous lui devez. C'est votre Défenseur, votre Libérateur, c'est *Bélisaire* enfin que je vous recommande; & il nous conta vos malheurs. A ce nom qui nous est si cher, jugez de notre impatience. Mon fils a veillé toute la nuit à attendre son Général, car il a eu l'honneur de servir sous vos drapeaux quand vous avez delivré la Thrace; mes filles, dès le point du jour, ont été sur le seuil de la porte. A la fin nous vous possédons. Disposez de nous, de nos biens; ils sont à vous. Le jeune Seigneur qui vous attend vous en offrira devantage, mais non pas de meilleur cœur, que nous le peu que nous avons. Tandis que le pere lui tenoit ce langage, le fils, debout devant le Héros, le regardoit d'un air pensif, les mains

руками предстоя Герою, съ задумчивостїю на него взиралъ. На лицѣ его изображались ужасъ, жалость и почтенїе. Другъ мой, говоритъ *Велисарїй* отцу, я благодарю тебя за благое твое намѣренїе, мнѣ ничего не надобно: имѣю я все чемъ до жилижа моего дойти. Но ты, скажи мнѣ, столько ли ты щастливъ, сколько душа твоя благотворна. Сынъ твой служилъ подъ повелѣнїями моими: я потому великое беру въ немъ участїе. Добронравенъ ли онъ? трудолюбивъ ли? хорошїй ли онъ мужъ и отецъ? Онъ вся моя и радость и отрада, отвѣтствовалъ смягченный нѣжностью старикъ. Оставя онъ службу по смерти старшаго его брата, покрытаго почтенными за отечество ранами, облегчаетъ онъ труды мои, и подпора старости моея. Женился онъ на дочери моего друга, и Богъ благословилъ ихъ супружество. Правда, онъ горячъ! но жена его напротивъ того тиха и кротка. Дочь моя, здѣсь присутствующая, не меньше щеастлива какъ и сынъ. Я выдалъ ее за человѣ-

und niederhangendem Kopfe nachdenkend an, und sein ganzes Gesicht verrieth Bestürzung, Mitleiden und Ehrfurcht. Mein Freund, sagte Belisar zu dem Alten, ich danke dir für deinen guten Willen; ich habe schon so viel, als ich bis an den Ort meiner Zuflucht nöthig habe. Aber sage mir, bist du denn auch so glücklich, als gutthätig? Dein Sohn hat unter mir gedienet; ich muß mich also um ihn bekümmern. Ist er weise? Ist er arbeitsam? Ist er ein freundlicher Ehemann und ein guter Vater? — Er ist, antwortete der Alte ganz gerührt, mein Trost und meine Freude. Er hat nach dem Tode seines ältern Bruders, voller rühmlicher Wunden, die Kriegsdienste niedergeleget; jetzt hilft er mir in meiner Arbeit; er hat die Tochter meines Freundes geheirathet, und der Himmel hat diese Ehe gesegnet. Er ist lebhaft; aber sein Weib ist sanft. Meine Tochter hier, ist eben so glücklich. Ich habe ihr einen jungen, verständigen und wohlhabenden Mann gegeben, den sie liebt, und der sie wieder liebt. Alle arbeiten um die Wette, und beschen-

mains jointes, la tête baissée, la consternation, la pitié, & le respect sur le visage. Mon ami, dit *Bélisaire* au vieillard, je vous rends grace de votre bonne volonté. J'ai de quoi me conduire jusqu'à mon asyle. Mais dites-moi si vous êtes aussi heureux que bienfaisant. Votre fils a servi sous moi; je m'intéresse à lui. Est-il sage? Est-il laborieux? Est-il bon mari & bon pere? Il fait, répondit le vieillard attendri, ma consolation & ma joie. Il s'est rétiré du service, à la mort de son frere aîné, couvert de blessures honorables; il me soulage dans mes travaux; il est l'appui de ma vieillesse; il a épousé la fille de mon ami; le ciel a béni cette union. Il est vif, mais sa femme est douce. Ma fille, que voilà, n'est pas moins heureuse. Je lui ai donné un mari jeune, sage & homme de bien, qu'elle aime & dont elle est aimée. Tout cela travaille à l'envi, & me fait de petits neveux, dans lesquels je me vois revivre. J'approche de

ловѣка молодого, добронравнаго и небогаго, котораго она любитъ и имъ любима. Всѣ они съ прилѣжанїемъ работаютъ, и отъ нихъ раждаются дѣти, въ коихъ я себя перерождаемаго вижу; а воображая, что они и по смерти моей любить и поминать меня станутъ, съ меньшимъ по крайнѣй мѣрѣ сожаленїемъ приближаюсь я къ могилѣ. А! мой другъ, возопїялъ *Белисарїй*, колико завидую я тебѣ! Я имѣлъ двухъ сыновъ: въ нихъ вся была моя надежда, и обоихъ видѣлъ предъ глазами моими умершихъ. Въ старости моей нѣтъ у меня кромѣ дочери, болѣ никого; и та, увы! удрученна чувствїемъ моихъ и своихъ нещастїй. Но благодарю Бога моего! оба сыны мои мертвы сражаясь за отечество. Сїи послѣднїя *Велисарїя* слова совершили въ душѣ внимающаго ему молодаго человѣка жестокое терзанїе.

По семъ накрыли деревенскїй столъ. *Велисарїй* разсѣвалъ радость, давая симъ людямъ восчувствовать цѣну ихъ спокойныя жизости. Вотъ, говорилъ онъ,

schenken mich mit kleinen Enkeln, in denen ich von neuem auflebe. Ich nähere mich meinem Grabe mit wenigerm Bedauern, weil ich mir vorstelle, daß sie mich, wenn ich nicht mehr seyn werde, noch lieben und segnen werden. Ach mein Freund, versetzte Belisar, wie sehr beneide ich dich! Ich hatte zween Söhne, meine beste Hoffnung; ich habe sie an meiner Seite sterben sehen. In meinem Alter ist mir nur noch eine einzige Tochter übrig, die bey meinem und ihrem Unglücke, leider! nur allzuempfindlich ist. Der Himmel sey gepriesen! Meine beyden Söhne sind gestorben, indem sie für das Vaterland fochten. Diese letzten Worten des Helden zerrissen dem jungen Menschen, der ihm zuhörete, völlig das Herz.

Man setzte eine ländliche Mahlzeit auf; Belisar verbreitete die Freude über dieselbe, indem er diesen guten Leuten den Werth ihrer ruhigen Dunkelheit schilderte. Dieß ist, sagte er, der

de ma tombe avec moins de regret, en songeant qu'ils m'aimeront encore, & qu'ils me béniront quand je ne serai plus. Ah, mon ami, lui dit *Bélisaire*, que je vous porte envie! J'avois deux fils, ma plus belle espérance; je les ai vu mourir à mes côtés. Dans ma vieillesse il ne me reste qu'une fille, hélas, trop sensible pour son malheur & pour le mien. Mais le ciel soit loué: mes deux enfans sont morts en combattant pour la patrie. Ces dernieres paroles du Héros acheverent de déchirer l'ame du jeune homme qui l'écoutoit.

On servit un repas champêtre, *Bélisaire* y répandit la joie, en faisant sentir a ces bonnes gens le prix de leur obscurité tranquille. C'est, disoit-

онъ, наиблаженнѣйшее состоянїе, которое однако жъ меньше всѣхъ зависти причиняетъ: такъ то мало прямое добро извѣстно человѣкамъ.

Во время стола сынъ хозяйскїй, будучи нѣмъ, задумчивъ, предубѣжденъ, глазъ своихъ съ *Велисарїя* не спускалъ; и чемъ болѣ его разсматривалъ, тѣмъ мрачнѣе его видъ и звѣрообразнѣе взоры его становились. Сынъ мой конечно напоминаетъ теперь всѣ твои походы, говорилъ старикъ *Велисарїя*. Онъ пламенными глазами на тебя взираетъ. Трудно ему познать своего Полководца, отвѣтствовалъ Герой. Нѣтъ, говорилъ молодой человѣкъ: хотъ все употреблено, что бъ въ непознаемость его привесть; но образъ его толико въ сердца воиновъ погруженъ, что никогда они его не не познаютъ.

Когда *Велисарїй* съ хозяевами своими простился, то тотъ же молодой человѣкъ сказалъ ему; Позволь мнѣ, Полководецъ мой, нѣсколько шаговъ проводить себя. — а будучи съ нимъ въ пути, продолжалъ: При-

der glücklichste Zustand, und dennoch wird er am wenigsten beneidet; so wenig kennen die Menschen die wahren Güter des Lebens.

Während der Mahlzeit heftete der Sohn des Hauses stillschweigend, und voll tiefen Nachdenkens, die Augen beständig auf den Belisar, und je mehr er ihn ansahe, desto finsterer ward seine Mine, und desto wilder sein Blick. Sehet, sagte der gute Alte, wie sich mein Sohn eurer Feldzüge erinnert. Er sieht euch mit brennenden Augen an. Er wird, versetzte der Held, seinen Feldherrn schwerlich erkennen. Man hat es, sagte der junge Mensch, an nichts fehlen lassen, ihn unkenntlich zu machen; aber seinen Soldaten ist er zu gegenwärtig, als daß sie ihn jemals verkennen sollten.

Als Belisar von seinen Bewirthern Abschied nahm, sagte dieser junge Mann zu ihm: Mein Feldherr, erlaubet mir, daß ich euch auf einige Schritte begleiten darf. Als sie auf dem Wege waren, sprach er, lasset euren Füh-

soit-il, l'état le plus heureux, & pourtant le moins envié, tant les vrais biens sont peu connus des hommes,

Pendant ce repas le fils de la maison, muet, rêveur, préoccupé, avoit les yeux fixés sur *Bélisaire*; & plus il l'observoit, plus son air devenoit sombre, & son regard farouche. Voilà mon fils, disoit le vieux bon homme, qui se rappelle vos campagnes. Il vous regarde avec des yeux ardens. Il a de la peine, dit le Héros, à reconnoître son Général. On a bien fait ce qu'on a pu, dit le jeune homme, pour le rendre méconnoissable: mais ses Soldats l'ont trop présent pour le méconnoître jamais.

Quand *Bélisaire* prit congé de ses hôtes: Mon Général, lui dit le même, permettez-moi de vous accompagner à quelques pas d'ici. Et dès qu'ils furent en chemin: Souf-

Прикажи, что бЪ проводникЪ твой пошелЪ вЪ передЪ: я нѣчто на единѣ хочу тебѣ сказать. Я бѣшусь, государь, говорилЪ онЪ, смотря на гнусное состоянїе, вЪ которое тебя ввергнули. Оно есть ужасный примѣрЪ подлыя неблагодарности. Оно раждаетЪ во мнѣ отвращенїе кЪ отечеству моему: и сколько прежде я тѣмЪ гордился, столько стыжусь теперь, что проливалЪ кровь мою за него. Ненавижу я и мѣста гдѣ я рожденЪ, и сЪ жалостїю взираю на дѣтей отЪ меня рожденныхЪ. А! мой другЪ, отвѣтствовалЪ Герой, гдѣ жЪ сыщешь ты такое государство, вЪ которомЪ бы добрые люди не были жертвою зловредныхЪ? — НѣтЪ, говорилЪ поселянинЪ, такова примѣра нигдѣ не бывало. ВЪ нещастїи твоемЪ есть нѣчто непостижимое. Скажи мнѣ, кто творецЪ твоего злополучїя. Я, хотя жену и дѣтей имѣю, но препоручивЪ ихЪ Богу и отцу моему, пойду и исторгну сердце сего злодѣя, который.— А! мой сынЪ, возопилЪ *Велисарїй*, его обнимая, сожалѣнїе

Führer vorausgehen; ich muß allein mit euch sprechen. Es kränket mich, mein Feldherr, der elende Zustand, worein man euch versetzt hat. Das ist ein schreckliches Beyspiel des Undanks und der Niederträchtigkeit! Es macht, daß ich mein Vaterland verabscheue, und so stolz ich sonst darauf war, so sehr schäme ich mich jetzt, mein Blut für dasselbe vergossen zu haben. Ich hasse die Oerter, wo ich gebohren bin, und sehe die Kinder, die ich in die Welt gesetzt haben, mit Mitleiden an. — Ach, mein Freund, antwortete ihm der Held, in welchem Lande sieht man denn niemals ehrliche Leute ein Opfer der Bosheit werden? Nein, sagte der Landmann, dieß ist ohne Beyspiel. Es findet sich bey eurem Unglücke etwas unbegreifliches. Saget mir, wer ist der Urheber desselben? Ich habe eine Frau und Kinder; allein ich empfehle sie Gott und meinem Vater, und will dem Verräther das Herz ausreißen, der — Ach! mein Sohn! rief Belisar aus, indem er ihn in seine Arme schloß, deine Liebe zu mir macht dich

Souffrez, lui dit-il, que votre guide nous devance, j'ai à vous parler sans témoin. Je suis indigné, mon Général, du misérable état où l'on vous a réduit. C'est un exemple effroyable d'ingratitude & de lâcheté. Il me fait prendre ma patrie en horreur; & autant j'étois fier autant suis honteux d'avoir versé mon sang pour elle. Je haïs les lieux où je suis né, & je regarde avec pitié les enfans que j'ai mis au monde. Hé, mon ami, lui dit le Héros, dans quel pays ne voit-on jamais les gens de bien victimes des méchans? Non, dit le Villageois, ceci n'a point d'exemple. Il y a dans votre malheur quelque chose d'inconcevable. Dites-moi quel en est l'auteur. J'ai une femme & des enfans; mais je les recommande à Dieu & à mon père; & je vais arracher le cœur au traître qui. — Ah! mon enfant, s'écria *Bélisaire*, en le serrant dans ses bras

лѣнїе твое тебя ослѣпляетЪ и вЪ заблужденїе ведетЪ. Попущу ли я сдѣлаться тебѣ изЪ добраго человѣка измѣнникомЪ? изЪ храбраго воина убїйцею? изЪ отца, мужа, сына добродѣтельнаго и чувствительнаго, злодѣемЪ и бѣшенымЪ? тогда бы я былЪ прямо уже достоинЪ всѣхЪ сдѣланныхЪ мнѣ золЪ. Ты, для облегченїя при старости отцу и для питанїя дѣтей своихЪ, оставилЪ службу своего отечества; а теперь, для умирающаго старика, которому и усердїе твое безполезно, хочешь ты оставить и отца и дѣтей своихЪ? Скажи мнѣ, не думаешь ли ты, что обагривЪ я руки свои вЪ крови моихЪ враговЪ, могу возвратить и молодость и зрѣнїе свое? Меньше ли я нещастливЪ буду тогда, когда ты преступникомЪ учинишся? Неменьше, говоритЪ молодой человѣкЪ; но по крайней мѣрѣ жестокая злодѣя смерть ужаснетЪ ему подобныхЪ; ибо я, если то надобно будетЪ, не пощажу его ни у степеней престола, ниже у жертвенниковЪ, и вонзая вЪ грудь его кинжалЪ возопїю: *Велизера я отомщаю.* А по какому праву хочешь ты мстить за меня? говорилЪ старикЪ, нѣсколько суровымЪ голосомЪ. Не я ли

dich blind und verführet dich. Wie, ich ſollte aus einem tapfern Manne einen Treuloſen machen? Aus einem gutem Soldaten einen Mörder? Aus einem tugendhaften und zärtlichen Vater, Ehemann und Sohn, einen Laſterhaften und Verbrecher? Dann würde ich aller Uebel werth ſeyn, die man mir zugefüget hat. Du haſt die Vertheidigung des Vaterlandes verlaſſen, deinen Vater zu unterſtützen, und deine Kinder zu ernähren, und willſt nunmehr, um eines ſterbenden Greiſes willen, dem dein Eifer unnütz iſt, deinen Vater und deine Kinder verlaſſen? Sage mir, glaubeſt du wohl, daß ich meine Jugend und mein Geſicht wieder bekommen werde, wenn du mich gleich in dem Blute meiner Feinde badeſt? Werde ich weniger unglücklich ſeyn, wenn du ein Verbrecher wirſt? Nein, verſetzte der junge Menſch, aber wenigſtens wird der ſchreckliche Tod eines Laſterhaften diejenigen in Furcht ſetzen, welche ihm ähnlich ſind. Denn ich will ihn, wenn es ſeyn muß, von dem Fuße des Thrones oder der Altäre wegreiſſen, ihm den Dolch in die Bruſt ſtoſſen, und ausrufen: Das iſt Rache für den Beliſar! Und aus was für einem Rechte, verſetzte der Greis mit einem ernſthaften Tone, willſt du mich rächen?

bras, la pitié t'aveugle & t'égare. Moi, je ferois d'un brave homme un perfide! d'un bon Soldat un aſſaſſin! d'un pere, d'un époux, d'un fils vertueux & ſenſible un ſcélérat, un forcené! C'eſt alors que je ſerois digne de tous les maux que l'on m'a faits. Pour ſoulager ton pere & nourrir tes enfans, tu as abandonné la défenſe de ta patrie; & pour un vieillard expirant, à qui ton zele eſt inutile, tu veux abandonner ton pere & tes enfans! Dis-moi, crois tu qu'en me baignant dans le ſang de mes ennemis, cela me rendît la jeuneſſe & la vue? En ſerois-je moins malheureux quand tu ſerois criminel? Non; mais du moins, dit le jeune homme, la mort terrible d'un méchant effrayera ceux qui lui reſſemblent; car je le prendrai, s'il le faut, au pied du trône ou des autels, &, en lui enfonçant le poignard dans le ſein, je crierai: *C'eſt Beliſaire que je venge.* Et de quel droit me vengerois-tu, dit le vieillard d'un ton plus impoſant? Eſt-ce moi qui te l'ai donné, ce droit que je n'ai pas moi-même?

ли тебѣ далъ такое право, котораго и самъ не имѣю? или ты у законовъ похитить его хочешь? Если бы дѣйствовали законы, то бы мы и полагалися на нихъ, говорилъ молодой человѣкъ. Но когда они человѣка невиннаго и добродѣтельнаго предаютъ, преступникамъ снисходятъ, и преступленїе безъ наказанїй оставляютъ, такъ надлежитъ прервать ихъ власть и въ первоначальное естественное наше вступить право. Вотъ, мой другъ, отвѣтствовалъ Велисарїй, прямыя разбойниковъ извиненїя. А человѣкъ праведный, человѣкъ честный, содрогается видя законы угнѣтаемы; а еще паче вострупещетъ увидя ихъ съ явною дерзостїю нарушаемыхъ. Слабость законовъ есть вредъ, но вредъ преходящїй; а истребленїе ихъ будетъ тяжкое и продолжительное злополучїе. Ты хочешь ужаснуть злодѣевъ; а самъ стремишся примѣръ къ злодѣйствїю имъ дать! А юный человѣкъ! не уже ли ты желаешь учинить ненавистными тѣ благородныя чувства, кои я могъ въ тебѣ родить? не уже ли ты желаешь омерзить сїе толь нѣжное обо мнѣ соболѣзнованїе? Именемъ почитаемой

chen? Habe ich dir etwan ein Recht gegeben, welches ich selbst nicht habe? Willst du dir es wider die Gesetze anmassen? Wenn diese, war die Antwort des jungen Menschen, Rache üben, so wird man sich auf sie verlassen; allein, da sie den unschuldigen und tugendhaften Mann verlassen, da sie des Schuldigen schonen, und das Verbrechen ungestraft lassen, so muß man ihnen entsagen, so muß man mit ihnen brechen, und wieder in seine ersten Gerechtsame zurücktreten. Mein Freund, versetzte Belisar, das ist die Entschuldigung der Strassenräuber. Ein gerechter, ein ehrlicher Mann seufzet, wenn er die Gesetze gekränket siehet; allein er würde noch mehr seufzen, wenn er sie mit aller Frechheit verletzet sehen sollte. Ihre Schwäche ist ein Uebel, aber ein vergänglich Uebel; ihre Vernichtung aber würde ein ewiges Elend werden. Du willst die Lasterhaften erschrecken, und willst ihnen dennoch ein Beyspiel geben. Ach! guter junger Mensch! willst du die gute Gesinnungen, die ich dir etwa einflössen können, verhaßt machen? Willst du dieses zärtliche Mitleiden abscheulich machen? Ich

me? Veux-tu l'usurper sur les loix? Qu'elles l'exercent, dit le jeune homme; on s'en reposera sur elles. Mais puisqu'elles abandonnent l'homme innocent & vertueux, qu'elles ménagent le coupable, & laissent le crime impuni, il faut les abjurer, il faut rompre avec elles & rentrer dans nos premiers droits. Mon ami, reprit Bélisaire, voilà l'excuse des brigands. Un homme juste, un honnête homme gémit de voir les loix fléchir; mais il gémiroit encore plus de les voir violer avec pleine licence. Leur foiblesse est un mal, mais un mal passager; & leur déstruction seroit une calamité durable. Tu veux effrayer les méchans; & tu vas leur donner l'exemple! Ah! bon jeune homme, veux tu rendre odieux le noble sentiment que j'ai pu t'inspirer? Feras-tu détester cette pitié si tendre? Au nom de la vertu, que tu chéris, je te

мой тобою добродѣтели прошу тебя, не обругай ее, дабы не сказали, что ее ревность вооружила и дѣиствовала рукою изступленнаго.

Еслибы, говорилъ воинъ, толь немилосердо со мною поступлено было; я бы, можетъ статься, имѣлъ довольно силъ перенесть сїе нещастїе, но видѣть великаго человѣка! видѣть Велисарїя! -- Нѣтъ, я простить сего не могу. Да я прощаю, я, отвѣтствовалъ Герой. Какая, кромѣ меня, иная причина могла бы тебя воспламенять на отмщенїе за меня? И если я его оставляю, такъ тебѣ ли должно простирать его далѣ, нежели мнѣ надобно? Вѣдай, что если бы я желалъ учиненное мнѣ неправосудїе омыть кровїю, цѣлые бы народы ополчились служить моему гнѣву. Но я повинуюсь судьбѣ моей: подражай и ты мнѣ; не мни лучше Велисарїя знать, что есть честно и позволительно. Если ты ощущаешь въ себѣ довольно, къ презрѣнїю смерти, бодрости, сохрани сїю добродѣтель для службы во время надобности Государю и государству своему.

Ich beschwöre dich im Namen der Tugend, welche du liebest, sie nicht zu entehren. Laß nicht von dir sagen, daß ihr Eifer die Hand eines Wütenden bewaffnet und geleitet habe.

Hätte man mich so grausam behandelt, sagte der Soldat, so würde ich vielleicht Muth haben, es zu erdulden. Aber einen großen Mann! einen Belisar! — Nein, das kann ich nicht vergeben. Ich vergebe es gern, versetzte der Held. Welch anderer Nutzen, als der meinige, kann dich, mich zu rächen, bewegen? Und wenn ich demselben entsage, hast du denn wohl Recht, weiter zu gehen, als ich will? Glaube mir, hätte ich mein Unrecht mit Blut abwaschen wollen, so würden sich ganze Völker bewaffnet haben, meiner Sache zu dienen. Ich gehorche meinem Schicksal; ahme du mir nach; und bilde dir nicht ein, besser zu wissen, als Belisar, was anständig und rechtmäßig ist, und wenn du Muth in dir spürest, dem Tode zu trotzen, so bewahre diese Tapferkeit zum Dienste deines Fürsten und deines Vaterlandes.

te conjure de ne pas la déshonorer. Qu'il ne soit pas dit que son zele ait armé & conduit la main d'un furieux.

Si c'etoit moi, dit le Soldat, qu'on eût traité si cruellement, je me sentirois peut-être le courage de le souffrir; mais un grand homme! Mais Bélisaire! .... Non, je ne puis le pardonner. Je le pardonne bien, moi, dit le Héros. Quel autre intérêt que le mien peut t'animer à ma vengeance? Et si j'y renonce, est ce à toi d'aller plus loin que je ne veux? Apprends que si j'avois voulu laver dans le sang mon injure, des peuples se seroient armés pour servir mon ressentiment. J'obéis à ma destinée; imite moi: ne crois pas savoir mieux que Bélisaire ce qui est honnête & légitime; & si tu te sens le courage de braver la mort, garde cette vertu pour servir au besoin ton Prince & ton pays.

При сихъ словахъ исчезла горячность молодаго человѣка, какъ будто удивленїемъ и ужасомъ погашенная. Отпусти почтенный мой Полководецъ, говорилъ онъ ему, отпусти вспыльчивости моей, которой я самъ теперь стыжусь. Чрезвычайность нещастїй твоихъ возмутила мою душу. Извини мое усердїе, его осуждая. Я не только его извиняю, отвѣтствовалъ Велисарїй, но и почитаю его дѣйствїемъ твердаго и щедраго духа. Позволь только, что бы я имъ теперь руководствовалъ. Ты нуженъ семьѣ твоей: такъ я желаю, что бы ты жилъ для нея, а злодѣевъ Велисарїевыхъ можешь препоручить ты дѣтямъ своимъ. Наименуй мнѣ ихъ, съ горячностїю говорилъ молодой человѣкъ; я ручаюсь, что дѣти мои отъ самыя колыбели ненавидѣть ихъ станутъ. Злодѣи мои, говорилъ Велисарїй, суть Скиѳы, Гунны, Волгары, Славяне, Персы и всѣ враги моего отечества. О чудный человѣкъ, возопїялъ поселянинъ, простершись къ ногамъ его! Прости мой другъ, обнимая говорилъ ему Велисарїй. Бываютъ на свѣтѣ нещастїя неизбѣжныя, и въ томъ только долгъ честнаго человѣка, что бъ не учиниться ихъ достойнымъ. Если когда злоупотребленная власть, или забвенїе законовъ, либо благоденствїе злыхъ, тебя востревожитъ, воспомяни тогда о Велисарїи. Прости.

ЕЯ

Bey diesen Worten wurde das Feuer des jungen Menschen unter Erstaunen und Bewunderung erstickt. — Vergieb mir, sprach er, mein Feldherr, einen Eifer, dessen ich mich schäme. Die Größe deines Unglücks hat meine Seele empöret. Entschuldige meinen Eifer, den du verdammen mußt. Ich thue noch mehr, versetzte Belisar, ich schätze ihn hoch, als die Wirkung einer starken und edelmüthigen Seele. Laß mich ihn leiten; die Deinigen haben deiner nöthig; ich will, daß du für sie lebest; Nur deinen Kindern mußt du die Feinde Belisars anempfehlen. Nenne sie mir, versetzte der junge Mensch hitzig; ich stehe dir dafür, daß meine Kinder sie von der Wiege an hassen werden. — Meine Feinde? antwortete der Held, sind die Scythen, die Hunnen, die Bulgaren, die Slaven, die Perser, kurz alle Feinde des Staates. — Bewunderns würdiger Mann, rief der Landman aus, und warf sich zu seinen Füßen! — Lebe wohl, mein Freund, sprach Belisar, und umarmte ihn. Es giebt unvermeidliche Uebel, und alles, was der redliche Mann vermag, bestehet darinn, daß er die seinigen nicht verdiene. Wenn jemals der Mißbrauch der Gewalt, die Vernachläßigung der Gesetze, das Glück der Lasterhaften, dich erbittert: so denke an Belisar. Lebe wohl!

Ihro

A ces mots, l'ardeur du jeune homme tomba comme étouffée par l'étonnement & l'admiration. Pardonnez-moi, lui dit-il, mon Général, un emportement dont je rougis. L'excès de vos malheurs a révolté mon ame. En condamnant mon zele, vous devez l'excuser. Je fais plus, reprit Belisaire, je l'estime, comme l'effet d'une ame forte & généreuse. Permets-moi de le diriger. Ta famille a besoin de toi; je veux que tu vives pour elle. Mais c'est à tes enfans qu'il faut recommander les ennemis de Bélisaire. Nommez-les moi, dit le jeune homme avec ardeur; je vous réponds que mes enfans les hairont dès le berceau. Mes ennemis, dit le Héros, sont les Scythes, les Huns, les Bulgares, les Esclavons, les Perses, tous les ennemis de l'Etat. Homme étonnant, s'écria le Villageois, en se prosternant à ses pieds! Adieu, mon ami, lui dit Bélisaire en l'embrassant. Il y a des maux inévitables, & tout ce que peut l'homme juste, c'est de ne pas mériter les siens. Si jamais l'abus du pouvoir, l'oubli des loix, la prospérité des méchans t'irrite, pense à Bélisaire. Adieu.

MANI-

Ея Императорскаго Величества МАНИФЕСТЪ о учрежденіи Намѣстничествъ Всероссійскія Имперіи, отъ 7го Ноября 1775 года.

Царіе и царства вѣковъ прошедшихъ и блаженствующіе и во днехъ нашихъ хотя многіе примѣры въ бытіяхъ своихъ оставили въ доказательство истинны сей, что разпространеніе предѣловъ Государства, умноженіе въ ономъ народа и произшедшее изобиліе въ способахъ ко внутреннему и извнѣ текущему обогащенію перемѣняли какъ образъ ихъ управленія, такъ часто и заставляли дополнять самыя законоположенія учинившіяся напослѣдокъ или неудобными, или недостаточными, коихъ довлѣло при основаніи державы и въ первомъ ея состояніи: но Мы не восходя изслѣдованіемъ ко временамъ отдаленнымъ и къ царствамъ чуждымъ, наиубѣдительнѣйшее

Ihro Kaiserlichen Majestät Manifest, wegen Errichtung der Statthalterschaften des Rußischen Reichs vom 7ten November 1775.

Obgleich die Regenten und Reiche, sowol verflossener Zeitalter, als die, deren Glück in unsern Tagen blühet, in ihren Geschichten viele Beyspiele zum Beweise der Wahrheit darbieten, daß die Erweiterung der Gränzen eines Reichs, die Vermehrung des Volks und ein entstandener Ueberfluß an Mitteln, sich durch mancherley aus eigenem Schooße gezogene und auswärts her zufließende Schätze, zu bereichern, nicht nur die Art der Reichsverwaltung verändert, sondern auch neue Zusätze zu den der ersten Gründung und dem vorigen Zustande des Reichs angemessenen, in der Folge aber unschicklich und unzureichend gewordenen Gesetzen, erfordert haben: So wollen Wir Uns doch bey dieser Untersuchung weder zu jenen entfernten Zeiten, noch zu fremden Reichen wenden, sondern nehmen den alle treugesinnte

MANIFESTE de Sa Majesté Impériale, touchant les nouveaux Reglemens pour l'Administration des Gouvernemens de l'Empire de Russies.

Quoique les Souverains & les Empires des âges passés aussibien que ceux qui fleurissent le plus de *Nos* jours, Nous offrent dans l'histoire nombre de preuves de cette vérité: que l'élargissement des frontieres d'un Empire, l'accroissement de sa population, & à sa suite une plus grande abondance de moyens de richesses, soit au dedans soit au dehors, ont non-seulement changé la forme de son Gouvernement, mais même souvent exigé des additions aux Loix, devenues par la suite, impropres ou defectueuses, elles qui cependant lors de la fondation du Gouvernement & dans son premier état avoient été suffisantes: pour *Nous*, sans aller rechercher ni les temps éloignés, ni les Royaumes étrangers, *Nous* en présenterons une aux fils zélés de la Russie, la plus con-

вѣйшее доказательство для усердныхъ сыновъ Россїи заемлемъ и предлагаемъ отъ собственнаго Отечества, которое прежнимъ положенїемъ и состоянїемъ своимъ настоящимъ есть тому подобно; ибо сравнивая времена и лѣта и въ нихъ восхожденїе Россїи, узрѣть каждый можетъ помощїю здраваго своего разсудка и заимствованнымъ отъ їсторїи смысломъ, колико въ настоящемъ для Россїйскаго Отечества знаменитомъ вѣкѣ возсїяло оное купно славою, пользою и силами своими, а соображая прежнїя и нынѣшнїя многоразиствующїя обстоятельства, перемѣны, состоянїе, постановленїя, нужды или необходимости, сухопутныя и морскїя, государственныя тогдашнїя и нынѣшнїя силы, торговлю, ремесла, и частыя заселенїя тутъ гдѣ засѣки были, и засѣками степи, и когда нынѣ не токмо многїя степи, но и за степи селенїя далеко простираются, вразумиться

Söhne Rußlands zu überzeugen fähigsten Beweis aus Unserm eigenen Vaterlande, welches, in Betracht seiner ehemaligen Verfassung und seines jetzigen Zustandes, sich in ähnlichem Falle befindet. Denn wenn man Zeiten und Jahre, und die während denselben vorgegangene Erhebung Rußlands in Vergleichung stellet, so wird ein jeder, mit Hülfe einer gesunden Beurtheilung und einiger aus der Geschichte erhaltenen Kenntnisse, ersehen können, mit welchem Glanze dies Reich, in gegenwärtigem für dasselbe so merkwürdigen Jahrhunderte, durch seinen Ruhm, seine erlangten Vortheile und seine Macht, hervorgeleuchtet. Vergleichet man ferner die vergangene und gegenwärtige sehr verschiedenen Umstände, die Veränderungen, den Zustand, die Anordnungen, Bedürfnisse, oder unvermeidliche Unternehmungen, die damalige und gegenwärtige Land- und Seemacht des Reichs, den Handel und die Handwerke, danächst den häufigen Anbau in Gegenden, wo ehemals Verhaue, und jenseits dieser Stepen (Einöden) gewesen, welche gegenwärtig nicht nur bewohnt, sondern auch schon durch weiter hinaus gerückte Bevölkerungen begrenzet sind; so wird, aus dieser Gegeneinanderhaltung

vaincante de toutes, en l'empruntant de notre propre Patrie, qui par sa situation antérieure & ce qu'elle est aujourd'hui fait un exemple si frappant. Car en comparant les temps & les années & l'élévation successive de la Russie pendant leur cours, chacun verra avec le seul secours du bon sens & de quelques réflexions tirées de l'Histoire, combien la Russie, dans le présent siecle si glorieux pour elle, s'est montrée a la fois brillante en majesté, en forces & en succés. Qu'on mette en parallele les circonstances passées & celles d'aujourd'hui si différentes entre elles, les changements, les constitutions, les établissements, les besoins ou nécessités absolues, les forces de terre & de mer des temps passés & celles d'a-présent, le commerce & l'industrie, de nombreuses colonies là où il n'y avoit que des lignes & au-delà de ces lignes des déserts. & ces déserts & des Pays immenses au-delà peuplés & cultivés. Un tel tableau de la situation antérieure & présente de la Russie, fera aisément concevoir

ся легко чрезъ сїе соображенїе состоянїя прежняго и нынѣшняго Россїи, сколь неоспоримо и въ оной дѣйствуютъ умноженїе и просвѣщенїе народное, возбуждающїе собою умноженїе попеченїй и всякаго въ землѣ порядка, и умножающїя по мѣрѣ того и заботы правительствъ.

Началось сїе столѣтїе войною съ Свейскою короною, нѣсколько лѣтъ неудачливою, но твердостїю духа Государя Імператора ПЕТРА Великаго, и лучшимъ Его устройствомъ войскъ сухопутныхъ съ заведенною морскою силою, щастливо оконченною, и увеличившею Россїю тремя Княжествами.

Посреди сихъ побѣдъ, Турецкихъ и Персидскихъ походовъ, сей премудрый и неутомимый Гогударь чувствуя тогдашнїя уже недостатки во внутреннемъ управленїи своего Государства, и желая видѣть Імперїю на наилучшей степени славы и порядка издавалъ и установлялъ много-

haltung der vorigen und gegenwärtigen Verfassung Rußlandes, sich so leicht als unwidersprechlich ergeben, welche Wirkungen die Vermehrung und die Aufklärung des Volks auch in selbigem hervorgebracht, und wie nach dem Maaße, daß zu der inneren Verwaltung mehrere Vorsorge und Ordnung erforderlich geworden, auch die Mühe nnd die Beschäfftigungen der Regierung sich vervielfältiget haben.

Das gegenwärtige Jahrhundert fing sich mit einem Kriege gegen die Krone Schweden an, welcher, so ungünstig auch dessen Erfolg während der erstern Feldzüge gewesen, dennoch durch den standhaften Muth des Kaisers Peter des Großen, durch desselben bey der Armee verbesserte Kriegszucht und die Errichtung einer Seemacht, nicht nur glücklich geendiget wurde, sondern auch Rußland um drey Fürstenthümer vergrößerte.

Mitten unter diesen Siegen, und während der türkischen und persischen Feldzüge, fühlte dieser weise und unermüdete Monarch damals schon die Mängel der innern Verwaltung seiner Länder, wünschte das Reich auf der höchsten Stuffe des Ruhms und guter Ordnung zu sehen, und gab in dieser Absicht viele und mancherley zum Nutzen seiner Unter-

voir combien sont incontestables les effets de l'accroissement du nombre & des lumieres de ses habitans, & aussi que ces effets en exigeant plus de soin & d'ordre dans l'intérieur du Pays, ont accru proportionnellement les peines & les embarras du Gouvernement.

Le présent siecle commenca par une guerre avec la Suede, dont le succès ne fut pas heureux pendant plusieurs années, mais qui par la fermeté d'esprit de l'Empereur *Pierre* le Grand, par l'introduction d'une meilleure discipline dans ses troupes de terre, & par la fondation d'une Flotte eut une fin heureuse, & accrut la Russie de trois Principautés.

Au milieu de ces victoires et pendant les campagnes en Turquie & en Perse, ce Monarque, aussi sage qu'infatigable, sentit déja alors les défauts du Gouvernement intérieur de son Empire, & desirant de le voir au plus haut degré de gloire & de bon ordre, il publia & établit pour le bien de ses sujets nombre de Loix &

го разнообразныхъ законовъ и учрежденій, къ пользѣ своихъ подданныхъ, старался о ихъ просвѣщеніи, о торговлѣ и купеческомъ мореплаваніи, а входя во всѣ подробности не оставлялъ никакой части правленія безъ новыхъ учрежденій, или предписаній. Умножая доходы государственные, умножалъ и способы къ пріобрѣтеніямъ подданнымъ своимъ; открывая новыя отрасли торговли, промысловъ, рукодѣлія и ремеслъ, завелъ торговые города и пристани морскія; но вѣкъ Его бывъ рановременно прекращенъ, оставилъ многія заведенія, установленія и учрежденія при самомъ еще ихъ основаніи. Многія по блаженной Его кончинѣ бывшія перемѣны, разныя правила и мысли, частыя войны хотя не умаляли Величества Имперіи, но наводили на установленія Сего Великаго Императора или отмѣны, либо отнимали мысли къ продолженію имъ начатаго, или вводили

thanen abzielende Gesetze und Verordnungen. Er sorgte für die Aufklärung seines Volks, für den Handel und die Schiffahrt; er drang in die kleinesten Umstände der Sachen ein, und ließ keinen Theil der Verwaltung ohne neue Anordnungen und Vorschriften; er vermehrte die Einkünfte des Reichs, und zeigte zugleich seinen Unterthanen neue Mittel des Erwerbs; er entdeckte ihnen neue Zweige des Handels, neue Gewerbe, Manufacturen und Handwerke; er legte Handelsstädte und Seehäfen an; Allein, ein frühzeitiger Tod verkürzte seine Tage, und nöthigte ihn, viele Einrichtungen, Veranstaltungen und Anordnungen als ein kaum angefangenes Werk zu verlassen. Die auf seinen höchstseligen Hintritt häufig erfolgte Veränderungen, die Verschiedenheit der Grundsätze und der Denkungsart, darneben die öfteren Kriege, verkleinerten zwar keinesweges die Majestät des Reichs; sie veranlaßten aber in den Anordnungen dieses großen Kaisers entweder Veränderungen, oder sie entfernten die Gedanken von der Fortsetzung seines angefangenen Werks, oder führten

de Réglemens sur différentes matières; il travailla à accroître leurs lumières, prit soin du commerce de terre & de mer, & descendant dans tous les détails, il ne laissa aucune partie de l'administration sans de nouveaux réglements ou modeles. Tandis qu'il augmentoit les richesses de la Couronne, il multiplioit pour ses sujets les moyens d'en acquérir; pendant qu'il découvroit de nouvelles branches de commerce, d'industrie, de métiers & de manufactures, il donnoit l'origine à des Villes marchandes & à des Ports de mer; mais ses jours abrégés trop prématurément, laisserent plusieurs de ses fondations, réglements & institutions encore dans leur premiere enfance. Plusieurs changemens survenus après la fin de sa vie glorieuse, des principes & des sentiments différents introduits, des guerres fréquentes, tout cela, quoique la majesté de l'Empire n'en ait été en rien

ли и правила иныя по разнымъ о вещахъ понятіямъ, или же по перемѣняющимся обстоятельствамъ по естественному теченію вещей.

Мы по тому отъ самаго дня возведенія Нашего на Всероссійскій престолъ, попеченіе Наше неутомленно простирали спознать вообще и подробно по перемѣнившимся обстоятельствамъ части внутренняго государственнаго управленія, требующія поправленія, или изданія новыхъ учрежденій, постановленій и узаконеній.

Свѣту извѣстно, что въ 1766 году уже приступили Мы къ созыву Депутатовъ со всей Имперіи, дабы спознать нужды и недостатки каждаго уѣзда по его положенію, и уже оставалось Намъ ожидать отъ трудовъ Коммисіи уложенія плодовъ соотвѣтствующихъ Нашему попеченію о благѣ общемъ и частномъ, какъ объя-

führten andere Regeln ein, die sich theils nach den von den Sachen gefaßten Begriffen, theils nach den veränderten Umständen und dem natürlichen Laufe der Dinge richteten.

Aus diesen Ursachen sind Wir seit dem ersten Tage Unserer Erhebung auf den Rußischen Thron unermüdet darauf bedacht gewesen, überhaupt und besonders alle Theile der inneren Reichsverwaltung, die bey veränderten Umständen, Verbesserungen, neue Einrichtungen, Anordnungen und Gesetze erfordern möchten, kennen zu lernen.

Es ist der Welt kund, daß Wir schon im Jahre 1766 den Anfang gemacht haben, aus Unserm ganzen Reiche Abgeordnete zu berufen, um von ihnen die Bedürfnisse und Mängel jeder Gegend nach ihrer Lage zu erfahren, nnd Wir erwarteten bereits von den Bemühungen der verordneten Gesetz-Commißion solche Früchte, die mit Unserer Fürsorge für das allgemeine und besondere Wohl übereinstimmten, als

rien diminuée, causa cependant des changemens aux plans de ce grand Monarque, soit en ôtant l'Idée de continuer ce qu'il avoit commencé, soit en introduisant d'autres maximes selon la differente façon de penser sur les mêmes affaires, ou selon le changement des circonstances, effet du cours ordinaire des choses de ce monde.

C'est par ces raisons que dès le premier jour de *Notre* élévation sur le Trône des Russies, *Nous Nous* sommes donné sans relache toutes les peines possibles pour apprendre à connoître en général & en particulier toutes les parties de l'administration intérieure de l'Empire, qui par le changement des circonstances, exigent des corrections ou la publication de nouveaux Reglements, de nouvelles Ordonnances ou de nouvelles Loix.

Tout le monde sait, que déja en 1766 *Nous* rassamblâmes des Députés de tout l'Empire, pour connoître les besoins & les manquements de chaque District selon sa situation, & déja *Nous* avions à attendre des travaux de la Commission de Législation des fruits qui, rèpondissent à *Nos* soins pour le bien général & particulier, lorsque la déclaration de guerre de la part des Turcs

объявленїе съ турецкой стороны въ 1768 году войны Россїи и шестилѣтнее продолженїе оныя совокупленное со многими, сколь трудными, столь и опасными обстоятельствами, отвлекая людей и возможности отъ продолжительнаго сочиненїя цѣлаго узаконенїя, и умножая собою бремя, заняло время и мысли упражненїемъ неменѣе важнымъ, обороною вѣры и отечества отъ враговъ внѣшнихъ и внутреннихъ.

Богъ однакожъ благословящїй намѣренїя благїя, и истребляющїй неправедныя и нечестивыя затѣи, даровавъ Намъ по шестилѣтнимъ, многочисленнымъ и непрерывнымъ сухопутнымъ и морскимъ побѣдамъ славный миръ, съ совокупно возстановленными тишиною и покоемъ повсюду въ обширныхъ предѣлахъ Імперїи, доставилъ Намъ паки время упражняться прїятнѣйшимъ сердцу Нашему трудомъ, снабдить Імперїю нужными и полезными учрежденїями для умноженїя порядка

als die von Türkischer Seite im Jahre 1768 gegen Rußland geschehene Kriegs Erklärung, und die sechsjährige Fortdauer dieses mit vielen so beschwerlichen als gefährlichen Umständen verbundenen Krieges, die zu dieser Arbeit erforderliche Leute entfernete, eine ununterbrochene Fortsetzung des Werkes einer vollständigen Gesetzgebung unmöglich machte, die Last vermehrte, die Zeit benahm, und die Gedanken auf eine nicht minder wichtige Beschäfftigung, die Vertheidigung der Religion und des Vaterlandes wider auswärtige und innere Feinde, zu richten nöthigte.

Dennoch hat Gott, der heilsame Absichten segnet, ungerechte und boßhafte Anschläge aber zu schanden machet, Uns, nach vielfältigen während sechs Jahren ununterbrochenen Siegen zu Lande und zu Wasser, einen ruhmvollen Frieden geschenkt; er hat innerhalb der Gränzen Unsers weitausgebreiteten Reichs überall Ruhe und Sicherheit hergestellet, und vergönnet Uns wiederum Zeit und Muße, Uns mit der Unserm Herzen allerangenehmsten Bemühung zu beschäfftigen, das Reich mit nöthigen und nützlichen Einrichtungen, zu Vermehrung der Ordnung aller Arten und dem ungehinder-

Turcs en 1768, & la continuation de cette guerre pendant six ans, jointe à des circonstances aussi difficiles que dangereuses, *Nous* ont ôté les gens nécessaires à l'ouvrage & la possibilité même de continuer la confection d'un Code entier, & augmentant par elle-même le faix des affaires, cette guerre a tourné tout *Notre* temps & toutes *Nos* pensées vers le soin non moins important, de défendre la Religion & la Patrie contre des ennemis étrangers & domestiques.

Dieu cependant qui bénit les bonnes intentions & confond les machinations injustes & méchantes, Dieu qui vient de *Nous* donner, après six années remplies de victoires nombreuses & non interrompues sur terre & sur mer, une paix glorieuse, & de rétablir en même temps la tranquillité & le repos dans toute la vaste étendue de l'Empire, *Nous* a accordé de nouveau le temps de nous occuper du travail le plus agréable à *Notre* cœur: de pourvoir l'Empire de réglemens nécessaires & utiles à l'augmentation du bon ordre en tout genre & au cours non

рядка всякаго рода, и для безпрепятственнаго теченія правосудія; и для того, какъ Мать о чадахъ своихъ безпрестанно пекущаяся, входя вновь во всѣ подробности внутренняго управленія Имперіи, нашли Мы во первыхъ: что по великой обширности нѣкоторыхъ губерній, оныя недостаточно снабдѣны какъ правительствами, такъ и надобными для управленія людьми: что въ одномъ и томъ же мѣстѣ, гдѣ вѣдомо правленіе губерніи, и казенные доходы, и счеты обще съ благочиніемъ, или полиціею, и сверхъ того еще уголовныя дѣла и гражданскіе суды отправляются, а таковымъ же неудобствамъ тѣхъ же губерній въ провинціяхъ и уѣздахъ правленія не меньше подвержены; ибо въ одной воеводской канцеляріи совокуплены находятся дѣла всякаго рода и званія.

Происходящее отъ того неустройство весьма ощутительно, съ одной стороны медлѣнность, упущенія и волокита суть естественныя слѣдствія таковаго неудобнаго и недоста-

hinderten Laufe der Gerechtigkeit, zu versehen. Da Wir also, gleich einer Mutter, der das Wohl ihrer Kinder immerwährend am Herzen liegt, von neuen jeden einzelnen Theil der innern Reichsverwaltung mit Aufmerksamkeit betrachteten; so fanden Wir zuförderst, daß verschiedene Gouvernemente, in Betracht ihres weiten Umfanges, weder mit zureichenden Gerichtsstäten, noch mit hinlänglichen zur Verwaltung nöthigen Leuten versorget wären: weil nämlich an einem und demselben Orte zugleich die Gouvernements-Regierung, die Kronsgefälle und Rechnungen, die Polizey, und überdieß noch alle peinliche und bürgerliche Rechts-Sachen besorget werden. Eben so bemerkten Wir, daß bey der Verwaltung in den Provinzen und Districten besagter Gouvernemente dergleichen Unbequemlichkeiten nicht minder statt fänden, da es bekannt, daß in einer einzigen Woyewods-Kanzeley eine Menge Sachen ganz verschiedener Arten und Gattungen sich vereinbaret befinden.

Die hieraus entstehende Verwirrung ist nur gar zu merklich; denn von der einen Seite sind Saumseligkeit, Vernachläßigung und Verzögerungen die natürlichen Folgen einer so unschicklichen und mangelhaften Ein-

non troublé de la Justice. Et pour cet effet *Nous* sommes descendue de nouveau, en mere continuellement occupée du bonheur de ses enfans, dans tous les détails de l'administration intérieure de l'Empire, où *Nous* avons trouvé en premier lieu: que quelques Gouvernemens à raison de leur étendue ne sont pas suffisamment pourvus ni de Tribunaux, ni de gens nécessaires pour l'administration; que dans une seule & même place où se trouve la Régence du Gouvernement, se traitent aussi les affaires & les comptes de Finance, les affaires de Police, & outre cela encore les procès criminels & civils. Les Provinces & les Districts de ces mêmes Gouvernemens ne sont pas moins sujets à de semblables inconvéniens; puisque dans la seule Chancellerie du Voyevode tant d'affaires de toute espece & de toute nature se trouvent réunies.

Le désordre qui en résulte n'est que trop palpable; d'un côté la lenteur, l'omission, les vexations sont les suites naturelles d'une constitution si incongrue & si défectueuse où une affaire arrête l'autre, & où encore

достаточнаго положенїя, гдѣ дѣло одно другое останавливаетъ, и гдѣ опять невозможность исправить на единую воеводскую канцелярїю множество различнаго существа возложенныхъ дѣлъ, служить можетъ иногда и долгою отговоркою, и покрывать неисправленїе должности, и быть поводомъ страстному производству. Съ другой стороны отъ медлительнаго производства возрастаютъ своевольство и ябеда обще со многими пороками, ибо возмездїе за преступленїя и пороки производится не съ таковою поспѣшностїю, какъ бы надлежало для укрощенїя и въ страхъ продерзостныхъ. Въ иныхъ же мѣстахъ множество дозволенныхъ апелляцїй немалую причиняютъ правосудїю остановку, какъ то на примѣръ: по торговымъ купеческимъ и мѣщанскимъ дѣламъ, кто словеснаго суда рѣшенїемъ не доволенъ, тотъ можетъ съ изнова просить въ городовомъ Магистратѣ, на сей отзываться въ провинцїальный Магистратъ, изъ провинцїалнаго перенесть

Einrichtung, bey welcher nämlich eine Sache die andere aufhält, und wo überdem die Unmöglichkeit, so viele ihrem Wesen nach verschiedene Geschäffte, in einer einzigen Woyewods-Kanzeley abzumachen, zuweilen den langwierigen Aufenthalt der Sachen beschönigen, die Vernachläßigung obliegender Pflichten entschuldigen, und zu partheyischem Verfahren Anlaß geben kann. Von der andern Seite entstehen aus diesem saumseligen Betriebe der Sachen, Muthwillen, betrügliche Ränke, sammt noch viel andern Untugenden, weil die gehörige Ahndung des Verbrechens und der Laster nicht mit derjenigen Eilfertigkeit vor sich gehet, als es nöthig wäre, verwegene Uebertreter in Zaum und Schrecken zu halten. An noch andern Oertern verursachen die häufig erlaubten Appellationen dem Laufe der Gerechtigkeit einen nicht geringen Aufenthalt. Wenn zum Beyspiel jemand in Handels-Kauf- und bürgerlichen Sachen mit der Entscheidung des Gerichts der mündlichen Procedur nicht zufrieden ist, der kann seine Sache von neuen bey dem Stadt-Magistrat anbringen, von diesem hierauf an den Provincial-Magistrat, von dem Provincial-Magistrat an den Gouvernements-Magi-

encore l'impossibilité de terminer tant d'affaires de différente nature dans la seule Chancellerie du Voyevode, peut servir quelquefois d'excuse à la lenteur, voiler la négligence des devoirs, & donner occasion à une expédition partiale. D'un autre côté cette lenteur dans l'expédition des affaires produit la licence & la chicane, avec beaucoup d'autres vices, parceque le châtiment ne suit pas la transgression & les vices avec autant de célérité qu'il en faudroit pour contenir & épouvanter les téméraires. Et en d'autres places le grand nombre d'appellations permises ne cause pas peu d'empêchement à la justice, comme par exemple: Pour les affaires du commerce, des marchans & des bourgeois, si quelqu'un n'étoit pas content de la dècision du jugement oral, il pouvoit plaider de nouveau devant le Magistrat de la ville, de-là il pouvoit appeller au Magistrat de la province, de celuici porter l'affaire devant le Magistrat du Gouvernement, du Magistrat du Gouvernement devant le Magi-

несть въ губернскїй магистратъ, изъ губернскаго въ главный Магистратъ, а изъ онаго въ Сенатъ.

Для пресѣченїя всѣхъ сихъ и много другихъ неудобностей, кои исчислять пространно бъ было, наипаче же ради заведенїя лучшаго порядка и для безпрепятственнаго теченїя правосудїя за благо разсудили МЫ издать нынѣ учрежденїе для управленїя губернїй и снабдить симъ оныя какъ части составляющїя россїйской Імперїи обширность, приготовляя тѣмъ самимъ, и облегчая лучшее и точнѣйшее исполненїе полезнѣйшихъ впредь издаваемыхъ узаконенїй.

Сїе НАШЕ постановленїе, какъ всякъ усмотрѣть можетъ, судебныя мѣста отдѣляетъ отъ губернскихъ правленїй, предписываетъ каждому мѣсту должности и правила, доставляетъ онымъ возможность исполнять предписанное, не токмо порядкомъ своимъ соотвѣтствуетъ нынѣшнему внутреннему состоянїю НАШЕЙ Імперїи, но еще

наи-

Magistrat, von diesem an den Ober-Magistrat, und von letzterem an den Senat appelliren.

Um nun diesen und vielen andern Unbequemlichkeiten, deren umständliche Erzählung hier zu weitläuftig fallen würde, völlig abzuhelfen, noch mehr aber, um überall bessere Ordnung einzuführen, und dem Laufe der Gerechtigkeit eine ungehinderte Bahn zu öffnen; haben Wir für gut befunden, gegenwärtig eine Verordnung wegen der Verwaltung der Gouvernemente bekannt zu machen, und diese Gouvernemente als Theile des weitausgebreiteten Rußischen Reiches damit zu versehen, um dadurch zugleich die genauere und bessere Erfüllung der künftig herauszugebenden nützlichen Gesetze vorzubereiten und zu erleichtern.

Diese Unsere Anordnung scheidet, wie ein jeder ersehen kann, die Gerichtsstäten von der Gouvernements-Regierung; sie schreibet jeder besondern Gerichtsstäte ihre Regeln und Pflichten vor, und setzet selbige in den Stand, das Vorgeschriebene zu erfüllen. Sie ist nicht nur ihrer Beschaffenheit nach dem gegenwärtigen innerlichen Zustande Unsers Reiches gemäß, sondern leget auch noch einen in Vergleich des vorigen weit bessern und zu-

ver-

Magistrat supérieur, & de celui-ci devant le Sénat.

Pour couper racine à tous ces inconvéniens & à beaucoup d'autres dont le dénombrement seroit trop long, & principalement pour introduire un meilleur ordre & donner un libre cours à la Justice, *Nous* avons trouvé bon, de publier le présent Réglement pour l'administrations des Gouvernements, & de les en pourvoir comme étant les parties constituantes du vaste Empire des Russies, afin de préparer & faciliter par-là la meilleure & la plus exacte exécution des loix salutaires qui seront données par la suite.

Notre présente Ordonnance, comme chacun peut voir, sépare les Tribunaux d'avec la Régence du Gouvernement, prescrit à chaque Tribunal ses devoirs & ses regles, & le met en état de remplir ce qui lui est prescrit; par sa disposition, elle répond non seulement à l'état présent de l'intérieur de *Notre* Empire, mais encore elle affermit beaucoup

mieux

наивящше противу прежняго надежно утверждаетъ общую тишину и безопасность, снабдѣвая разными выгодами частное и личное состоянїе и пребыванїе, въ нѣдрахъ Государства живущихъ, разнаго рода и поколѣнїя людей, и слѣдственно существомъ своимъ производитъ новый опытъ къ удостовѣренїю НАШИХЪ вѣрнолюбезныхъ подданныхъ, сколь наполнены МЫ человѣколюбивымъ призрѣнїемъ къ народу, и горячимъ попеченїемъ о общемъ благѣ и добромъ устройствѣ.

verläßigern Grund zur allgemeinen Ruhe und Sicherheit, indem sie den besondern und persönlichen Zustand und den Verbleib aller an Art und Abkunft verschiedenen, im innern Unseres Reichs wohnenden Völker, durch mancherley ihnen ertheilte Vortheile verbessert. Sie dienet folglich, ihrem Wesen nach, allen Unsern lieben getreuen Unterthanen zu einem neuen und überzeugenden Beweise, in welchem Maaße Unser Herz mit menschenfreundlicher Fürsorge für das Volk und eifriger Bemühung, das allgemeine Wohl und gute Ordnung zu befördern, erfüllet sey.

mieux qu'auparavant la tranquillité & la sûreté générale, en ce qu'elle pourvoit de différents avantages, l'etat & l'existence particuliere & individuelle de tant d' habitans de race & d'origine différente, qui vivent dans le sein de l'Empire. Et conséquemment dans son essence, elle est une nouvelle preuve à *Nos* chers & fideles sujets, combien *Nous* sommes pleine d'attention & d'humanité pour le Peuple, & d'affection pour le bon ordre & le bien général.

А по сему и надѣемся МЫ, что всякъ благоразумный человѣкъ и всякъ ревностный сынъ отечества усердно стремиться будетъ, соотвѣтствовать Нашему благому намѣренїю, сколь до кого сїи новыя учрежденїя касаться будутъ, и тѣмъ самимъ да докажутъ Намъ достодолжную признательность за дарованныя вновь Нашему народу вообще единымъ учрежденїемъ разныя

благо-

Wir leben also auch der Hoffnung, daß jeder gutdenkende Mensch und jeder treugesinnte Sohn des Vaterlandes sich eifrigst bestreben werde, Unsern heilsamen Absichten, in so ferne diese neue Einrichtungen ihn betreffen könnte, nachzukommen, und Uns dadurch für die Unserm ganzen Volke, vermittelst einer einzigen Anordnung, aufs neue erzeigte mannigfaltige Wohlthaten, seine schuldige Erkennt-

lichkeit

En conséquence de quoi *Nous* espérons, que tout homme sensé, tout fils zélé de la Patrie fera tous ses efforts, en tant que ces nouveaux réglements le regardent, pour répondre à *Nos* bonnes intentions, & par-la, *Nous* témoignera la reconnoissance due à tant de bienfaits dont *Nous* venons de gratifier de nouveau tout *Notre* Peuple, en général par cette seule Ordonnance.

Nous

благодѣянія; Бога же Мы просимъ и молимъ да благословитъ сїе Наше постановленїе многихъ лѣтъ благополучнымъ теченїемъ, къ щастїю подданныхъ, къ умноженїю истиннаго правосудїя, къ поправленїю нравовъ и къ распространенїю всѣхъ хрїстїанскихъ добродѣтелей: да вселитъ Онъ въ сердца употребляемыхъ въ сїе дѣло усердїе къ точному и нелицемѣрному отправленїю должности, отвращенїе же отъ празднаго провожденїя времени въ роскоши и во всякихъ иныхъ порокахъ нравы развращающихъ, да почтется въ людяхъ сихъ наивящшимъ стыдомъ лѣность, нерадѣнїе и неприлѣжность ко всякому порученному дѣлу, яко же и главнѣйшимъ поношенїемъ да будетъ упущенїе должности, и нераченїе о части блага общаго имъ ввѣреннаго, и да наставитъ всѣхъ и Насъ самихъ на путь

lichkeit zu bezeugen. Wir beten und flehen zu Gott, er wolle diese Unsere Einrichtung zum Glück der Unterthanen, zur Beförderung der wahren Gerechtigkeits-Verwaltung, zur Verbesserung der Sitten und zur Ausbreitung aller christlichen Tugenden, viele Jahre durch mit erwünschtem Erfolge segnen. Er pflanze in die Herzen der zu diesem Werke ausersehenen Personen einen eifrigen Trieb zur sorgfältigen und ungeheuchelten Ausübung ihrer Pflichten. Er errege in selbigen einen Abscheu für müßiger Zeitverschwendung in Wollüsten und andern sittenverderblichen Lastern; auf daß Trägheit, Unachtsamkeit und Vernachläßigung aufgetragener Geschäfte für die größte Beschämung, so wie Hindansetzung der Amts-Pflicht und sorglose Verwaltung des ihnen anvertraueten Theils der allgemeinen Wohlfahrt für die schmählichste Beschimpfung von diesen Leuten angesehen werden möge. Er

Nous prions & implorons Dieu, qu'il veuille bénir *Nos* présentes institutions d'un heureux succès pendant longues années, pour le bonheur de *Nos* sujets, pour l'augmentation de l'equité & de la Justice, pour la réforme des mœurs & pour la propagation de toutes les vertus chrétiennes: qu'il remplisse les cœurs de tous ceux qui seront employés à cet ouvrage, de zele pour l'exécution exacte & non apparente de leurs devoirs, & d'aversion pour une vie oisive passée dans la débauche & d'autres vices destructifs des mœurs; qu'en eux la paresse, l'indolence, la négligence des affaires dont ils sont chargés soient comptées pour la plus grande honte, & le manque à leurs devoirs & l'indifférence pour la partie du bien général qui leur est confiée comme le plus grand opprobre: qu'il conduise enfin un chacun & *Nous*-

путь ему творцу во всемъ благоугодный, пребывая въ прочемъ ко всѣмъ Нашимъ вѣрнымъ подданнымъ съ обыкновенною Нашею Монаршею милостїю. Данъ въ Москвѣ Ноября 7 дня 1775 года, Государствованїя Нашего въ четвертоенадесять лѣто.

Er leite endlich alle und jede, und Uns selbst, auf dem seinem heiligen Willen wohlgefälligen Wege. Uebrigens verbleiben Wir allen Unsern getreuen Unterthanen mit Unserer gewöhnlichen Kaiserlichen Gnade gewogen. Gegeben Moskau, den 7 November 1775, Unserer Regierung im vierzehnten Jahre.

Nous-même dans la voie qui lui est agréable. Au reste *Nous* conservons pour tous *Nos* fideles sujets *Notre* bienveillance Impériale accoutumée. Donné à Moscou, le 7. Novembre 1775. & de *Notre* Regne la quatorzieme année.

